FERENDVM ET SPERANDVM
Ad vsum P. Antonij Kramer
Ord: Erem: S. P. Augni. A: 1705

2852

<36614830530018

<36614830530018

Bayer. Staatsbibliothek

ce livre coute 45 ff.

Digitized by Google

L. 490.
Gall. 255.

Ling. Gall.
Lex.
Pg. 849.

Digitized by Google

EXPLICATION
des
GALLICISMES,
qui ne ſe trouvent pas dans
les Dictionaires vulgaires,
par
PIERRE RONDEAU,
Maitre de Langue de Leurs A. A. S. S. les
Ducs de Saxe-Mersbourg.

***

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

A

MONSIEUR

JEAN HÜBNER,

MAITRE ES ARTS

&

RECTEUR DU CELEBRE COLLEGE

de

MERSBOURG,

Mon Tres-honoré Patron.

Digitized by Google

MONSIEUR,

EN vous dediant ce petit ouvrage, je ne fais que m' aquitter du precepte, qui ordonne de rendre à chacun le Sien. Car s' il eſt vrai que je ſois capable aujourd'hui de juger comment il

Digitized by Google

il faut tourner une locution francoiſe en allemand, c' eſt à vous, MONSIEUR, à qui j' en dois avoir l' obligation.

Je ne m' etendrai pas ſur ce qui eſt legitimement deu à vôtre excellent merite & à vôtre eminente vertu. Ce n' eſt pas non plus dans une épiſtre auſſi ſuccinte que celle-ci, que l' on renferme un ſujet auſſi grand & auſſi vaſte.

Les beaux ouvrages, dont vous enrichiſſés tous les jours le monde, n' en diſent ils pas assés en vôtre faveur ? En vous faiſant admirer également des Savans & des autres, & faiſant accroire, que le bon deſtin vous

a donné entre autres à la Republique des lettres, pour prevenir l'accablement general, dont elle & menacée.

La Nobleſſe qui vient des quatre coins de l' Allemagne ſe rendre chés vous, pour y prendre de vos ſavantes leçons, afin de devenir un jour capable de ſervir avec utilité leur patrie, nous fait aſsés connoitre l'eſtime, que vous vous êtes acquis dans les païs eloignés, auſſi bien que dans les proches.

Si je voulois parler de tout ce que vous regarde en detail, il me faudroit au lieu d'une épitre compoſer un volume. Je me contenterai donc de vous

prier

prier tres humblement d'agréer que je mette vôtre celebre nom à la tête d'un ouvrage de si peu de valeur. En revenge je ne cesserai d'adresser mes vœux au ciel pour la santé & prosperité de vôtre chere Personne, & de celle de toute vôtre honorable Famille. Etant toûjours avec beaucoup de zele & de respect

MONSIEUR,

Votre tres humble & tres obéissant serviteur

PIERRE RONDEAU.

Digitized by Google

Vorrede.

WAs allhier von besonderen Frantzösischen Redens-Arten ans Licht kommt/ ist theils aus dem Grand Dictionaire de l'Academie Françoise, so zu Paris A. 1696. gedruckt/ theils aus des Hn. Richelet zu Cöln An. 1694. heraus gegebenen Dictionaire zusamen gesucht worden; worzu man noch eines und das andere aus dem Grand Dictionaire des Hn. Furetiere gesetzet hat. Ich führe mit Fleiß diese Autores an; weil ich in Sorgen gestanden/ man möchte mich einiger Neuerungen in denen Redens-Arten beschuldigen.

Was die gegebene Erklärung in der Deutschen Sprache betrifft / so kan ich zwar mit Wahrheit sagen/ daß mir diese schöne und weitläufftige Sprache nicht unbekant; ich habe mir aber niemahls selber trauen/ und also fast nicht das geringste setzen wollen/ worüber ich nicht zuvor diese Nation selbst / oder vielmehr diejenigen/ welche dißfalls die Sache gründlich verstehen/ zu Rathe gezogen habe. Demnach sind in diesem Tractätgen solche Redens-Arten/ welche von mehr als 5. oder 6. gelehrten Leuten examiniret worden. Und dieses habe ich nur dessentwegen erinnern wollen/ damit man erkennen möge/ daß ich nichts unbedachtsames geschrieben.

Von

AVERTISSEMENT.

LEs Gallicismes que l'on donne ici au public, ont êté tirés du Grand Dictionnaire de l'Academie Francoiſe imprimé à Paris l'an 1696, & de celui du feu Monſieur Richelet, imprimé à Cologne l'an 1694; aus quels on en a adjouté quelqu'uns du Grand Dictionnaire de Monſieur Furetiere. De peur qu'on ne m'accuſe de vouloir introduire de nouvelles locutions je cite les auters.

A l'égard de l'explication allemande que je leur donne, quoi que je puiſſe dire avec fondement, avoir quelque connoiſſance de cête belle & riche langue; je me ſuis toujours defié moi même, & n'en ai inſeré presque aucune, ſans avoir auparavant conſulté d'honetes gens de lettre de la nation. Il y a dans ce petit traité des locutions qui ont êté examinées de plus de cinq ou ſix perſonnes ſavantes. Ce que je viens de dire n'eſt, que pour faire voir, que je ne me ſuis pas precipité.

Pour

Digitized by Google

Von dem Nutzen kan man ohne Prahlerey versichern/ daß sich selbiger weisen werde (1) bey denen/welche andere zu informiren suchen/ gleichwohl aber in denen beyden Sprachen nicht allzuwohl gegründet sind; (2) bey denen/ welche etwas übersetzen wollen/ und offt dabey dergleichen Galliciſmos antreffen/die sie in Ermangelung der obbenenten Dictionnaires unmöglich verstehen konnen; (3) bey denen/ welche die Frantzösische Sprache schon ziemlich verstehen/ und sich entweder keinen Maitre mehr halten/oder keine Unkosten machen/ und dergleichen Bücher anschaffen wollen.

Fristet der gnädige GOtt Leben und Gesundheit/ so soll auf dieses kleine Buch mit ehsten ein anders folgen/welches den Titul führen wird: Erklärung der besonderen Teutschen Redens-Arten in Frantzösischer Sprache.

Ubrigens sind aus Versehen des Schreibers einige Druckfehler mit eingeschlichen/ dahero ich genöthiget worden/die Errata beyzufügen/ wohin der geneigte Leser/ auf bedürffenden Fall/ seine Zuflucht zu nehmen belieben wolle.

Ich muß gestehen/ daß allhier solche Redens-Arten zu befinden seyn/ welche mich um so viel mehr Mühe gekostet haben/ ie schwerer es ist/ selbige in einer fremden Sprache allemahl recht zu exprimiren. Und in solcher Betrachtung werde ich zu entschuldigen seyn/wenn ich nicht durchgehends den gesuchten Zweck erreichet habe.

Digitized by Google

Pour l'utile, on peut dire ſans vanité, qu'il le ſera (1) à ceux qui ſe mêlent d'enſeigner, ſans être bien fondés dans les deux langues; (2) à ceux qui s'occupent à traduire, car ils rencontrent ſouvent de ſemblables Gallicismes, qu'ils ne peuvent entendre, faute de n'avoir point ces beaux Dictionnaires que je viens de nommer; (3) à ceux qui ont déja fait quelques progrés dans nôtre langue & qui ne veulent pas avoir ſans ceſſe un maitre, ou faire la depenſe d'acheter de ſemblables livres.

Si Dieu m'accorde la Santé, ce petit livre ſera bientôt ſuivi d'un autre, qui aura pour titre, *Explication des Germanismes en francois.*

Il s'y eſt gliſſé quelques fautes d'impreſſion par la faute de mon copiſte, c'eſt ce qui m'a obligé de faire un *errata*, auquel le lecteur aura la bonté de recourir, quand il trouvera une faute d'impreſſion.

I'avoue qu'il y a des manieres de parler qui m'ont couté beaucoup de peine, & qu'il eſt bien dificile de rencontrer toujours juſte dans une langue étrangere. Ainſi j'eſpere qu'on me pardonnera, ſi je n'ai pas réuſſi également dans toutes.

Digitized by Google

ERRATA.

Pag. 1. Col. 2. Lin. penult. lege in der Kirche.
Pag. 27. col. 1. lin. 8. afilé vor à file.
Pag. 36. col. 2. lin. 10. chaufe vor chauſe.
Pag. 42. col. 1. lin. 26. trou vor tron.
Pag. 50. col. 2. lin. 12. oiſeaux vor viſeaux.
Pag. 63. col. 1. lin. 2. le conſeil vor la conſeil.
Pag. 91. col. 2. lin. 21. deſſerrer vor desferrer.
Pag. 105. col. 1. lin. 10. baſſes vor paſſés.
Pag. 112. col. 1. lin. 23. dans l'esprit vor l'eſprit.
Pag. 161. col. 2. lin. 12. d'une vor une.
Pag. 206. col. 1. lin. 24. pouſſiere vor l'ouſſiere.
Pag. 294. col. 1. lin. 14. lege in der Küche.

Digitized by Google

AB.

ABBAIE', die Abtey.

Faute d'un moine l'abbaié ne faut, um eines willen bleibet nichts nach. *Prov.*

ABBE', der Abt.

Un abbé d'esperance, ein Abt/der ohne Kloster und Geld ist. *Prov.*

Pour un moine on ne laisse pas de faire un abbé, es kömmt auff einen nicht an / i. e. absens, carens. *Prov.*

S'ABIMER dans les études, sich im Studieren vertieffen.

Un homme abimé, ein Mensch / der gantz und gar ruiniret ist; ein verdorbener Mensch.

ABOIER, bellen.

Aboier apres quelqu'un, einen nachschreyen / verfolgen.

Aboier apres quelque chose, etwas hefftig verlangen.

AC

Tous les chiens, qui aboient, ne mordent pas, Hunde / die bellen/beissen nicht. *Prov.*

ABREUVOIR, die Tränke vor das Viehe.

Un abreuvoir à mouches, eine tieffe Wunde im Gesichte.

AC.

S'ACCORDER, sich vertragen.

Acordés vos flutes, lieber vertraget euch. *Prov.*

ACCUSER, anklagen.

Accuser son jeu, sein Spiel ansagen.

Accuser une lettre de change, bekeñen / daß der Wechsel bezahlet ist.

ACHETER, kauffen.

Acheter une charge, mit grosser Mühe ein Amt erhalten.

Acheter des bans, Geld geben / daß man im Kriege nicht darff auffgeboten werden.

Qui bon l'achete, bon le boit, wer was gutes kaufft / der hat auch was gutes auf dem Tische.

AD.

ADORER, anbeten.

Adorer une fille, eine Jungfer hefftig lieben.

Adorer le veau d'or, Geld und Gut vor seinen GOtt halten; einem nichts würdigen Menschen/um Geldes willen/ allzugrosse Ehre anthun.

ADORATEUR, Anbeter.

Etre adorateur d'une personne, grosse Stücken auff einen halten.

S'AFUBLER, sich anthun.

s' Afubler d'un manteau, sich in einen Mantel wickeln.

s'Afubler d'une personne, sich von einer Person regieren lassen.

Il s'est âfublé de sa servante, seine Magd spielt Herr im Hause.

AG.

AGE, das Alter.

Age d'or, gute Zeit. *Poet.*

Age de fer, schwere Zeit. *Poet.*

l'âge n'est fait, que pour les chevaux, man soll bey einem Menschen nicht so sehr auffs Alter sehen/als auff seine Qvalitäten. *Prob.*

AI.

AIGLE, der Adler.

Aigle, *poët.* das Römische Reich.

Crier comme un aigle, grausam schreyen.

Avoir des jeux d'aigle, sinnreich seyn.

AIGRE, sauer.

Un homme aigre, ein Sauertopff.

AIGUISER, schärffen.

Aiguiser l'esprit, den Verstand schärffen.

Aiguiser les dens, die Zähne wetzen.

Aiguiser ses couteaux, sich zum Kampffe bereiten.

AI-

AIGUILLE, die Nadel.
Raconter de fil en aiguille, alles nach der Ordnung erzehlen.
Faire un proces sur la pointe d'une aiguille, um nichts einen Proceß anfangen.

AIGUILETTE, der Nestel am Hosen.
Lacher l' aiguilette, seine Nothdurfft thun. *Prov.*
Nouer l' aiguilette, zu dem Beyschlaff untüchtig machen.

AIL.

AILE, Flügel.
En avoir dans l' aile, in sonderbare Ungnade gerathen seyn / wodurch aller Credit verlohren gehet.
Rogner les ailes à quelqu' un, einem die Flügel verschneiden.
Tirer pied, ou aile, de quelqu' un, etwas aus einem Manne bringen / mit dem man zu thun hat.
Une fille qui est sous l' aile de sa mere, ein Mädgen/welche stets der Mutter am Halse hänget.
Donnés m' en autant qu'en couvriroit l' aile d' une mouche, gebt mir ein klein wenig davon.
N' avoir pas l' aile assés forte, unvermögend seyn; nicht emporkommen können.
Vouloir voler sans aile, etwas über Vermögen unternehmen.
Ne battre plus que d' une aile, grossen Schaden erlitten haben. *Prov.*
Tirer une plume de l' aile à quelqu' un, einem sein Vermögen schwächen.

AIM.

AIMER, lieben.
s' Aimer en un lieu, gerne an einem Orte seyn.
Il s' aime à Paris, er ist gerne in Paris.
Qui aime Bertrand, aime

me ſon chien, um der Perſon willen / die man lieb hat / liebt man auch eine geringe Sache / die ihr lieb iſt. *Prob.*

Aimer mieux deux œufs, qu'une prune, einen groſſen Vortheil dem kleinen vorziehen.

l'AIR, die Lufft.

Des menaces en l'air, Lufft-Reden / leere Worte.

Bâtir en l'air, in die Lufft bauen; ſich vergebliche Hoffnung machen.

Des paroles en l'air, unnütze Worte.

Avoir toujours le pié en l'air, ſtets herum ſpringen.

Battre l'air, vergebens arbeiten.

AIR, Art / Weiſe.

Avoir l'air de la cour, Hoff-Manier wiſſen.

Avoir l'air grand, vortrefflich Anſehen haben.

Avoir le grand air, ſich als etwas groſſes aufführen.

Se donner des airs, prendre des airs, ſich in Kleidung höher aufführen / als ſein Stand zuläſt.

Faire toutes choſes du bel air, alles mit einer feinen Manier tractiren.

Parler en l'air, in Wind reden.

AIRAIN, Ertz.

Avoir un viſage d'airain, unverſchämt ſeyn.

Le ciel eſt d'airain à preſent, der Himel iſt uns ietzo nicht gnädig.

AL

ALAMBIC, Diſtelier- oder Brennkolben.

s'Alambiquer l'esprit, la cervelle, ſich den Kopff / das Gehirne über etwas zerbrechen.

Cette affaire a paſſé par l'alambic, man hat das

das beste heraus genommen; die Sache ist aufs beste untersucht.

ALIBI FORAINS, Ausflucht.

Chercher des alibi forains, Ausflucht suchen.

ALIENER, entwenden/ verkauffen.

Aliener les cœurs, les affections, die Gemüther von sich wenden

Aliener l' esprit à quelqu' un, einen zum Narren machen.

s'Aliener de quelqu'un, mit einem nicht mehr umgehen.

ALLEMAND, die Deutsche Sprache.

Vous n'y entendés que le haut allemand, ihr verstehet nichts davon.

C' est de l' allemand pour vous, das ist euch zu hoch.

ALLER, gehen.

Aller son grand chemin, auffrichtig handeln.

C' est un homme qui va son grand chemin, es ist ein guter alter Deutscher.

Aller à tout vent, unbeständig seyn / sich immer anders resolviren.

Aller vite en besogne, hurtig seyn / übereilen.

Aller & venir comme pois en pot, viel Wege umsonst gehen/ sich immer bewegen.

Ne faire qu' aller & venir, mit seinen Sachen nicht zu Stande kommen; nicht fertig werden; nicht avanciren können.

Sçavoir aller & parler, Verstand und Conduite genug haben.

On l' a bien haté d' aller, man hat ihm einen guten Verweiß gegeben.

Tous chemins vont à Rome, es sind viel Mittel zu seinem Zweck zugelangen/ei-

Digitized by Google

ne Sache auszuführen. *Prov.*

Cela va tout seul, es giebt sich alles selbst.

Il va, comme on le mene, er ist ein Mensch von keiner Resolution.

Cela va, comme il plait à Dieu, es gehet / wie es gehet.

Cela s'en va sans dire, das verstehet sich von sich selbst.

Il s'en est allé, comme il est venu, il a eu l'aller pour le venir, er hat nichts ausgerichtet; er hat unverrichter Sache müssen abziehen.

Tout s'en est allé en fumée, alles ist zum Rauch worden / verschwunden.

Tout y va la paille & le blé, man schart nichts dran / es gehet alles drauff.

N'aller pas de main morte, brave schlagen.

Donner l'aller & le venir, Maulschellen geben.

ALMANAC, Calender.

Faire des almanacs, vielerley (allerhand) Gedancken im Kopffe haben; Calender machen; Grillen fangen.

Son corps est un almanac, wenn das Wetter sich ändert / empfindet ers an seinem Leibe.

Je ne prendrai pas de vos almanacs, ou, je prendrai de vos almanacs, wird gebraucht / nachdem eine Person wohl oder übel etwas errathen hat.

ALOUETTE, eine Lerche.

Il attend, que les aloüettes lui tombent toutes roties dans la bouche, er ist sehr faul; es soll ihm eine gebratene Taube ins Maul fliegen. *Prov.*

Des terres à alouettes, sandigt Erdreich.

Il ne faut fumer les vignes que de fumier d'alou-

d'alouettes, man darff die Reben nicht mi-sten.

Si le ciel tomboit, il y auroit bien des alouettes prises, dieses wird gesagt von Muthmassungen / welche nichts warscheinlichs an sich haben / i. e. wenn der Himmel einfällt / wirds geschehen.

ALTERÉ, durstig.

Etre alteré, ein Geitzhalß seyn.

Etre alteré de sang humain, blutdürstig seyn.

AM.

AMANDE HONORABLE, Offentliche Baße.

Faire amande honorable au bon sens, gestehen / daß man unrecht hat.

AMBIGU, zweiffelhafftig.

Parler par ambigu, seine Worte auff Schrauben setzen.

Un ambigu, eine Mahlzeit / wo man mit denen Speisen / Confect und alles übrige zugleich auffsetzet.

L'AME, die Seele.

Avoir l'ame sur les levres, in letzten Zügen liegen.

Etre l'ame d'une affaire, eine Sache allein wohl verstehen.

Il est l'ame de cette affaire, es versteht niemand diese Sache besser / als er.

La bonne foi est l'ame du commerce, Auffrichtigkeit ist das vornehmste in der Handlung.

C'est mon ame, diese Person liebe ich so sehr als mein Leben.

Donner l'ame aux statües, Bilder machen / daß sie den Lebendigen ähnlich werden.

Un corps sans ame, *Prov.* nennet man in Frantzösischer Sprache eine Person oder Collegium, welches keine Autorität hat /

oder welchem das beste fehlet. v. g.

Une armee sans chef, ein Krieges-Heer ohne Haupt / ohne General.

Un tresorier sans argent, ein Rentmeister ohne Geld.

L'ame d'une devise, die Uberschrifft (die Erklärung) eines Sinnbildes.

l'ame d'un fagot, das inwendige eines Reißbundes.

AMER, bitter.

Il est bien amer de se voir chassé de sa maison, es gehet sehr schwer ein / wenn man aus den Seinigen verstossen ist; es schmertzet sehr / sein Hauß und Hoff mit dem Rücken ansehen müssen.

AMNESTIE, Vergessenheit aller Beleidigung / à parte superioris seu Regis erga rebelles.

AMPLE, weitläufftig.

Un ample repas, eine treffliche Mahlzeit.

AN.

UN ANNE'E, das Jahr.

En voila pour la bonne année, da ist genug davon. *Prob.*

ANATHEME, ein Fluch.

Etre anatheme, ein verfluchter oder verbañter Mensch.

Dire anatheme à quelqu'un, einen excommunicirē; (mit einem nicht mehr das Heil. Abendmahl genieſſen wollen.)

Anathematiser quelqu'un, einen vom Beichtstuhl verstossen.

Anathematiser ses erreurs, seine Ketzerey abschweren; sich seiner Ketzerey eydlich entsagen.

ANATOMISER, zergliedern.

Anatomiser une affaire, eine Sache genau untersuchen.

l'ANCRE, der Ancker.

a'an-

s' ancrer aupres d'un prince, sich beym Printz fest setzen.

s' ancrer dans une maison, sich in einem Hause feste setzen.

ANCRE, Dinte.

Ecrire de bonne ancre à quelqu'un, einem schreiben / das ihm nicht gar wohl gefällt.

Il a êcrit en vôtre faveur & de bonne ancre, er hat ihn aufs beste in Brieffen recommendiret.

ANE, siehe ASNE unten.

ANGE, der Engel.

Rire aux anges, ohne Ursache lachen.

Boire aux anges, nicht mehr wissen / wem man es zutrincke soll. (Es der Wand zubringen.)

ANGOISSE, Angst.

Avaler des poires d'angoisse, viel ausstehen.

ANGUILLE, der Aal.

Rompre l' anguille au genou, ein Mittel / das sich nicht zur Sache schickt / ergreiffen. *Prob.*

Il y a anguille sous roche, es ist etwas heimliches darunter.

Ecorcher l' anguille par la queüe, anfangen wo man aufhören soll.

Il ressemble l' anguille de melun, il crie avant qu'on ne l' ecorche, er fürchtet sich ohne Ursach. *Prob.*

ANNEAU, der Ring.

Mettre à son doit un anneau trop etroit, eine schlechte Heyrath treffen.

ANSE, Handhabe.

Faire le pot à deux anses, die Hände in die Seiten stemen / legen.

l' anse du panier, so nennen die Mägde in Franckreich dasjenige / was sie von dem Marckgelde zurücke behalten.

AP.

APETIT, Lust zu essen.

Avoir grand apetit, bon apetit, das Geld sehr lieben.

Un cadet de haut apetit, ein junger Mensch / dem alles wol schmecket.

Un apetit de femme grosse, die Begierde einer schwangern Frau.

En mangeant l'apetit vient, je mehr man hat / je mehr man haben will.

APOGÉE, die weiteste Distantz eines Gestirnes vom Erdboden.

Etre dans son apogée, in solchem Zustande seyn / da man nicht mehr steigen kan.

APOSTUME, Geschwür.

Il faut que l'apostume creve, es muß doch einmahl heraus kommen. *Prov.*

APOTICAIRE, der Apothecker.

Un apoticaire sans sucre, nennen die Frantzosen einen / der nicht hat / was zu seiner Profession gehöret.

Parties d'apoticaire, Rechnungen / von denen man die Helffte abziehen kan.

Faire de son corps une boutique d'apoticaire, stets Artzney gebrauchen; immerfort doctoriren, oder mediciniren.

APOTRE, Apostel.

C'est un bon apôtre, es ist ein lustiger Gast.

APPELLER, ruffen / nennen.

Il en a appellé, wird ironice gesagt / er ist von einer gefährlichen Kranckheit wieder auffgekommen.

C'est le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle, er thut niemahls was man begehret / was man haben will. *Prov.*

APPELLANT, der appelliret.

Avoir un visage d'appel-

Digitized by Google

pellant, traurig aussehen.

APUI, die Stütze.

Aller à l'apui, einem beystehen.

AR.

ARBITRE, Schiedsmann.

Dieu est l'arbitre du monde, GOtt ist Meister über die gantze Welt.

Vous êtes l'arbitre de ma fortune, mein Glück dependiret allein von euch.

ARBRE, der Baum.

Se tenir au gros de l'arbre, es mit demjenigen halten / der Recht hat; sich an denselben hängen / der am meisten gilt.

ARC, der Bogen.

Avoir plusieurs cordes à son arc, vielerley Mittel haben zu seinen Zweck zugelangen.

De bander l'arc ne guerit pas la plaie, wenn gleich der Uhheber des Unglücks gestrafft wird / so bleibt doch das Unglück einmahl wie das andere. *Prob.*

ARCHE, Kiste.

Etre hors de l'arche, ein Ketzer seyn.

Cette maison est une vraie arche de Noë, allerhand Leute gehen in diesem Hause aus und ein.

ARCHER, der Häscher.

Cette femme est un franc archer, das Weib ist wie ein Soldat.

Archer des pauvres (archer del'ecuelle, *ironicè*) ein Bettel-Voigt.

ARGENT, Silber/Geld.

Prendre quelque chose pour argent contant, etwas leicht glauben.

Ses promesses ne sont pas de l'argent, auff seine Versprechungen darff man sich nicht verlassen.

C'est de l'argent en barre, es ist so gut als Geld.

Jouer bon jeu, bon argent, auffrichtig ſpielen.

Cette femme vaut trop d'argent, das Weib hat vortrefliche Qvalitäten.

Il ne prend point d'argent pour tout ce qu' il dit, er plaudert gerne.

Qui a de l'argent a des piroüettes, um Geld kan man alles haben. *Prob.*

Tout cela eſt bel & bon, mais de l' argent vaut mieux, dieſes alles iſt gut/aber Geld iſt beſſer. *Prob.*

Mettre du bon argent avec du mauvais, das Geld unnützlich verproceſſiren / oder anwenden.

Bourreau d' argent, ein Verſchwender.

Jetter l' argent a poignée, das Geld verſchwenden.

ARGOT, Hahnen-Sporn.

Se lever ſur ſes argots, ſich entrüſten.

ARIDE, dürre.

Un eſprit aride, ein ſchwacher Verſtand.

ARMES, Waffen / Gewehr.

Porter les armes, ein Krieges-Mann/Soldate ſeyn.

Faire paſſer un ſoldat par les armes, einen Soldaten arquebuſiren.

Avoir les armes belles, ein guter Fechter ſeyn.

Avoir bien les armes à la main, mit Gewehre wohl umzugehen wiſſen.

S'ARMER, ſich bewaffnen.

s' armer contre le froid, ſich vor der Kälte bewahren.

Etre armé juſqu' aux dents, *ironice*, ohne groſſe Noth bewaffnet ſeyn.

ARRACHER, entreiſſen.

Arracher ſa vie, kaum das

das liebe Brodt haben.

Il en arrache où il peut. er siehet immer / wo er was kriegen kan.

C'est un homme, qui en arrachera, er läst nicht nach / biß er was weg kriegt.

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que de lui arracher le nes, es ist besser / eine Sache im alten (vorigen) Stande lassen / als selbige schlimmer machen. *Prov.*

Il ment comme un arracheur de dents, er hat ein Maul wie ein Zahnbrecher; er kan hauptsächlich lügen.

ARRETER, aufhalten.

Un homme arreté, ein stiller Mensch.

N' avoir pas l' esprit bien arreté, nicht wohl bey Sinne seyn.

Un esprit sans arrest, ein unbeständiger Mensch.

ARRIE'RE, zurück.

Faire quelque chose en arriére de quelqu' un, etwas heimlich thun / daß es diejenigen / so um und neben ihm sind / nicht gewahr werden.

ARTICLE, Articul.

Etre à l' article de la mort, in letzten Zügen liegen.

Il a mangé tout son bien en un article, er hat in kurtzem alle das Seinige hindurch bracht / alles verthan.

Quand il tient un poulet, il n' en fait qu'un article, er ist ein Vielfraß.

Il croit comme article de foi tout ce qu'on lui dit, er hält alles vor Glaubens-Articul; er ist leichtgläubig.

Il met tout en un article, er machet keinen Unterscheid.

AS.

ASCENDANT, Macht über das Gemüthe eines andern.

Avoir de l'ascendant sur quelqu' un, Macht über eines Gemüthe haben. Viel bey einem vermögen.

Prendre ascendant sur quelqu' un, sich grosser Gewalt über einen anmassen.

ASNE, der Esel.

Aller comme un âne debaté, *ironicé*, sehr starck fortgehen.

Avoir des oreilles d'âne, unweise seyn/tum seyn.

Il est mechant comme un âne rouge, er ist aller Schelmstücke voll.

A laver la tête d'un âne, on n'y perd que la lexive, alles/ was man ihm saget/ist umsonst; er nimt keine Correction an; er lernt nichts. *Prob.*

On ne sçauroit faire boire un âne s'il n'a soif, man kan niemand zwingen. *Prob.*

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin, es haben offtmahls viel Personen einerley Namen. *Prob.*

Il a été sanglé comme un âne, er ist hart tractiret worden; er ist bestialisch geprügelt worden.

Il cherche son âne & il est dessus, er sucht seinen Esel/ und sitzt drauff.

Des contes de peau d'ânes, Reden/so nichts wahrscheinliches an sich haben.

Pont aux ânes, der Ungelehrten Ausflüchte.

Un rude ânier, ein Præceptor, der seine Discipel brave prügelt.

ASPIC, eine Natter/ Schlange.

Langue d'aspic, ein Verleumder.

ASPRE, hart / rauhe/ scharff.

Un combat âpre, ein hefftiges scharffes Treffen.

Apre

Apre à l'argent, Geldhungerig.

Un chemin âpre, ein rauher Weg.

ASSASSINER quelqu'un, einen meuchelmörderischer Weise umbringen / ermorden.

Assassiner quelqu'un, einem beschwerlich seyn.

Il m' assassine de ses regards, er hat immer die Augen auf mich gericht.

Il m' assassine de ses visites, er spricht mir gar offte zu; er liegt mir täglich übern Halse.

ASSIEGER, belagern.

Assieger une personne, stets um einen seyn.

Ses creanciers l' assiegent, seine Schuldleute lassen ihn nicht Ruhe; wo er ist / da sind seine Schuldleute auch.

ASSIETTE, der Teller.

Une assiette blanche, ein reiner Teller.

Son assiette dine pour lui, diese Redens-Art ist bey Tische gebräuchlich / und wird gesagt / wenn einer nicht zu rechter Zeit / oder gar nicht zu Tische kommt / wird in Teutschen gegeben: Isset er schon nicht mit / so muß er doch bezahlen.

ASSORTIR, ausruffen.

Assortir des diamants, Diamanten auslesen / die auff einander gut spielen.

Assortir les personnes dans un repas, Leute / die sich zusamen schicken / zu Gaste bitten.

Ces couleurs n' assortissent pas bien, die Farben stehen nicht wohl zusammen.

ASTROLOGUE, der aus dem Gestirn prophezeyet / wahrsaget.

Il n'est pas grand astrologue, es gehet noch hin mit seinem Verstande.

ASYLE,

ASYLE, Zuflucht.

Le Roi de Prusse est le asyle des Reformés, die Reformirten haben unter dem König in Preußen Schutz gefunden.

AT.

ATHLETE, ein Fechter/ ein Ringer.

C'est un vrai athlete, das ist ein starcker Kerl.

Les athletes de la foi, die Martyrer.

s'ATINTER, im Putzen oder Ankleiden sehr affectiren.

ATTEINTE, das Anrühren / Anstossen.

Donner atteinte à la reputation, der Reputation einen Stoß geben; die Reputation zu schwächen anfangen.

ATTENDRE, warten/ erwarten.

Attendés vous y, verlasset euch nur darauff?

Attendés moi sous l'orme, hiermit wird zu verstehen gegeben / daß man nicht glaubet / was einer sagt oder verspricht; warte so lange / als du wilst.

Il faut attendre le boiteux, man muß nicht so sehr eilen; man muß die Confirmation erwarten.

Qui s'attend à l'ecuelle d'autrui, est souvent mal diné, wer sich auff andere verläst / der befindet sich meistentheils betrogen. *Prov.*

Trop ennuie a qui attend, es ist verdrüßlich so lange zu warten. *Prov.*

AU.

AVALER, einschlucken.

Avaler un affront, einen Schimpff/ einen Filß einstecken.

AVANCER, fortgehen.

s'avancer, sein Glücke befördern.

Faire les premieres avances, den Anfang machen; (wird insgemein von Liebes-Händeln gebraucht.)

AVANIE, Beleidigung/ wel-

welche die Türcken den Reisenden anthun / um dadurch Geld von ihnen zu erpressen.

Faire avanie à quelqu'un, einen ohne Schuld und Ursache beschimpffen.

AVANTAGE, Vortheil.

Etre monté à l'avantage, auff dem besten Pferde sitzen.

Etre vêtu à l'avantage, ein Kleid anhaben / das einem wohl stehet.

Prendre quelqu'un à son avantage, einen mit Vortheil attaquiren.

AVANTAGEUX, vortheilhafftig.

Une taille avantageuse, eine ansehnliche Leibes-Gestalt.

Une mine avantageuse, ein fürtreffliches Ansehen.

Une couleur avantageuse, eine Farbe / welche einem wohl stehet.

AVARE, geitzig.

La fortune lui a eté avare, das Glück hat ihm nicht wohl gewollet.

Etre avare de ses faveurs, niemand gerne dienen; niemand etwas zu Gefallen seyn.

AVEUGLE, blind.

Une obeissance aveugle, ein blinder Gehorsam; wie die Russen und Moscowiter ihren Czaar verehren.

La fortune est aveugle, das Glück verhänget es offt / daß ein Narr mehr gilt als ein kluger Mensch.

Crier comme un aveugle, qui a perdu son bâton, starck schreyen.

Un aveugle y mordroit, wird gesagt von einer Sache / die gantz leicht ist.

Aux rojaumes des aveugles les borgnes sont rois, wo kein Gelehrter ist / da gelten die Halbgelehrten (Ungelehrten) am meisten. *Prov.*

Il a changé ſon cheval borgne en un aveugle, da er einem Unglück hat entgehen wollen/ iſt er in ein gröſſers gefallen.

Il en juge comme un aveugle des couleurs, er urtheilet davon/ wie ein Blinder von der Farbe.

AUNE, die Elle.

Au bout de l'aune faut le drap, wenns alle iſt/ ſo hören wir auf; oder ein Ding währet/ ſo lange es kan. *Prov.*

Les hommes ne ſe meſurent pas à l'aune, nach der Gröſſe darff man die Leute nicht æſtimiren.

Il meſure les autres à ſon aune, er bildet ſich ein/ andere Leute ſind wie er.

Il fait ce qu'en vaut l'aune, er hats mit Schaden erfahren.

Il en a eu tout du long de l'aune, er iſt wacker geprügelt worden.

AVIS, Meynung.

Je prendrai des lettres d'avis, ich wills überlegen.

AVOCAT, ein Advocat.

Avocat de Pilate, ein gottloſer Advocat.

Avocat de cauſes perdües, ein elender Advocat.

Un âvocat ſans cauſe, un âvocat à tort & ſans cauſe, ein Advocat/ der nichts zu thun hat.

AVOIR, haben.

Il en a, er hat eins kriegt.

AVORTON, eine Mißgeburt/ ein unvollkommenes Werck.

AVOUER, geſtehen.

Avouer la dette, geſtehen/ daß man unrecht hat.

Avouer quelqu'un d'une choſe, gut heiſſen/ was einer gethan hat.

AVRIL, der Monat April.

l'Avril

l'Avril des jours, die beſten Tage eines Menſchen.

AUTEL, Altar.

Ami jusqu'aux autels, mit einem in allen einig ſeyn / ausgenommen in der Religion nicht.

Elever autel contre autel, Spaltungen in der Kirchen erregen.

Il en prendoit ſur le maître autel, wird von unverſchämten Leuten gebraucht: Er nimmts / wie ers kriegen kan.

AUTRE, einander.

Il en ſait bien d'autres, das iſt noch nicht alles / was er kan.

En voici un autre, da iſt wieder was neues.

A d'autres, macht ihr das einem andern weiß / und mir nicht.

Ils ſont nés l'un pour l'autre, ſie ſchicken ſich zuſammen.

Prendre l'un pour l'autre, ſich vorſehen.

C'eſt un autre paire de manches, das iſt was anders. *Prov.*

Devenir tout autre, ſich ändern.

Il dit d'un & fait d'autre, er redet anders als ers meynet.

AUTRUCHE, der Vogel Strauß.

Avoir un eſtomac d'autruche, einen guten Magen haben.

BA.

BABINE, die Leffzen eines vierfüßigen Thieres.

Ils s'en eſt donné par les babines, er hat ſich ſehr dick gefreſſen.

BADINAGE, Narrenpoſſen.

Il eſt fait (inſtruit) au badinage, er iſt drauf abgericht.

BAGAGE, Reiſegezeug.

Plier bagage, (trouſſer bagage) ſich aus dem Staube machen.

Il a plié bagage, er iſt todt.

Nôtre

Nôtre tems a plié bagage, wir sind alt worden.

BAGUE, ein Ring.

Sortir vie & bagues sauves, von einem Ort wegziehen mit Erlaubnis / mit sich zu nehmen was man fortbringen kan.

BAGUETTE, Spießruthe / Stecklein.

Commander à baguette, nach seinem Gefallen regieren; gantz absolut gebieten.

BAGUIER, ein Futteral zu goldenen Ringen. Ein Ringkästgen.

BAIGNER, baden.

La sâle baigne Mersbourg, die Saale fliesset tichte an Merseburg vorbey.

Se baigner dans les larmes des malheureux, dasjenige gerne mit ansehen / was unglückselige Personen müssen ausstehen.

Il se baigne dans mes larmes, er sieht mein Unglück gerne.

BAILLER, geben.

Vous me la baillés belle, ihr macht mir das wohl weiß; ihr sperrt mirs Maul auff / und gebt mir nichts hinein. *Prov.*

Ie lui en ai baillé d'une, ich habe ihm eins versetzet.

BAISER, küssen.

Il devroit baiser les pas, par où je passe, er solte wohl mehr thun / als er schon gethan hat; seine Schuldigkeit erforderte wohl ein mehrers.

Ie vous baise les mains, der Herr bedancke sich doch. *iron.*

Ie vous baise les mains, ich bedancke mich. *iron.*

BALAI, Besem.

Rotir le balai, lange umsonst dienen; einen Dienst haben / bey welchem man nichts erwerben kan.

Il a rôti long tems le balai

balai à la cour, er hat lange bey Hofe umsonst gedienet.

Un balai neuf, heissen die Frantzosen einen Diener oder Magd/ die die ersten Tage fleißig auffwarten.

BALE, ein Ballen Kauffmanns-Güter.

Bale de mercier, der Pack eines Krämers.

Marchandises de bale, schlechte Waaren/ so man auf dem Marckt feil hat.

BANDEAU, die Haupt-Binde.

Avoir un bandeau devant les yeux, auff einer gefasten Meynung bleiben.

BANDER, spannen.

Bander son esprit, um eine Sache genau zu erwegen/ alle seine Gedancken zusammen fassen.

BANNIR, verbannen.

Se bannir d'une compagnie, sich einer Gesellschafft gantz und gar entziehen/ enthalten.

BANQUEROUTE, banquerot.

Faire banqueroute à l'honneur, seine Ehre nicht in acht nehmen.

Faire banqueroute, sein Versprechen nicht halten.

BAPTISER, tauffen.

Bâtiser des cloches, Glocken weyhen.

Bâtiser quelqu' un, einem einen schimpfflichen Zunahmen geben.

Bâtiser son vin, Wasser in Wein thun.

BARAGOUIN, gauderwelsch.

Parler baragouin, gauderwelsch reden.

BARBE, der Bart.

Jeune barbe, nennen die Frantzosen verächtlicher weise einen jungen Menschen.

Faire quelque chose à la barbe de quelqu'un, einen etwas in seiner Gegen-

Digitized by Google

Gegenwart zum Poſſen thun.

Rire dans ſa barbe, ins Fäuſtgen hinein lachen.

BARBIER, der Barbier.

Un barbier rait l'autre, ein Meiſter ſteht dem andern bey; wird von Leuten geſagt/ die einerley Profeſſion ſeyn/ dieſelben helffen einander. *Prov.*

Il eſt glorieux comme un barbier, er iſt bauerſtoltz.

BARBOUILLER, beſchmieren.

Barbouiller le papier, übel ſchreiben/ übel componiren.

Se bien barbouiller, ſeine Reputation verringern/ verderben.

Barbouiller une affaire, eine Sache verwirren.

Il ſe moque de la barbovillée, wird gebraucht von demjenigen/ der etwas unverſtändiges oder unbilligs thut.

BARQVE, der Kahn.

Conduire la barque, die Sache führen.

Conduire bien ſa barque, ſich ſeines Glückes wohl zu bedienen wiſſen.

BARRE, nennen die Frantzoſen ein iedes Stück von Gold/ Silber/ Metall oder Holtz/ ſo länglichter Forme und Gröſſe iſt.

C'eſt de l'or en barre, es iſt ſo gut als Geld.

Donner cent coups de barre à quelqu'un, einen wacker abſchmieren/ prügeln.

Nous jouons aux barres, wir ſuchen beyde einander/ (er ſuchet mich) und ich ſuche ihn.)

Roide comme la barre d'un huis, ohne eintzige Barmhertzigkeit/ ohne alle Gnade.

Je le ferai paier roide comme la barre d'un huis, er muß ohne eintzige

eintzige Gnade bezahlen.

Avoir barre sur quelqu' un, eines Meister seyn.

BARRETTE, das Baret.

Je lui ai parlé à sa barrette, ich habe ihm einen Filtz gegeben.

BARRICADER, versperren.

Se barricader dans sa chambre, sich in die Kammer einsperren.

BAS, basse, niedrig/schlecht.

Les eaux sont basses ches lui, das Geld nimmt bey ihm ab; es kom̃t auff die Neige. Es ist nichts mehr. Diese Frantzösische Redens-art wird gebraucht so wohl von Reichthum / als auch von Vorrath an Essen und Trincken.

Le tems est bas, das Wetter ist trübe.

Avoir le coeur bas, kein Hertze haben.

C'est du bas breton pour moi, das ist mir zu hoch.

Parlez d' un ton plus bas, auffhören sträfflich zu thun; nachgeben.

Fair main basse, alles niedermachen.

Le Carême est bas cette année, dieses Jahr fält die Fasten zeitlich ein.

Il est bien bas, es sieht schlecht mit ihm aus; es kom̃t mit ihm auff die Neige. Diese Redens-Art brauchen die Frantzosen von einem Krancken / und von demjenigen / der das Seinige meistentheils verthan hat.

Tenir quelq' un bas, einen in Furcht halten; einen in der Submission gegen sich erhalten.

Traiter un homme du haut en bas, gegen eine Person wenig Respect brauchen.

Il traite tout le monde du haut en bas, jederman ist ihm zu gering.

ge.

ge ; sein Hochmuth geht über alles.

Faire quelque chose de bas, etwas unanständiges thun. Sich prostituiren.

Le vin est au bas, der Wein ist auff der Neige.

BAISSER, bücken.

Il semble qu'il n'y ait qu'à se baisser & en prendre, es lässet sich leichtlich reden; es ist bald geredt. *Prob. iron.*

Baisser la lance, le pavillon devant quelqu'un, einem nachgebẽ/ weichen / Ehre erweisen.

Donner tête baissée dans une affaire, eine Sache mit Nachdruck führen.

Donner tête baissée sur l'ennemi, tapffer auf den Feind loßgehen.

BASQUE, einer aus Biscaja, ein Läuffer.

Courir comme un Basque, starck lauffen.

BASSIN, das Becken.

Cracher au bassin, in die Büchse blasen.

Aller au bassin, auffn Nachtstuhl gehen.

BASTILLE, das Gefängnis in Pariß / worinnen die Königlichen Ministres, auch andere Standes-Personen/ wenn sie was peccíret haben / arrêtiret werden.

Il ne branle non plus que la bastille, er ist ist von seiner Meinung nicht zu bringen; er ließ sich über seiner Meynung todt schlagen. *Prob.*

BAT, ein Saumsattel.

C'est un cheval de bât, er ist tum.

Vous ne sçavés pas ou le bât me blesse, ihr wisset nicht was mir fehlet. *Prob.*

C'est un ane bâté, es ist ein einfältiger Mensch. *Prob.*

BATARD, ein Huren-Kind.

l' hiver n'est point bâtard, il vient tot ou tard,

tard, der Winter bleibet nicht auſſen; der Winter iſt nicht wie Huren-Kinder; er läſt ſich nicht wegtreiben. *Prov.*

BATEAU, das Schiff.

Il eſt encore tout etourdi du bateau, er hat ſich von ſeiner Beſtürtzung (Schrecken) noch nicht wieder erholet.

BATELÉE, Schiffs-Ladung.

Un batelée de gens, ein Hauffen gemeines Volck.

BATIR, bauen.

Bâtir ſa fortune ſur les ruines de quelqu'un, ſich eines andern Unfall zu Nutze machen.

Je me ſens tout mal bâti, mir iſt nicht wohl; es iſt mir / als wenn ich am Leibe zerſchlagen wäre.

Voila un homme bien bâti, das iſt ein ſchöner Kerl. *iron.*

Un grand mal bâti, ein groſſer Lümmel.

BATON, der Stock.

Bâton de vieilleſſe, derjenige / der einer Perſon im Alter beyſtehet.

Faire faire quelque choſe à quelqu'un le baton haut, einen zu etwas mit Gewalt treiben.

Tirer au bâton, au court baton avec quelqu'un, mit einem zancken. *Prov.*

Faire ſauter le bâton à quelqu'un, einen zu etwas zwingen.

Voila le bâton, faites le tour, fort / fort / machts fein über ein; mache es einer wie der andere. *Prov.*

Le tour du bâton, die Accidentia eines Amtes.

Etre aſſuré de ſon bâton, ſeiner Sachen gewiß ſeyn.

Faire une choſe à batons rompus, eine Sachs ſtückweiſe thun.

Etre reduit au bâton blanc, an Bettelſtab gekommen ſeyn/alles eingebüſſet haben.

Un aveugle ſans baton, ſagen die Frantzoſen/ wenn einer das nicht hat/ was man brauchet und haben muß.

BATTERIE, iſt der Ort/ worauff das grobe Geſchütz gepflantzet/ und gegen einem Ort gelöſet wird: wiewohl man auch offt das auff der Batterie ſtehende Geſchütz ſelbſt Batterie zu nennen pfleget; heiſt auch der Streit.

Dreſſer une autre batterie, andere Mittel ergreiffen.

BATTRE, ſchlagen/ prügeln.

Battre un homme dos & ventre: le battre comme plaſtre: le battre comme un chien. Einen grauſam/ beſtialiſch prügeln.

Il vous bat encore de cette raiſon, dieſe Urſach wirfft er ihm noch vor.

Battre le chien devant le lion, die Kleinen in Gegenwart der Groſſen ſtraffen/ damit dieſe ſich aus Furcht oder Scham beſſern.

Battre les cartes, die Charten miſchen/ mengen.

Battre bien du pais, brave reiſen; ſich in der Welt umſehen.

Battre froid, kaltſinnig antworten; kaltſinnig ſeyn.

Battre la campagne, battre l'eſtrade, herumſtreiffen/wie die Soldaten.

Battre la ſemelle, herum wandern/ wie die Handwercks Purſche.

Battre l'eau, vergebliche Arbeit thun.

Battre le fer, fechten.

Il y a long tems, qu' il bat le fer dans les ſa-

les,

les, er hat schon lange auff den Fechtboden herum gefochten.

Battre le pavé, in einer Stadt ein träges Leben führen.

Battre un homme en ruine, einen ins Verderben stürtzen.

à battre faut l'amour, das üble Tractament hebt die Liebe auff. *Prov.*

Il a battu les buissons, & un autre a pris les oiseaux, er hat viel Mühe gehabt / und einander hat den Nutzen davon getragen.

Se battre en retraite, sich allmählig zurück ziehen; sich allgemach von der Welt absondern.

Se battre àla perche, sich umsonst Mühe geben. *Impropriè, sed usitatius*; hefftig / starck streiten.

Se battre de la chape à l'Eveque, sich um eine Sache zancken / die einem nicht angehet.

Les batus paieront l'amande, der Arme wird gestrafft / er mag Recht oder Unrecht haben.

Il est battu de l'oisseau, er ist gantz bestürtzt über sein gehabtes Unglück.

Autant vaut bien battu que mal, es gilt eins / man mag einen schlagen oder recht prügeln.

BAVE, Geiffer.

N'avoir que de la bave, nichts als das Maul haben.

BAVETTE, ein Geiffertüchlein / so man den Kindern vorhängt.

Tailler des bavettes, plaudern / schwatzen.

BE.

BEAU, bel, belle, schön.

Faire le beau; faire le beau fils, schön seyn wollen.

Faire le beau parleur, sich schöner Reden arten bedienen / befleißigen.

Un beau parleur, einer/ der wohl spricht/ wohl redet.

Avoir le bel air, être du bel air, Hoff-Manier an sich haben.

Le beau monde, die vornehmsten.

Il voit le beau monde, er gehet mit den vornehmsten Leuten um.

Il veut passer pour beau, er wil nicht bezahlen; er wil nicht thun/ was die andern thun.

Jouer beau jeu, starck spielen; viel auffs Spiel setzen.

Un beau joueur, einer der auffrichtig und ohne Zorn spielt.

A beau jeu, beau retour, Wurst wieder Wurst; (ich will mich schon rächen.) *Prov.*

Donner beau jeu, gute Gelegenheit geben.

Il s'est fait beau garçon, er hat sich voll gesoffen.

C'est un beau mangeur, un beau dineur, er kan brave essen.

Vous êtes un beau mangeur, sie essen gar nicht. *ironicè.*

Voila un beau venés y voir, das ist etwas schönes. *iron.*

Il fera beau tems, quand je l'irai voir, ich will mein Tage nicht wieder zu ihm gehen.

Il vous fait beau voir faire cela, dieses stehet recht fein. *iron.*

Il a vecu un bel age, er ist ziemlich alt worden; er hat ein schön Alter auff sich.

Baille lui belle, machet ihm nur was weiß? *Prov.*

Vous me l'avés baillé belle, ihr habt mich rechtschaffen betrogen.

Faire belle depense, viel drauff gehen lassen.

Il a eu belle peur, er hat grosse Furcht gehabt.

Voir les belles, mit Frauen-

Frauenzimmer umgehen.

BEC, der Schnabel.

Avoir bec & ongle, sich gut defendiren können.

Avoir bon bec; avoir le bec bien à file, gut Leder zum Maule haben.

Se defendre du bec, sich mit Worten defendiren.

Donner un coup de bec, einem eins anhängen; auff einem sticheln.

Causer bec à bec, die Köpfe zusammen stecken; in Vertrauen mit einander reden.

Aiés bon bec, verderbet mit Reden eure Sache nicht.

Bec cornu, ein Narr.

Faire le bec à quelqu'un, einem vorher unterrichten / was er sagen soll.

Faire le petit bec, das Maul einziehen.

Elle fait le petit bec, sie machet ein kleines Mäulgen.

Montrer à quelqu'un son bec jaune, einem darthun / daß er ein Ignorant ist / daß er nichts kan / und nichts verstehet.

Passer la plume par le bec à quelqu'un, einen listiger und geschickter Weise betriegen.

Prendre une personne par le bec, sich eines seine Rede zu Nutze machen.

Tenir quelqu'un le bec en l'eau, einem mit guten Worten Hoffnung machen; einen mit leeren Worten abspeisen.

BENEFICE, Gutthat / Wohlthat / Pfründen.

Ce n'est pas benefice sans cure, diesen Vortheil habe ich nicht ohne Müh und Sorgen. *Prov.*

Il faut prendre le benefice avec les charges,

kein Genuß ohne Verdruß; kein Amt (Dienst) ist so schlecht/ es hat seine Beschwerungen dabey. *Prov.*

Les chevaux courent les benefices & les anes les attrapent, das Pferd/ so gut Futter verdient/ kriegt es nicht. *Prov.* In Franckreich ist es gebräuchlich/ wenn geredet wird von Personen/ die was rechtes meritiren/ und doch nichts bekomen.

BENI, geweyhet/ geheiliget.

Eau benite de cour, (nennen die Frantzosen zierliche Complimente, worbey weiter nichts ist;) der Hoffleute ihre große Versprechungen.

BERCEAU, die Wiege.

Des le berceau, von Kindheit an.

Etoufer l'heresie dans son berceau, die Ketzerey ausrotten/ ehe sie am Tag kommt.

BERCER, wiegen.

Bercer quelqu'un d'une chose, einen mit etwas auffhalten.

Je suis bercé de cela il y a long tems, das ist mir schon lange wohl bekant.

BERGER, der Hirt.

L'heure du berger, (1) Zeit und Gelegenheit ein Frauenzimmer zu Unehren zu verleiten; (2) die rechte Zeit mit einem zu reden.

Si vous voulés parler à ce Prince, il faut prendre l'heure du berger, wenn ihr mit dem Printz reden wollet/ müsset ihr zu rechter Zeit kommen.

BERGERIE, Schaffstall.

Enfermer le loup dans la bergerie, den Bock zum Gärtner setzen; die Wunde nicht aus dem Grunde curiret haben.

BERLUE, Dunckelheit der Augen.

Avoir

Avoir la berlue, sich versehen; nicht sehen, wie man betrogen wird.

BERNER, prellen.

Etre berné en compagnie, in einer Compagnie ausgelachet werden.

BERNIQUET, ist ein altväterisches Wort, das man nur in folgenden Redensarten brauchet:

Envoier quelqu'un au berniquet, einen ins Verderben bringen.

Etre au berniquet, gantz und gar ruiniret seyn.

BESOGNE, Arbeit.

Aimer besogne faite, faul seyn.

Donner de la besogne à quelqu'un, oder tailler de la besogne à quelqu'un, einem etwas zu thun geben; viel zu schaffen machen.

Faire plus de bruit, que de besogne, viel Redens und Wesens machen / aber in der That nichts verrichten. *Prov.*

Vous avés fait de belles besognes, ihr habt alles verderbet. *iron.*

BETE, Thier / Bestie.

C' est une bonne bête; c' est une mechante bête; c' est une fausse bête, es ist ein listiges verschlagenes Weib.

Epouser une bête epaulée, ein Mädgen heyrathen / die schon ein Kind gehabt.

Mourir en bête, wie ein Hund sterben.

Vivre en bête, wie eine Bestie leben.

Prendre du poil de la bête, Hundes-Haar aufflegen / wenn man gebissen worden; in eben derjenigen Sache / die einem Schaden gethan / wiederum ein Remedium suchen; zum Exempel: wenn einer sich einen Tag voll u. krank gesoffen

soffen/suchet sich aber des andern Tages durchs Vollsauffen wiederum zu curiren.

Morte la bête, mort le venin, ein todter Hund beist nicht mehr; ein todter Feind schadet niemand nichts. *Prov.*

BEURRE, Butter.

Des yeux prochés au beurre noir, Augen/ die von Fallen oder Schlägen braun und blau sehen.

Promettre plus de beurre que de pain, mehr versprechen/ als man halten will oder kan. *Prov.*

BI.

BIBLIOTEQVE, eine Bibliotheck.

Une bibliotheque vivante, ein gelehrter Mann.

BIGARRE', bund/ vielfarbigt.

Une compagnie bigarrée, eine Gesellschafft von allerley Leuten/ die sich nicht wohl zusammen schicken.

BIGUER, tauschen. *parum in usu.*

BILLE, eine Kugel in der Drucktafel.

Ils sont billes pareilles, sie können einander die Wage halten; (wird gebraucht von Personen/ die einander in einer Sache gleich seyn.)

BILLET, ein Brieffgen/ Zettelgen.

Tirer au billet, um etwas losen.

BILLONER, an statt des guten Geldes schlechtes substituiren.

BILLOT, ein Klotz/ Plock.

J'en mettrois ma tête sur le billot, ich will meinen Kopff zum Pfande setzen.

BIRAMBROT, eine Mährte/ kalte Schale.

BL.

BLANC, blanche, weiß.

Aller du blanc au noir, von einer Extremität zur andern fallen.

Avoir

Avoir blanche, lauter geringe Karten haben.

Avoir mangé son pain blanc le premier, gute Tage gehabt haben/ keine aber mehr haben.

Quand je veux dire blanc, elle dit noir, sie thut mir in allem das Wiederspiel; wenn ich ja sage/ so spricht sie nein.

Argent blanc, allerley Silber-Müntzen.

Carte blanche, Karten ohne Figuren.

C'est le fils de la poule blanche, er ist sehr glücklich. *Prov.*

Dire quelque chose de butte en blanc à quelqu'un, einem zum gröstenMißfallen etwas unbedachtsamer Weise sagen.

Donner la carte blanche à quelqu'un, einem unumschränckte Vollmacht geben; einem die Wahl lassen.

Etre blanc au dehors & noir au dedans, von aussen tugendhafft scheinen/und doch inwendig ein Schalck seyn.

Il y a de la difference, comme du blanc au noir, es ist ein grosser Unterscheid.

La garnison est sortie le baton blanc à la main, die Besatzung ist unbewaffnet ausmarchiret.

Livre en blanc, ein rohes Buch/ das weder geheffter noch gebunden.

Mettre quelqu'un dans de beaux draps blancs, einem übel nachreden. *Prov.*

Mettre un homme au blanc, einem alle sein Geld abgewinnen; ins Verderben bringen.

Reine blanche, eine verwittibte Königin in Franckreich/ die keine Kinder gehabt.

Se battre à l'epée blanche, mit bloſſen Degen fechten.

Se faire tout blanc de ſon epée, ſich mit ſeinem Credit viel einbilden. *Prob.*

Se manger les blancs des yeux, einander das Weiße in Augen zeigen; ſich ſtets zancken.

BLANCHAILLE, allerhand kleine Weißfiſchgen.

BLANCHIR, weiß machen / bleichen / waſchen / weiß werden.

Il a blanchi dans les armes, ſous le harnois, er hat ſein Leben in dem Kriege zugebracht.

Il n' a fait, que blanchir, er hat nichts ausrichten können. *Prob.*

BLANQUE, Glückstopff / Glückshafen / Glücksſpiel.

J'aj été chercher un tel ches lui, mais j'aj trouvé blanque, ich bin bey ihm geweſen / habe aber niemanden zu Hauſe angetroffen.

Haſard à la blanque, es mag ablauffen / wie es will; es mag drüber und drunter gehen. *Prob.*

BLE', Weitzen.

Manger ſon blé en herbe, en verd, verzehren / was man noch nicht hat; ein ſchlechter Haushalter ſeyn. *Prob.*

Etre pris comme dans un blé, ehe man ſichs verſieht / an einem Orte gefangen ſeyn / von welchem man nicht echapiren kan.

Crier famine ſur un tas de blé, bey dem gröſten Uberfluß noch ſtets klagen.

C'eſt du blé en grenier, wird geſagt von einer Sache / die gut zu verwahren iſt; es iſt ſo gut als baares Geld. *Prob.*

BLESSER, verwunden.
L'amour me bleſſe, ich werde verliebt.
Avoir le cerveau bleſſé, nicht recht klug ſeyn.

BLOND, blonde, gold-gelb/ weißlicht.
Blond comme un baſſin, ſehr weiß von Geſichte. *Prov.*
Vous êtes delicat & blond, ſie ſind ſehr zärtlich; man kan ſie nicht wohl contentiren.

BLOUSSE, kleine lederne Säckgen/ darauff auffn Billard die Kugeln geſtoſſen werden.
Se blouſſer, ſeine Kugel ins Loch ſchieſſen.
Se blouſſer, ſich in eine böſe Sache einmiſchen; ſich ſelbſt hinwerffen/ verſehen/ betrügen.

BO.

BOEUF, ein Ochs/ Rind.
C'eſt un boeuf, es iſt ein tummer Menſch.
C'eſt la piece de boeuf, das iſt tägliches Brod.
Un oeil de boeuf, ein Fenſter/ welches rund iſt.

BOIAUX, die Gedärme.
Vuider tripes & boiaux, ſich übergeben; alles wieder wegbrechen.
Il a toujours ſix aunes de boiaux vuides au ſervice de ſes amis, er kan immer freſſen.
C'eſt un boiau, dieſes iſt ein lang und ſchmaler Ort.
Je l'aime comme mes petits boiaux, ich liebe ihn ſehr.

BOIRE, trincken/ ſauffen.
Boire a tire lari got; boire comme un trou; boire comme un templier, ſtarck trincken.
Boire ſec, rein austrincken.
Boire une raſade, un rouge bord, ein Glaß voll austrincken.
Boire un doit de vin, ein Gläßgen trincken.

Boire un affront, Schmach / Schimpff leiden; den Schimpff einstecken.

Puisque le vin est tiré il faut le boire, wenn es nicht anders seyn kan / so muß es nur geschehen.

Il me faut boire ce calice, dieses Unglück muß ich ausstehen.

On ne sauroit si peu boire, qu'on ne s'en sente, wenn man ein wenig getruncken hat / ist man gleich anders; beym Trunck kan es so genau nicht zugehen.

Qui bon l'achete, bon le boit. vid. *acheter.*

Onne sauroit faire boire un âne s'il n'a soif. siehe *âne.*

Avoir toutes ses hontes beües, sich nicht mehr schämen.

BOIS, Holtz.

Un grand abbateur de bois, ein baumstarcker Kerl.

Il est du bois, dont on fait les flutes, il est de tous bons accords, alles / was man wil / thut er; er verderbt keine Gesellschafft; er macht gerne mit. *Prob.*

Je sais de quel bois il se chause, ich weiß / was er im Schilde führet.

Il ne sait, de quel bois faire fléche, er weiß nicht / was er anfangen soll.

Il est du bois de quoi on les fait, er ist von dem rechten Zeuge gemacht. Brauchen die Frantzosen von Personen / die zu einer Charge sich schicken ihrer Geburt wegen; e. g. ein Edelmann kan ein Baron, ein Baron ein Graff / der Graff ein Fürst werden ꝛc. Ein Edelmañ kan bey Hofe Cammerjuncker ꝛc. werden.

Trou-

Trouver visage de bois, niemand antreffen; verschlossene Thüren finden.

C'est la force du bois, das macht die Jugend.

Agens de village trompette de bois, ländlich/ sittlich. *Prov.*

Qui craint les feuilles, n'aille point au bois, wer sich vor dem Wasser fürchtet/ begiebt sich nicht zu Schiffe. *Prov.*

La faim chasse le loup hors du bois, Noth bricht Eisen. *Prov.*

Porter bien son bois, einen schönen Gang haben. *iron.*

Avoir un beau bois sur la tête, ein Hahnreh in folio seyn.

BOITE, eine Schachtel.

Il semble qu'il sorte d'une boite, er hat sich wohl ausgeputzt.

On est dans cette chambre comme dans une boite, in dieser Kammer ists sehr warm.

On l'a mis dans la boite aux cailloux, er steckt im Loche.

Dans les petites boites sont les bons onguents, bey einem kleinen Menschen ist offt mehr Verstand als bey einem grossen; die besten Säffte hat der Apothecker in kleinen Büchsgen. *Prov.*

BOITEUX, boiteuse, hinckend.

Il ne faut pas clocher devant les boiteux, man darff in Gegenwart anderer Leute nichts vornehmen/ was sie besser wissen. *Prov.*

Il faut attendre le boiteux, man muß sich nicht übereilen.

UN BOI-TOUT, ein Glaß ohne Fuß.

BON, gut/ einfältig.

Un bon homme, ein alter ehrlicher Deutscher.

Il n'est bon qu'à noier, oder il n'est bon ni à

rôtir ni à bouillir, oder il n'eſt pas bon à jetter aux chiens, es iſt kein gutes Haar an ihm; er iſt nichts wehrt.

Tout cela eſt bel & bon, mais de l'argent vaut mieux. ſiehe das Wort *argent*.

Un bon gaulois, ein alter Deutſcher.

Dire en bon françois, recht Deutſch ſagen.

Mettre quelqu'un ſur le bon pied, einen auff guten Weg bringen

Bon jour, bon œuvre, das iſt / am gröſten Feſttage wiederfährt einem das gröſte Unglück; e.g. wenn man unter wehrendē Gottesdienſt / den man abzuwarten in der Kirchen iſt / beſtohlen wird ꝛc. ꝛc. und kömt mit dem Deutſchen Sprichwort überein: Je gröſſer das Feſt / je ärger der Teuffel; je heiliger das Feſt / je boßhaffter die Leute.

Apres bon vin, bon cheval bey voller Küche reiſet ſichs am beſtē; nach gutem Eſſen und Trincken geht ſichs auch gut *Prov.*

Jouer tout de bon, um Geld ſpielen.

Donner une choſe pour la bonne année, viel geben.

Dire une bonne fois, einmahl vor allemahl ſagen.

Garder une choſe pour la bonne bouche, etwas zum beſten behalten.

T'aller tout à la bonne fois, gut meynen.

La garder bonne à quelqu'un, Luſt haben ſich gegen einen zurächen; ſich an einem gerne rächen wollen.

La bailler bonne à quelqu'un, einem einen artigen Poſſen machen.

BOND, der Sprung.

Prendre la balle au bond,

bond, das Tempo wohl treffen.

Faire une choſe tant de bond, que de volée, etwas machen / wie man kan / wie ſichs ſchickt.

Faire un faux bond à quelqu' un, einem nicht Wort halten.

Cette fille a fait un faux bond à ſon honneur, das Mädgen hat ſich proſtituiret; iſt zu Falle gekommen.

BONNET, Mütze / Kappe.

Prendre le bonnet vert, banckerot ſpielen.

Porter le bonnet vert, banckerot geſpielet haben.

Avoir la tête prés du bonnet, kurtz angebunden ſeyn.

Mettre ſon bonnet de travers, den Hut rücken; anfangen zornig zu werden.

Mettre la main au bonnet, grüſſen.

Ce ſont trois têtes dans un bonnet, ſie ſind zuſammen gute Freunde; was einer will / damit ſind die andern zu frieden.

Il eſt triſte comme un bonnet de nuit ſans coiffe, er iſt eine rechte Schlaffmütze; es iſt als wenn er vor den Kopff geſchlagen wäre.

Bonnet blanc, blanc bonnet; es gilt eines ſo viel als das andere; es iſt idem per idem. *Prov.*

J'y mettrois mon bonnet, ich wolte um etwas drauff wetten; ich wolte was dran ſetzen.

Bonneter quelqu'un, demſelben fleißig auffwarten / den man wieder braucht.

BORD, der Rand / das äuſſerſte.

Avoir la mort ſur le bord des levres, in letzten Zügen liegen.

Avoir quelque choſe ſur le

le bord des levres, etwas auf der Zungen liegen haben.

Boire à rouges bords, die Gläser voll austrincken.

Etre au bord du precipice, in grosser Gefahr seyn.

Etre sur le bord de sa fosse, auff der Gruben gehen.

BORGNE, einäugig.

Changer son cheval borgne à un aveugle, im tauschen Schaden leiden; betrogen werden. *Prov.*

Une maison borgne, ein dunckel Hauß.

Un cabaret borgne, ein schlechtes Wirths-Hauß.

Un faux borgne, der nur ein Auge hat und doch sehr listig ist.

Un conte borgne, ein schlechtes Mährlein/ Schnacke.

BORNER, Gräntzen machen.

Il faut se borner, man muß Masse halten; man muß seinen Affecten Ziel setzen.

Un jardin borné, ein kleiner Garten.

Avoir des veues bornées keinen sonderlichen Verstand haben.

Un esprit borné, mittelmäßiger Verstand.

Un fortune bornée, mittelmäßiges Glücke.

BOSSE, der Buckel.

Les chirurgiens ne demandent que plaies & bosses, die Barbirer haben immer gerne was zuthun. *Prov.*

BOSSU, bossüe, buckelicht.

Un pais bossu, ein bergigtes Land.

Faire les cimetieres bossus, die Gottes-Aecker füllen; viel Leute unter die Erde bringen.

BOTTE, ein Stoß.

Porter une botte à quelqu'un, von einem Geld borgen wollen auf nimmermehr wiedergeben; brauchen die Frantzosen von Leuten

Leuten/die gerne borgen und nicht wieder zubezahlen haben.

Porter une vilaine botte à quelqu'un, einem einen schlechte Dienst thun.

BOTTE, der Stiefel.

Laisser les bottes, sterben.

Graissés les bottes à un vilain, il dira qu'on les lui brule, ein Undanckbarer weiß es niemand Danck / wer ihm was gutes thut. *Prob.*

Je ne m'en soucie non plus, que de mes vielles bottes, ich frage nichts darnach; ich achte das gar nicht.

Mettre bien du foin dans ses bottes, seine Sache wohl machen; sich in einem Amt viel Geld schneiden.

BOUCHE, der Mund.

Avoir un flux de bouche, viel reden.

Bouche cousue, schweige still.

Faire la petite bouche, sich über eine Sache/ welche man gerne hätte/ stellen/ als achte man derselben nicht.

Laisser quelqu'un sur la bonne bouche, einen in guter Hoffnung / angenehmen Gedancken lassen.

Laisser les conviés sur la bonne bouche, das beste am Ende der Mahlzeit auffragen.

Il n'en fait point la petite bouche, er sagt es selbst.

Manger un rôti de broc en bouche, einen Braten vom Spieß essen.

Il a dit de bouche, mais le cœur n'y touche, anders redet der Mund / anders meinets das Hertze. *Prob.*

Cela fait venir l'eau à la bouche, das Maul wird einem darnach wässerig; wenn man es sieht / so bekommt man

man Luſt darzu.

Cette nouvelle va de bouche en bouche, iederman trägt ſich mit dieſer Zeitung.

La Deeſſe aux cent bouches, die Göttin Fama. *Poët.*

C' eſt ſaint Jean bouche d'or, Hanß in allen Gaſſen; er kans Maul nicht halten; es iſt ein Hauptklatſcher.

Etre fort en bouche, gut Maul haben.

N'avoir ni bouche ni eſperon, in Converſation nichts taugen.

Avoir bonne bouche, ſchweigen können.

BOUCHER, zuſtopffen.

Se boucher les oreilles, nicht hören wollen.

Se boucher les yeux, nicht ſehen wollen.

Boucher un tron, eine Schuld bezahlen.

Boucher la bouteille, etwas auffn Trunck eſſen.

Avoir l' esprit bouché, tumm ſeyn.

BOUE, Koth / Schlamm.

Je ne fais non plus d' êtat de cela que de la bouë de mes ſouliers, ich achte das gar nicht. *Prov.*

Etre dans la bouë, in ſchlechtem Anſehen ſeyn.

Tirer quelqu' un de la bouë, einen aus ſeinem ſchlechten Zuſtande helffen.

Ame de bouë, ein niedriges / garſtiges Gemüth.

Une maiſon faite de bouë & de crachat, ein ſchlecht auffgebauetes Hauß.

Couvrir de bouë les beaux, titres de ſa maiſon, ſeinem Hauſe einen Schimpff anthun / verunehren.

BOUILLIR, Sieden.

La tête me bout; la cervelle me bout, der Kopff iſt mir warm.

Il a de quoi faire bouillir la marmite, er kan wohl leben; er hat ſein

sein gutes Auskommen.

BOUIS, Buchs-Baum.

Donner le bouis à une chose, eine Sache angenehm vorstellen.

Un menton de bouis, ein breites dürres Kinn.

BOULE, eine Kugel.

Tenir pied à boule, an etwas fleißig arbeiten.

Fair tenir pied à boule à quelqu' un, einen zwingen fleißig zu seyn.

Faire quelque chose à boule veuë, unbedachtsamer Weise etwas thun.

BOULEVARD, ein Bollwerck.

Strasbourg est le boulevard de l' Alsace, Straßburg bedeckt das gantze Elsaß.

BOULEVERSER, über und über werffen.

Bouleverser l'état, die Unordnung ins Land bringen.

Cette affaire lui a bouleversé la tête, diese Sache hat ihm den Verstand verrückt.

BOUQUER, entweichen; etwas wider seinen Willen thun.

BOUQUER, Personen oder Sachen küssen/die einem wider seinen Willen zugebracht werden.

Un vieux BOUQUIN, ein altes Buch; ein alter geiler Bock; ein alter Ehebrecher.

BOUQUET, ein Strauß.

Donner le bouquet à quelqu'un, einen zu einer Gasterey oder Ball invitiren.

Mettre le bouquet à l'oreille de quelque animal à quelque chose, ein Thier oder eine Sache verkauffen wollen.

Cette fille a le bouquet sur l'oreille, dieses Mädgen ist zu verheyrathen.

BOURBLER, Sumpff/ Koth.

Se

Se tirer d'un bourbier, sich aus einer schlimmen Sache heraus wickeln.

BOURREAU, der Hencker.

Se faire paier en bourreau, sich voraus bezahlen lassen.

C'est un vrai bourreau, das ist ein grausamer / tyrannischer Kerl.

BOURSE, der Beutel.

Au plus larron la bourse, wir haben den Bock zum Gärtner gesetzt. *Prov.*

Cet homme est une bonne bourse, er hat viel Geld.

Faire une affaire sans bourse delier, etwas ohne Unkosten thun.

Sa bourse ne tient, qu'a un filet, er ist freygebig.

Bourse, das Stipendium.

Boursier, ein Stipendiat, der ein Stipendium hat.

Couper la bourse à quelqu'un, einen arm machen.

BOUT, das Ende.

Savoir une chose sur le bout du doit, eine Sache perfect wissen.

Je l'ai sur le bout de la langue, es liegt mir auff der Zungen.

Il est logé au bout du monde, er wohnt sehr weit von hier.

Etre à bout, être au bout de son rôlet, nicht wissen / was man anfangen soll.

Faire tourner un homme au bout, einen zu seiner Schuldigkeit bringen/nöthigen.

Tenir le bon bout par devers soi, seine Versicherungen haben.

Se mettre sur le bon bout, sich besser kleiden / als sonst.

Cela m'est demeuré au bout de la plume, dieses habe ich im Schreiben vergessen.

Il y a à gagner dans cette affaire cent ecus & haie au bout, es ist hundert Thaler dabey

bey zu verdienen und noch drüber.

BOUTEILLE, eine Flasche.

Il n'a rien vu, que par le trou d'une bouteille, er ist niemahls weit gekommen.

Un coup de pied de bouteille, ein Blätterlein / das einem im Angesicht vom Trincken ausgeschlagen.

BOUTIQUE, ein Laden / Kram.

Faire de son corps une boutique d'apoticaire, siehe *Apoticaire*.

Cela vient de sa boutique, das ist seine Invention.

Faire de sa tête une boutique de Grec & de Latin, nichts lernen als Griechisch und Lateinisch.

B R.

BRAISE, glüende Kohlen.

La donner à quelqu'un chaude comme braise, einem die Hölle heiß machen.

BRANCHE, ein Ast.

Sauter de branche en branche, von einer Materie auff die andere fallen / und keine recht ausführen.

Il vaut mieux se tenir au gros de l'arbre qu'aux branches, es ist besser seine Sache an den Herrn selbst bringen / als an den Diener; man muß gleich zu erst vor die rechte Schmiede gehen.

Etre comme l'oiseau sur la branche, keinen beständigen Dienst-Ort haben.

BRAS, der Arm.

Ne vivre que de ses bras, mit grosser Mühe sein Brod erwerben.

Avoir les bras croisés, die Hände in Schooß legen.

Se jetter entre les bras de quelqu'un, sich unter eines Schutz begeben.

Recevoir quelqu'un à bras ouvert, einen mit Freu-

Freuden umpfangen.

Faire quelque choſe haut les bras, mit ſonderbahrer Autorität etwas thun.

Tendre les bras à quelqu'un, einen beſchützen wollen.

Avoir quelqu'un ſur les bras, einen auffn Halſe haben.

Le bras ſeculier, die weltliche Obrigkeit.

BRAVER, Trotz bieten.

Braver la mort, den Tod nicht achten.

BRAYE, ein Bruchband.

Se ſauver braies nettes, mit gantzer Haut davon kommen.

BRAYETTE, der Schlitz in Hoſen.

Etre chaud de la braiette, ſehr verliebt ſeyn.

BREBIS, das Schaaff.

Brebis qui béele perd un morceau, über den Plaudern vergiſſet man Eſſen und Trincken. *Prov.* (wird gebraucht / wenn man bey Tiſche nur ſchwatzt und nicht iſſet.)

A brebis tondue Dieu meſure le vent, GOtt leget keinem mehr Creutz auff / als er ertragen kan. *Prov.*

Qui ſe fait brebis, le loup le mange, wer ſich zum Schaff machet / den friſſet der Wolff. *Prov.*

Faire un repas de brebis, bey dem Eſſen nicht trincken.

BREF, ein Brieff von dem Pabſt.

BRETELLES, die Bänder am Tragekorb.

En avoir jusqu' aux bretelles, par deſſus les bretelles, ſich in einer ſehr ſchlimmen Sache zuſehr verliefft haben.

BRIBE, ein Stück Bettel-Brod.

Des bribes de Latin, Lateiniſche Redensarten / derer man ſich bald hier bald dort bedienet.

BRICOLE, das Wiederprellen / das Zurückprellen

prellen eines Balles.

Donner des bricoles à quelqu'un, einem eine Naſe machen/ und was vorſchwatzen.

Parvenir à une choſe par bricole, eine Sache per indirectum erlangen.

BRIDE, ein Zaum.

Tenir quelqu'un en bride, einen im Zaum halten.

Aller bride en main dans une affaire, eine Sache vorſichtig/ behutſam ausführen.

Lacher la bride à quelqu'un, lui mettre la bride ſur le cou, einem ſeinen Willen laſſen.

Brides à veaux, Narrentheidungen.

BRIDER, zäumen.

Brider le nez à quelqu'un, einem etwas ins Geſichte ſchlagen.

Brider la becaſſe, einen mit guter Manier in etwas obligiren / daß er hernach thun muß/ was man haben will.

La becaſſe eſt bridée, es iſt geſchehen; ich habe / was ich haben will. *Prov.*

Tenir la bride haute à quelqu'un, mit einem übel umgehen; hart tractiren.

BRINDE, die Geſundheit der Perſonen/ auff welche man einem andern etwas zutrinckt.

Boire des brindes, Geſundheiten trincken.

BRISER, zerſtoſſen/ zerbrechen / zerſchmettern.

Briſer ſes fers, das tyranniſche Joch abſchütteln.

Briſer ſes chaines, nicht mehr lieben; dem Lieben adjeu ſagen.

Tant va la cruche à l'eau, qu'a la fin elle s'y briſe, der Krug gehet ſo lange zu Waſſer / biß er zerbricht. *Prov.*

Suivre les briſées de quel-

quelqu' un, an einem ein Exempel nehmen.

Marcher sur les brisées de quelqu' un, einen abstechen wollen; einen gerne aus dem Sattel heben wollen.

BROC, eine Art von zinnernen Kannen/ woraus man einschenckt.

Manger de broc en bouche, siehe das Wort *Bouche*.

BROCHE, der Spieß.

Couper broche à une affaire, eine Sache an ihrem Fortgange hindern.

BRODEQUIN, ein Halbstieffel.

Donner les brodequins à un criminel, einem die Spanischen Stiefeln anlegen.

BRODER, stücken.

Broder bien un conte, eine Historie artig erzehlen.

Broderie, die Umstände bey Erzehlung einer Historie / dieselbige angenehm zu machen.

Autant pour le brodeur, dieses mag glauben wer es will/ so glaube ichs nicht. *Prov.*

BRONCHER, stolpern/ anstossen.

Il n' y a si bon cheval qui ne bronche, es ist kein Mensch ohne Fehler. *Prov.*

Il ne faut pas broncher devant lui, man darff nicht fehlen / daß ers siehet.

BROUETTE, ein Schub-Karren.

Brouette, eine sehr schlechte Kutsche.

Se faire brouetter, sich auf einem schlechten Wagen herum führen laßen.

BROUILLER, alles unter einander mengen.

Brouiller les cartes, Uneinigkeit im Lande anrich-

anrichten; alles in Confusion setzen.

Etre brouillé avec le bon sens, nicht wohl bey Sinnen seyn.

Etre brouillé avec la raison, unvernünfftig seyn.

BROUILLAMINI, Verwirrung unterschiedener Sachen.

Cette affaire est un vrai brouillamini, die Sache geht so verwirrt / daß man draus nicht kan klug werden.

BROUTER, abweiden.

Ou la chevre est, il faut, qu' elle broute, wo man einmahl seines Bleibens hat / da muß man bleiben. *Prov.*

L' herbe sera bien courte, s'il ne trouve, de quoi brouter, wo dieser verdirbt / da komme ich nicht hin. *Prov.*

BRUIT, Geschrey.

Je n'aime pas le bruit, si jene le fais, ich bin gerne laut vor mich / aber von andern kan ichs nicht leiden. *Prov.* wird im Frantzösischen gebraucht von Leuten / die gerne starck reden / sich zancken / oder laut lachen / und es nicht hören können / wenn es andere so machen.

Faire quelque chose à petit bruit, etwas heimlich thun.

BRULER, brennen.

Bruler sa chandelle par les deux bouts, doppelte Unkosten machen; übel haushalten. *Prov.*

J' en viendrai à bout, ou j' y brulerai mes livres, ich wil es ausführen / es koste gleich was es will. *Prov.*

Graissés les bottes d' un vilain, il dira, qu' on les lui brûle. *Prov.* siehe das Wort *Botte.*

Le tapis brûle, es hat einer nicht zugesetzet; (wird beym Spielen gebraucht.)

Tirer à brûle pourpoint,

von der Nähe schiessen/ daß man unmöglich fehlen kan.

Un argument a brûle pourpoint, ein Argument, oder Beweißgrund/ so nicht kan umgestossen werden.

Brûler d'amour, sehr verliebt seyn.

Il est fait comme un brûleur de maisons, er hat nichts auf dem Leibe.

BU.

BUCHE, Scheit Holtz.

Etre pesant comme une bûche, sich langsam bewegen; ein Scheit im Rücken haben.

Cet homme est une vrai bûche, der Mann ist recht tumm.

BUFLE, ein Auer-Ochs; ein Büffels-Ochs.

Se laisser mener par le nez comme un bufle, sich bey der Nase herumführen lassen.

Cacher un bufle sous son pourpoint, einfältig/ tumm seyn.

BUISSON, der Busch.

Trouver buisson creux, nicht finden / was man sucht / was man zufinden gedacht. *Pr.*

J'ai été ches vous, mais j'ai trouvé buisson creux, ich bin da gewesen / habe sie aber nicht angetroffen.

Il a battu les buissons, & un autre a pris les viseaux, *siehe das Wort Battre.*

Faire l'ecole buissonniere, aus der Schule bleiben.

BUREAU, ein Ort in der Stadt/wohin gewisse Collegia zusammen kommen/sich über etwas zu berathschlagen / oder etwas abzuhandeln.

Bureau, die Rechentafel / der Geldtisch.

Bureau d'adresse, der Ort/wo man Knechte und Mägde miethet/ oder etwas behändelt.

Bureau d'adresse, ein Weib/ die alles weiß/ was

was in der gantzen Stadt passiret.

Savoir l' air du bureau; connoitre l' air du bureau, den Braten riechen; mercken / wie die Sache ablauffen wird.

L'air du bureau est bon, die Sache sieht noch gut aus.

BUSE, der Vogel Buisar.

On ne sauroit faire d' une buse un epervier, was tumm ist / bleibt tumm. *Prob.*

Cet homme est un buse, der Mann ist einfältig / tumm.

BUT, der Zweck / das Ziel.

Fraper au but, das Fleckgen treffen; die Schwierigkeit einer Sache finden; errathen / was einer haben will.

CA. ca.

CACOCHIME, ein ungesunder Mensch.

Un esprit cacochime, ein wunderlicher Kopff; ein Eigensinn. *iron.*

CADENE, eine eiserne Kette; die Fesßel.

Etre à la cadene, schlecht tractiret werden.

Les valets de cette maison sont à la cadene, das Gesinde hats in diesem Hause nicht gut; die Diener werden in diesem Hause übel gehalten.

CAGE, ein Vogelbauer.

Mettre quelqu' un en cage, einen einstecken; ins Loch werffen.

CAGOU, der mit niemand umgehen will.

CAHIER, etliche beschriebene und zusammen geheffte Bogen Papier.

Fesser le cahier, um Geld schreiben.

CALCUL, der Uberschlag einer Rechnung; das Ausrechnen.

Se tromper en son calcul, sich versehen; sich selbst unrecht thun.

CALEBASSE, eine Kürbis-Flasche / wie die

Soldaten im Felde brauchen.

Tromper la calebasse, andere betrügen.

CALENDES, der erste Tag eines ieden Monats nach dem Römischen Calender.

Renvoir aux calendes greques, etwas aufschieben/biß der Teufel von Ath kommt; einen nimmermehr zu bezahlē gedencken.

CALER la voile, die Seegel einziehen.

Caler la voile, sich demüthigē; nachgeben.

CAMELOT, ein Zeug/ der mit Cameelhaar durchwircket ist.

Il est comme le vieux camelot, il a pris son pli, nun ändert er sich nimmermehr; er bleibet wohl der alte N. *Prov.*

CANE, eine Endte.

Faire la cane, etwas unanständiges thun.

CANEVAS, Zwillig.

Le canevas d'une histoire, der Entwurff einer Historie.

CAQUE, eine Tonne/ ein Väßgen.

La caque sent toujours le hareng, womit ein Gefäß das erstemahl angefüllet wird/ darnach schmeckt und riecht es stets; worzu ein Kind in der Jugend gewehnet wird/ das hengt ihm Zeit Lebens an. *Prov.*

CAQUET, Geschwätz.

Le caquet de l'accouchée, das unnütze Geschwätz/ so die Weibergen mit der Sechswöchnerin vor dem Wochen-Bette untereinander reden.

Rabatre le caquet, rabaisser le caquet à quelqu'un, ou, de quelqu'un, einen heißen stillschweigen; eines Hochmuth dämpfen.

CARABIN, Carabinier; Reuter/ der ein Rohr trägt.

Faire quelque chose en cara-

carabin, etwas geschwind machen/hernach darvon gehen.

Carabin de saint Côme, ein Balbier Gesell.

CAREME, die Fasten/ Fastnacht.

Mettre à quelqu' un le carême bien haut, einen lange Zeit auffhalten.

Mettre le carême bien haut à quelqu' un, schwere Dinge von einem begehren.

J'ai prêché sept ans pour un carême à VVeissenfels, ich bin zu Weissenfels gar wohl bekannt. *Prov.*

CAROLUS, eine Art von Müntzen/welche nicht mehr in usu ist.

Avoir des Carolus, reich seyn.

Cela ne vaut pas un Carolus, das taug nichts.

CAROTE, Mähren gelbe Rüben.

Il ne vit que de carotes, er lebet sehr schlecht.

CARRIERE, eine Rennbahn.

Passer carriere, etwas wieder seinen Willen thun.

Faire passer carriere à quelqu'un, einen zu etwas nöthigen.

CARRILLON, der Glockenschlag/ Glockenspiel.

Faire un beau carrillon, groß wesens machen.

Battre quelqu' un à double carrillon, einen wacker abschmieren.

CARROSSE, eine Kutsche.

C'est un vrai cheval de carosse, es ist ein rechter tummer Mensch.

CARTES, Karten.

Donner la carte blanche à quelqu'un, einem in einer Sache/darinnen er interessiret ist/ die Wahl geben.

Savoir bien la carte de la cour, sich ins Hoff-Leben wohl zu schicken wissen.

Si vous n'êtes pas contents prenés des cartes, wenn ihr nicht zufrieden seyd/ wenn ihr

Digitized by Google

nicht wollt / so last es bleiben.

CATEGORIE, Categoria; Prædicament.

Etre de même Categorie, einerley Meynung seyn.

CATHOLIQUE, ein Päbstlicher Catholischer.

Etre catholique à gros grain, kein sonderliches wesen von seiner Religion machen.

CAUTION, die Bürgschafft.

Un homme sujet a caution, ein Mann / dem nicht wohl zu trauen ist.

Cette nouvelle est sujette à caution, man darff diese Zeitung noch nicht glauben.

CE.

CEDRE, eine Ceder / Cederbaum.

Depuis le cedre jusqu' à l' hyssope, von dem Grösten biß zu dem Kleinsten. *Prov.*

CEINTURE, der Gürtel.

Etre toujours pendu à la ceinture de quelqu' un, einem stets am Halse hangen; stets um einen seyn.

Il ne lui va pas jusqu' à la ceinture, er ist viel kleiner als wie jener.

CENTRE, der Mittelpunct eines Zirckels.

Etre dans son centre, seyn / wo man gerne ist.

Etre hors de son centre, seyn / wo man ungerne ist.

CERCLE, ein Zirckel.

Chercher la quadrature du cercle, suchen was nicht zu finden ist.

CERCEUIL, der Sarck.

Mettre quelqu' un au cerceuil; lui creuser son cerceuil, einen in die Grube / unter die Erde bringen.

CERVEAU, das Gehirne.

Avoir le cerveau perclus, nicht recht klug seyn.

S' alembiquer le cerveau de quelque pensée,

sée, sich über was den Kopff zerbrechen; sehr nachsinnen.

CERVELLE, das Gehirne/der Verstand/das Judicium.

Mettre quelqu' un en cervelle, oder tenir quelqu' un en cervelle, einen in Zweiffel lassen; einen in unruhige Gedancken setzen.

Etre en cervelle, in Zweifel seyn; unruhig seyn.

CH.

CHAIR, Fleisch.

Le cheval est en chair, das Pferd ist wohl bey Leibe.

Une piece de chair; une grosse piece de chair, eine starcke dicke Person / die so wohl tölpisch vom Verstande als ungeschickt vom Leibe ist.

Il n' est ni chair ni poisson, er hält sich in allen neutral. *Prov.* Diese Redens Art wird im Frantzösischen gesagt von Personen/die unter zweyerley Religionen/ unter zweyerley Partheyen / unter zweyerley Professionen leben / und sich nicht entschlieſſen können/ mit welcher Part sie es halten wollen.

CHALEUR, die Hitze.

Donner chaleur à quelqu' un, einen beherzt machen.

Cette chienne est en chaleur, der Hund ist läuffisch.

CHAMP, das Feld / der Acker.

Etre fou à courir les champs, ein Narr in folio seyn. *Prov.*

Se mettre aux champs, sich erzürnen.

Avoir la clef des champs, Freyheit haben zugehen/wo man hin will.

Avoir un oeil aux champs et l' autre à la ville, auf alles Achtung geben; bald hier bald da seyn.

la CHANCE, das Glück im Spiel.

C' eſt petite chance, que cet homme, an dem Menſchen iſt nichts gebackens; es iſt nichts an ihm.

Conter ſa chance à quelqu' un, einem ſeine Sache erzehlen.

CHANDELLE, Licht.

Venir ſe bruler à la chandelle, in ſein eigen Unglück hinein rennen; ſein eigen Unglück ſelbſt verurſachen.

Portés lui un bout de chandelle, zopffet ihn doch / daß er ſich beſinnt; es will ihm nicht beyfallen.

A chaque ſaint ſa chandelle, es hütet niemand das heilige Grab umſonſt. *Prob.*

Il doit une belle chandelle à Dieu, er hat dafür Gott ſonderlich zu dancke / Urſach / daß er ihm aus dieſer Gefahr geholffen. *Prob.*

Donner une chandelle à Dieu et une au diable, es mit zwey widerwärtigen Partheyen halten / und einem ſo viel geben als dem andern / daß keiner deßwegen zürnen darff. *Prob.*

Cacher la chandelle ſous le boiſſeau, mit dem Verſtand / Klugheit und Gelehrſamkeit / die einem Gott gegeben / den Nechſten nicht dienen / ſondern lieber vor ſich leben.

Le jeu ne vaut pas la chandelle, es verlohnt ſich nicht der Mühe; es iſt nicht der Mühe werth. *Prob.*

C' eſt une chandelle qui s' eteint, oder Il s' en va comme une chandelle, er vergehet wie ein Licht; ſeine Kräffte nehmen Zuſehens ab. *Prob.*

Voir des chandelles; voir mille chandelles, den Schwin-

Schwindel im Kopff bekommen.

La chandelle ſe brule, die Zeit und Gelegenheit verſchwindet; die Gelegenheit gehet untern Händen weg.

Elle eſt belle à la chandelle, mais le jour gate tout, (ſo ſagen die Frantzoſen von einem Frauenzimmer/ die ſich ſelbſt vor die ſchönſte hält / iſts aber nicht) bey Lichte gläntzet viel wie Gold / und iſt doch keines. *Prob.*

La chandelle, qui va devant, vaut mieux, que celle, qvi va derriere, es iſt beſſer bey Lebens-Zeit den Armen etwas austheilen / als nach dem Tode. *Prob.*

CHANGE, Tauſch/Wechſel.

Aimer le change, unbeſtändig ſeyn.

Donner le change à quelqu' un, einen betriegen; hinters Licht führen.

Prendre le change, ſich betriegen laſſen.

Il lui a bien vendu ſon change, er hat ſich gegen ihm brave verantwortet; er iſt ihm nichts ſchuldig blieben. *Prob.*

CHANGEUR, ein Wechßler.

Il eſt riche comme un changeur, er hat ein groſſes Capital.

Il paie en changeur, er bezahlet gleich mit baarem Gelde.

CHANSON, Geſang/Lied.

Tout ce qu'il vous dit, ſont des chanſons, was er ſaget/ſind lauter Poſſen. *Prob.*

Il ne ſait qu'une chanſon, er bleibet immer bey einer Leyer; er weiß ſonſt nichts vorzubringen. *Prob.*

CHANTER, ſingen.

Chanter injure; chanter pouille; chanter goguettes, à quelqu'un, einen ſchmähen / läſtern.

Chanter à quelqu' un sa game, einen ausfiltzē.

Chanter la palinodie, einen Wiederruff thun; etwas revociren; sich auf das Maul schlagen.

Faire chanter quelqu'un, einen zu Chore treiben.

Le malheureux a chanté, der arme Teufel hats gestanden; (wird gesagt von Malefiz-Personen / die auff der Tortur bekeñen müssen.)

CHAPE, des Bischoffs Meßgewandt.

Trouver chape chute, unvermuthete Gelegenheit finden / mit eines andern Unkosten seinen Vortheil oder Nutzen zu machen.

Chercher chape chute, mit fremden Mitteln sich Nutzen zu schaffen suchen.

Chercher, trouver chape chute, Händel suchen und darbey einbüssen. *iron.*

Disputer, oder se debattre de la chape à l'Eveque, sich um die Hartzkappe zancken; um eine Sache streiten / die man niemals bekommen wird.

CHAPEAU, der Hut.

Le chapeau rouge, die Cardinals-Würde.

Il a obtenu le chapeau, er ist Cardinal worden.

En perdant son pere, il a perdu la plus belle rose de son chapeau, indem er seinen Vater eingebüßet / hat er sein bestes eingebüßet.

CHAPELET, ein Rosen-Krantz.

Le chapelet se defile, es gehet abermahls einer ab; es wird eine Stelle vacant; (wird gesagt / wenn aus einer vornehmen Societät oder Collegio einer abgehet oder stirbt.)

CHA-

CHAPERON, eine Weiber-Kappe.

Grand chaperon, alte Weiber/ die über junge Mädgen die Auffsicht haben.

CHAPON, ein Kappaun.

Avoir les mains en chapon roti, krumme Finger haben; die Hände kleben lassen.

Il n' en mange pas les chapons, er hat den Titul, ein ander bekomt die Einkünffte.

Qui mange chapon, chapon lui vient, wo Tauben sind/ da fliegen Tauben zu. *Prob.*

CHARBONNIER, ein Kohlbrenner.

La foi du charbonnier, der Köhler-Glaube; der Glaube bey gemeinen Leyen/ die mehr nicht zu sagen wissen/ als: ich glaube was die Kirche glaubt/ und die Kirche glaubt/ was ich glaube.

Le charbonnier est maitre chés soi, ein iedweder ist Herr in seinem Hause. *Prob.*

CHARGER, beladen.

Etre chargé de cuisine, fett seyn.

N' etre pas chargé de cuisine, mager seyn.

CHARIER, mit einem Wagen fahren.

Charier droit, sich in acht nehmen.

Depuis que je l' ai châtié il charie droit, seit ich ihn gestrafft habe/ nimmt er sich in acht.

CHARITE', Liebe/ Freygebigkeit gegen die Armen.

Prêter une charité à quelqu' un, von einem etwas aussprengen/ ausbreiten/ daran er nie gedacht hat.

CHARPIE, Corbey; sind die Fasen/ welche die Barbier in Wunden einlegen.

De la viande en charpie, Fleisch/ welches so sehr weich gekocht ist/ daß es wie Fasen von einander fällt.

Cette viande eſt en charpie, das Fleiſch hat zuſehr gekocht.

CHARRUE, ein Pflug.

Mettre la charruë devant les boeufs, das hinterſte zum forderſten kehren. *Prob.*

Une charruë de chien, eine Societät / bey welcher die Uneinigkeit einreiſſet.

CHARTIER, ein Fuhrmañ.

Il n' y a ſi bon chartier, qui ne verſe, ein guter Fuhrmañ wirfft auch um; die allergeſchicklichſten fehlen auch. *Prob.*

CHARTRE, Gefängniß; eſt vox exoleta, iſt ein altväteriſch Wort.

Cet enfant eſt en chartre, das Kind nimmt gar nicht zu.

CHASSER, jagen / fortjagen.

Un clou chaſſe l' autre, ein Keil treibt den andern. *Prob.*

La faim chaſſe le loup hors du bois, Noth bricht Eiſen. *Prob.*

Du chaſſe-couſin, ſchlechter Wein.

CHAT, chatte, die Katze.

Elle eſt friande comme une chatte, ſie naſcht gerne; iſſet gerne was gutes.

Elle eſt amoureuſe comme une chatte, ſie thut ſehr verliebt.

Quetter quelqu' un comme le chat fait la ſouris, auff einen lauren.

Emporter le chat de la maiſon, hinter der Thür Abſchied nehmen. *Prob.*

A bon chat, bon rat, arg wieder arg. *Prob.*

S' accorder comme chiens & chats, wie Hund und Katze leben.

De nuit tous chats ſont gris, bey Nacht ſehen alle Kühe ſchwartz. *Prob.*

Paier en chats & en rats, einzeln und mit geringen Sachen bezahlen. *Prob.*

Muſ-

Musique de chats, eine garstige Musique; Katzengeheule.

Entendre bien le chat sans dire minon, mit halben Worten verstehen.

Jetter le chat aux jambes à quelqu' un, die Schuld auf einen andern schieben / oder legen.

Laisser aller le chat au fromage, sich beschlaffen lassen.

Bailler le chat par la pâte, einem etwas an dem Ende præsentiren / wo es am schwersten anzugreiffen ist.

Tirer les marrons du feu avec la pâte du chat, einen andern vors Loch stecken.

Chat echaudé craint l'eau froide, der Gebrannte fürchtet sich des Feuers. *Prob.*

Acheter chat en poche, eine Sache unbesehen kauffen.

Eveiller le chat, qui dort, einen alten Streit wieder auffwieglen / rege machen.

CHATEAU, ein Schloß / Festung.

Batir des châteaux en Espagne, Schlösser in die Lufft bauen. *Prob.*

Château de carte, ein Lust-Häußgen auffn Lande / das reinlich / aber nicht dauerhafft gebauet ist.

CHATIER, straffen.

Chatier un livre, ein Buch durch corrigiren.

CHATRER, verschneiden.

Châtrer un livre, etwas aus einem Buch weglassen / castriren.

L' imitation de Jesus Christ a été chatrée par les protestants, die Protestirenden haben in dem Buche / welches von der Nachfolge Christi handelt / was in ihren Krahm nicht dienet / außengelassen.

CHAUSSES, weite Hosen.
Il n'a pas de chausses, er hat nichts anzuziehē.
Tirer ses chausses, sich aus dem Staube machen.
Avoir la clé de ses chausses, der Ruthen entwachsen seyn.
Cette femme porte le haut de chausses, die Frau ist Herr im Hause.
Tenir quelqu'un au cûet aux chausses, einem zu Leibe oder zu Halse gehen. *Prob.*
Se chausser, Schuhe uñ Strümpffe anziehen.
Etre chaussé à meme point, einerley Meynung/ Sinnes seyn.
Quand il a une fois chaussé sa tête, il n'y a pas moien de le faire changer, wenn er einmahl auff etwas kommt/ ists unmöglich/ ihn davon abzubringen.
Se chausser d'une opinion, etwas in seinem Kopff fassen / und halsstarrig dabey bleiben.

CHAUSSON, die Fußsocke.
Toutes ses hardes tiendroient dans un chausson, er hat gar nichts. *iron.*

CHAUSSURE, Strümpff und Schuhe.
Trouver chaussure à son pied, seinen rechten Mann finden.

CHAUVE, kahl.
L'occasion est chauve par derriere, die Gelegenheit darff man nicht aus den Händen lassen / sie kommt nicht wieder. *Prob.*

CHAUX, Kalck.
Cette affaire est faite à chaux & à ciment, die Sache ist durchaus tüchtig gemacht. *Prob.*

CHE.

CHEF, das Haupt.
Chef d'oeuvre, ein Meisterstück.
Vous avés fait un beau chef d'oeuvre, ihr habt

habt was schönes ausgericht/ gemacht. *iron.*

CHEMIN, der Weg.

Aller son chemin, son grand chemin, mit keiner Argliſt umgehen.

Aller le droit chemin, auffrichtig seyn.

Le grand chemin des vaches, der allgemeine Brauch.

Le chemin de l'ecole; le chemin des ecoliers, der längſte Weg. *Prov.*

Montrer le chemin à quelqu'un, einem mit gutem Exempel vorgehen.

Demeurer en beau chemin, eine Sache/ ſo gut angefangen/ liegen laſſen.

Il a bien fait du chemin en peu de tems, er hat in kurtzem groſſe Progreſſen gethan; er hats in kurtzem weit gebracht.

Tous chemins vont à Rome, es ſind vielerley Mittel/ eine Sache zu erlangen. *Prov.*

Je le trouverai en mon chemin, ich will ſchon Mittel finden/ ihm eines zu verſetzen.

Couper le chemin à quelque choſe, eine Sache hindern.

Il n'en faut pas aller par quatre chemins, das muß man geſtehen; warum wolte mans leugnen? *Prov.*

Je vous menerai par un chemin, ou il n'y aura point de pierres, es ſoll euch ſauer genug ankommen; ich will euch mehr zu ſchaffen machen/ als ihr gedacht hättet.

Je vous ferai voir bien du chemin, ich will euch gnug zu ſchaffen machen; ich will euch genug zu thun geben.

Il trouve toujours quelque pierre en ſon chemin, er mag anfangen was er will/ ſo findet er Hindernis. *Prov.*

CHEMINER, gehen / wandern / reisen.
Cheminer droit, keinen Fehler begehen.

CHEMINÉE, Schorstein / Feuer-Mauer / Feuer-Esse.
Faire quelque chose sous la cheminée, etwas heimlich / verstohlen thun.
Il faut faire la croix à la cheminée, es ist Wunder / daß man ihn siehet. *Prov.* (Das muß man mit Kreide in die Feuer-Mauer schreiben; sagen wir Deutschen / wenn was selten geschicht.)

CHEMISE, Hembd.
Il n'a pas une chemise au dos, er hat kein Hembde auffn Leibe; er hat gar nichts.
Mettre quelqu'un en chemise, einen an Bettelstab bringen.
Vendre jusqu'à sa chemise, alles verkauffen.
Ma peau m'est plus proche, que ma chemise, das Hembde ist mir näher als der Rock. *Prov.*

CHER, chere, theuer / lieb.
Il fait cher à Halle, zu Halle ists theuer.

CHERCHER, suchen.
Chercher quelqu'un par mer & par terre, einen überall suchen.
Chercher malheur, sich in Gefahr begeben.
Chercher midi à quatorze heures, Schwierigkeiten suchen / wo keine sind. *Prov.*
Le bien cherche le bien, wo Tauben sind / da fliegen Tauben zu. *Prov.*

CHERUBIN, Cherubin.
Etre rouge comme un Cherubin, eine annehmliche Röthe im Gesicht haben.

CHEVAL, das Pferd.
L'oeil du maitre engraisse le cheval, der Herr muß selber seyn der Knecht / will ers im

im Hauſe haben recht. *Prob.*

Apres bon vin bon cheval, auff einen guten Trunck reiſet ſichs gut.

Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche, offt fehlet auch der klügſte Menſch. *Prob.*

Monter ſur ſes grands chevaux, ſeinen Kopff auffſetzen; trotzig thun; die Leute anſchnautzen/anfahren

Parler à cheval, hochmüthig reden.

A cheval donné il ne faut pas regarder à la bouche, einem geſchenckten Pferde darff man nicht ins Maul ſehen. *Prob.*

C'eſt ſon cheval de bataille, er verläſſet ſich noch darauff; bildet ſich viel darauff ein.

De femmes & de chevaux, il n'en eſt pas ſans defaut, man wird mit Weibern ſo leicht betrogen als mit Pferden. *Prob.*

Il eſt bon cheval de trompette, il ne s'epouvante pas pour le bruit, er fürchtet ſich vor nichts. *Prob.*

C'eſt un cheval de caroſſe; un cheval de bât, das iſt ein tummer Kerl.

Etre mal à cheval, ſchlim dran ſeyn.

C'eſt un cheval échapé, es iſt ein wüſter/roher Menſch.

Brider ſon cheval par la queüe, eine Sache verkehrt anfangen; das hinterſte zuförderſt kehren.

Il eſt bien aiſé d'aller à pié, quand on tient ſon cheval par la bride, es geht ſich gut zu Fuße/wenn man ein gut Pferd bey ſich hat/daß man ſich auffſetzen kan/wenn man will; oder wie wir Deutſchen reden: neben dem Schiff iſt gut ſchwimmen/und neben

neben dem Wagen oder Roß gut gehen. *Prob.*

Il fait toujours bon, de tenir ſon cheval par la bride, es iſt gut/ ſein eigen Herr zu ſeyn/ daß man thun darff was man will.

Fermer l' etable, quand les chevaux ſont dehors, den Stall zuſchlieſſen / wenn das Pferd weg iſt. *Prob.*

On lui fera voir, que ſon cheval n' eſt qu' une bête, man wirds ihm darthun / beweiſen/ daß er unrecht hat.

CHEVEU, das Haar.

Couper un cheveu en quatre, ſehr klügeln.

Tirer une comparaiſon, un paſſage, par les cheveux, ein Gleichniß / Sentenz, beym Haaren herbey ziehē.

CHEVILLE, ein höltzerner Nagel.

Autant de trous, autant de chevilles, ſo viel man redet / ſo viel wird geantwortet. *Pr.*

CHEVRE, eine Ziege.

Ce diſcours s' entretient comme crottes de chevre, dieſe Rede ſchickt ſich zur Sache nicht.

Prendre la chevre, ohne rechte Urſach gleich böſe werden.

Sauver la chevre & les choux, zweyerley Unglück auff einmahl verhüten.

Il ſeroit amoureux d'une chevre coiffée, wenn man eine Ziege ſchleyerte / ſo verliebte er ſich in dieſelbe. *Prob.*

CHICHE, geitzig.

Etre chiche de paroles, nicht gerne reden.

Etre chiche de ſes pas, nicht gerne aus der Stelle gehen.

Etre chiche de louanges, ungerne loben.

CHIEN, chienne, ein Hund.

Cela n' eſt pas tant chien, das iſt eben nicht ſo ſchlim. *Prob.*

C' eſt

C' est une chienne, es ist eine leichtfertige / wollüstige Dirne.

Il est fou comme un jeune chien, er treibt gerne Possen. *Prov.*

Il est fait à cela, comme un chien à aller nû pié, nuë tête, er ist das so gewohnt. *Prov.*

Il est là comme un chien à l' attache, er ist immer da.

Qui m' aime, aime mon chien, wer mir gut ist / ist auch den Meinigen gut. *Prov.*

Il vaut autant être mordu d' un chien que d' une chienne, es schmertzt gleich sehr / ob einem ein böser Mann oder böses Weib schimpfet. *Prov.*

Tous les chiens qui aboient, ne mordent pas die Hunde / die am meisten bellen / beissen am wenigsten; die gröstẽ Prahler haben am wenigsten Courage.

Un chien hargueux a toujours les oreilles frottées, der gerne zaucket / kriegt immer einen Treff davon; ein Zäucker kommt selten ungerauft nach Hause. *Prov.*

Qvand on veut noier son chien, on fait croire, qu' il est fou, wenn man eines will loß seyn / so tadelt man ihn auf das ärgste. *Prov.*

C' est le chien au grand collier, der ist Hahn im Korbe. *Prov.*

Il mouroit plutôt quelque bon chien à berger, Unkraut vergeht nicht / verliehrt sich nicht. *Prov.*

Il n' arriveroit pas si tôt un bon os à un bon chien, je gröster Schelm / je besser Glücke. *Prov.*

Ce sont deux chiens aprés un os, da nagen zwey Hunde an einem Knochen. *Prov.*

Faire

Faire le chien couchant, schmeicheln; sich submittiren.

Il veut pisser comme les grands chiens contre les murailles, der Kleine wils dem Grossen nachthun. *Prob.*

Pendant que le chien pisse, le loup s'en va, ein kleines Verweilen schadet viel.

Je n'en donnerois pas ma part aux chiens, ich wolte mein Antheil nicht wegschencken. *Prob.*

Si je faisois telle chose, je ne serois pas bon à jetter aux chiens, wenn ich das thäte, würden mich alle Leute auslachen. *Prob.*

Battre le chien devant le lion, auff den Sack schlagen, und den Esel meinen.

Rompre les chiens, in die Rede fallen.

Leurs chiens ne chassent pas bien ensemble, sie sind keine gute Freunde zusammen. *Prob.*

Il n'est chasse que de vieux chiens, die Alten haben viel aus der Erfahrung. *Prob.*

Il vient là comme un chien dans un jeu de guilles, er kommt zu unrechter Zeit.

Il ne faut pas se moquer des chiens, que l'on ne soit hors du village, niemand verachte seinen Feind, biß er weit davon ist. *Prob.*

Entrés, nos chiens sont liés, nur immer herein.

Vivre comme un chien, oder mener une vie de chien, ein miserable Leben führen; ohne GOtt und alle Sorge in Tag hinein leben; weder an GOtt noch an sein Wort gedencken.

CHIER, seine Nothdurfft thun.

Chier de peur, vor Angst sich bethun, in

in die Hosen husten.

Cet homme a chié dans ma malle, ich traue ihm nicht ein Haar mehr.

CHIFFRE, eine Ziffer.

Cet un o en chiffre, er gilt gar nichts. *Prob.*

Se CHOIER, seine Gesundheit wohl wahrnehmen.

Choier ses meubles, seinen Haußrath schonen.

Choier quelqu'un, mit einem behutsam umgehen / daß man ihn stets auff seiner Seite oder zu seinem Patron behält.

CHOMMER, feyern.

Il ne faut pas chommer les fêtes avant qu'elles soient venuës, man soll sich vor der Zeit über nichts erfreuen oder betrüben. *Prob.*

Nous chommerons la fête, quand elle sera venuë, weñ das wird geschehen / so wollen wir zusehen / was zu thun ist. *Prob.*

C'est un Saint qu'on ne chomme pas, es achtet ihn niemand. *Pr.*

CHOU, Kraut / Kohl.

On l'a envoié planter des choux, er hat Befehl erhalten / sich wider auff sein Gut zu begeben; er soll wieder hin / wo er her gekommen. *Prob.*

Chou pour chou aubervilliers vaut bien Paris, jede Sache hat etwas gutes an sich. *Prob.*

Chou pour chou, Wurst wieder Wurst. *Prob.*

Faire de quelque chose ses choux gras, sich mit Nutzen an etwas ergötzen.

Aller tout au travers des choux, unverständig handeln. *Prob.*

Il en fait comme des choux de son jardin, er brauchts recht / als wenn es sein eigen wäre. *Prob.*

Il a été trouvé sous un chou, mann weiß nicht /

nicht/wo er herstamt; sein Vaterland ist unbekannt.

CHRONIQUE, Jahrbuch.

La chronique scandaleuse, die üble Nachrede.

C L.

CLAIR, claire, hell/klar.

Il ne fera que de l'eau claire, er wird nichts ausrichten.

L'argent est clair semé ches lui, er hat wenig Geld.

Avoir l'esprit clair, guten Verstand haben.

Argent clair, baar Geld.

Voir clair, scharffsinnig seyn.

Parler clair & net, kein Blat vors Maul nehmen.

CLE', der Schlüssel.

Elle a jetté la clé sur la fosse, sie hat sich von Gütern und der gantzen Verlassenschafft ihres verstorbenen Ehemannes losgesagt.

Avoir la clé des champs, seine Freyheit haben.

Donner la clé des champs à quelqu'un, einem seine Freyheit lassen.

Clé de meute, der beste Hund unter einer couple Hunde/die am Stricke auff die Jagt geführet werden.

CLERC, eines Advocaten sein Schreiber.

Un pas de clerc, ein Fehler/welcher aus Unwissenheit oder Dummheit geschehē.

CLOCHE, eine Glocke.

Fondre la cloche, zur Vollführung einer Sache schreiten. *Prov.*

Il est etonné, penaud comme un fondeur de cloches, er ist schon erschrocken; ist voller Verwunderung. *Prov.*

Gentils-homme de la cloche, Stadtkinder oder Patricii. *iron.*

Faire sonner la grosse cloche, demjenigen in der Sache die Oberhand

hand lassen / der das gröste Ansehen hat.

CLOCHER, ein Glockenthurm.

Il n' a jamais perdu la veüe de son clocher, er ist mein Tage nicht weit gekommen.

CLOU, ein Nagel.

Il ne tient ni à fer ni à clou, er ist an nichts gebunden; er mag thun / was er will.

River le clou à quelqu' un, einem das Maul stopffen.

Un clou chasse l' autre, ein Keil treibt den andern.

Je n' en donnerois pas un clou à soufflet, ich wolte nicht einen Pfifferling drum geben.

Cela ne vaut pas un clou à soufflet, das Ding ist nicht der Mühe wehrt.

Mettre un clou à la roüe de la fortune, sein Glück beständig machen.

CLOUER, annageln.

Il est cloué sur sa besogne, er ist stets über seiner Arbeit.

CO.

COEUR, das Hertz.

Tant que le coeur me battera dans le ventre, so lange ich leben werde. *Prob.*

Avoir un coeur de roche, oder avoir un coeur sans pitie, oder avoir un coeur de diamant, oder de marbre, unbarmhertzig seyn; ein halsstarrig Gemüth haben.

Le coeur m' en dit, ich habe Appetit hierzu.

Le coeur vous en dit il? habt ihr Lust darzu?

Avoir le coeur sur les levres, nichts verschweigen können.

J'ai dîné par coeur, meine Serviette hat vor mich gespeiset.

COFFRE, eine Kiste/Lade.

Elle est belle au coffre, ihr Geld ist schön. *iron.*

Piquer

Piquer au coffre, im Vorgemach eines vornehmen Mannes lange warten.

Les coffres du Roi, Königlicher Schatz.

Coffres à avoine, groſſe ſtarcke Pferde / die viel freſſen.

Il s'entend à cela comme à faire un coffre, er verſtehet ſich hierauff gar nicht.

Coffrer quelqu'un, einen einſtecken.

COGNE'E, eine Bude.

Aller au bois ſans cognée, etwas anfangen / da man noch nicht hat / was dazu gehöret und nöthig iſt.

le COIN, eine Ecke/Winckel.

Il ne bouge du coin de ſon feu, er iſt ſtets zu Hauß.

Tenir bien ſon coin dans une affaire, bey einer Sache ſeine Perſon wohl ſpielen.

Etre frâpé au bon coin, ein ehrlicher Mann ſeyn.

Etés vous frâpé à ce coin, ſeyd ihr da zerriſſen?

Demander l'aumone au coin du bois, rauben.

COLOMBIER, Taubenſchlag/Taubenhauß.

Attirer les pigeons au colombier, Leute / die einem Nutzen bringen / an ſich ziehen.

Chaſſer les pigeons du colombier, die Kundleute verwehnen.

COLOMNE, eine Seule.

Les colomnes de l'Egliſe, Beſchützer der Kirchen.

COLOSSE, ein ungeheures Bild.

C' eſt un grand Coloſſe, das iſt ein groſſer ungeheurer Kerl.

COMMODITE', Bequemlichkeit.

Il a toutes ſes commodités, er hat alles/ was er haben will.

On n' a pas toutes ſes commodités en ce monde,

monde, man kan es nicht iedesmahl so haben / wie man gerne wolte.

Chaise de commodité, der Groß-Vater-Stuhl.

COMPAGNIE, eine Versammlung.

Fausser compagnie à quelqu' un, sich heimlich davon schleichen.

Il est bête de compagnie, er machet schon mit.

Avoir la compagnie d'une femme, mit einer Ehefrau zu thun haben.

Etre de bonne compagnie, in Gesellschafft lustig seyn.

COMPAGNON, ein Gesell.

Se battre à depeche compagnon, Partienweise duelliren mit Bedingung / daß der erste / so seinen Mann erleget / seinem Freund zu Hülffe kommen soll.

Faire le compagnon, alles besser wissen wollen als andere Leute; sich in alles mengen.

C' est un compagnon, es ist ein lustiger Kopff.

COMPAS, ein Zirckel.

Faire quelque chose par regle & par compas, etwas mit grosser Vorsichtigkeit thun.

COMPERE, Gevatter.

C' est un compere, es ist ein kluger und lustiger Mensch.

COMPTE, Rechnung.

Avoir à bon compte, wohlfeil haben.

Faire bon compte, wohlfeil verkauffen.

Faire son compte, oder trouver son compte, Vortheil ziehen / haben.

Avoir son compte, haben / was man verlanget.

Il sait bien son compte, oder il entend bien son compte, er ist verständig / klug.

Faire compte, tenir compte de quelqu'un,

einen hochachten.

Ne tenir compte de soi, sich nicht putzen.

Manger à bon compte, immer fort essen/ und vor die Zahlung einen andern sorgen lassen.

Il en a pour son compte, es ist aus mit ihm; er ist betrogen.

Prendre quelque chose sur son compte, etwas über sich nehmen.

On ne trouve pas son compte avec lui, mit ihm ist nichts anzufangen.

Il est bien loin de son compte, er befindet sich ziemlich betrogē.

COMPTER, rechnen.

Compter les morceaux à quelqu'un, einem alle Bissen ins Maul zehlen; einem nicht gerne essen sehen.

Compter ses pas, langsam gehen; Spanische Schritte thun.

Compter les pas de quelqu'un, auff eines Thun und Lassen genaue acht geben.

CONDUIRE, führen.

Conduire bien sa barque, seine Sachen wohl anzustellen wissen.

CONFIT, confite, eingemacht.

Confit en douceurs, sehr gut seyn.

Etre confit en devotion, sehr andächtig seyn.

CONFRERIE', Brüderschafft.

Etre de la grande confrerié, ein Hahnrey seyn.

CONNILLER, Ausflüchte suchen.

CONNOITRE, kennen.

Il ne se connoit pas à faire plaisir, er dienet niemand gerne.

CONSEIL, der Rath.

Il a bien tôt assemblé son conseil, er ist von guter / geschwinder Resolution.

La nuit porte conseil, ich will es vorher beschlaffen / ehe ich ja

ja sage. *Prov.*

La conseil en est pris, es ist schon beschlossen.

Le conseiller des graces, oder Le conseiller muet, Spiegel. *Poeticè.*

CONSERVER, erhalten.

Des navires, qui vont de conserve, Schiffe/ die zusammen auslauffen / um eines das andere zu defendiren.

CONSTIPE', verstopffet.

Avoir un visage constipé, traurig aussehen.

CONTENT, contente, vergnügt.

Etre content de soi même, sich viel einbilden.

CONTER, erzehlen.

Conter des fagots, Kinder-Possen vorbringen.

En conter à une femme, einem Weibe etwas vorschwatzen.

En conter de belles, einen Hauffen herschwatzen.

En conter à la blonde & à la brune, mit allerley Damen löffeln.

CONVERSER, avec quelqu'un, mit einem umgehen.

Converser avec les livres, oder avec les morts, lesen.

COQ, ein Hahn.

Etre rouge comme un coq, aussehen wie ein Zinßhahn; von Essen und Trincken / oder auch vom Zorne/roth seyn.

Etre le coq d'une assemblée, Hahn im Korbe seyn. *Prov.*

Il est là comme coq en pâte, er hat da seine gute Bequemligkeit. *Prov.*

COQUE, eine Schale.

Il ne fait que sortir de la coque, er ist kaum ausgekrochen.

COQUELUCHE, eine Kranckheit / die von Hauptflüssen herrühret.

Elle est la coqueluche de la cour, sie ist bey Hofe in sonderlichem

Ansehen. (Wird im Frantzösischen nur vom Frauenzimmer gebraucht.)

COQVILLE, Auster oder Muschel-Schale; Schnecken-Hauß.

Rentrer dans sa coquille, den Kopff aus der Schlinge ziehen.

Il ne fait que de sortir de la coquille, er ist kaum ausgekrochen; er ist noch ein Kind.

Vendre bien cher ses coquilles, oder faire bien valoir ses coquilles, seine Waaren wohl wissen an Mañ zu bringen.

A qui vendés vous vos coquilles, oder Portés vos coquilles ailleurs, oder Portés vos coquilles à d'autres, oder C'est vendre des coquilles à ceux, qui viennent de St. Michel, wen denckt ihr wohl/ so ihr vor euch habt? *iron.*

CORDE, Seyl/ Strick.

Vous verrés beau jeu, si la corde ne rompe, wenn der Anschlag nicht fehl schlägt/ werdet ihr euch wundern/ wie es wird ablauffen.

Il danse sur la corde, seine Sache stehet gefährlich.

Mon affaire a passé à fleur de corde, bey einem Haar hätte mirs gefehlet?

Il a frisé la corde, seine Sache/ Proceß, stund sehr schlimm; er war dem Galgen sehr nahe.

Gens de sac & de corde, Lumpen-Gesindel/ Lumpen-Pack.

Il file sa corde, er kömt noch einmahl am Galgen.

Il a de la corde de pendu, er hat Schelm-Glück; er trägt Galgen-Kette im Schuhen/ daß er in Spielen glücklich ist. *Prov.*

Avoir

Avoir deux cordes à son arc, mancherley Mittel haben seine Sache auszuführen.

Ne touchés pas cette corde, oder il ne faut pas toucher à cette corde là, darvon darff man nicht reden.

Toucher la grosse corde, von dem vornehmsten Puncte einer Sache reden.

Cela montre la corde, das hat keine Art.

CORDELIER, ein Baarfüsser Mönch.

Il a la conscience large, comme la manche d'un cordelier, er macht sich über nichts kein Gewissen *Prob.*

Il parle Latin devant les Cordeliers, er redet von einer Sache bey Leuten / die es besser verstehen als er selbst.

Aller sur la haquenée des Cordeliers, zu Fusse gehen.

CORNE, das Horn.

Montrer les cornes, sich wollen widersetzen.

Lever les cornes, hofärtig werden.

Faire les cornes à quelqu'un, einen vexiren.

Donner un coup de corne à un cheval, einem Pferd die Ader schlagen.

CORNEILLE, eine Krähe.

Il y va de cû & de tête, comme une corneille qui abbat des noix, (also sagt man von einer Person / welche bey einer Sache mehr Stärcke als Geschicklichkeit brauchet;) er thut als wenn er alles fressen wolte. *Pr.*

La corneille d'Esope; la corneille d'Horace, ein Autor, der aus andern Büchern seine Materie ausgeschrieben hat.

CORNEMUSE, eine Sack-Pfeiffe.

Quand la cornemuse est pleine, on en chante mieux, wenn einer sich dicke gefressen /

darnach iſt er am luſtigſten.

CORNER, ins Horn blaſen.

Corner une nouvelle par toute la ville, etwas neues überall ausbreiten.

Corner aux oreilles de quelqu'un, einem in die Ohren blaſen.

Les oreilles vous cornent, ihr höret nicht recht.

CORNU, gehörnt.

A mal enfourner on fait les pains cornus, was man ſchlim̃ anfängt/ das geräth ſchlimm. *Prov.*

Voila qui eſt bien cornu, das iſt elende gemacht.

Un avis cornu, ein ſchlechter Rath.

Le CORPS, der Leib.

Prendre l'ombre pour le corps, durch äuſſerliche Stellungen ſich blenden laſſen. *Prov.*

L'envie ſuit la vertu, comme l'ombre ſuit le corps, Tugend iſt niemahls ohne Neid. *Prov.*

Je ſuis à vous corps & ame, ich bin gantz zu euren Dienſten.

Se tuer le coeur & le corps, viel arbeiten und wenig verdienē.

Faire bon marché de ſon corps, ſein Leben in die Schantze ſchlagen.

Elle fait folie de ſon corps, oder elle met ſon corps à l'abandon, oder elle abandonne ſon corps, ſie proſtituiret ſich ſehr; ſie admittiret jeden Kerl.

AVOIR le diable au corps, einen Schelm im Leibe haben; den Schalck bergen.

C'eſt un pauvre corps, es iſt ein armer einfältiger Tropff.

C'eſt un malin corps, das iſt ein Teuffels-Kerl.

C'eſt un drole de corps, es

es ist ein lustiger Gast.

Faire quelque chose à son corps defendant, etwas wider seinen Willen thun.

Il se traite bien le corps, oder il n'est pas traitre à son corps, er isset immer was gutes; er bricht seinem Leibe nichts ab.

Faire corps neuf, sich nach der Kranckheit wieder erholen.

Il faut voir ce qu'il a dans le corps, man muß sehen / was an dem Kerl ist.

CORRIGER, ändern / verbessern.

Corriger son plai-doier, gantz anders reden.

Corriger le magnificat à matines, zur Unzeit / Ungebühr / straffen. *Prov.*

COTE, eine Riebe.

Il ne profitera pas; il a une côte rompüe, er wirds sein Tage nicht weit bringen; er wird niemahls viel Seide spinnen. *Prov.*

Il s'imagine d'être descendu de la côte de saint Louis, er will ein uhralter Edelmann seyn; er bildet sich mehr ein / als er ist.

On lui compteroit les côtes, er ist sehr mager; man möchte ihm immer alle Rieben zehlen.

Sangler, mesurer les côtes à quelqu'un, einen wacker prügeln.

COTE', die Seite.

Mettre une bouteille sur le côté, eine Flasche gantz ausleeren.

La bouteille est sur le côté, die Flasche ist aus.

Il est sur le côté, es sieht mit ihm schlim aus.

Etre du côté gauche, ein Huren-Kind seyn.

Regarder quelqu'un de côté, einen mit schelen Augen ansehen.

COTTE, ein Weiber-Rock.

Donner la cotte verte à

une femme, sich im grünen mit einem Frauenzimer erlustiren; eine im grünen beschlaffen.

• ou, der Halß.

Prendre ses jambes à son cou, die Beine auff die Achseln nehmen. *Prob.*

Cet homme a le cou rompu, er hat nichts mehr; es ist aus mit ihm.

Rompre le cou à une affaire, eine Sache verhindern.

Cette affaire a le cou rompu, es ist aus mit dieser Sache; diese Sache ist abkommen.

COUCHE, ein Bett.

Souiller la couche de quelqu'un, eines sein Weib verführen.

COUCHER, quelqu'un, einen zu Bette bringē.

Si vous n'en voulés pas, couchés vous auprés, wollet ihrs nicht / so lassets bleiben. *Prob.*

Comme on fait son lit, on se couche, wie man sich bettet / so schläfft man; wie es einer machet / so gehets ihm. *Prob.*

Coucher une bouteille sur le côte, eine Flasche ausleeren.

Coucher au feu, Braten ans Feuer legen.

Coucher en joüe un fusil, eine Flinte anlegē.

Coucher en joüe une personne, auff eine Person lauren.

Coucher en joüe une charge, nach eines Dienste trachten/streben.

COUCHER, auffs Spiel setzen.

Coucher gros, viel versprechen; sich groß machen.

Coucher dans son fourreau; coucher comme l'epée du Roi, in seinen Kleidern schlaffen.

Coucher à la belle etoille; oder coucher à l'enseigne de la lune, im freyen Felde liegen.

Boire

Boire de l'eau & coucher dehors, il n'en faut demander congé à perſonne, Waſſer trincken und unter freyen Himmel liegen / kan niemand wehren. *Prov.*

La porte a couché ouverte, die Thür iſt die gantze Nacht offen blieben.

On eſt plus couché, que debout, man iſt länger todt als lebendig. *Prov.*

Faire le chien couchant, ſich ſchmiegen / ſubmittiren können.

On adore plutôt le ſoleil levant, que le ſoleil couchant, man verehrt den mehr / ſo an Gewalt zunimt / als den / der abnimt; dem / der anfängt zu regieren / erweiſet man gröſſern Reſpect, als dem / der zu regieren auffhören will. *Prov.*

COUDE, der Ellenbogen.

Hauſſer le coude, ſehr ſauffen.

Mettre les coudes ſur la table, nach ſeiner Gemächligkeit / Bequemligkeit eſſen.

COUDRE, nähen.

Je ne ſais quelle piece y coudre, ich weiß nicht / wie ich mir hierinnen helffen ſoll.

Coudre la peau du renard à celle du lion, Liſt und Gewalt brauchen.

COULEUVRE, eine Schlange.

Faire avaler des couleuvres à quelqu'un, einem viel heimliche Verdruß machen.

Il faut avaler beaucoup de couleuvres à la cour, bey Hoffe muß man viel ausſtehen.

COULEVRINE, eine Feldſchlange.

Ma terre eſt ſous la coulevrine de la ville, mein Stück Land kan aus der Stadt beſchoſſen werden.

COUP, ein Schlag / Streich.

Etre le plus fort, porter

les coups, Schläge bekommen.

Nous ne sommes pas sujets à un coup de marteau, oder à un coup de cloche, der Seiger ist unser Herr nicht. *Prov.*

Etre secret comme un coup de tonnerre, oder un coup de canon, nichts verschweigen können.

Le coup vaut la bâle, es verlohnt sich der Mühe. *Prov.*

Donner un coup de jarnac à quelqu'un, einem eins versetzen / dessen er sich nicht versehen.

Avoir un coup de hache, einen Sparren zu viel haben.

Faire d' une pierre deux coups, zwey Dinge zugleich verrichten. *Prov.*

Cela porte coup, das hat was zu sagen; das hat was auf sich.

Faire un coup de tête, etwas vor sich thun / und niemand darum zu Rathe ziehen.

Faire un coup de sa main, stehlen.

Faire un mauvais coup, etwas straffbares begehen.

C' est un coup d' etât pour vous, es ist ein Glück vor euch.

COUPER, schneiden / hauen.

Se couper la gorge, selbst Hand an sich legen.

Couper la gorge à quelqu' un, einen ins Verderben stürtzen.

Cette mere coupe la gorge à ses enfans, diese Mutter verderbet selbst ihre eigene Kinder.

Couper le chemin à un mal, einem Unglück vorbeugen.

Couper la parole à quelqu'un, einem in die Rede fallen.

Couper cû, auffhören / wenn man gewonnen hat.

Couper

Couper court, wenig Worte brauchen.

COUR, der Hoff.

La cour celeſte, der Himmel.

Il eſt effronte comme un page de cour, er iſt nicht blöde.

Eau benite de cour, die Careſſen und falſchen Verſprechungen der Hoffleute.

C'eſt la cour du Roi Petau, es will da iederman Herr ſpielen.

COURTISER les dames, Frauenzimmer auffwarten.

Courtiſer les Muſes, die Pöeſie lieb haben.

COURIR, lauffen.

Il n'y va pas, il y court, oder il court comme aux noces, er gehet ſo freudig dahin / wie die Braut zum Tantze. *Prov.*

Ce n'eſt pas le tout, que de courir, il faut partir de bonne heure, es iſt nicht genug etwas geſchwinde machen; ſondern man muß es vorher überlegen/wie mans machen will.

Il court au chapeau de Cardinal, er kan noch Cardinal werden.

Courir apres les honneurs, Ehre ſuchen.

Courir une belle fortune, im Stande ſeyn ein groſſer Mann zu werden.

Courir le bon bord, Seeräuberey treiben.

Courir le pais; oder courir le monde, reiſen.

Courir le bal, von einem Ball/ Tantz zum andern lauffen.

Courir les ruelles, von einem Frauenzimmer zum andern lauffen.

Courir ſus à quelqu'un, einen mit dem Prügel überlauffen.

Courir ſur le marché de quelqu'un, einem etwas auskauffen.

Courir ſur les briſées de quelqu'un, einen abſtechen wollen.

Courir la pretantaine, hin

hin und her lauffen.

Courir les champs, les rües, ein Narr in summo gradu seyn.

Elle court les remparts, sie ist eine Hure.

Courre le guilledou, grassatē gehē; Nachts herum schwermen.

Courir les tables, ein Schmarutzer seyn.

COURT, courte, kurtz.

Je ne saurois mettre ce ducat, il est court, ich weiß den Ducaten nicht loß zu werden / er ist zu leicht.

Etre court d'argent, de finance, wenig Geld haben.

Etre court de memoire, oder avoir la memoire courte, ein kurtzes Gedächtnis haben.

Avoir l'esprit, oder l'intelligence court, einen schlechten Verstand haben.

Les veües de cet homme sont courtes, er ist unvorsichtig.

Se trouver court, seinen Zweck nicht erlangen können.

Son epeé est trop courte, er ist der Sache nicht gewachsen.

Tenir quelqu'un de court, einem wenig Freyheit geben.

Prendre quelqu'un de court, einem wenig Zeit zur Bezahlung lassen.

COUTER, kosten.

L'argent ne lui coute gueres, er achtet kein Geld.

Rien ne lui coute, er schonet nichts; es kommt ihm nichts schwer vor.

Tout lui coute, er dienet niemand gerne.

COUTEAU, ein Messer.

Etre le couteau pendant de quelqu'un, einem stets und überall zur Seiten gehen; einem in allen Fällen beystehen.

Mettre couteaux sur table, sich zu einer starcken Mahlzeit anschi-

Digitized by Google

schicken; brave mit zu essen sichgefast halten.

Aiguisir les couteaux, sich zum Schlagen / zum Streit / gefast machen.

Jouer des couteaux, sich schlagen.

Ces gens sont aux epées & aux couteaux, diese Leute liegen einander stets in Haaren / haben stets mit einander zuzancken.

Un couteau de tripiere, ein Mensch / der gutes und böses von Leuten reden kan.

COUVER, ausbrüten.

Couver quelqu'un des yeux, aus Liebe kein Auge von einem verwenden; vor grosser Liebe einen unbeweglich ansehen.

Couver les cendres, immer hinter dem Ofen sitzen.

COUVRIR, bedecken.

Couvrir de honte, vermehren.

Couvrir le visage, oder la joüe à quelqu'un, einem ins Gesichte schlagen; eine Ohrfeige geben.

Le ciel, le tems se couvre, es wird trübe Wetter.

Se couvrir d'un sac mouille, sich einer kahlen Entschuldigung bedienen / die einem mehr schadet / als hilfft.

CRACHER, speyen.

Cracher au nez de quelqu'un, einen verachten.

Cracher sur la besogne, der Arbeit überdrüssig werden.

Cracher contre le ciel, Gott lästern; auff grosse Herren fluchen.

Cracher des injures, schmähen.

Cracher du Latin, du Grec, Griechisch / Lateinisch reden / wo es nicht nöthig.

Cracher au bassin, in die Büchse blasen.

C'est le pere tout craché, das ist der leibhafftige Vater; er sieht dem Vater gantz ähnlich. *Prov.*

CRAMPONER, klammern.

Avoir l'ame cramponée dans le corps, nicht ersterben können.

CRAPAUD, eine Kröte.

Il saute comme un crapaud, er schickt sich zum springen/ wie eine Kröte zum fliegen.

Il est chargé d'argent, comme un crapaud de plumes, das Geld druckt ihn nicht; er hat kein Geld. *Prov.*

CREER, erschaffen.

Créer des dettes, Schulden machen.

CREME, Milchrahm.

La crême d'un livre, das beste eines Buches.

Tout ce qu'il dit n'est que de la crême fouettée, er redet zierlich und schön/ aber ohne Nachdruck.

CRETE, der Kamm.

Lever la crête, sich etwas einbilden.

Baisser la crête, nicht mehr so hoffärtig/ nicht mehr so starck seyn.

Rabaisser la crête à quelqu'un, einen demüthig machen.

CREVER, zerspringen.

Crever de graisse, so fett seyn/ daß man zerbersten möchte.

Crever de chaud, sehr heiß seyn.

Crever de bien, sehr reich seyn.

Crever quelqu'un de civilités, einem viel Höfflichkeit erweisen.

Crever le coeur à quelqu'un, heist ebē so viel.

CREUX, ledig/ leer.

Avoir le ventre creux, hungerig seyn.

Il n'y en pas pour ma dent creuse, daran habe ich genug.

Trouver buisson creux, nicht antreffen/ was man sucht.

Viandes creuses, Speisen/ die nicht satt machen/

chen / sondern nur zu Nachessen auffn Tisch kommen / als Krebse / Artischocken / Austern ꝛc.

Se repaitre de viandes creuses, sich mit vergeblicher Hoffnung abspeisen.

Il songe creux, er steht immer in tieffen Gedancken.

CREUSER, hohl machen.

Creuser son tombeau, seinen Tod befodern.

Creuser une affaire, eine Sache ergrüblen; scharff nachsinnen.

CRIMINEL, Ubelthäter.

Il prend cela au criminel, er befindet sich dadurch offendiret.

Aller d' abord au criminel, etwas gleich übel auffnehmen.

CROCHET, eine Hacke.

Aller aux meures sans chrochet, eine Sache anfangen / da man nicht hat / was darzu gehöret.

Etre sur les crochets de quelqu'un, auff eines seine Unkosten leben.

CROCHU, crochüe, krum gebogen.

Avoir les mains crochües, die Hände kleben lassen. *Prob.*

CROIRE, glauben.

Croire conseil, eines Rath folgen.

Croire son courage, seinen Begierden folge.

CROITRE, wachsen.

Mauvaise herbe croit toujours, Unkraut verdirbt nicht. *Prob.*

Cela est de mon creu, das ist auff meinem Mist gewachsen.

CROIX, das Creutz.

Mettre ses injures au pied de la croix, die Injurien / Beschimpffungen um Christi willen vergessen.

Il faut faire une croix à la cheminée, das ist ein Wunder; das ist ein Zeichen vor dem Jüngsten Tage. *Prob.*

CROQUER, fressen / verschlingen.

Cro-

Croquer un ouvrage, eine Sache in Eil machen.

Croquer le marmor, lange auff einen warten.

CROUTE, Rinde am Brod.

Ne manger que des croutes, schlecht leben.

CRUCHE, ein Krug.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse, oder se brise, der Krug gehet so lange zu Wasser / biß er den Henckel verliert. *Pr.*

Il est cruche, er ist tum.

Il deviendra cruche, er wird noch ein Narr.

CRUCIFIER, creutzigen.

Il se feroit crucifier, er thut sehr viel um seiner Freunde / um Geldes willen.

CU.

CUIR, Leder / Haut.

Jurer entre cuir & chair, heimlich fluchen.

Faire du cuir d'autrui large courroie, aus eines andern Beutel sehr reichlich spendiren. *Prob.*

Un visage de cuir bouilli, ein Sauertopff / unangenehmes Gesichte.

CUIRE, kochen.

Vous viendrés cuire à mon four, ihr werdet meiner noch einmahl bedürffen. *Prob.*

Il vous en cuira, es wird euch reuen.

CUISINE, die Küche.

La cuisine est froide, ches lui, es giebt wenig bey ihm zu essen; Schmahl-Hanß ist Küchenmeister bey ihm.

Etre chargé de cuisine, sehr fett seyn von gutem Essen und Trincken.

CU, der Hindere / der Arß.

Il est à cû, der Hund will auff dem Arße reiten; er weiß nicht / was er anfangen soll. *Prob.*

Donner du pied au cû à un

un valet, den Diener mit der Thür vorn Arß schlagen; wegjagen.

Il y va de cû & de tête comme une corneiller, qui abbat des noix, er läst sichs sehr sauer werden.

Il s' est levé le cû devant, er ist verkehrt auffgestanden; er ist gantz verdrüßlich.

Il montre le cû; on lui voit le cû, er weiset den bloſen Hindern her; er hat gar nichts anzuziehen.

Se trouver, oder demeurer entre deux selles le cû à terre, sich zwischen zwey Stühlen niedersetzen. *Prov.*

Il perdroit son cû, s' il ne tenoit, er würde den Hindern verlieren, wenn er nicht angewachsen; er verlieret alles. *Prov.*

Jouer à coupe cû, länger nicht als auff gesetzte Zeit spielen; ohne revange spielen.

Faire une choſe à ecorche cû, etwas ungerne thun.

Tirer le cû en arriere, nicht thun wollen was man verſprochen; sich nicht resolviren können.

Cû de plomb, einer der stets sitzet.

Baiſſer le cû à quelqu'un, sich auffs äuſerſte gegen einen erniedrigē.

Etre à cû, verderbet seyn.

CUVE, eine Kuffe/grosses Wein-oder Biervaß.

Des foſſés à fond de cuve, tieffe Graben.

Dejeuner à fond de cuve, gut frühstücken.

CYGNE, ein Schwaan.

Il est blanc comme un cygne, er ist weiß wie eine Taube.

DA.

DAGUE, ein Stillet/Dolch.

Il est fin comme une dague de plomb, er ist tumm und will doch klug seyn.

DAMNE',

DAMNE', verdammet.
C'eſt une ame damnée; un vrai damné, es iſt ein verteuffelter Menſch.
C'eſt ſon ame damnée, er iſt ih m gantz und gar ergeben.
DANSER, dantzen.
Commencer la danſe, zuerſt geſtrafft werden.
Apres la panſe, vient la danſe, vor Eſſens wird kein Tantz/wenn man aber ſatt iſt/ ſo macht man ſich gerne luſtig.
Faire danſer une branle de ſortie à quelqu'un, einen wegjagen.
Il danſe ſur la corde, es ſtehet mit ſeiner Sache gefährlich aus.
Il ne ſait ſur quel pié danſer, er weiß nicht was er anfangen ſoll.
Il en danſera, er wird ſchon geſtrafft werden.
Faire danſer quelqu'un, einen zu Chore treiben/zu thun machen.

DE.

DE', ein Würffel.
Il veut toujours tenir le dé dans les converſations, er will ſtets das Maul vor andern haben.
Rompre le dé à quelqu'un, einem in die Rede fallen.
Faire quitter le dé à quelqu'un, einen nöthigen etwas zu verlaſſen.
Sans flatter le dé, die Warheit zu bekeñen.
DEBAUCHER, verführen.
Cette viande debauche l'eſtomac, dieſe Speiſe iſt dem Magen ungeſund; verderbt den Magen.
DEBOURRER, Wolle oder Haare ausraufſen/ auszopffen.
Debourrer quelqu'un, einẽ geſchickt machen.
Se debourrer, geſchickt werden.
DEBOUT, auff.

Il

Il ne sauroit tomber que debout, es komẽ / wie es wolle / so wird er nicht gäntzlich ruiniret. *Prov.*

Ces marchandises passent debout dans toutes les villes, die Waaren geben nichts / sie sind zollfrey.

DEBRIDER, abzäumen.

Sans debrider, ohne stillhalten / ohne aufhören.

DECHIFFRER, auslegen.

Dechiffrer quelqu' un, einen durchziehen / durchhecheln.

DECHIRER, zerreissen.

Il ne se fait pas dechirer le manteau pour boire, er lässet sich nicht sehr zum trincken nöthigen.

Cela me dechire le coeur, das krãncket mich über die massen sehr.

DECLINER, declíniren.

Il ne sait pas decliner son nom, er weiß gar nichts.

Decliner son nom, an einem fremden / unbekandten Ort seinen Nahmen sagen müssen.

Faire decliner à quelqu' un son nom, einen nöthigen / daß er sich erklären muß.

DECOUDRE, abtrennen.

Les affaires sont fort decousuës, die Sachen stehen schlimm.

DEFERRER un cheval, einem Pferd die Huff-Eisen abreissen.

Deferrer quelqu' un, einen confus machen / bestürtzen.

Deferrer quelqu' un des quatre pieds, einen verwirren / gantz irre machen.

DELABRER, zerfetzen / zerreissen.

Un homme delabré, ein Mensch / der in gantz zerrissenen Kleidern einher geht; ein verdorbener / ruinirter Mensch.

Des affaires delabrées, schlim-

schlimme Händel.

DELIE, dünne / zart.

Etre delié; avoir l'esprit delié, sehr klug seyn.

un DEMENTI wird genennet / wenn einer dasjenige einem ins Angesicht leugnet / was er fälschlich von ihm geredet oder angegeben.

Dementir quelqu'un, einem sagen / daß er gelogen; Lügen straffen.

Avoir le dementi d'une chose, eine Sache nicht ausführen.

N'avoir pas le dementi d'une chose, die Sache ausführen.

DEMEURER, bleiben / wohnen.

Etre en demeure, nicht bezahlt haben; schuldig bleiben.

Demeurer en beau chemin, eine angefangene Sache liegen lassen.

Demeurer für la bonne bouche, das beste auff die letzt sparen.

DENT, der Zahn.

Prendre le frein aux dents, sich angreiffen.

Montrer les dents à quelqu'un, einem die Spitze bieten; anblecken.

Parler des grosses dents à quelqu'un, einen scharff / hart anreden.

Etre sur les dents, sehr müde seyn.

Rire du bout des dents, sich zum Lachen zwingen.

Quand on lui demande quelque chose, il semble, qu'on lui arrache une dent, er giebt nicht gerne was weg.

Ne pas desserrer les dents, nicht ein Wort von sich hören lassen; nicht muchsen.

N'avoir pas de quoi mettre sous sa dent, nichts zu leben haben.

Manger de toutes ses dents, viel und geschwinde essen.

Il lui vient du bien lors qu'il

qu' il n' a plus de dents, er kommt zu Mitteln/ da er derſelben nicht mehr genieſſen kan. *Prob.*

Avoir les dents bien longues, ſehr hungrig ſeyn.

C' eſt vouloir prendre la lune avec les dents, oder on prendroit plutôt la lune avec les dents, es iſt ein unmögliches Ding.

Avoir une dent contre quelqu' un, einen anfeinden/ haſſen.

Avoir un dent de lait contre quelqu' un, einem von langer Zeit her gram ſeyn.

Il ment comme un arracheur de dents, er kan lügen / als wenn es gedruckt wäre.

Ie n' en perdrai pas un coup de dents, ich will mir deßwegen keine graue Haare wachſen laſſen.

Vous n'en caſſerés que d' une dent, ihr werdet nichts davon bekommen.

Il n' y en a pas pour ſa dent creuſe, daran hat er nicht genug.

Etre armé jusqu' aux dents, wohl bewaffnet ſeyn.

Etre ſavant jusqu' aux dents, gelehrt ſeyn biß an Halß. *iron.*

C' eſt une vieille ſans dents, das iſt ein uralt es Weib.

Malgré ſes dents, wider ſeinen Willen.

Il y a long tems, qu' il n' a plus mal aux dents, es thut ihm ſchon längſt kein Zahn mehr weh; er iſt ſchon lange todt. *Prob.*

DEPENSER, verzehren / verthun.

Il ne depenſe gueres en eſpions, er weiß im geringſten nicht / was paſſiret.

Se DEPITER, ſich erzürnen.

Se depiter contre ſon ventre, aus Verdruß eine

eine gute Mahlzeit versäumen; seinem Leibe Schaden thun.

DERNIER, der Letzte.

C'est le dernier des hommes, es ist ein elender Kerl.

Avoir les dernieres faveurs d'une femme, bey einer schlaffen.

DERRIERE, hinter.

Avoir toujours quelques portes de derriere, immer Ausflüchte haben.

DEROUILLER, den Rost abreiben / abwischen.

Derouiller quelqu' un, einen höflich machen; einen Mores lehren.

La cour derouille les gens, der Hoff machet kluge und höffliche Leute.

DESORIENTER, verwirren.

Desorienter quelqu' un, einen verwirren.

DESSOUS, unter.

Avoir du dessous, unterliegen.

Donner du dessous à quelqu' un, einen mit List überwinden; einem Schaden thun.

DETERRER, auffgraben.

Deterrer quelque chose, etwas entdecken.

Avoir le visage d' un deterré, wie eine todte Leiche / todter Mann aussehen.

DEVENIR, werden.

Devenir d' Eveque meunier, sich von dem Pferd auff den Esel setzen. *Prov.*

DEVOIR, schuldig seyn.

Devoir au tiers et au qvart; oder devoir à Dieu & au monde; oder devoir plus qu'on n' a vaillant, sehr viel schuldig seyn.

Il croit toujours qu' on lui en doit de reste, man kan ihm nicht Ehre / gutes genug erweisen.

DEVORER, fressen / verschlingen.

Devorer les livres, stets über den Büchern liegen.

Devo-

Devorer quelqu'un des yeux, einen mit unverwandtem Gesichte / Augen ansehen.

DEVOTION, Andacht.

Il est à ma devotion, er thut was ich haben will.

Il n'est devotion que de jeune prêtre, bey dem Anfange einer Sache ist man allezeit emsiger als am Ende. *Prov.*

Attendre quelqu'un en bonne devotion, auff einen guten Freund mit Schmertzen warten.

DEUX, zwey.

Elle est faite comme deux œufs, sie ist übel bekleidet; sie sieht nicht gut aus.

DI

DIABLE, der Teuffel.

Faire le diable à quatre, grausam schwermen.

Diable zot, es ist nichts dran; ich glaube nichts davon.

C'est un diable en procés, er verstehet die Advocaten Streiche; er hat alle Advocaten-Stückgen inne.

Quand il dort, le diable le berce, er kan nicht ruhen; er muß immer Händel haben. *Prov.*

Battre quelqu'un en diable, einen grausam prügeln.

Dire le diable de quelqu'un, sehr übel von einem reden.

Il n'est pas si diable, qu'il est noir, er ist nicht so böse / als er wohl aussieht. *Prov.*

Il ne faut pas se donner au diable pour faire cela, das ist leicht zu machen.

Tirer le diable par la queüe, mit grosser Mühe sein Brodt suchen / verdienen.

Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme, ein Mensch wird nicht stets unglücklich seyn.

Le diable est aux vaches, der Teufel ist da. *Prov.*

C'est

C'eſt un mechant diable, es iſt ein gefährlicher Menſch).

C'eſt un bon diable, es iſt ein guter Kerl.

DIEU, Gott.

Etre devant Dieu, todt ſeyn.

C'eſt une belle ame devant Dieu, (wird im Frantzöſiſchen von einem Gottloſen / der in ſeiner Boßheit dahin geſtorben / ſpottweiſe geſagt;) er wird vor Gott wohlbereitet erſcheinen. *iron.*

Tout cela va comme il plait à Dieu, es gehe wie es gehe. *Prov.*

Ce que la femme veut, Dieu le veut, was Weiber wollen / das muß ergehen. *Prov.*

Faire ſon Dieu des richeſſes, Geld und Gut anbeten / zum Abgott machen.

Ne relever que de Dieu et de ſon epée, ſein ſelbſt eigener Herr ſeyn.

DINER, Mittags-Mahlzeit halten.

Son aſſiette dine pour lui, wenn er gleich nicht da iſt / ſo muß er doch bezahlen.

S'il eſt plus riche, que moi qu'il dine deux fois, er mag ſo reich ſeyn als er will / ſo achte ichs nicht.

DIRE, ſagen.

Sa confuſion dit aſſés, qu'il eſt coupable, man ſiehts ihm an / daß ers gethan hat.

Dire des douceurs, des fleurettes à une femme, einem Weibe liebkoſen / ſchmeichlen.

Le coeur me le dit, es ahntet mir.

Il dit d'or, er redet ſchön; er verſpricht viel.

Trouver à dire, zu tadeln haben.

Trouver à dire ſon chapeau, ſeinen Hut nicht finden können; den Hut verleget haben.

Il y a bien à dire, es iſt weit

weit gefehlet; es hat noch was zu sagen.

S'il fait cela, je l'irai dire à Rome, wo er das thut / will ich kein ehrlicher Kerl seyn.

Avoir son dit & son dedit, kein Wort halten; seine Meynung alle Augenblick ändern.

Etre sur son bien dire, auff gutem Wege seyn.

DISLOQUER, ein Glied verrencken.

Cela lui a disloqué la cervelle, das hat ihm den Verstand verrückt / verwirret gemacht.

DISPUTER, zancken / streiten.

Disputer sur la pointe d'une aiguille, sich um nichts zancken.

Disputer à se battre de la chape à l'Eveque, sich um Sachen / die einem nichts angehen / zancken.

DISTILLER, distilliren.

Distiller son esprit sur quelque chose, oder se distiller, sich einer Sache wegen sehr große Mühe machen.

DISTINGUER, unterscheiden.

Cette charge le distingue, dieses Amt bringet ihn in grosses Ansehen.

Se distinguer, sich berühmt machen.

DIVORCE, Ehescheidung.

Faire divorce avec l'amour, die Liebe verlassen.

Faire divorce avec le bon sens, kein Nachsinnen haben.

Faire divorce avec l'eglise, von der Religion abfallen.

DO.

DOIT, Finger.

Toucher au doit, recht verstehen.

Faire toucher au doit, einem der Sache rechten Verstand weisen / beybringen.

On le montre au doit, die Leute weisen mit

Fingern auff ihn. *Pr.*

Toucher à quelque chose du bout du doit, etwas berühren / anführen.

Etre à deux doits de sa ruine, in Gefahr seyn.

Donner sur les doits à quelqu'un, einem auff die Finger klopffen.

Il a eu sur les doits, er hat eins drauff kriegt.

Se mordre les doits de quelque chose, sich etwas tauren lassen.

Avoir de l'esprit au bout des doits, schöne Arbeit machen können; geschickte Hände haben.

Avoir de l'esprit jusqu'au bout des doits, in allen Dingen geschickt seyn.

Vous avés mis le doit dessus, ihr habt das Fleckgen getroffen; ihr habts errathen.

Ils sont comme les deux doits de la main, sie sind Hertzens-Freunde; was einer will, will der andere auch.

Il ne faut pas mettre le doit entre le bois & l'ecorce, es ist nicht gut, sich unter Freunde mengen. *Prov.*

Savoir une chose sur le bout du doit, eine Sache perfect, auf ein Haar wissen.

Etre servi au doit et a l'œil, wohl bedienet werden; sich fleißig auffwarten laßen.

J'en mettrois le doit au feu, ich weiß es recht gewiß; wolte drum was hohes verwetten.

J'ai beau mordre mes doits, ich mag mich bemühen / wie ich will.

Le doit de Dieu, Gottes Allmacht.

Un doit de vin, ein wenig Wein.

Mon petit doit m'a dit, mein kleiner Finger hat mirs gesagt; ich weiß es von mir selbst.

Les

Les doits lui demangent, er hat ſich Luſt zu ſchlagen.

On n'en donne qu'à leche doit, man giebet wenig darvon weg.

On s'en leche les doits, das ſchmecket! man leckt alle Finger darnach.

DOMMAGE, Schade.

C'eſt dommage, qu'il ne ſe joüe à moi, er darff ſich nur an mir reiben; er komme mir nur zunahe.

DON, Gabe / Geſchenck.

Il a le don de deplaire à tout le monde, er ſetzet ſich bey iederman in Miß-credit, in Miß-fallen.

DONNER, geben.

Il donne la comedie par tout, er macht ſtets was zu lachen; er nimmt immer was närriſches vor.

Il donneroit juſqu'à ſa chemiſe, er iſt ſehr freygebig.

Qui peu donne, veut qu'on vive, wer auff einmahl wenig ſchenckt / da hat man zuhoffen / daß er wird mehr geben. *Prob.*

Se donner à quelqu'un, ſich an einen machen.

Je n'en donnerois pas ma part aux chiens, ich hoffe noch was rechtes davon zu bringen. *Prob.*

Donner le branle à une affaire, eine Sache in guten Stand bringē.

Donner jour à une affaire, Mittel an die Hand geben / wie man die Sache könne ausführen.

Donner la vie à quelqu'un, einem hinwiederum große Freude machen.

Donner la mort à quelqu'un, einen in groſſes Schrecken ſetzen; einem großen Verdruß machen.

Donner croiance, glauben; Glauben beymeſſen.

Donner des caſſades à quelqu' un, einem etwas weiß machen.

Donner la baie à quelqu' un, einem einen Poßen ſpielen.

Donner la main à quelqu'un, einem die Oberhand / den Rang geben; die Oberſtelle laßen.

Donner beau à quelqu' un, einem ſchöne Gelegenheit geben / ſeinen Zweck zu erreichen.

Donner carriere à ſon eſprit, ſich einen guten Muth machen; ſich luſtig machen.

Se donner des airs de grandeur, etwas groſſes ſeyn wollen.

S'en donner au coeur joie, oder s' en 'donner tout ſon ſou, ſich recht dran laben; ſich dran ergötzen.

Se donner de garde, ſich in acht nehmen; es bleiben laſſen.

En donner à garder, oder en donner d' une à quelqu' un, einem davon was weiß machen.

Donner à courre à quelqu' un, einem zu thun geben.

Se donner de la tête contre les murs, ſich vergeblich bemühen; den Kopff an die Wand ſtoßen.

Ne ſavoir ou donner de la tête, nicht wißen / wo man ſich laßen ſoll; nicht wiſſen / wo einem der Kopff ſtehet.

Donner du nez en terre, unglücklich werden.

Donner tête baiſſée dans une affaire, eine Sache mit allem Eiffer angreiffen.

Donner de cû et de tête, alle Kräffte anwenden.

Donner dans les bâtimens, gerne bauen; ein Liebhaber von bauen ſeyn.

Donner dans le piege, oder

oder donner dans le panneau, oder donner dans les toiles, sich hinters Licht führen lassen.

Donner dans le sens de quelqu' un, mit einem einerley Meynung seyn.

Donner un mechant jour aux actions de quelqu'un, eines sein Thun übel auslegen.

Donner tout aux aparences, dem äußerlichen Scheine glauben.

DORMIR, schlaffen.

Dormir à batons rompûs übel schlaffen.

Dormir en lievre, mit offenen Augen schlaffen.

Il faut laisser dormir cette affaire, man muß es beschlaffen; man darff sich nicht übereilen.

Dormir sur jour, oder dormir la grasse matinée, spät aufstehen.

Il faut dormir dessus, wir wollen sehen; wir wollens beschlaffen.

Qui dort, dine, wer schläfft / dem hungert nicht. *Prob.*

Il ne dort pas, er ist munter/wachsam.

Reveiller le chat, qui dort, eine begangene Ubelthat/altes Laster wieder hervorsuchen.

Des contes à dormir debout, Mährlein.

Dormir comme un sabot, starck/feste schlaffen.

le DOS, der Rücken.

Faire le gros dos, hoffärtig werden.

Mettre tout sur le dos de quelqu' un, einem die Schuld beymessen; die Schuld auff einen schieben.

Avoir bon dos, reich seyn.

Il a bon dos, er kan es wohl thun.

Battre dos & ventre, einen sehr prügeln.

Tourner le dos à quelqu' un, einen im Stiche lassen.

Donner a dos à quelqu' un, einen gäntzlich ruiniren; einen schmähen.

Avoir toujours quelqu' un à dos, von einem stets verfolget / gedruckt werden; einen stets auf dem Halse haben.

Mettre des gens dos à dos, Leute vergleichen / aus einander setzen / also / daß einer so viel Nutzen oder Schaden davon hat / als der andere.

Il se laisse tondre la laine sur le dos, er lässet sich scheren / wie man will.

Cela est sur le dos du bon homme, der gute Mann wird schon bezahlen müssen.

DOUBLE, doppelt.

Un double voleur, ein Ertz-Dieb.

Joüer à quitte, ou a double, alles wagen.

DOUBLURE, des Kleides Unterfutter.

Fin contre fin n' est pas bon à faire doublure, ein Fuchs betreugt selten den andern. *Pr.*

DOUX, douce, süß.

Un medecin d' eau douce, ein schlechter Medicus.

Faire les yeux doux, verliebte Augen machen; die Augen wohl regieren.

Faire les yeux doux à un femme, liebäugeln.

Il a avalé cela doux comme lait, er hat das verschmertzt; er hat den Schimpff eingesteckt.

Filer doux, gute Worte geben; gelinde Saiten auffziehen.

DOUZAINE, ein Dutzent.

Un Pöete à la douzaine, ein elender Poet.

Un tailleur à la douzaine, ein elender Schneider.

On n' en trouve pas à la douzaine, das ist nichts gemeines; das findet man nicht überall.

DR.

DRAP, Tuch.

Il peut tailler en plein drap, er wird sein Vorhaben wohl erreichen/ weil er hat / was er gebrauchet.

La lisiere vaut pis que le drap, die Angrentzenden sind eben so schlimm als des Landes Inwohner selber. *Prob.*

Au bout de l'aune faut le drap, es währet so lange es kan.

Vouloir avoir le drap & l'argent, Geld und Wahre zurück behalten.

Mettre quelqu' un en beaux draps blancs, von einem übel reden.

DRAPEAU, eine Windel.

Ne se soutenir non plus qu'un drapeau mouille, vor Schwachheit/ Mattigkeit/ nicht auff den Füssen stehen können.

Avoir un drapeau, ein Fändrich seyn.

DRAPER, mit Tuch überziehen.

Draper les absents, die Abwesenden durchhecheln/durchziehen.

DROGUE, Materialien.

Faire bien valoir sa drogue, oder debiter bien sa drogue, seine Sachen wohl an einen Mann zu bringen wissen.

DROIT, gerade.

Etre droit comme un cierge, oder un jonc, gantz gerade seyn.

DROIT, das Recht.

C'est le droit du jeu, es ist der Gebrauch also.

Bon droit a besoin d'aide, die beste Sache braucht doch Mühe. *Prob.*

Ou il n'y a pas de quoi, le roi perd ses droits, wo nichts ist/ da hat der Käyser sein Recht verlohren. *Prob.*

DU.

DUR, dure, hart.

Coucher sur la dure,

auff der Erde liegen/ schlaffen.

Avoir l' oreille dure, oder être dur de l' oreille, oder entendre dur, nicht wohl hören.

Des vers durs, Verse/die nicht wohl klingen.

Etre dur à la desserte, geitzig seyn; nicht gerne Geld ausgeben.

DURER, tauren.

Il faut faire vie qui dure, man muß nicht alles auff einmahl durchbringen/verthun. *Pr.*

Ne pouvoir durer en place, kein Sitzfleisch haben.

Ne pouvoir durer dans sa peau, sich vor Freuden nicht zu lassen wissen.

Le tems me dure, die Zeit ist mir lang.

EA.

l'EAU, das Wasser.

Ce valet ne vaut pas l' eau qu' il boit, der Knecht verdient das Wasser nicht; ist des Wassers nicht werth.

Il n' y a pas de l' eau à boire, es ist nicht das liebe Brod dabey; es ist nichts daran zu verdienen.

Cet homme se noieroit dans un verre d' eau, er ist recht unglücklich; er weiß sich nicht zu helffen.

Il n'est pire eau que celle qui dort, stille Wasser sind gerne tieff. *Prov.*

Donner à un riche, c'est porter de l' eau à la mer, einem Reichen etwas geben / ist Wasser in Brunn tragen.

Un Medecin d' eau douce, ein elender Artzt.

Cette affaire s' en ira en eau de boudin, aus der Sache wird nichts werden.

Eau benite de cour, Hoff-Complimente.

Battre l' eau, vergeblich arbeiten.

Revenir sur l'eau, sich erholen.

ROmpre l'eau à un cheval

en

en beuvant, verhindern / daß das Pferd nicht so hitzig trinckt.

Nager entre deux eaux, auf beyden Achseln tragen.

Nager en grande eau, alles in Uberfluß haben.

Les eaux sont passés, das Geld ist alle.

Gens de delà l' eau, einfältige Leute.

Il semble, qu' il ne sait pas l' eau troubler, er thut / als wenn er nicht drey zehlen könte. *Prob.*

Mettre de l' eau dans son vin, sich mäßigen; gelindere Saiten auffziehen.

Suer sang & eau, viel Fleiß anwenden; sich äuserst bemühen.

Il se mettroit jusqu' au cou dans l' eau pour ses amis, er dienet guten Freunden auch mit seinem Schaden.

Si on l' envoioit à la riviere, il ne trouveroit pas d' eau, man kan nichts mit ihm ausrichten.

C' est le feu & l' eau, que ces deux personnes, diese beyde können sich nicht vertragen.

Tenir le bec en l' eau à quelqu' un, einen mit Worten aufhalten.

Faire venir l' eau à la bouche, einem das Maul wässerich machen.

Il faut voir de son eau, man muß sehen / was er im Schilde führet.

Il n' y fera, que de l' eau toute claire, er wird wenig ausrichten.

Donner une eau à un chapeau, einem Hut den Glantz geben.

Laisser courir l' eau, sich um nichts bekümmern; ohne Sorgen leben.

E C.

ECHAPER, entwischen / entrinnen.

Echaper de belle, großer Gefahr entgehen.

S'echaper souvent, sich offt in Reden übereilen.

Laisser echaper un mot, ein Wort fahren lassen.

C'est un cheval echapé, es ist ein wilder toller Mensch.

Faire une echapée, Jungen-Possen vornehmen; sich prostituiren.

Faire quelque chose par echapées, etwas zu unterschiedenen mahlen thun; an einer Sache dann und wann arbeiten; über einer Sache nicht bleiben.

ECHARPE, eine Binde um den Leib.

Avoir l'esprit en echarpe, einen verwirrten Verstand haben.

Le lit est l'echarpe de la jambe, wer nicht wohl zu Fusse ist / dem ist nicht besser als im Bette. *Prov.*

ECHASSES, Stelzen.

Il est toujours monté sur des echasses, er will immer hochdeutsch reden.

ECHELLE, eine Leiter.

Aprés lui il faut tirer l'echelle, er hat seines gleichen nicht; es komt ihm keiner bey. *Prov.*

ECLATER, zerscheitern.

Eclater, seine Passion mercken lassen.

ECLIPSE, eine Sonnen-Finsterniß / Mond-Finsterniß.

Faire une longue eclipse, lange abwesend seyn; lange außenbleiben.

ECOLE, die Schule.

Faire l'ecôle buissonniere, aus der Schule bleiben.

Dire les nouvelles de l'ecôle, aus der Schule schwatzen.

Prendre le chemin de l'ecôle, den längsten Weg nehmen.

Etre hors d'ecôle, sich wohnnen lange nicht geübet haben.

Ce

Ce cheval a de l'ecôle, das Pferd iſt auff der Reut-Schul abgerichtet worden.

ECORCHER, die Haut abziehen.

Ecorcher le renard, ſich brechen/ übergeben/ ein Kalb machen.

Ecorcher le Latin, Küchen-Latein reden.

Beau parler n'ecorche langue, es fället einem leichter/ ein gut Wort zu geben / als ein ſchlimmes. *Prob.*

Jouer à ecorche cû, auff den Hindern herum fahren/ wie die kleinen Kinder.

Faire les choſes à ecorche cû, etwas ungeneu thun.

ECOT, die Zeche.

Il a beau ſe taire de l'ecot, qui rien n'en paie, wer nichts darzu giebt/ darff nicht ins Spiel reden. *Prob.*

Parlés àvotre ecot, redet über eurem Tiſche; haltets Maul/ biß ihr gefragt werdet. *Prob.*

Il a bien paié ſon êcot, quoi qu'il ne lui en coute rien, hat er gleich nicht bezahlt/ ſo iſt er doch gnug davor ausgelachet worden.

Il paie bien ſon ecot, er weiß eine Compagnie luſtig zu machen.

ECOUTER, zuhören.

Il s'ecoute parler, er redet langſam.

Il n'ecoute que ſon emportement, er bleibet bey ſeinem Trotzkopf; wenn er zornig iſt / muß es ergehen.

ECRASSER, zertreten/ zerſchmettern.

Ecraſſer quelqu'un, einen gantz und gar verderben.

ECREVICE, Krebs.

Il eſt rouge comme une ecrevice, er iſt ſehr roth.

Il va à reculons comme les ecrevices, es gehet alles mit ihm den Krebs-Gang. *Prob.*

ECRIRE, ſchreiben.

Ecrire de bonne ancre à quelqu'un, scharff an einen schreiben.

Ce qui est ecrit, est ecrit, Quod scriptum, scriptum est; was ich geschrieben habe / das habe ich geschrieben.

ECUELLE, ein Napff.

Rogner l'ecuelle à quelqu'un, einem den Brod-Korb höher hengen. *Prov.*

Cela est propre comme une ecuelle à chât, das ist ein sehr heßliches Ding.

Il a bien plû dans son ecuelle, er ist zu grossen Mitteln gekommen.

Mettre tout par ecuelle, nichts spahren; alles drauff lassen gehen.

ECUMER, abschäumen.

Ecumer des nouvelles, allenthalben her Zeitungen zusammen tragen.

Ecumer la mer, ein Seeräuber seyn.

Il est allé ecumer la marmite, er ist schmarutzen gegangen.

ECU, eine Crone / ein Thaler.

C'est le pere aux ecus, er hat viel baares Geld.

Vieux amis & vieux ecus, die Alten sind gut zubehalten. *Prov.*

Voici le reste de nôtre ecu, da kömmt wider ein alter Bekandter her; da kommt der rechte. *iron.*

EF

EFFACER, auslöschen.

Une beauté, qui efface les autres, eine Schönheit / die alle andere übertrifft.

Effacer la gloire de ses ancêtres, seiner Vorfahren Ruhm weit übertreffen.

EG.

EGLISE, die Kirche.

Un pilier d'Eglise, ein andächtiger Mensch; ein fleißiger Kirchengänger.

Il est pres de l'eglise & loin

loin de Dieu, er wohnt nahe an der Kirchen / kömt aber selten hinein.

Il est gueux comme un rat d' eglise, er ist sehr arm.

EGRATIGNURE, das zerkratzen.

Il ne sauroit soufrir la moindre egratignure, er kan nichts leiden.

EL.

ELEMENT, das Element.

Il est dans son element, quand il est à Leipsic, wenn er zu Leipzig ist / so ist er wo er hin gehöret / wo er seyn soll.

Les livres sont son element, er hat seine Lust an Büchern.

ELLEBORE, Nießwurtz.

Avoir besoin d' ellebore, nicht gar zu verständig seyn.

EM.

EMBRION, das Kind in Mutterleibe / unzeitige Geburt.

Ce n' est qu' un embrion, es ist ein halber Mensch.

EMPECHER, verhindern.

Etre bien empeché de sa personne, nicht wissen / was man anfangen soll

EMPLATRE, Pflaster.

Mettre une emplâtre à une affaire, eine schlimme Sache gut machen.

C' est une vraie emplâtre, es ist ein armer / gebrechlicher / einfältiger Mensch / der zu nichts kan gebraucht werden.

Elle a une emplâtre de mari, sie hat einen armen einfältigen Tropff zum Manne.

Ou il n' y a point de mal, il n' y faut point d' emplâtre, die Starcken bedürffen des Artztes nicht / sondern die Krancken.

EMPLOIER, anwenden.

C'est bien emploie, so recht.

Emploier le verd & le sec, alles auffwenden/ drauff gehen lassen.

EN.

ENCENS, Weyrauch.

Aimer l' encens, gerne wollen gelobet seyn.

Il aime l'encens, man muß ihn loben.

Donner de l' encens à quelqu' un, oder encenser quelqu' un, einen sehr loben.

Mettre la main à l' encensoir, sich in geistlichen Dingen zu viel anmassen; der Geistlichkeit Eingriff thun.

Donner de l' encensoir par le nez, einen so sehr loben/ daß ers mercken muß/ daß er vexiret wird; einen auffziehen.

ENCLUME, ein Amboß.

Etre entre l' enclume & le marteau, zwischen Thür und Angel seyn.

ENFANT, ein Kind.

Les enfants de la balle, eines Ballmeisters Kinder.

Faire l' enfant, sich kindisch auffführen.

Traiter quelqu'un en enfant de bonne maison, einen ohne Verschonen abstraffen.

Il en est aussi innocent, que l' enfant, qui vient de naitre, er ist so rein und unschuldig/ als wie er von Mutterleibe gekommen. *Prov.*

Ce n' est pas jeu d' enfants, es ist kein Kinder-Spiel.

ENFARINER, mit Mehl bestreuen.

Il s' en est venu la geule enfarinée, er hats gleich weg zubekommen gedacht. *Prov.*

ENRAGER, tolle werden.

Il n' enrage pas pour mentir, er kan lügen/ als wenn es gedruckt wäre.

Il faut prendre patience en enrageant, man muß Gedult haben/ wenn es nicht gleich ergehen

ergehen will.

ENTAMER, anschneiden.

Entamer la reputation de quelqu' un, eines seiner Reputation zu nahe treten; eines Ansehen einen Stoß geben.

ENTENDRE, hören/verstehen.

Il l' entend, er weiß wohl was er thut.

Ils s' entendent comme larrons aux foires, sie verstehen einander recht sehr wohl; sie können sich wohl comportiren.

ENTENDU, entendüe, verständig.

Faire l' entendu, sich viel zutrauen; sich vor sehr klug halten.

ENTICHER, anheben zu verderben; anfaulen/ anbrüchig werden. (Dieses Wort ist wenig im Gebrauch/ ausgenommen im Participio communi und wird nur von Früchten gesagt.

Ces pommes sont entichées, die Aepffel fangen an zu faulen.

Etre entiché du poulmon, schwindsüchtig/ lungensüchtig werden.

Etre entiché d' heresie, einer Ketzerey zugethan seyn.

ENTRAILLES, das Eingeweide.

Avoir de bonnes entrailles, sehr barmhertzig seyn.

Les entrailles de la terre, das innerste der Erden.

ENTREPOST, ein See-Hafen/ allwo man ein Magazin auffgerichtet hat./ daselbst die Waaren auffzuheben/ welche hernach anderswohin solten geführet werden; ein Magazin oder eine Niederlage/ allwo eine Compagnie Negotianten ihre Waare hat.

ENTRER, hineingehen.

Entrer

Entrer dans le ſanctuaire, in geheimde Rath mit gezogen werden.

Entrer en religion, ein Mönch / eine Nonne werden.

Entrer à table, anfangen zu eſſen.

Entrer dans le monde, anfangen unter Leute zugehen.

Entrer dans la cour, erſt an Hoff gekommen ſeyn.

Entrer dans la penſée de quelqu' un, recht verſtehen / was einer meint.

Vous n' entrés pas dans ma penſée, ihr wiſſet nicht / was ich haben will.

Cela ne m' eſt jamais entré l' eſprit, das iſt mir nicht in Sinn gekommen.

Cela ne m' eſt jamais entré dans l' imagination, ich habe alle meine Tage daran nicht gedacht; ich habe mir das nie einbilden können.

Il y entre beaucoup d' ambition dans tout ce qui fait, alle ſein Thun iſt / daß er will geſehen ſeyn; alle ſeine Actiones lauffen auff einen Ehrgeitz hinaus.

Il y entre bien de l'homme dans tous ce que nous faiſons, bey allen menſchlichen Verrichtungen lauffen immer Schwachheiten mit unter. *Prov.*

Entrer bien dans les paſſions, die menſchliche Affecten / Schwachheiten wohl vorzuſtellen wiſſen.

Entrer dans les plaiſirs de quelqu'un, an eines Luſt Antheil nehmen.

ENVELOPER, umwinden/einwickeln.

Enveloper un conte, einer garſtigen Hiſtorie ein Mäntelgen umgeben; etwas verblühmter Weiſe vorbringen.

S' en veloper dans de me-

mechantes affaires, sich in üble Sache mischen.

ENVIE, Begierde/Lust.

Passer son envie de quelque chose, an etwas seine Lust büssen.

L'envie lui en est passée, die Lust ist ihm versaltzen. *Prob.*

Envie, Mahle / welche die Kinder mit auff die Welt bringen.

EP.

EPAIS, epaisse, dick.

Avoir l'esprit epais, oder l'intelligence epaisse, tumm seyn.

EPANCHER, ausgiessen.

Epancher son cœur, sein Hertz ausschütten; einem seines Hertzens Grund entdecken; einem seine hertzliche Liebe offenbahren.

EPANOUIR, auffthun/ ausbreiten.

Epanouir la rate à quelqu'un, einen lustig machen.

S'EPANOUIR, sich auffthun.

S' epanouir le cœur, la rate, den Hertzen Lufft machen; sich wieder ein Hertz fassen.

l'EPAULE, die Schulter/ die Achsel.

Mettre un homme dehors par les épaules, einen mit Schimpff wegjagen.

Regarder quelqu'un par dessus l'épaule, einen kaum über die Achseln ansehen.

Hausser les épaules, die Achseln zucken; sich verwundern.

Je porte cet homme sur mes épaules, der Mensch liegt mir stets übern (auf dem) Halß; der Mann ist mir sehr beschwerlich.

Plier les épaules, etwas mit aller Demuth/ Ehrerbietung thun.

Il le fera par dessus l'epaule, er wird das nicht thun.

N' avoir pas les épaules assés fortes, nicht bastant seyn; einer Sache nicht

nicht gewachsen seyn.

Il n' a pas les épaules assés fortes pour cette charge, er kan diesem Amte nicht wohl fürstehen; der Dienst ist zu wichtig vor ihm.

Preter l' épaule à quelqu' un, einem beystehen; einem helffen tragen.

Pousser le tems avec l' epaule, leben wie man kan.

Il est large, mais c' est par les epaules, er ist sehr geitzig; er isset sich kaum sat. *Prov.*

Il jette les epaules de mouton toutes rôties par les fenetres, er läst alles drauff gehen; es ist als wenn alles zum Fenster hinaus flöge.

EPE'E, der Degen.

Poursuivre, presser un homme l' epée dans les reins, einen zu was zwingen / nöthigen; einem das Meßer an die Kehle setzen; einem mit Gewalt was abtrotzen.

Son epée est encore pucelle, vierge, er hat sich noch niemahls auffn Degen geschlagen; er hat niemahls duelliret.

Emporter une chose à la pointe de l'epeé, etwas vor der Klinge ausmachen; etwas mit Gewalt erhalten.

Ce gentil homme n' a que la cape & l' epée, der Juncker trägt alle sein Reichthum bey sich; es ist ein Ritter ohne Sitz.

A vaillant homme courte epée, ein Kerl / der Hertz im Leibe hat / wehret sich so gut mit einem kleinen Degen / als mit einer langen Zober-Stange. *Prov.*

Son epée ne tient pas au fourreau, er ist kurtz angebunden; er zieht leicht von Leder.

Son epée est trop courte, er langet nicht zu; er hat

hat die Macht nicht.

Ils en ſont toujours aux epées et aux couteaux, ſie zancken ſich ſtets mit einander.

Il ſe fait tout blanc de ſon epée, er denckt Wunder / was er vor Macht hat.

Se battre de l' epée qui eſt ches le fourbiſſeur, um Sachen zancken / die nicht in unſerer Macht ſtehen.

C'eſt ſon epée de chevet, er leget ihm in allen Stücken bey; er ſtehet ihm in allen bey.

Mettre quelque choſe du coté de l' epée, etwas in Schatz legen.

EPERON ein Sporn.

Chauſſer des éperons à quelqu' un, einem ſtarck nachſetzen.

Donner un coup d' éperon jusqu' à un certain lieu, mit einem Sprunge da ſeyn; ſehr geſchwind wohin kommen.

Cet homme a beſoin d' éperon, der Mann will immer angetrieben ſeyn / wenn er was thun ſoll.

N' avoir ni bouche ni eperon, weder Verſtand noch Muth haben; kein Maul und keine Courage haben.

EPILOGUER ſur les actions d' autrui, oder epiloguer les actions d' autrui, anderer Leute Thun durchziehen / durchhecheln.

EPINE, ein Dorn.

Celui eſt une épine au pié, das giebt ihm groſſe Hinderniß; es iſt ihm ein rechter Dorn im Wege.

Se tirer une grande épine du pié, die Beſchwerlichkeiten eines Dinges überſtehen / überwinden.

Il eſt gratieux, aimable, comme un fagot d' epines, er iſt ſehr widerſpenſtig. *Prov.*

Il eſt ſur des épines, er hat keine Ruhe.

Il marche sur des épines, alles kömmt ihm schwer vor.

Il n'est pas de roses sans épines, man hat nichts ohne Beschwerniß; keine Rose ist ohne Dornen. *Pr.*

EPINGLE, Stecknadel.

Tirer son epingle du jeu, den Kopff aus der Schlinge ziehen; sich von einer schlimmen Sache loßwickeln. *Pr.*

Cette femme est toujours tirée à quatre épingles, die Frau hat iñer was gezwungenes oder affectirtes an sich; sie zieret sich in ihren Putzen.

EPLUCHER, ausleſen.

Eplucher la vie de quelqu'un, nachforschen/ wie einer lebet; eines seinen Lebens-Wandel durchsuchen.

S'eplucher, lauſen.

EPONGE, Schwamm.

Passer l'eponge sur quelque action, einen überſehen; auff eines seine Actiones obenhin acht haben; etwas in Vergeſſenheit ſtellen.

Il boit comme une eponge, er kan wichtig zechen; er kan ſehr ſauffen.

Presser l'eponge, Leute/ die ſich mit ihrer Herren Güter bereichert haben/ zur Wiedererſtattung zwingen.

EPOUSER, heyrathen.

Tel fiancé qui n'epouse pas, mancher fänget was an/ führts aber nicht aus. *Prov.*

Epouser les interets de quelqu'un, eines sein Intereſſe ſich angelegen ſeyn laſſen.

Je n'épouse personne, ich lebe nach meinem Gefallen.

ESCRIME, die Fecht-Kunſt.

Il est hors d'escrime, er weiß nicht/ wie er dran iſt.

ESCRIMER, fechten.

S'escrimer d'une choſe, ſich

sich worauff verstehen.

Joués vous du lut? je m'en escrime un peu, spielet ihr auff der Lauten? etwas weniges.

ESPRIT, der Verstand.

Avoir l' esprit aux talons, einen Verstand haben wie ein krum Kühhorn; einē schlechten Verstand haben.

Avoir de l'esprit au bout des doits, geschickte Hände haben.

Reprendre ses esprit, sich wieder erholen; wieder zu Kräfften kommen.

ESSOR, das Emporschwingen eines Vogels in die Lufft; der freye Flug eines Vogels.

Prendre l' essor, sich viel Freyheit anmaßen; sich eine Gucke nausnehmen; wird nur von Kindern gesagt.

Donner l' essor à son esprit, frey schreiben; die Warheit nicht verschweigen.

ESTOC, ein langer Stoß-Degen / ein langer Rauff-Degen.

Cela ne vient pas de son estoc, das hat er nicht vor sich selbst gethan / gesagt.

ETEUF, ein Ball.

Courir apres son eteuf, etwas wieder zu bekommen sich sehr bemühen; was man hat nicht gerne entwischen lassen. *Prob.*

Il joue de ces eteufs là, ist er der Haare / so thut er so was auch. *Prob.*

Renvoier l' eteuf, die Entschuldigungē ablehnen / nicht annehmen.

ESTOMAC, der Magen.

Avoir un estomac d' autruche, einen guten Magen haben.

ESTRAPADE, eine Wippe.

Se donner l' estrapade, oder donner l' estrapade à son esprit, sich den Kopff zerbrechen.

ETAGE,

ETAGE, ein Stockwerck.
Un sot à triple etage, ein Ertz-Narr.
Les gens du plus bas etage, die allergemeinsten Leute.

ETALER, auslegen.
Etaler sa marchandise, seine Waare feil bieten; sehen lassen/was man gelernet/ oder was man kan.

ETIQVETTE, ein Zettelgen/ worauff der Inhalt eines Dinges geschrieben stehet.
Juger, oder condamner sur l'etiquette, alsbald von einer Sache/ die man nicht gesehen/ gut oder böse urtheilen; etwas unbesehen tadeln.

ETOILLE, Gestirn/ Stern.
Coucher à la belle etoille, unter freyen Himmel liegen.
Faire voir à quelqu'un des etoilles en plein midi, einem eins auf'n Kopff geben/ daß ihm der Kopff brummt/ daß er sich nicht besinnt.

s'ETONNER, sich verwundern.
Il est étonné comme un fondeur de cloches, oder Il est etonné, comme s' il tomboit des nües, oder Il est etonné, comme si les cornes lui venoient à la tête, er ist voller Verwunderung; er ist gantz ausser sich selbst.

ETOURDIR, übertäuben/ betäuben/ verwirren.
Il est encore tout etourdi du bateau, er hat sich noch nicht wieder erholet.
Etourdir la grosse faim, den Hunger stillen.
Etourdir la douleur, den Schmertz lindern.
Etourdir l' eau, das Wasser laulicht machen.
Cette viande n' est qu' etourdie, das Fleisch ist nur halb gar gekocht.
Cet homme ne fut ni fou ni etourdi, er wu-

ste

ste sich gleich zu finden. *Prob.*

Etre etourdi comme le premier coup de matines, comme ein hanneton, sehr muthwillig seyn.

ETRANGER, fremde / ausländisch.

Etre etranger dans son pais, die Landes-Gebräuche nicht wissen.

ETRANGLER, erwürgen / auffhencken / erhencken.

Etrangler une affaire, eine Sache geschwinde oben hin machen; einem Dinge den Halß brechen.

Etrangler de soif, sehr durstig seyn.

Etrangler, ausrichten.

Un habit étranglé, ein Kleid / das einem zu enge ist.

ETRIER, ein Steigbügel.

Avoir toujours le pied à l'etrier, immer auff der Straße seyn.

Etre ferme sur l'etrier, beständig seyn.

Faire perdre les etriers à quelqu'un, einen gantz irre machen / verwirren.

ETRILLE, eine Striegel.

Cela ne vaut pas le manche d'une etrille, das Ding ist nicht einen Pfifferling wehrt.

ETROIT, enge / schmal.

Etre à l'etroit, oder etre reduit à l'etroit, sehr herunter gekommen seyn; sehr arm seyn.

Vivre à l'etroit, sparsam leben.

ETUDIER, studiren.

Etudier quelqu'un, einen auslernen.

EVANGILE, das Evangelium.

C'est l'evangile du jour, alle Sperlinge auffn Tächern singen davon. *Prob.*

Tout ce qu'il dit n'est pas evangile, sein Maul ist kein Evangelien-Buch.

Il croit cela comme l'evangile, das glaubet er

er festiglich.

EVEQUE, ein Bischoff.

Devenir d' evêque meunier, sich vom Pferde auf den Esel setzen.

Se debatre de la chape à l'evêque, sich um etwas zancken / das einem nicht angehet.

Un chien regarde bien un evêque, es sieht wohl die Katze den Käyser an. *Prob.*

EXEMT, frey.

Vous êtes exemt de bien faire, (wird gesagt / wenn einer zusieht / und nichts darbey thut / da andere arbeiten;) ihr dürfft nicht zugreiffen.

EXOINE, Entschuldigung / daß man bey dem angesetzten Termin nicht erscheinen kan.

EXPEDIER, abfertigen.

Expedier un homme en forme commune, (bey dem Spiele gebräuchlich) einem alles abgewinnen.

FA.

FABLE, eine Fabel / ein Mährlein.

Etre la fable de tout le monde, aller Leute Spott seyn.

FAGOT, ein Reiß-Bund.

Il sent le fagot, man beschuldiget ihn einer Ketzerey.

Conter des fagots, Narrentheidungen / Narrenpossen erzehlen.

Elle est faite comme un fagot, sie hat keinen wohlgewachsenen Leib.

FAGOTER, übel anordnen.

Fagoter quelqu'un, einen wunderlich ankleiden.

Se fagoter de quelqu'un, sich über einen mocquiren; einen auslachen.

FAIM, Hunger.

Crier à la faim, sehr hungerig seyn.

Mourir de faim, verhungern; grosse Noth leiden.

La faim chasse le loup hors

hors du bois, Noth bricht Eisen; Noth lernet beten.

Crier famine sur un tas de blé, auf dem Korn-Boden verhungern wollen.

FAIRE, machen.

On ne peut faire qu' en faisant, man muß Zeit darzu haben / wenn man was rechtes will machen. *Prov.*

C'est un faire le faut, weil es so seyn soll; weil es nicht anders seyn kan.

Je ne puis que faire à cela, ich kan mir nicht helffen.

Qui a fait l'un a fait l'autre, es ist eins wie das andere. *Prov.*

Faire une bonne maison, Geld sammlen / reich werden.

Faire bien ses orges dans une charge, sich in einem Amte viel Geld schneiden / machen.

Etre fait au badinage auf etwas abgerichtet seyn.

Faire le bec à quelqu'un, einem die Worte in den Mund geben / wie er reden soll.

N'avoir que faire, nichts zu thun haben.

Faire le devot, sich andächtig stellen.

Faire des siennes, tolle Streiche vornehmen.

L'occasion fait le larron, Gelegenheit macht Diebe. *Prov.*

Faire d' une buse un epervier, aus einem Tölpel einen geschickten Menschen machen; was tummes klug machen.

Faire de cent sous quatre livres, & de quatre livres rien, gerne vor einen guten Haußwirth wollen gehalten werden / aber daßelbe in der That nicht seyn.

Faire maison nette, die alten Diener abdancken / und neue wieder annehmen.

Etre fait à peindre, oder

être fait à plaisir, wohlgewachsen seyn.

Avoir la tete mal faite, Kopff-Schmertzen haben; im Kopffe nicht richtig seyn.

Etre tout mal fait, nicht wohl auff seyn; kränckelich seyn.

Cela vous rend la jambe bien faite, ihr habt schönen Nutzen davon. *iron.*

Donner à quelqu'un son fait, sich an einem entweder mit Worten oder mit Gewalt rächen.

Faire quelqu' un mort, einen todt sagen.

Faire quelqu' un riche, einen vor reich ausschreyen.

Faire ses affaires, seine Sachen wohl machen; sich bereichern; seine Nothdurft thun.

Cet homme a fait avec moi, ich mag nimmermehr wieder was mit ihm zu thun haben.

Faire assaut d' honneur, um die Ehre streiten.

Faire baiser la vielle à quelqu' un, einen im Spiele zum Schneider machen.

Faire carrousse, tapffer sauffen.

Faire un enfant à credit, eine vor der Vermählung schwängern.

Faire une equipée, oder une escapade, ohne der Eltern oder Obern Erlaubniß herum vagiren.

Faire le fendant, groß wollen gesehen seyn.

Faire un par terre, zu Boden fallen.

se FAMILIARISER, sich gar zu gemein machen.

Se familiariser avec la douleur, den Schmertzen verbeißen.

Se familiariser le stile de Ciceron, den Ciceronem wohl zu imitiren wissen.

Se familiariser un auteur, einen Autorem leichtlich

lich verſtehen.

FAMILIER, gemeine/ ſehr bekannt.

Etre familier comme les epitres de Ciceron, gar zu gemeine/ bekannt ſeyn; (wird im Frantzöſiſchen nur von Perſonen gebraucht.)

FANTAISIE, Meynung/ Wille/ Fantaſie.

Des fantaiſies musquées, närriſche Gedancken; eigenſinniges Weſen.

FANTOME, ein Geſpenſt.

C'eſt un vrai fantôme, oder on le prendroit pour un fantôme, er ſieht wie ein Todter/ eine Leiche; er ſieht überaus elende aus.

Un Prince de France n'eſt plus qu'un fantôme de Princes; die Frantzöſiſchen Printzen ſind ſehr ohnmächtig.

FARCIR, anfüllen/ befüllen.

Se farcir l'eſtomac, oder farcir ſon eſtomac de viande, den Magen voll füllen; ſtarck eſſen.

Farcir un livre de Greque & de Latin, viel Griechiſch und Latein in ein Buch unter einander mengen.

Il faut tirer le rideau la farce eſt jouée, es iſt nun alles aus. *Prob.*

FARFADET, ein Kobold/ Geſpenſt/ ſo die Leute vexiret; oder ein Menſch von ſchlechtem Verſtande.

FARINE, das Mehl.

Ce ſont des gens de meme farine, es ſind Leute von einerley Gattung.

Cette femme a donné ſa farine et elle vend à preſent ſon ſon; ſie hats in ihrer Jugend wohlfeiler gegeben/ und im Alter will ſie erſt mit ihrem Leibe/ oder Schönheit Gewinſt ſuchen. *Prob.*

FELE', felée, auffgerißen/ geſpalten.

Avoir la tête, le timbre felé, im Kopffe nicht richtig seyn.

Les pots felés sont ceux qui durent le plus, ungesunde Leute leben öffters am längsten. *Prov.*

un FENDEUR, de naseaux, ein Prahler / Großthuer.

FENETRE, das Fenster.

Jetter tout par les fenetres, verschwenderisch seyn.

Si vous le faites sortir par la porte, il rentrera par la fenêtre, ehe man sich seiner versiehet / ist er wieder da; man kan seiner gar nicht loß werden.

Il faut passer par là ou par la fenêtre, es muß ergehen.

Fenêtre, das Spatium in Brieffen; der Raum / so man im schreiben läst / etwas einzuzeichnen.

FER, das Eisen.

Il faut battre le fer pendant, qu'il est chaud, man muß das Eisen schmieden / weil es noch warm ist. *Prov.*

Un cors de fer, ein starcker Mensch.

Une tête de fer, ein tauerhaffter Kopff.

Manier le fer, ein Krieges-Mann seyn.

Il y a long tems qu'il bat le fer, es ist ein alter Fechter.

Emploier le fer et le feu, alle ersinnliche Mittel anwenden.

Il est tombé les quatre fers en l'air, er ist gefallen / daß er alle vier von sich gestreckt.

Il a toujours quelque fer qui loche, es fehlet ihm immer etwas.

Mettre les fers au feu, eine Sache ernstlich tractiren; mit Ernst angreiffen.

FERMER, zuschließen / zumachen.

Fermer la porte aux mauvaises pensées, bösen Gedancken oder Ein-

Eingebungen nicht nachhengen.

Fermer les yeux à beau coup de choſes, viel überſehen; durch die Finger ſehen.

Fermer l' oreille, nicht hören wollen; kein Gehör geben.

Fermer la bouche à quelqu' un, einem das Maul ſtopffen.

FERRER, mit Eiſen beſchlagen.

Il eſt difficile à ferrer, er läſt ſichs nicht bereden.

Ferrer la mule, im Kauffen etwas unterſchlagen.

Etre ferré à glace, der Sache kündig ſeyn.

C' eſt une gueule ferrée, er hat gut Leder zum Maule; er kan einem gnug vorplaudern.

C' eſt un mangeur, un avaleur de charetes ferrées, es iſt ein Auffſchneider / Prahler.

Il avaleroit des charetes ferrées, er fräße wohl Kieſelſteine. *Prov.*

FESSE, Arſch backen.

Il n' y va que d' une feſſe, er treibt die Sache nicht mit Nachdruck.

FESSER, mit Ruthen hauen.

Feſſer le cahier, um Geld ſchreiben; mit Schreiben ſich ernehren.

un FESSE-cahier, der ſein Brod mit Schreiben verdienet.

FÊTE, ein Feſt.

La fête d' une perſonne, iemandes Nahmens-Tag.

Il n' eſt pas tous les jours fête, es iſt nicht alle Tage Sonntag; man kan nicht alle Tage luſtig ſeyn. *Prov.*

Il devine les fêtes, quand elles ſont venües, was er weiß / das weiß ſchon jederman.

Aux bonnes fêtes les bons coups, je heiliger der Tag / je ärger der Teuffel.

Il ſera aſſés à tems de chomer la fête, quand

elle sera venüe, man soll sich vor der Zeit weder erfreuen noch betrüben. *Prov.*

Il ne s'est jamais vû à telle fête, es ist ihm dergleichen mein Tage nicht begegnet.

Troubler la fête, die Lust zerstören.

Un trouble fête, ein Stöhren-Fried; der die Lust zerstöret.

Faire fête à quelqu' un, einen freundlich bewillkommen / wohl empfangen.

Se faire de fête, unerbeten sich worein mengen.

FETER, feyern / feyerlich begehen.

C' est un Saint qu' on ne fête pas, es achtet ihn niemand groß; man macht kein Wesen von ihm.

FEU, das Feuer.

C' est le feu & l' eau, sie können sich nicht zusammen vertragen.

Ce n' est qu' un feu de paille, das wird nicht lange tauren.

Il n' y a pas de feu sans fumée, wenn von einer Sache viel geredet wird / ist gemeiniglich etwas dran. *Prov.*

Bruler un homme à petit feu, einen lange qvälen.

Faire grande chere & beau feu, viel drauff gehen lassen.

Faire feu violet, Unkosten machen / die der Beutel nicht aushalten / ertragen kan.

Jetter de l' huile dans le feu, Oehl ins Feuer giessen; übel ärger machen. *Prov.*

Mettre le feu aux etoupes, oder aux poudres, einem Zäncker alle Gelegenheit zu zancken geben.

Mettre le feu sous le ventre à quelqu'un, einen mit Gewalt nöthigen / antreiben.

Mettre les fers au feu, eine

eine Sache angreiffen.

Les fers en ſont au feu, man arbeitet ſchon ſtarck daran.

On y court comme au feu, es laufft alles zu.

Le feu eſt à cette marchandiſe, es will iedwedes gerne etwas von der Waare haben; die Leute reiſſen ſich ſehr um die Waare.

N'avoir ni feu n'i lieu, keine bleibende Stelle haben.

N'avoir ni pote au feu ni ecuelles lavées, weder zu brocken noch zu beißen haben. *Prob.*

Prendre feu aiſement, ſich leichtlich erzürnen; ſich geſchwind verlieben.

Jetter feu & flamme, vor Gifft/ Boßheit Feuer ſpeien; durchaus böſe werden.

FEVE, eine Bohne.

Trouver la feve au gateau, findē/ woran die Sache liegt.

S'il me donne des pois, je lui donnerai des feves, den Verdruß/ ſo er mir thut/ will ich ihm doppelt wieder machen. *Prob.*

FEUILLE, ein Blat.

Qui a peur des feuilles, il ne faut pas qu'il aille au bois, furchtſame Leute ſchicken ſich nicht gut in Krieg. *Pr.*

Trembler comme la feuille, zittern uñ beben.

FI.

FIEVRE, das Fieber.

Tomber de fievre en chaud mal, da man ein Ubel loß iſt/ ein noch gröſſeres wieder am Halß bekommen.

Avoir une fievre de veau, nach dem Eſſen einen Schauer bekommen.

FIGUE, eine Feige.

Moitié figue, moitié raiſin, theils mit gutem Willen/ theils mit Gewalt. *Prob.*

Il a conſenti moitié figue,

gue, moitié raisin, eines theils hat er gerne eingewilliget / andern theils hat ers thun müssen. *Prob.*

Vous a-il bien reçû? moitié figue, moitié raisin, hat er euch gut bewillkommet? so und so.

FIGURE, eine Gestalt.

Faire bon figure à la cour, bey Hoffe in grossem Ansehen seyn.

Faire mechante figure à la cour, bey Hoffe schlecht æstimiret werden.

FIL, der Faden.

Il ne faut pas aller de droit fil contre les personnes puissantes, den Mächtigen darf man nicht widersprechen.

Donner du fil à ret ordre à quelqu' un, einem zuthun machen.

Aller de fil en aiguille, von einer Materie auff die andere fallen.

Raconter une affaire de fil en aiguille, eine Sache recht umständlich erzehlen.

Aller contre le fil de l' eau, wider den Strom schwimmen; nicht zufrieden seyn / da man doch alles verlohrne wieder bekommen.

FILER, spinnen.

Filer sa corde, der Dieberey nachhängen.

Les Parques lui ont filé une belle vie, er ist glücklich; er führet ein löbliches Leben; er hat sich eine rühmliche Lebens-Art erwehlet. *Poet.*

Filer doux, gelinde Saiten aufziehen.

Il file le parfait amour, er stellet sich im Lieben gar blöde / gar furchtsam an. *Prob.*

FILET, dünne Garn / oder das Band an der Zungen.

Il n' a pas le filet, die Zunge ist ihm gut gelöset.

Un filet d' eau, ein wenig Wasser.

Elle

Elle n'a qu' un filet de voix, sie hat eine sehr schwache Stimme.

Tenir quelqu'un au filet, einen mit Willen auffhalten; einen nicht fortlaßen.

Etre au filet, am Tische sitzen und auff Essen warten.

Demeurer au filet, müssig bleiben.

FILLE, eine Tochter.

Une fille de joie, eine barmhertzige Schwester / die gerne ihrem Nechsten mit ihrem Leibe dient.

FILS, ein Sohn.

Faire le beau fils, schön seyn wollen.

FIN, Fine, listig.

C' est un fin renard, oder c' est un fin matois, es ist ein durchtriebener Gast; es ist ein schlauer Fuchs.

C' est une fine mouche, oder une fine bête, oder une fine piece, es ist ein verschlagenes Weibsbild.

Il est fin comme dague de plomb, siehe das Wort *Dague*.

Faire le fin d' une chose, mit etwas nicht heraus wollen; hintern Berge halten.

Fin contre fin n' est pas bon à faire doublure, ein Fuchs betreuget selten den andern.

FINESSE, List / Argliſt.

Des finesses cousües de fil blanc, tumme Streiche / handgreiffliche Betriegereyen. *Prov.*

Etre au bout de ses finesses, allerley Practiquen gemacht haben.

Entendre finesse à une chose, eine Sache listig tractiren.

FL.

FLATER, schmeichlen.

Flater sa douleur, ses chagrins, seinen Schmertzen / Kumer lindern.

Flater le dé, langsam würffeln oder heuchlen; die Sache manir-

lich vorbringen.

FLEUR, die Blume/Blüte.

Avoir la fleur d'une étoffe, der erste seyn / der den neuen Etoff gesehen/ getragen.

Mon affaire a passé a fleur de corde, siehe *Corde.*

Les feves sont en fleur, (wird gesagt / wenn man einem will zu verstehen geben / daß er ein Narr sey;) die Hundes-Tage werden bey ihm rege / gehen bey ihm an.

FLEURETTE, ein Blümgen.

Dire des fleurettes à une femme, mit einem Frauenzimmer verliebt reden.

FLORES, ein Lateinisches Wort / welches nur gebrauchet wird in folgenden Redens-Arten:

Faire flores dans les ruelles des dames, sich bey Frauenzimmer sehen lassen.

Elle fait flores, sie macht viel Wunder.

bois FLOTTE', Flößholtz.

C'est un visage de bois flotté, es ist ein Affen-Gesichte.

FLÛTE, eine Pfeiffe.

Ils ne sauroient accorder leurs flûtes, oder leurs flûtes ne s' accordent pas ensemble, sie können sich zusammen nicht wohl vertragen.

Il souvient toujours à robin de ses flûtes, iedwedes redet gerne von seiner Profession. *Prov.*

Ce qui vient par la flute, s' en va par le tabourin, wie gewonnen, so zerronnen. *Prov.*

Il y a de l'ordure dans, oder à sa flûte, seine Aufführung ist sehr tadelhafft.

Se faire fluter au derriere, sich ein Clistir appliciren lassen. *iron.*

FLUX, das Flüßen.

Avoir un flux de bouche, viel plaudern.

Avoir un flux de bourse, kein

kein Geld halten können.

FO.

FOI, der Glaube / die Treue.

Il est fait a la bonne foi, es ist ein guter einfältiger Tropff.

Etre sur sa foi, keinen Hoffmeister mehr haben.

Laisser une fille sur sa foi, auff ein Mädgen nicht mehr acht haben.

Un homme de foi, ein Glaubens-würdiger Mann.

Faire foi & hommage, huldigen.

C'est son homme de foi, er ist sein Vasall.

FOIBLE, schwach.

Avoir l'esprit foible, schwachen Verstand haben.

Avoir le courage foible, furchtsam seyn.

C'est son foible que les femmes, sein gröster Mangel ist / daß er dem Frauen-Volck so nachläufft.

FOIER, Feuerstädte / Heerd.

Aimer à garder le foier, gerne in Ruhe bleiben.

FOIN, das Hen.

Mettre bien du foin dans ses bottes, (wird von unrechtmäßig zusammen gebrachten Reichthum gebraucht;) das beste zu sich ziehen; sich sehr bereichern.

Chercher une aiguille dans une charretée de foin, was geringes aus etwas grosses heraus klauben / heraus suchen. *Prob.*

FOIRE, die Meße / Jahr-Marckt.

La foire sera bonne, les marchands s' assemblent, die Compagnie wird ziemlich starck. *Prob.*

Ils s' entendent comme larons aux foires, sie verstehen sich wohl unter einander. *Prob.*

Il ne ſait pas toutes les foires de champagne, er bildet ſich ein / er kan / oder weiß alles / es iſt aber nichts dahinter. *Prov.*

FOLIE, Thorheit / närriſches Weſen.

Faire folie de ſon corps, ſich proſtituiren; (von Weibes-Perſonen) zur Huren werden.

Les plus courtes folies ſont toujours les meilleurs, ein wenig mit einem ſchertze / macht gefälliger / als langweilige Poſſen. *Prov.*

FOND, der Boden / der Grund.

Ruiner quelqu'un de fond en comble, einen totaliter ruiniren.

C'eſt une affaire, qui n'a ni fond ni rive, die Sache iſt ſo verwirrt / daß ſich niemand drein ſchicken kan.

Le Myſtere de la Trinité eſt une mer ſans fond, & ſans rive, das Geheimniß der hochheiligen Drey-Einigkeit iſt unerforſchlich.

Au fond, in der That.

FONDRE, ſchmeltzen / zergehen.

Fondre la cloche, zur Vollführung einer Sache ſchreiten.

Il fond à veüe d'oeil, er nimmt Zuſehens ab.

Tout ce qu'il tient fond entre ſes mains, er verliert alles.

Mes gants ſont fondus à ce que je crois, ich weiß nicht / wo meine Handſchuhe hingekommen ſind.

Une maiſon fondüe, eine ausgeſtorbene Familie.

C'eſt un homme fondu, er iſt ein geſchlagener / verdorbener Mann.

les FONTS, der Tauff-Stein.

Tenir un enfant ſur les fonts, zu Gevattern ſtehen.

Tenir quelqu'un ſur les fonts, von einem redē.

FOR-

FORGER, schmieden.
Se forger des chimeres, sich seltsame / thörichte / Gedancken machen.
Un forgeur de nouvelles, ein Zeitungsträger; einer / der stets neue Zeitungē ersinnt.
FORT, forte, starck.
Avoir une tête forte, geschickt / klug seyn.
Avoir l' esprit fort, scharffsinnig seyn.
Un esprit fort, der beständig bey seiner Religion hält.
La jeuneſſe eſt forte à paſſer, junge Füsse können was ausstehen.
Se faire fort, vor was gut seyn.
Son fort c' eſt l' hiſtoire, er ist ein guter Hiſtoricus.
Dans le fort de la douleur, indem der Schmertzen am hefftigsten ist.
FORCE, Gewalt.
Prendre une fille à force, ein Mädgen nothzüchtigen.
FORTUNE, das Glück.
Un homme de fortune, einer / der viel vor sich gebracht / viel erworben hat.
Chacun eſt artiſan de ſa fortune, jedweder ist seines Glückes Schmidt. *Prov.*
Busquer fortune, sein Glück suchen.
Un homme à bonnes fortunes, ein Mensch / der von Frauenzimmer æstimiret wird.
Attacher un clou à la roüe de la fortune, sein Glück befestigen / beständig machen.
Adorer la fortune, oder ſacrifier à la fortune, sich zu den Vornehmsten halten.
FOSSE, ein Graben.
Etre ſur le bord de la foſſe, oder avoir un pied dans la foſſe, auff der Grube gehen.
Mettre les clefs ſur la foſſe, sich von der Erb-

schafft loß sagen.

FOUET, eine Ruthe/Geissel.

Faire bien claquer son foüet, durch harte Arbeit groß es Lob erlangen.

Elle a bien fait claquer son foüet, sie hat sich in ein Geschrey gebracht.

Avoir le foüet sous la custode, im Gefängniß mit Ruthen gestrichen werden.

Donner le foüet sous la custode à quelqu' un, einen heimlich ausfitzen.

FOUILLER, suchen/durchsuchen.

Fouiller les cendres des morts, die Todten nicht ruhen lassen.

FOULE, eine Menge.

Se tirer de la foule, sich berühmt machen.

FOUR, ein Backofen.

Il fait chaud ici comme dans un four, es ist so warm/wie in einem Backofen.

Ce n' est pas pour vous, que le four chauffe, ihr habt hier nichts zu hoffen. *Prov.*

Prendre un pain sur la fournée, vor der Zeit Hochzeit machen; seine Braut vor der Hochzeit beschlaffen.

Nous avons fait un four, wir sind blind gekommen; (wird von Comœdianten gesaget/die keine Zuschauer gehabt/oder so wenig/daß sie diesen ihr Geld haben wieder geben müssen.)

FOURCHE, eine Gabel.

A la fourche, elendiglich.

Cela est fait à la fourche, das ist ohn alle Proportion gemacht.

Il traite à la fourche, er tractiret schlecht.

Penser les chevaux à la fourche, die Pferde nicht wohl warten.

FOURGON, eine Mistgabel.

La paelle se moque du fourgon,

fourgon, er will andere durchziehen/und findet an sich mehr zu verspotten. *Prov.*

FOURNIR, verschaffen.

Avoir bien fourni sa cariere, wohl gelebt haben.

Il le faut fournir de fil & d'aiguille, man muß ihm alles darzugebē.

FOURREAU, eine Scheide.

Coucher dans son fourreau, in seinen Kleidern schlaffen.

FOURRER, einstecken.

Il est si honteux, qu'il ne sait où se fourrer, er weiß vor Schamhafftigkeit nicht / wo er sich hinverstecken soll.

Il fourre tout dans son ventre, er schlucket alles in seinen Wanst.

Fourrer quelque chose dans l'esprit, oder dans la tête d'un homme, einem etwas mit grosser Mühe beybringen.

Fourrer son nés partout, seine Nase in alles stecken.

Une paix fourrée, ein verstellter Friede.

Un ducat fourré, ein Ducat/der den Strich nicht hält.

Etre fourré de malice, sehr arg seyn.

FR.

FRAIS, fraiche, frisch/ kühle.

Etre frais de quelque chose, etwas noch in seinem Andencken haben.

Etre frais, frisch und gesund seyn.

FRAIER, bahnen.

Se fraier le chemin à une dignité, den Anfang machen/zu einer Würde zu gelangen.

Fraier le chemin à quelqu'un, einem Mittel an die Hand geben.

FRAIS, die Kosten / Unkosten.

Un homme de grands frais, ein Mensch/ der viel zu unterhalten kostet.

Constituer quelqu'un en frais, einem Unkosten

ſten verurſachen.

Se mettre en frais, mehr auffwenden/verthun/ als ſonſt.

Ne vous mettés pas en frais, machet euch keine Ungelegenheit.

Se mettre en frais, ſich ſtarck angreiffen; auff eine Sache was rechtes biethen. *iron.*

Recommencer ſur nouveaux frais, vom friſchen / oder von neuem anfangen.

Aquerir beaucoup de reputation à peu de frais, mit leichter Mühe groſſes Anſehen erlangen.

FRANC, franche, frey / befreyt.

Un rechercheur de repeües franches, oder de franches lipées, einer / der ſich überall herum friſt/der brave herum ſchmarutzet.

Un franc gaulois, ein alter ehrlicher Deutſcher.

Un cheval franc du collier, ein gutes Zug-Pferd.

Un homme franc du collier, ein ſehr dienſtfertiger Menſch.

FRANCHIR, ſpringen.

Franchir le mot, etwas frey heraus ſagen.

Franchir les bornes du devoir, die Gräntzen der Schuldigkeit überſchreiten.

FRAPER, ſchlagen/ſchmeiſſen.

Il eſt frapé à un mauvais coin, er iſt übel erzogen worden.

Etre frapé à mort, tödtlich kranck ſeyn.

Etre frapé d' anatheme, von der heiligen Communion ausgeſchloſſen ſeyn; im Kirchen-Bann ſeyn.

Etre frapé d' étonnement, in groſſe Verwunderung geſetzet ſeyn.

Avoir l' esprit frapé d' une opinion, bey ſeinem Kopffe oder Meynung halßſtarrig

rig bleiben.

FREIN, das Gebiß.

Prendre le frein aux dents, ſich angreiffen.

Ronger ſon frein, ſeinen Zorn verbergen.

A vielle mule, frein doré, auf ein altes Thier muß man ſchönes Geſchirr legen / wenn man es will an Mañ bringen; oder / Geld und ſchöne Kleider müſſen einem alten Weibe zu einem jungen Manne helffen. *Prob.*

FRERE, der Bruder.

Un bon frere, oder un frere de la jubilation, einer / der überall mit machet.

Frere lai, oder frere convers, einer / der im Kloſter dient.

FRETILLER, zappeln.

Les piés lui fretillent, er will gerne fort.

Sa langue lui fretille toujours, er will immer gerne reden.

FRIAND, friande, leckerhafft.

Etre friand en vin, genau wiſſen / wenn der Wein wohl ſchmeckt.

Avoir le gout friand, wohl wiſſen / was gut ſchmeckt.

Un couteau bien friand, ein Meſſer / das gut ſchneidet.

Etre friand de Muſique, ein Liebhaber der Muſic ſeyn.

Etre friand de nouvelle, neubegierig ſeyn.

Cette femme à le nés tourné à la friandiſe, das iſt ein friſches Weib; dieſes Weib ſieht ſich munter um. *Prob.*

FRICASSER, in Butter braten.

Etre ſavant en fricaſſées, wohl wiſſen / was gut ſchmecket.

Cet homme eſt fricaſſé, es iſt aus mit ihm; er iſt gantz fertig.

Fricaſſer tout ſon bien, alles durch die Gurgel jagen.

FRICHE, unbeſäetes Feld /

Digitized by Google

Feld / unbestalter Acker.

Laisser son esprit en friche, seinen Verstand nicht gebrauchen / nicht excoliren.

FRINGANT, munter / lustig.

Faire le fringant, sich viel hinaus nehmen.

FRIPER, ein Kleid mit vielen Falten verderben.

Friper, wacker fressen.

Friper tout son bien, alles verfressen und versauffen.

Friper ses leçons, oder ses classes, hinter die Schule gehen.

Friper une pensée d' un autheur, aus einem Autore etwas ausschreiben.

Friper le pouce, sich lustig machen.

FRIPERIE, ein Trödelmarckt.

Se jetter sur la friperie de quelqu' un, einen sehr abschlagen.

FRIRE, in der Pfanne rösten oder backen.

Il n' y a rien a frire dans cette maison, es giebt da weder zu sieden noch zu braten. *Prov.*

Il n' a plus de quoi frire, er hat nichts mehr.

Il n' y a rien à frire dans cette affaire, bey der Sache ist nichts zu machen.

Il est frit, es ist aus mit ihm.

Tout est frit, es ist alles verthan.

FRISER, kräußeln / krauß machen.

Friser la corde, kaum erlangen / was man begehrt.

FROC, eine Mönchs-Kutte.

Jetter le froc aux orties, das Kloster-Leben quittiren; zu anderer Religion übertreten.

le FROID, die Kälte.

C' est un homme qui ne trouve rien de trop chaud ni de trop froid, er achtet weder Hitze noch Frost; es

ist

ist ihm alles gut. *Prob*

Il n'y a rien de si froid, que l' atre dans cette maison, in dem Hause ist Schmal-Hanß Küchenmeister.

Demeurer froid, vor Verwunderung gantz starr bleiben.

Faire froid à quelqu' un, einen kaltsinnig tractiren; oder nicht so freundlich bewillkommen wie sonst.

Faire le froid sur quelque chose, sich stellen/ ob man ein Ding nicht achte.

Battre froid, nicht wissen / was man antworten will; sichs mercken lassen / daß man etwas nicht gerne thut.

Un froid ami, ein Freund / der nicht allemahl gerne dienet.

Un Orateur froid, ein Redner/der keine Annehmlichkeit hat / der das Auditorium nicht vergnüget.

FROMAGE, Käse.

Entre la poire & le fromage, zu Ende der Mahlzeit / da man am allerlustigsten ist.

Laisser aller le chat au fromage, sich beschlaffen lassen.

FRONDER, mit Steinen schläudern.

Fronder quelqu'un, einen injuriren.

FRONT, die Stirn.

Avoir le front de soutenir une chose, kühne seyn / eine Sache zu behaupten.

Avoir un front d' airain, unverschämt seyn.

FROTTER, abreiben.

Frotter quelqu'un, einen abschmieren.

Se frotter à quelqu'un, sich an einem reiben; mit einem umgehen.

Il fait bon se frotter aux savans, mit Gelehrten ist gut umzugehen. *Pr.*

Il s'est frotté au pilier, (wird von Dienern gesagt / die einander verführen) er ist von andern

andern verhetzet worden.

FU.

FUME'E, der Rauch.

Il n' y a point de feu sans fumée, wenn von einer Sache so viel geredet wird / so ist gemeiniglich was daran.

Cela s' en ira en fumée, es wird nichts daraus werden.

Se repaitre de fumée, sich vergebliche Hoffnung machen.

Manger son pain à la fumée du rôt, bey einer Lust seyn und nichts davon genießen; was gutes sehen und nicht mit essen. *Prov.*

Un vendeur de fumée, ein Auffschneider / der nur die Leute beleugt.

FUMIER, Mist.

Mourir sur un fumier, auffn Miste sterben; nachdem das Vermögen alle weg ist / elendiglich sterben.

Attaquer quelqu'un sur son fumier, einen in seinem Eigenthum überfallen.

FUSEAU, eine Spindel.

Avoir des jambes de fuseau, dürre Beine haben / oder keine Waden haben.

Le fuseau des Parques, der Parcen ihre Macht über der Menschen Leben.

FUSE'E, eine vollbesponnene Spindel.

Demeler la fusée, einen verwirrten Handel zu rechte bringen.

GA.

GABATINE, Betrügerey; ist nicht mehr gebräuchlich ohne nur in folgender Redens-Art:

Donner de la gabatine, einen hintergehen; einem eine Nase drehen.

GAGE, das Pfand.

Etre cassé aux gages, keinen Besold mehr bekommen; in Ungnaden seyn.

GA-

GAGNER, gewinnen.
Gagner quelqu' un, einem abgewinnen; auff seine Seite bringen / bestechen.
Gagner chemin, oder pais, wohl fortkommen.
Gagner au pié, oder gagner la guerite, oder la colline, oder les champs, oder le haut, davon lauffen; ausreissen.
Gagner le dessus, die Oberhand behalten.
Gagner quelqu' un de la main, einem zuvorkommen.
Croire avoir ville gagnée, sich vor andern einer Bothmäßigkeit anmaßen wollen. *Pr.*
Crier ville gagnée, die Victorie ausruffen.

GALERE, die Galere.
Vogue la galere, es mag ablauffen wie es will. *Prob.*
C' est être en galere que d' être dans un tel lieu, es ist an dergleichen Ort kein gut seyn. *Prob.*

GAMME, die Musicalische Leiter / die Linien / worauff die Noten stehen.
Chanter à quelqu' un sa gamme, einem den Text lesen.
Etre hors de gamme, nicht wissen / woran man ist.

GANT, der Handschuch.
Il est souple comme un gant, er ist so geschmeidig / daß man ihn um Finger wickeln kan. *Prob.*
Vous n' aurés pas les gants, oder vous n'en aurés pas les gants, das wißen wir schon.

GARÇON, ein Knabe / Junge.
Faire le mauvais garçon, auffschneiden.
Se faire beau garçon, sich vollsauffen; sein Geld verspielen.
Vous vous êtes fait beau garçon, ihr habt euch brave vollgesoffen. *iron.*

GARDER, wachen.
N' avoir garde, bleiben laſſen.
GARDER, bewachen / auffheben.
Garder une poire pour la ſoif, ſich etwas auffn Noth-Fall zurück legen.
Il y a bon tems qu' il me la gardoit, er hat ſchon lang darauff (auff Gelegenheit) gewartet / ſich an mir zurächen; er hat mir lange gern in die Haare gewolt.
Je la lui garde bonne, oder je lui en garde une, ich will ihm ſchon eins verſetzen; ich will mich an ihm rächen.
Quand chacun fait ſon metier les vaches ſont bien gardées, wenn ein iedwedes im Hauſe thut / was ihm zukommt / ſo leidet der Herr keinen Schaden. *Prob.*
Gader le mulet, auff einen lange warten.
Garder les manteaux, zuſehen / wenn andere arbeiten.
Garder la maiſon, nicht aus dem Hauſe kommen; immer inne ſticken.
GARENE, ein Kaninichen-Garten.
Cela eſt de garene, dieſes iſt ſchön. *iron.* (wird geſagt / wenn man eine Hiſtorie erzehlt.)
GATEAU, ein Kuchen.
Avoir part au gâteau, an einer Sache Antheil haben.
Il ne mange pas ſon gateau dans ſa poche, er behält den Profit nicht vor ſich allein; er ſtecket nicht alles in ſeinen Beutel. *Prob.*
Partager au gateau, am Profit Antheil haben.
GATE', beſudelt.
Vous voila bien gaté, ihr ſeyd wohl zubeklagen. *iron.*
Avoir quelque choſe de gaté dans l'esprit, ein wenig

wenig haſeliren; ein wenig närriſches an ſich haben.

GAUCHE, linck.

Avoir l' eſprit gauche, Mangel am Verſtande haben.

Prendre une choſe à gauche, eine Sache ungleich / unrecht auslegen.

GAUCHIR, ausweichen.

Gauchir dans une affaire, in einer Sache nicht auffrichtig handeln.

GAUFFRE, Eißen-Kuchen.

Etre la gauffre dans une affaire, zwiſchen Thür und Angel ſticken.

GE.

GENDRE, Tochter-Mann.

Faire d' une fille deux gendres, auff eine Sache unterſchiedliche Leute vertröſten. *Prov.*

GI.

GIBET, der Galgen.

Le gibet n' eſt, que pour les malheureux, kleine Diebe henget man auff / die groſſen läſt man lauffen. *Prov.*

Le gibet ne perd point ſes droits, was an Galgen ſoll oder gehört / das erſaufft in keinem Waſſer. *Prov.*

GIBIER, Feder-Wildpret.

Voila du gibier, das iſt eine Hure!

Cela n' eſt pas de vôtre gibier, das gehet euch nichts an; das iſt vor euch nicht.

GL.

GLACE, das Eiß.

Etre ferré à glace, wohl beſchlagen ſeyn.

Rompre la glace, den Anfang machen.

Avoir un coeur de glace, unbarmhertzig ſeyn.

GO.

GOBER, verſchlucken.

S' amuſer à gober des mouches, Zeit mit Poſſen zubringen.

C' eſt un homme qui gobe tout ce qu' on lui dit,

dit, er glaubet gleich alles / was man ihm saget.

GOBET, ein Stück / das man hinterschluckt / verschlingt.

Prendre un homme au gobet, einen / ehe er sichs versieht / bey dem Kopffe nehmen.

GOGO, ein Wort / das in nachfolgender Redens-Art gebraucht wird:

Vivre à gogo, oder etre à gogo, nach seinem eignen Gefallen leben.

GOGUETTES, kurtzweilige Reden.

Etre en goguettes, oder etre en ses goguettes, bey guter Laune seyn; bey lustigem Humeur seyn.

Chanter goguettes à quelqu' un, einen beschimpffen.

Conter goguettes, Possen erzehlen.

GOND, die Thür-Angel.

Faire sortir, oder mettre quelqu' un hors des gonds, einen in Harnisch jagen.

GORGE, die Gurgel / Kehle.

Prendre quelqu' un à la gorge, einen mit Gewalt zwingen.

Rire à gorge deployée, mit vollem Halse lachen.

Rendre gorge, sich brechen / übergeben.

Cette affaire me coupe la gorge, das bricht mir den Halß.

Ce que vous me dites ne passera pas le nœud de la gorge, ich will es nicht wieder vor mein Maul bringen; das soll wohl von mir verschwiegen bleiben.

Se gorger de viandes, sich überfressen; sich mit Essen überfüllen.

Se gorger d' argent, sich mit Geld überladen.

GOURD, gourde, erstarret.

N' avoir pas les mains gourdes, gerne nehmen.

N' avoir

N' avoir pas les piés gourds, immer gerne fort wollen.

GOURME, die Kehlsucht / die Drüse bey jungen Pferden.

Il n' a pas encore jetté sa gourme, er hat die Hörner noch nicht abgelauffen.

GOUVERNER, regieren.

Gouverner la barque, Rädelsführer seyn.

Gouverner bien sa barque, seine Sachen wohl in Acht nehmen.

Gouverner quelqu' un, bey einem viel vermögen.

Comment gouvernés vous Monsieur un tel, wie leben sie jetzo mit dem?

GR.

GRACE, Gnade.

Cela lui est venu de la grace de Dieu, es hat ihm weder Mühe noch Geld gekostet.

UN GRAIN, ein Korn.

Etre dans le grain, einen austräglichen Dienst haben; in fettem Rohre sitzen.

Il n' y a pas un grain de sel dans ce livre, das Buch ist verdrüßlich zu lesen; es ist nichts lesens-würdiges in diesem Buch.

Avoir un grain de folie, einen Sparren zu viel haben; ein wenig geschossen seyn.

GRAINE, das Saamen-Korn.

Cette fille monte en graine, sie bleibt eine alte Jungfer.

GRAISSE, das Fette; die Fettigkeit.

Emporter toute la graisse, d' une affaire, das beste davon tragen.

A graisse d' argent, mit vielem Geld.

GRAISSER, schmieren.

Graissés les bottes à un vilain, il dira qu' on les lui brûle, ein Undanckbarer weiß nie-

mand Danck / wenn man ihm gleich was Gutes thut.

Graisser les epaules à quelqn' un, einem gute Püffe geben.

Graisser la patte, einem die Hände verfilbern.

GRAND, grande, groß.

Trancher du grand, ein grosser Herr seyn wollen.

Tout de grand, leichtlich.

Cette porte est si haute, qu' une charretée peut entrer tout de grand, die Thür ist so weit / daß das gröste Fuder durchfahren kan.

GRAPE, eine Weintraube.

Mordre à la grape, anbeissen; sich fangen lassen; sich worüber freuen.

GRAS, grasse, fett.

Il faut tuer le veau gras, wir müssen uns lustig machen. *Prov.*

Faire ses choux gras de quelque chose, sich mit Nutzen an etwas ergötzen.

Il est aujourdhui jour gras, heute isset man Fleisch.

Manger gras, oder faire gras, Fleisch essen.

Une affaire grasse, eine Sache / wobey Geld zu verdienen ist.

En serés vous plus gras, ihr werdet euch daran sehr bereichern. *Prov.*

Dormir la grasse matinée, spâte aufstehen.

Discours gras, grobe Zoten.

GRATTER, kratzen / scharren.

Vous le grattés où il lui demange, das höret er gern; das kützelt ihn.

Qui se sent galeux, se gratte, wer sichs annehmen will / der mag es thun. *Prov.*

Allés vous gratter le cû au Soleil. es ist hier nichts zu thun vor mich!

mich / ſchert euch weg.

l'aimerois mieux gratter la terre avec les ongles, ich weiß nicht / was ich lieber thun wolte.

Gratter le parchemin, oder le papier, ſein Brod mit Schreiben verdienen.

GRENIER, ein Korn-Boden.

Aller du grenier à la caue, unbeſtändig ſeyn.

La Saxe eſt le grenier de beaucoup de Provinces, viel Länder bekommen ihr Getrayde aus Sachſen.

C' eſt du blé en grenier, es iſt ſo gut / als baar Geld. *Prov.*

GRELE, der Hagel.

Il eſt pire que la grêle, oder on l'aprehende comme la grêle, er iſt ſehr unglücklich geweſen.

Grêler ſur le perſil, gegen ſchlechte / geringe Leute ſeine Macht gebrauchen.

GRIFFE, eine Klau.

Etre ſous la griffe de quelqu' un, in eines ſeiner Gewalt ſeyn.

Donner un coup de griffe à quelqu' un, einem einen ſchlechten Dienſt erweiſen.

GRILLER, aufm Roſt braten.

Griller d' impatience, vor Ungedult berſten wollen / ſterben.

GRIMOIRE, ein Zauber-Buch.

Savoir le grimoire, geſchickt / gelehrt ſeyn.

Grimoire, dunckele Redens-Art / ſo man nicht verſtehet; Briefe / die man nicht leſen kan.

C' eſt du grimoire pour moi, das kan ich nicht verſtehen.

GRIPER, erhaſchen.

Griper à quelqu' un ſa bourſe, einem ſeinen Beutel nehmen.

GRIS, grise, graue Farbe.

Il fait gris, es ist trübes Wetter.

Faire grise mine à quelqu'un, einen übel bewillkommen.

Il est gris, oder il est un peu gris, er hat einen Rausch; er ist ein wenig bezecht.

GRISETTE, eine Bürgers-Tochter.

GRISON, ein Esel; item ein Laquey, der keine Lieberey hat.

GRIVE, ein Kramms-Vogel.

Etre soû comme un grive, blind voll seyn.

GROS, grosse, dick/ starck vom Leibe.

Parler des grosses dents à quelqu'un, einen harte anreden / oder anfahren.

Toucher la grosse corde, von dem vornehmsten Puncte einer Sache reden. *Pr.*

Faire le gros dos, sich aufblasen.

Il a plus coûté à son pere qu'il n'est gros, er kostet dem Vater gnug.

Avoir le coeur gros, worauf unwillig seyn.

Un gros fin, ein naseweiser Kerl; einer / der sich vor klug hält/ und ists doch nicht.

Un gros tems, schlimmes Wetter.

La grosse faim, grosser Hunger / der erste Hunger.

Mettre de l'argent à la grosse avanture, auf ein Schiff Geld bodmen; oder Geld auf den Boden eines Schiffes lehnen. (Ist in See-Städten gebräuchlich/ wenn sich der Creditor ein abgehendes Schiff zur hypothec verschreiben läst.)

GRUE, ein Krannich.

Faire le pié de grüe, lange stehen und warten.

Il eſt grüe, er iſt einfältig.

Le monde n' eſt plus grüe, es iſt niemand mehr ſo tumm; die Leute werden immer klüger. *Prov.*

GRUGER, eſſen.

Gruger ſon fait, oder ſon petit fait, ſein Bißgen durchbringen; ſein Gütgen durchbringen.

GRUIER, Forſtmeiſter.

Etre gruier en quelque choſe, in etwas wohl beſchlagen ſeyn; worinnen gute Wiſſenſchafft haben.

C' eſt un vieux gruier, es iſt ein erfahrner Menſch

GU

le GUE', ein Furth/Waſſer-Furth.

Sonder le gué, heimlich verſuchen.

GUERIR, heilen.

De quoi me guerira cela, worfür/worzu ſoll mir das helffen?

GUERRE, der Krieg.

Un foudre de guerre, ein vortrefflicher General.

Un flambeau de guerre, der immer Krieg anfängt.

Faire bonne guerre à quelqu' un, mit einem auffrichtig/ehrlich handeln.

Cela eſt de bonne guerre, das kan man mit Recht wegnehmen.

Cela n' eſt pas de bonne guerre, das iſt unrecht.

La guerre nourrit la guerre, es entſtehet immer ein Zanck oder Streit aus dem andern. *Prov.*

A la guerre comme à la guerre, man muß ſich in die Zeit ſchicken; im Kriege geht es nicht anders zu. *Prov.*

Faire la guerre a l' oeil, zuſehen/daß man befördert werde.

Faire la guerre à quelqu' un, einen vexiren.

GUET, die Wache.

Etre du guet, abwesend betrogen werden.

GUEULE, der Rachen / Kehle.

Avoir la gueule morte, nicht wissen was man sagen soll.

Avoir toujours la gueule ouverte, immer plaudern.

Etre sujet a sa gueule, ein Vielfraß seyn.

N' avoir que de la gueule, nichts als ein gut Maul haben.

Etre fort en gueule, oder avoir la gueule ferrée, ein loses Maul haben.

Mots de gueule, gorstige Zotten.

Mettre une personne à la gueule du loup, einen mit Vorsatz in Gefahr stürtzen.

GEUX, geuse, ein Bettler.

Geux comme un peintre, oder comme un rat d'église, blutarm.

Un geux revetu, ein Mensch / der sich wieder ein wenig auffgefressen hat.

Un geux de l'ostiere, einer / der von Hauß zu Hause betteln gehet.

GUIGNER, übersichtig seyn / schielen.

Guigner une charge, auff einen Dienst / oder Amt lauren.

HA.

HABIT, ein Kleid.

L' habit ne fait pas le moine, Kleider machen keinen zum Doctor. *Prov.*

Prendre l' habit, ein Mönch / eine Nonne werden.

Quitter l' habit, den Mönch- oder Nonen-Stand verlassen; aus dem Kloster gehen.

HACHE, ein Beil.

Avoir un coup de hache, ein wenig alber seyn.

HACHER, hacken.

Hacher menu, comme chair à pate, wie ins Kraut hinein hauen.

HALEINE, der Othem.

Faire

Faire des discours, oder tenir des discours à perte d'haleine, mehr reden als einem nützlich ist.

Une affaire de longue haleine, eine Sache/ die viel Zeit braucht.

Tenir quelqu' un en haleine, einen immer vertrösten/ item, einem keine Ruhe lassen.

HAMEÇON, eine Angel.

Mordre a l' hameçon, sich fangen lassen.

HANTER, umgehen.

Avoir bien hanté les foires, unter viel Leuten gewesen seyn; viel mit Leuten umgegangen seyn.

HAQUENE'E, ein Zelter; Schul-Pferd.

Aller sur la haquenée des cordeliers, zu Fuse gehen.

HARANG, ein Hering.

La pôche sent toûjours le harang, Art läst von Art nicht. *Prov.*

HARANGERE, eine Frau/ die Heringe feil hat.

Harangere, ein Weib/ das gerne zancket.

HARNOIS, Harnisch.

S' echaufer dans son harnois, im Eiffer/ hitzig/ von einer Sache reden.

HAUT, hoch.

Prendre une chose bien haut, etwas sehr übel empfinden/ auffnehmen; trotziglich antworten.

Etre haut à la main, hochmüthig seyn.

Faire haut le pied, sich aus dem Staube machen.

Il y a du haut et du bas dans la vie, in dieser Welt gehets bald gut/ bald böse. *Prov.*

Tomber de son haut, so lang als man ist/ hinfallen; voller Verwunderung seyn.

Etre haut en paroles, trotziglich reden.

Etre haut à la main, ger-

ne zuſchlagen.

Prendre une choſe de haute lute, etwas mit Gewalt nehmen.

Le porter haut, ſich prächtig aufführen.

Haut le pied, fort!

Haut le bras, arbeitet.

Avoir le coeur haut et la fortune baſſe, groß von Einbildung und Gemüthe/ aber klein von Vermögen und Mitteln ſeyn.

Le haut defend le bas, um ihres ſchönen Angeſichts willen wird ſie nicht zur Hure.

HAZARDER, wagen.

Hazarder le paquet, ſein Glück ſuchen.

HE.

HERBE, Kraut.

Manger ſon blé en herbe, die Einkünffte voraus verzehren.

Couper l' herbe ſous le pié à quelqu'un, einen aus dem Sattel heben; einen abſtechen; einem zuvorkommen.

Emploier toutes les herbes de la ſaint Jean, alle erſinnliche Mittel vorſuchen / anwenden. *Prob.*

Il a marché ſur quelque bonne herbe, es iſt ihm was gutes begegnet.

Il a marché ſur quelque mauvaiſe herbe, es iſt ihm was verdrießliches zugeſtoſſen/ vorgekommen.

Sur quelle herbe avés vous marché aujourdui? wie ſeyd ihr heut ſo traurig? *Prob.*

L' herbe ſera bien courte s' il ne pait, wo der verdirbt / da werden andere mehr verderben müſſen. *Prob.*

Etre cocu en herbe, anfangen ein Hahnreh zu werden.

HERMITE, Einſiedler.

Vivre comme un hermite, eingezogen leben.

HETEROCLITE; ein Voca-

Vocabulum, das nach der Grammatic auf unterschiedene Art declinirt wird.

Un esprit heteroclite, ein Mensch/ der nicht lebet wie andere Leute.

HEUR, Glückseeligkeit.

Il n'y a qu'heur & malheur en ce monde, es liegt alles am Glück. *Prov.*

Il a plus d'heur que de science, er hat mehr Glück als Recht.

HEURE, eine Stunde.

Faire quelque chose dans ses heures perduës, etwas bey müssigen Stunden verrichten.

Passer de bonnes heures, oder d'agreables heures, die Zeit lustig zubringen.

Donner de mauvaises heures à quelqu'un, einem Verdrüßlichkeiten verursachen.

Avoir de bonnes et de mauvaises heures, bißweilen schlimme Zeit / bißweilen gute haben.

HEUREUX, heureuse, glücklich.

Il est plus heureux que sage, er hat mehr Glück als Verstand. *Prov.*

Faire une fin heureuse, ein seeliges Ende nehmen.

HEURTER, stossen.

Cela heurte la raison, das läufft wider die Vernunfft.

C'est heurter la tête contre la muraille, que de le vouloir persuader, er läst sich eher den Kopff einschlagen/ehe er sichs überreden läst / ehe ers glaubet. *Prov.*

HI.

HIVER, Winter.

Il n'a pas besoin de fort hiver, er kan leichte drauf gehen / verderbet werden; es kan ihm bald was schaden.

L'hiver de nôtre age, oder de nos jours, das Alter. *Poët.*

HO

HOCHER, schütteln.

Hocher le mors, oder hocher la bride a quelqu' un, einen gerne auffhetzen / böse machen wollen.

HOLA, höret auff; sachte.

Mettre le hola, oder mettre les hola, Friede machen.

HOMMAGE, Huldigung.

Rendre ses hommages à quelqu' un, einem aufwarten.

HOMME, ein Mann.

Il y a grande difference d' homme à homme, es ist mancher ein Mann / thut aber nichts mannhafftes.

Un bon coeur d' homme, oder un bon sens d' homme, oder une bonne pâte d' homme, ein ehrliches Gemüth.

Il n' y a tête d' homme qui ose, niemand darff.

Trouver bien son homme, seinen Mann finden.

HONNEUR, die Ehre.

Faire les honneurs du logis, den Gästen aufwarten.

Faire honneur à un repas, wacker essen.

A tous seigneurs, tous honneurs, grose Herren soll man ehren; nachdem der Gast ist, so richtet man an. *Prov.*

Mourir au lit d' honneur, im Kriege sterbē; in einer Schlacht / in einem Treffen bleiben.

HONTE, die Schamhafftigkeit.

Avoir perdu toute honte, oder avoir bû toutes ses hontes, durchaus unverschämt seyn.

HONTEUX, houteuse, schamhafftig.

Il n' y a que les honteux qui

qui perdent, ein blöder Hund wird selten fett. *Prov.*

Pauvres honteux, Arme/ die sich des Betteln schämen.

Le morceau honteux, das beste Stück in der Schüssel.

Etre la partie honteuse d'un corps, oder d'une compagnie, der gantzen Societät eine Schande / Spectacul seyn.

HOPITAL, der Spital.

Prendre le chemin de l'hôpital, alles durchbringen.

HOTE, hôtesse, der Wirth.

Manger à table d'hôte, alle Mahlzeiten eintzeln bezahlen.

Conter sans son hôte, die Zeche ohne Wirth machen.

HOTE, ein Gast.

Traiter bien ses hôtes, seine Gäste wohl tractiren.

HU.

HUCHE, eine Mulde.

Il est enflé, oder bouffi, du vent de la huche, man siehet ihm keine Noth an. *Prov.*

HUILE, Oehl.

On tireroit plûtôt de l'huile d'un mur, oder d'une pierre, que de tirer de l'argent de lui, das Geld steckt gar zu feste bey ihm. *Prov.*

Donner de l'huile de côtret a quelqu'un, einen gut abschmieren/ abprügeln.

Ses écrits sentent l'huile, die Elaboration hat ihm viel Mühe und Geld gekostet.

HUMER, schlurffen.

Humer le vent, oder la parole à quelqu'un, einem in die Rede fallen.

HUPE', hupée, vornehm.

Les plus hupés y sont pris, die Klügsten werden damit betrogen / gefangen. *Prov.*

HURLER, heulen.

Il faut hurler avec les loups, wer unter den Wölffen ist/muß mit heulen; man muß alles der Gesellschafft zu Gefallen mit machen. *Prov.*

JA.

JALOUX, jalouse, eyfersichtig.

Il est jaloux de son honneur, er hält viel auf seine Ehre.

Il ne dort non plus qu' un jaloux, er kan nicht schlaffen.

Cette place est jalouse, das Fleckgen / der Platz oder Ort sticht jedweden in die Augen; es trachtet ein jeder nach dieser Stelle.

Strasbourg est une place jalouse, die Deutschen und Franzosen trachten nach der Stadt Straßburg.

Cette barque est jalouse, das Schiff wanket.

JALOUSIE, Eyfersucht.

Tenir une place en jalousie, einen Ort wegen eines Uberfalls in Furcht setzen.

Tenir un Prince en jalousie, einen Potentaten wegen eines Einfalls furchtsam machen.

JAMBE, der Schenckel / das Bein.

Prendre ses jambes à son cou, über Hals und Kopff davon laussen.

Avoir encore ses jambes de quinze ans, noch starck gehen können.

Avoir la jambe tout d' une venüe comme la jambe d' un chien, keine Waden haben.

Faire jambe de vin, brave trincken/daß man besser gehen kan.

Donner le croc en jambe à quelqu' un, einem ein Bein unterschlagen; mit List fangen.

Jouer de l' epée à deux jambes, da man sich wehren soll / davon lauf-

lauffen.

JANVIER, der Januarius,

C'eſt un ſoleil de Janvier, (wird von einer Perſon geſagt / die keine Macht hat;) der wird nicht viel helffen können.

JARDIN, ein Garten.

Il en fait comme des choux de ſon jardin, er braucht eine Sache / als wenn ſie ſein eigen wäre.

Jetter des pierres dans le jardin de quelqu' un, einem eins geben; einem etwas anzuhören geben.

Ce mot eſt une pierre jettée dans mon jardin, dieſe Rede zielt auf mich.

JARRET, die Knie-Kähle.

Roidir le jarret, ſterben wollen.

JARTIERE, das Knie-Band.

Il ne lui va pas juſqu' à la jartiere, er kommt ihm nicht bey.

JAUNE, gelb.

Faire des contes jaunes, unglaubliche Dinge erzehlen / vorbringen.

JE.

JEREMIE, der Prophet Jeremias.

Faire le Jeremie, wehklagen.

JETTER, werffen.

Il ne jette point ſon bien par les fenêtres, er wirfft nichts auf die Gaße; er giebt nichts umſonſt weg.

Jetter ſon bien par deſſus les maiſons, thörichte Unkoſten machen; das Geld liederlich hinſchleudern.

Jetter quelque choſe à la tête de quelqu' un, einem etwas anbiethen.

Jetter le froc aux orties, die Mönch-Kutte ausziehen; ſeine Profeſſion fahren laſſen.

Jetter ſon couſſinet ſur quelque choſe, ſich

bemühen / eine Sache / die einem wohlgefällt / an sich zu bringen.

Jetter le manche aprés la cognée, alles drunter und drüber gehen lassen.

Jetter de la poudre aux yeux à quelqu' un, einem weit überlegen seyn; einen mit Geschencken verblenden; einen mit Beweiß-Gründen convinciren.

Cela ne se jette pas en moule, das ist nicht gleich gethan.

Jetter des propos de guerre, anheben von Kriege zuschwatzen.

Jetter du secours dans une place, Hülffe in eine Vestung schicken / bringen.

JEU, das Spiel.

Ce n' est que jeu pour moi, das ist mir was leichtes.

C' est un jeu à se faire pendre, es ist Gefahr dabey; es ist halsbrechende Arbeit.

Couper jeu, aufhören zu spielen / wenn man gewonnen hat.

C' est son jeu, das kan er perfect.

Tirer son epingle du jeu, seinen Kopff aus der Schlingen ziehen.

Savoir bien couvrir, oder cacher son jeu, wissen hintern Berge zu halten; was man vor hat / sehr heimlich halten können.

Faire bonne mine à mauvais jeu, oder bonne mine & mauvais jeu, seinen Kummer worüber nicht mercken lassen; nicht an Tag geben / wo einem der Schuh drückt; lustig seyn / wenns einem am übelsten / unglücklichsten gehet.

Le jeu ne vaut pas la chandelle, es ist der Müh

Müh nicht wehrt.

Jouer bien ſon jeu, ſeine Perſon wohl agiren; wohl zu diſſimiliren wiſſen.

Jouer à jeu ſeur, ſicher ſeyn.

Il jouera beau jeu, oder on verra beau jeu, er wird gnug zu thun machen.

A beau jeu, beau retour, Wurſt wider Wurſt. *Prov.*

Nous ne voions plus Mr. un tel, à quel jeu l'avons nous perdu, wie kommt es / daß der Herr nicht mehr zu uns kommt?

C'eſt le vieux jeu, das iſt was altes.

Ils ſont à deux de jeu, ſie können einander die Wage halten; es hat keiner vor dem andern einen Vorzug.

Je ſais ſon jeu, ich weiß / was er im Schilde führet.

Etre cocu de bon jeu, ein Ertz-Hahnreh ſeyn.

Donner beau jeu à ſon ennemi, ſeinen Feinden durch ſeine üble Aufführung Anlaß geben zu ſchaden.

JEUDI, Donnerſtag.

Cela arrivera à la ſemaine aux trois jeudi, daraus wird nimmermehr nichts.

JEUNE, jung.

Un jeune levron, ein junger Menſch / der nirgends geweſen; ein junger Läpſch; ein junges Fäntgen.

JEUNE, ein Faſttag.

Il a bien fait des jeunes, qui n'etoient pas de commandement, er hat zum öfftern faſten müſſen; er hat immer Faſttage. *iron.*

JEUNESSE, die Jugend.

Si jeuneſſe ſavoit & vieilleſſe pouvoit, wenn junge Leute die Erfahrung hätten / und die Alten die Kräffte / ſo wäre beyden geholf-

holffen. *Prov.*
Jeuneſſe eſt forte à paſſer, in der Jugend kan man ſich nicht wohl mäſſigen.

IG.

IGNORANCE, Unwiſſenheit.
Pretendre cauſe d'ignorance, worvon nichts wiſſen wollen.

IM.

IMMOLER, opffern.
S'immoler pour quelqu'un, ſich um eines willen in Gefahr begeben; vor einen ſein Leben wagen.
Je me ſuis immolé pour lui, il ne m'en ſait point de gré, ich habe alles vor ihn gethan und weiß mir doch keinen Danck.

IMPLIQUER, einwickeln.
Cela implique contradiction, das ſtreitet wider einander.
Vous dités quecet homme eſt ſage, & vous avoués qu'il a fait une folie, cela implique contradiction, ihr gebt den Menſchen vor klug aus/ und geſtehet/ daß er was thörichtes begangen/ wie reimt ſich/ wie ſchickt ſich das zuſammen?

IMPRIMER, drucken.
Se faire imprimer, ein Buch drucken laſſen. *iron.*
Il lui a pris une fantaiſie de ſe faire imprimer, er hat Luſt bekommen ein Buch drucken zu laſſen.

IN.

INDUSTRIE, Fleiß/Kunſt.
Vivre d'induſtrie, vom Spiele ſich erhalten; Schelmerey treiben.
Chevalier d'induſtrie, einer/ der als ein Edelmann/ Standes Perſon lebet/ und iſts nicht.

INSULTER, einen trotziglich anfahren; einen überlauffen.
Inſulter une place, ei-

nen

nen Ort auff den ersten Angriff einbekommen.

JO.

JOINDRE, zusammenfügen.

Joindre nn homme, einen einholen; erreichen.

Il ne veut pas joindre, er will nicht nachgeben.

Je ne sais comment le faire joindre, ich kan ihn nicht darzu bringen.

JOLI, jolie, fein/ artig.

Vous voila joli garçon, (wird zu einem gesagt/ der sich voll gesoffen hat/ der ist geprügelt worden/ der in Dreck gefallen;) ihr seyd ein feiner Kerl; ihr habt euch brave gehalten; ihr seyd ein reinlich Pürschgen. *iron.*

JONC, Binsen.

Etre droit comme un jonc, geraden Leib haben; wie ein Blaserohr seyn.

Jonc, ein Ring/ der rund um mit Diamanten oder andern Edelgesteinen besetzet ist.

JOÜE, der Backen; die Wange.

S'en donner par les joües, wacker essen und trincken.

Coucher en joüe d'une fille, einem Mägdgen nachgehen.

JOUER, spielen.

Jouer au plus fin, betrügen.

Jouer au plus seur, den sichersten Weg nehmen.

Jouer de la prunelle, liebäugeln; mit den Augen etwas zuverstehen geben.

Jouer à la fausse compagnie, sich heimlich von der Gesellschafft wegmachen; bey entstehender Gefahr die Gesellschafft im Stiche lassen.

Jouer à quitte ou à double,

double, alles dran setzen.

Jouer des couteaux, sich auf den Degen schlagen.

Jouer de son reste, alles in die Schantze schlagen.

Il joue de son reste, er hat bald alles verthan.

Il joue de ses eteufs là, ist er der Haar / thut er solches?

Jouer au bonte-hors, sich unter einander bemühen / wer den andern aus dem Sattel heben werde.

Jouer de la grife, oder de la harpe, zugreiffen; die Finger kleben lassen.

Jouer du pouce, Geld zehlen.

Jouer une piece à quelqu'un, einem einen Possen spielen.

JOUR, der Tag.

Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout. *Prov.* (So sagen die Frantzosen spottweise von einem Frauenzimmer / welche sich einbildet / daß sie schön sey und ists doch nicht.)

Etre belle comme le jour, oder le beau jour, sehr schöne seyn.

Se faire jour au travers des ennemis, durch den Feind dringen / durchbrechen.

Perdre le jour, sterben.

Respirer le jour, leben. *Poet.*

Saluer le jour, oder la lumiere du jour, an des Tageslicht kommen; gebohren werden. *Poet.*

Voir le jour, leben.

Un bon jour, ein hoher Fest-Tag.

Faire son bon jour, fromm seyn.

Il tient ses grands jours, er ist stoltz; er kommt nicht mehr zu uns.

Vivre au jour la journée, ohne Sorgen leben.

Se

Se mettre à tous les jours, sich gar zu gemein machen.

Il à tant fait par ses journées, qu' il à été chassé de la cour, er hats so grob gemacht / daß er endlich gar hat vom Hofe gemust.

Aux bons jours, les bonnes œuvres, je höher das Fest / je ärger der Teuffel; wo Gott eine Kirche hinbaut/da hat der Teuffel eine Capelle darneben.

IS.

ISOLE', isolée, das auff allen Seiten frey stehet.

Une maison isolée, ein Hauß / das auff allen Seiten frey stehet.

JU.

JUBE', der Ort in der Kirche / wo die Sänger stehen.

Venir à jubé, nachgeben / sich unterwerffen.

Faire venir quelqu' un à jubé, einen zu Chor treiben.

JUBILATION, eine Gasterey / Frölichkeit / Lust.

Les enfans de la jubilation, Kinder/die sich immer lustig zumachen suchen; die gerne spielen.

JUBILE', das Jubeljahr.

Jubilé werden genennet die Doctores, Domherren / und in Klöstern diejenigen / welche funffzig Jahr im Amte seyn.

JUGE, der Richter.

De fou juge, brieve sentence, von unverständigen Leuten ist gleich das Urtheil gefällt. *Prov.*

Juger sur l' étiquete du sac, die gantze Sache nach dem äusserlichen Ansehen urtheilen.

un JUIF, Juive, ein Jude.

Il est riche comme un Juif, er ist sehr reich.

C' est

C' eſt le Juif errant, das iſt ein unruhiger Jude; er hat nirgend ſeines Bleibens.

JUMENT, eine Stutte / Mutter-Pferd.

Jamais coup de pied de jument ne fait mal à cheval, über Frauenzimmers Schläge wird ein galanter Mann nicht böſe; wenn ein Weibsbild ihm zunahe trit / das nimmt ein rechtſchaffener Mann gar nicht übel. *Prov.*

JURISDICTION, Gerichts-Zwang.

Cela n' eſt pas de ſa juriſdiction, er iſt dieſe Sache zu ſchlichten viel zu wenig.

JUSTE, gerecht / billich / accurat.

Cela eſt juſte comme l' or, es ſteht inne wie Gold.

Tirer juſte, accurat ſchießen; auff ein Haar ſchießen.

JUSTICE, Gerechtigkeit.

Se faire juſtice, ſich ſelbſt unrecht geben.

Faire juſtice, Gerechtigkeit handhaben; am Leben ſtraffen.

LA.

LACHER, loßlaſſen.

Lacher la main à quelqu' un, einem freye Hand laſſen.

Lacher le pied, davon lauffen.

Lacher priſe, was man in der Hand hat / fahren laſſen.

Lacher l' aiguillette, ſeine Nothdurfft thun.

Lacher de l' eau, ſein Waſſer abſchlagen.

Lacher un vent, einen ſtreichen laſſen.

Les pruneaux lachent le ventre, die Pflaumen laxiren den Leib.

Lacher le mot, etwas ſagen oder zuſagen.

LADRE, ausſätzig.

Un vilain ladre, oder un ladre vert, ein karger Filtz.

La pauvreté n'eſt pas un vice, mais une ladrerie que

que tout le monde fuit, Armuth iſt kein Laſter / wohl aber ein Gebrechen / wofür jederman Abſcheu hat ; Armuth ſchändet nicht. *Prob.*

LAID, laide, garſtig.

Il n' y a point de laides amours, das was man liebt / kommt einem niemahls heßlich vor ; ein ieder Schäfer lobet ſeine Keule; eine jede Mutter deucht / ihr Kind ſey das ſchönſte. *Prob.*

LAISSE, ein Strick / woran man die Hunde führet.

Mener quelqu' un en laiſſe, einen nach ſeinem Gefallen lencken / regieren.

LAISSER, laſſen.

Laiſſer ſes bottes, ſterben.

Laiſſer des plumes, oder du poil, Haare laſſen.

Il faut laiſſer le monde comme il eſt, man muß die Leute gehen laſſen. *Prob.*

Je me ſuis laiſſé dire cela, das habe ich mir ſagen laſſen.

Se laiſſer entendre ſur une affaire, ſich worüber erklären.

Se laiſſer aller, auf ſich nichts halten.

Cette fille s' eſt laiſſé aller, das Mägdgen hat ſich verführen laſſen.

Laiſſer aller le chat au fromage, ſich beſchlaffen laſſen.

Se laiſſer mener par le nés comme un buffle, ſich bey der Naſe herum führen laſſen.

Il vaut mieux laiſſer ſon enfant morveux que de lui arracher le nés, es iſt beſſer / eine Sache in ſeinem vorigen Zuſtande laſſen / als dieſelbe verſchlimmern.

LAIT, Milch.

Vache à lait, eine melckende Kuh; eine Sache / wovon man ſtets guten

Digitized by Google

guten Nutzen hat.

Avoir ou garder une dent de lait contre quelqu' un, einem von langer Zeit her gram seyn.

Le vin est le lait des vieillards, Wein stärcket das Alter. *Prov.*

Vin sur lait est souhait, lait sur vin est venin, Wein auff Milch dienet der Gesundheit / Milch aber auff Wein schadet derselben so sehr als ein Gifft. *Prov.*

LAMBRIS, das Getäfel einer Stube.

Le lambris celeste, der Himmel. *Poet.*

une LAME, eine Degen- oder Meßer-Klinge.

Une fausse lame, oder une bonne lame, oder une fine lame, ein listiger / verschlagener Mensch.

LANCE, ein Spieß / Speer / Lantze.

Baisser la lance, nachgeben.

LANCIER, der Lantzenträger.

C'est un chaud lancier, er ist ein ungeschickter Mensch.

LANGUE, die Zunge / Sprache.

Vous le sentirés mieux à la langue qu' au doit, kostets nur / so werdet ihr schmecken / was dran ist.

Tirer la langue, in Noth stecken.

Avoir la langue bien pendue, die Sache an Mann zubringen wissen.

Avoir la langue bien affilée gut plauderu können.

Je l'ai sur le bout de la langue, es liegt mir auf der Zunge.

Beau parler n' écorche langue, ein gutes Wort findet eine gute Stadt. *Prov.*

Donner du plat de la langue, einem nach dem Maule reden; reden / wie es einer gerne

gerne höret.

Avoir la langue liée, nicht reden dürffen; kein gutes Mundwerck haben.

Etre maitre de sa langue, redē und schweigen können.

LANGUEUR, Schwermuth / Unlust.

Tenir quelqu' un en langueur, einen immer vertrösten.

Langueur, die Liebe. *Poet.*

LANGUIR, vor Verdruß oder Unlust mat werden.

Les affaires languissent, die Sachen werden gar zu lang.

La conversation languit, es redet niemand.

Les plaisirs languissent à N. zu N. nehmen sie keine Lustigkeit vor; es mangelt zu N. an Lustigkeit.

LARD, Speck.

Il est vilain comme lard jaune, er ist sehr knickericht; er ist ein karger Filtz.

Faire du lard, lange schlaffen / fett werden.

On veut faire accroire, qu' il a mangé le lard, man will ihm die Schuld beymessen.

LARGE, breit.

Accomodés vous, le pais est large, sie brauchen ihre Beqvemlichkeit.

Faire du cuir d' autrui large courroie, von anderer Leute Sachen hat einer gut machen. *Prov.*

Etre large, freygebig seyn.

Avoir la conscience large, oder comme la manche d'un cordelier, kein Gewissen haben.

Ce casuiste est large, der Casuiste ist nicht strenge / er giebet nach.

Etre au large, seine Beqvemlichkeit haben.

Se

Se mettre au large, sich seiner Beqvemlichkeit bedienen.

Il en a eu du long et tout du large, er ist wacker durchprügelt worden.

LARME, eine Thräne.

Ce que maitre veut & que valet pleure, sont toutes larmes perdües, der Diener muß nur thun was sein Herr haben will. *Prov.*

Des Larmes de crocodile, falsche Thränen.

LARRON, larronnesse, ein Dieb.

Au plus larron la bourse, wir haben den Bock zum Gärtner gesetzt.

L' occasion fait le larron, Gelegenheit macht Diebe.

Ils s' entendent comme larrons en foire, sie verstehen sich wohl unter einander.

J'ai paié vingt ecûs de ce fusil, il ne faut pas crier aux larrons, ich habe zwantzig Thaler vor diese Flinte gegeben; es ist Geld gnug; sie ist nicht gestohlen.

Les gros larrons font pendre les petits, kleine Diebe henckt man/ grosse lässet man lauffen. *Prov.*

LATIN, Lateinisch.

Le pais Latin, die Universität; die hohe Schule.

Cela sent le pais Latin, das ist Schulfüchserey.

Du Latin de cuisine, Küchen-Latein.

Piquer en Latin, ein Lateinischer Reuter seyn; übel reiten.

Etre au bout de son Latin, nicht mehr wissen/ wie man dran ist.

Parler Latin devant les cordeliers, von einer Sache in Gegenwart der Leute reden/ die sie besser verstehen.

Per-

Perdre ſon Latin à une choſe, ſich vergebens bemühet haben.

Etre bon Latin, perfect Lateiniſch reden.

LAVER, waſchen.

Laver la tête à quelqu' un, einen ſehr ausmachen / ausſcheuren.

A laver la tête d' un more on n' y perd que la leſſive, wer ſonſt nicht will gut thun / bey dem iſt alles Zureden vergebens angewandt.

Se laver d' un crime, ſich loß wickeln; ſich des Laſters entbrechen.

S' en lever les mains, mit einer ungerechten Sache nichts wollen zuthun haben.

Le Rhin lave Strasbourg, der Rhein flieſt an Straßburg vorüber.

Laver du papier, planiren.

Laver ſes pechés avec ſes larmes, ſeine Sünde beweinen.

LE.

LECHER, lecken.

Il n' a qu' a s' en lecher les barbes, er bekomt oder hat nichts davon.

Cet ouvrage eſt trop leché, der Autor hats gar zu gut machen wollen.

Cet ouvrage n' eſt pas aſſés leché, das Werck iſt nicht wohl ausgearbeitet.

LEGER, legere, leicht.

Etre leger d' argent, nicht viel Geld bey ſich haben.

Prendre un leger repas, eine geringe Mahlzeit halten.

Avoir le ſommeil leger, nicht feſte ſchlaffen.

Avoir la main legere, oder etre leger de la main, kurtz angebunden ſeyn; gleich loß ſchmeiſſen.

Etre leger du cerveau, oder avoir la tête legere, oder avoir le cerveau

veau leger, nicht gar zu klug seyn.

Croire de leger, leicht glauben.

LETTRE, ein Brieff.

Ce sont lettres closes, es ist was geheimes.

Avoir lettre de quelque chose, worüber Versicherung haben.

Si j'avois lettres de devenir riche, wenn ich versichert wäre einmahl reich zu werden.

LEVER, auffheben / erheben.

J'en leverois la main, ich wolte die Finger drüber auffrecken; ich wolte drüber schweren.

Il a toujours la main levée sur ses valets, er ist stets mit dem Prügel hinter seinen Leuten / Dienern her.

Lever l'étandart contre quelqu'un, sich wider einen öffentlich erklären.

Il a beau se lever tard, qui a le bruit de se lever matin, die Reputation, das Ansehen thut viel.

Lever la crête, sich mehr Freyheit als sonst anmassen.

Lever le menton à quelqu'un, einen grossen Muth zusprechen.

Lever le masque, sich zu erkennen geben; nicht mehr dissimuliren; sich nicht mehr zwingen.

Lever le piquet, ausräumen.

Lever le lievre, zum ersten etwas proponiren / daran andere nicht gedacht haben.

Son ventre commence à lever, sie ist schwanger.

Prenés garde que le tablier ne leve, sehet euch vor / daß ihr nicht schwanger werdet.

Aller par tout la tête levée, sich wohl dürffen sehen lassen.

Pren-

Prendre quelqu' un au pied levé, einen unversehens anfallen.

Faire une levée de boucliers, ſich was unternehmen / das ſich zur Sache weder räumt noch ſchickt; was groſſes anfangen / das man nicht ausführen kan.

LEVRE, die Lippe.

Avoir le cœur ſur les levres, auffrichtig ſeyn.

Les levres d' une plaie, der Rand einer Wunde.

LI.

LIE, die Hefen.

La lie du peuple, der gemeine Pöbel.

LIEU, der Ort.

N' avoir ni feu ni lieu, keine bleibende Stelle haben.

Les lieux, das Cloac, der Abtritt.

LIEUE, eine Meile.

Il y a par tout une lieüe de mauvais chemin, die Sache bleibt einen Weg ſchlimm wie den andern.

Il n' écoute pas, il eſt à cent lieües d' ici, er hört im geringſten nicht zu; er hat die Ohren anders wo.

Faire en quinze jours quatorze lieües, in fünff Tagen vierzehen Meilen reiſen; ſich im Gehen Zeit nehmen; langſam gehen.

LIEVRE, ein Haaſe.

Gentil homme à lievre, ein armſeliger Edelmann.

Prendre le lievre au colet, die Sache am rechten Orte angreiffen; auffs Haupt-Werck dringen.

Prendre les lievres au ſon du tambour, mit Lermen anfangen / was man in der Stille verrichten ſolte.

C' eſt là ou git le lievre, da liegt der Hund begraben.

Prendre le lievre au

cors ; Argumenta (Gründe) vorbringen/welche die gantze Sache auffheben.

Il a une memoire de lievre qvi se perd en courant, er hat ein schlechtes Gedächtnüß.

LIME, eine Feile.

Une lime sourde, ein tückischer Mensch.

Passer, oder repasser la lime sur un ouvrage, die Arbeit von neuem durchsehen.

LINGE, leinen Geräth / Wäsche.

Etre curieux en linge sale, keine weisse Wäsche haben.

LINOTE, ein Hänffling.

Sifler la linote, starck trincken.

C' est une tête de linote, er hat wenig Verstand.

LINX, ein Luchs.

Avoir des yeux de linx, scharffsinnig seyn.

LION, Lionne, ein Löwe.

Coudre la peau du renard à celle du lion, List und Gewalt brauchen.

Battre le chien devant le lion, die Kleinen in Gegenwart der Grossen straffen / damit diese sich aus Furcht oder Scham bessern.

C' est un lion, un vrai lion, er hat einen Löwen Muth ; ist sehr tapffer.

LIPPE'E, ein Mund voll.

Il a eu là une franche lippée, er hat da eine Mahlzeit umsonst gehabt.

Un chercheur de franches lippées, ein Schmarutzer.

LIRE, lesen.

Lire dans la pensée de quelqu' un, mercken/ was einer im Sinn hat.

Lire dans les yeux, es an Augen ansehen / was man haben will.

LIT, ein Bette.

Faire lit à part, nicht beysammen schlaffen;

fen; (dieſes iſt gemeiniglich von Eheleuten zuverſtehen.)

Il va de la table au lit, & du lit à la table, er thut ſonſt nichts als eſſen / trincken und ſchlaffen. *Prov.*

Etre au lit de la mort, ſterben wollen.

Mourir au lit d' honneur, in der Schlacht ſterben.

Défaire le lit, das Bette einreißen.

Le Roi eſt en ſon lit, oder eſt ſéant en ſon lit de juſtice, der König iſt im Parlament.

LITIERE, eine Streu / ſo man den Pferden macht.

Faire litiere d' argent, das Geld nicht achten. *Prov.*

Mon cheval eſt ſur la litiere, mein Pferd iſt auffſtützig.

Le pauvre homme eſt ſur la litiere, der arme Teuffel iſt kranck.

Litiere, eine Senffte.

LIVRE, ein Buch.

Le livre des Rois, das Charten-Spiel.

Il n' a jamais mis le nés dans ce livre, er hat in dem Buche nie geleſen.

Devorer les livres, immer leſen.

Il y reuſſira ou il y brulera ſes livres, er will es ausführen / es mag koſten was es will.

Parler comme un livre, in Geſellſchafft hohe Redens-Arten vorbringen.

Aprés cela il faut fermer le livre, man kan nicht beſſer davon reden.

LO.

LOGER, wohnen.

Loger à la belle etoille, unter freyen Himmel liegen.

Se loger, ſich ein Hauß bauen.

J' en ſuis logé là, ſo iſt mein humeur.

Il en eſt logé là, ſo iſt

er beſchaffen.

Loger ſes affections en bon lieu, eine Perſon/ die es wehrt iſt/ lieben.

Loger quelqu'un, einen einſtecken.

Elle loge ſur le devant, ſie machet mit.

LOGIS, Wohnung.

Il eſt allé marquer les logis, er iſt geſtorben.

Il va marquer les logis, er gehet voran.

LOI, das Geſetz.

Neceſſité n' a pas de loi, Noth leidet kein Geſetz. *Prov.*

Ce que je vous dis c' eſt la loi & les prophetes, was ich euch ſage/ iſt die klahre Warheit.

N' avoir ni foi ni loi, weder an Gott noch an ſein Wort glauben; gar nichts glauben.

Recevoir la loi de quelqu' un, ſich einem unterwerffen.

Il pretend nous faire la loi, er will unſer Herr ſeyn.

Faire la loi aux autres, die völlige Oberherrſchafft haben.

LOIN, weit.

A beau mentir qui vient de loin, der hat gut lügen/ der weit her iſt.

Je le vois venir de loin, ich mercke ſchon/ wo er hinaus will/ was er haben will.

Revenir de loin, oder de bien loin, von einer gefährlichen Kranckheit wieder auffkommen.

Rejetter, oder renvoier quelque choſe bien loin, etwas verwerffen.

S' il continue, il n' ira pas loin, wenn ers ſofort treibet/ wird er ſein Leben nicht hoch bringen.

Aller loin dans une ſcience, es in einer Wiſſenſchafft hochbringen; in einer Wiſſenſchafft weit avanciren.

Cette

Cette affaire va plus loin, qu' on ne penſe, die Sache hat mehr auff ſich/ als man ſich einbildet.

Il eſt bien loin de ſon compte, er hats noch nicht/ was er zubekommen ſich einbildet.

Parler au plus loin de ſa penſée, anders reden als man dencket.

Ne voir pas plus loin que le bout de ſon nés, unvorſichtig ſeyn. *Prob.*

Il a des amis, il peut aller loin, er hat gute Freunde; er hat hohe Patronen; er kan einmahl wohl befodert werden.

LONG, longue, lang.

Avoir les dents bien longues, ſehr hungerig ſeyn.

Les Rois ont les mains bien longues, des Königs Hand reicht durchs gantze Land. *Prob.*

Savoir le court & le long d' une affaire, der Sachen Beſchaffenheit wohl verſtehen; genau wiſſen/wie die Sache ablauffen werde.

En donner à quelqu' un tout du long de l'aune, einen wacker prügeln. *Prob.*

C'eſt du pain bien long, es iſt noch lange biß dahin.

Vous attendés la mort de votre frere, c' eſt du pain bien long, ihr wartet auf eures Bruders Todt/ wer weiß/ wenn er ſtirbt.

Savoir les longues & les breves d' une affaire, alle umſtände einer Sache wiſſen.

Il ne la fera pas longue, er wird nicht mehr lange leben.

Tirer de longue, es auff die lange Banck ſpielen; ſich weit davon machen.

Tirer de long, lange wäh-

währen.

LOTIR, um etwas das Looß werffen; worum looßen.

Vous voila bien loti, ihr habt eine feine Heyrath gethan. *iron.*

LOUCHE, einer der schielt.

L' envie est louche, Mißgunst leget alles übel aus.

Du vin louche, Wein / der ein wenig trübe ist.

Cette expression est louche, diese Redens-Art ist dunckel.

LOUER, loben / miethen / vermiethen.

Avoir des chambres à louer dans sa tête, ein Narr seyn.

Il est valet à louer, er ist runter von der Hitsche; er ist vom Amte herunter.

Je ne puis pas être aujourd'hui des vôtres, je suis loué, ich kan heute nicht bey sie seyn / ich habs anderswo versprochen.

Se louer de quelqu' un, mit einem wohlzufrieden seyn.

Il ne cesse de se louer et de se remercier, er ist mit sich selbst gar wohl zufrieden. *Prov.*

LOUP, louve, der Wolff.

La faim fait sortir le loup du bois, Noth bricht Eisen. *Prov.*

Quand on parle du loup, on en voit la queüe, wenn man den Wolff nennt / so komt er gerennt.

Avoir veu le loup, viel ausgestanden / erfahren haben.

Avoir crié au loup, heisch seyn.

Il faut hûrler avec les loups, wer unter den Wölffen ist / muß mit heulen. *Prov.*

Le loup mourra dans sa peau, ein Gottloser bekehret sich selten. *Prov.*

Qui se fait brebis le loup le mange, wer sich

sich zum Schaff machet / den frist der Wolff. *Prov.*

Mettre quelqu' un à la gueule au loup, einen in Gefahr stürtzen.

Il est connû comme le loup gris, er ist überall bekannt. *Prov.*

Marcher en pas de loup, oder à pas de loup, einen überschleichen.

Manger comme un loup, viel fressen.

Conte en vieux loup, Mährlein / Fabeln.

Tenir le loup par les oreilles, in tausend Aengsten seyn; nicht wissen wo aus oder ein.

Donner la brebis à garder au loup, den Bock zum Gärtner setzen. *Prov.*

Enfermer le loup dans la bergerie, die Wunde nicht aus dem Grunde curiret haben; der Katze den Käse befehlen.

On le regarde comme le loup gris, man sieht ihn nicht gerne.

LU.

LUEUR, Schein / Glantz / Schimmer.

Avoir quelque lueur d' esprit, etwas Verstand haben.

LUMIERE, Licht.

Jouir de la lumiere, leben.

Perdre la lumiere, sterben.

Etre privé de la lumiere, todt seyn. *Poet.*

Commencer à voir la lumiere, oder la lumiere du jour, gebohren werden. *Poet.*

Cacher la lumiere sous le boisseau, seine Gaben / die ihm Gott gegönnet / nicht zu des Nechsten Nutz anwenden.

la LUNE, der Mond.

Abboier à la lune, über einen schreyen / den man sonst nicht schaden kan.

Vouloir prendre la lune avec les dents, unmügliche

liche Dinge vornehmen.

Un visage de pleine lune, ein völliges/ breites Gesicht.

Avoir des lunes, mondsichtig seyn.

Faire un trou à la lune, bey Nacht und Nebel fortgehen; durchgehen/ und niemand bezahlen.

Coucher a l'enseigné de la lune, unter freyen Himmel schlaffen.

LUNE, ein Monat. *Poet.*

LUNETTE, eine Brille.

Avoir un beau nés à porter des lunettes, eine ansehnliche Nase haben.

LUTIN, ein Geist/ Polter-Geist.

Faire le lutin, turniren/ scheckern.

Ne dormir non plus qu' un lutin, nicht ruhen können.

MA.

MACHER, kauen.

Mâcher à vuide, andere was gutes essen sehen/ und vor sich nichts haben.

Macher son frein, etwas/ ohne daß man sichs darff mercken lassen/ wieder Willen erdulden.

Mâchés lui les morceaus, puis il les avalera, machets ihm aus dem gröbsten heraus/ es wird ihm hernach leichter vorkommen. *Prov.*

Il lui faut mâcher tous ses morceaux, man muß ihm alles vorkauen; er ist sehr träge was zuthun.

Je ne lui ai point mâché, ich habe es ihm deutlich gnug vorgesagt.

Macher une affaire, eine Sache ordentlich anstellen.

MACHOIRE, ein Kinn-Backen.

Jouer de la machoire, oder des machoires, starck kauen; gut zu beissen.

Avoir la machoire pesante

sante, oder avoir une grosse machoire, oder avoir bien de la machoire, tumm seyn.

MAÇON, ein Mäurer.

Ce n' est pas un tailleur, c' est un maçon, es ist kein guter Schneider.

MAGIE, Zauberey.

Il ne faut point de magie pour faire cela, das ist leicht zuthun.

MAGOT, ein grosser Affe.

Un vilain magot, ein Maul-Affe / alter garstiger Kerl.

Magot, Geld / welches einer versteckt hat.

MAJORDOME, so nennen die Frantzosen diejenigen / welche Ober-Hoffmeister in Spanien und Italien sind.

MAIGRE, mager / dürre.

Aller du pied comme un chat maigre, starck lauffen können.

A chevaux maigres vont les mouches, der ärmste Mann muß gemeiniglich Haare lassen. *Prob.*

Un maigre divertissement, eine schlechte Lust.

Jours maigres, Tage / an denen man kein Fleisch isset.

Soupe maigre, eine Wasser-Suppe.

Manger maigre, kein Fleisch essen.

Traiter en maigre, nichts als Fische auffragen lassen.

MAILLE, ein Heller; eine Masche in Strümpffen.

Maille à maille se fait le haubergeon, sachte und sachte wird doch die Sache gemacht. *Prob.*

Avoir toujours maille à partir ensemble, immer mit einander was zuthun haben; sich immer zusammen zancken.

Ce jardin vaut mieux ecu qu' il ne valoit ma-

ille, der Garten iſt viel beſſer als ſonſt.

N' avoir pas vaillant la maille, keinen Heller haben.

Un pinſe-maille, einer/ der auff einen Heller erpicht iſt.

MAIN, die Hand.

Mettre la main au chapeau, grüſſen; den Hut abnehmen.

Ils ſe donnent tous la main, oder ils ſe tiennent tous par la main, ſie ſtehen alle einander bey.

Faire tomber les armes des mains de quelqu' un, einen beſänfftigen; eines Zorn ſtillen.

Tous les doits de la main ne ſe reſemblent pas, es ſiehet ſelten ein Geſchwiſter/ (Bruder) dem andern gleich; das Geſchwiſter ähnlichet ſich ſehr ſelten unter einander. *Prob.*

Ils ſont joints comme les deux doits de la main, ſie ſind ſehr gute Freunde; ſie halten zuſammen.

Fermés la main et dites, que vous ne tenés rien, ihr werdet nichts kriegen.

Avoir la main rompüe à l'ecritûre, des Schreibens gewohnt ſeyn.

Tendre la main, betteln/ die Hand hinrecken.

Donner les mains à quelque choſe, worein willigen.

L'argent lui fond dans la main, oder l'argent ne lui arrête pas dans la main, das Geld wird bey ihm nicht warm.

Avoir la main crochüe, oder etre dangereux de la main, oder n'être pas ſur de la main, oder n'oublier jamais ſes mains, gerne zugreiffen; die Hände kleben laſſen.

Il lui faut plûtot regar-

der

der aus mains qu' aux piés, es iſt ihm nicht zutrauen; man muß ihm auff die Hände wohl Achtung geben.

Avoir des mains de beurre, alles fallen laſſen.

Avoir toujours ſes mains dans ſes poches, nicht gerne arbeiten.

Il tient toujours une choſe des deux mains de peur qu' elle ne lui échape, er iſt mißtrauiſch.

Les mains lui demangent toujours, er hat ſtets Luſt/ ſich herum zuſchlagen.

Faire credit de la main à la bourſe, nicht borgen.

Aller bride en main dans une affaire, ſich bey einer Sache wohl vorſehen / behutſam gehen.

Mettre la main ſurquelqu' un, oder uſer de main miſe, einen prügeln.

Sans main mettre, ohne Unkoſten / ohne Arbeit.

Impoſer les mains, ordiniren/zum Prieſterthum einweihen.

Avoir les mains nettes, ſich nicht beſtechen laſſen.

Tenir la main à quelque choſe, wofür Sorge tragen.

Avoir la main legere, kurtz angebunden ſeyn.

Avoir la main bonne pour chanter et la voix pour ecrire, eine feine Stimme ſingen. *iron.*

Vous paſſerés ſous ma main, ihr werdet mir noch in die Hände gerathen; ihr werdet meiner nöthig haben.

Vous paſſerés par mes mains, ihr werdet von mir geſtrafft werden.

Mettre plutôt la main à l'epée qu' à la bourſe, lieber ſich ſchlagen als bezahlen wollen.

Faire un coup de sa main, etwas kühnes vor sich nehmen und niemanden drüber zu Rathe ziehen.

Etre aux mains, im Handgemenge seyn.

Faire main basse, alles niedermachen.

Etre haut à la main, hochmüthig seyn.

Tenir la main haute à quelqu' un, einen übel tractiren.

Battre des mains, frolocken; mit den Händen klatschen.

Gagner de la main, einem zuvorkommen.

Mettre la main à l' encensoir, sich in geistlichen Sachen zuviel anmassen.

Faire sa main, mit eines andern Vermögen reich werden.

Une chose faite à la main, eine Sache / die man mit Fleiß gethan.

Avoir la main chaude, im Spielen glücklich seyn.

Gens de main morte, die Geistlichen / die niemanden nichts geben.

Il n' y va pas de main morte, wenn er schlägt / so schlägt er derb / gut / zu.

Cette injure n' est pas tombée en main morte, diese Injurie soll so bald nicht vergessen werden.

MAIS, aber.

N' en pouvoir 'mais, nichts darvor können.

C' est un homme qui n' a ni si, ni mais, er ist ein ehrlicher / auffrichtiger Kerl; er geht gleich zu.

MAISON, ein Hauß.

Tenir maison, seine Haushaltung führen.

Faire maison neuve, alle seine Leute abdancken / und andere annehmen.

Le charbonnier est maître

tre dans sa maison, ein iedweder ist Herr in seinem Hause. *Prov.*

Etre comme les menêtriers, ne trouver point de pire maison que la sienne, nicht gerne zu Hauß bleiben.

Cette table a été vendüe par dessus les maisons, der Tisch ist sehr theuer verkaufft worden.

Faire une bonne maison, brav Geld samlen; reich werden.

Les douze maisons, die zwölff Himmels-Zeichen. *Poet.*

La maison de Dieu, die Kirche.

C'est la maison de Dieu, on n'y boit n'y mange, hier setzt man keine Gäste.

Cet Ambassadeur n'a pas encore fait sa maison, der Abgesandte hat noch nicht alle seine Leute.

MAITRE, Maitresse, Meister.

Passer maitre, Meister werden; zu pät zu Tische kommen.

C'est un maitre homme, oder maitre sire, er ist unter allen der klügste.

Trouver son maitre, seinen Mann finden; einen antreffen, der es besser verstehet.

Tel maitre, tel valet, wie der Herr ist, so ist auch der Knecht. *Prov.*

Maitre fou, ein Narr in folio.

Maitre coquin, ein Ertz-Schelm.

MAL, übel.

Mettre une femme à mal, ein Weib verführen.

Mal d'autrui n'est que songe, eines andern Unglück vergessen wir leichtlich. *Prov.*

De deux maux il faut eviter le pire, aus zwey Ubeln muß man das kleineste sich auslesen / erwehlen. *Prov.*

Tomber de fievre en chaud mal, aus dem Re-

Regen unter die Trauffe kommen; in dem man einem kleinen Unglück zu entgehen suchet / in ein grösseres gerathen. *Prov.*

Il est mal à cheval, er ist übel beritten; seine Sache sieht schlimm aus.

Mal vit, qui ne s'amende, es wird endlich aus Saulo ein Paulus; mit der Zeit ändert man sich. *Prov.*

MALADE, kranck.

Vous voila bien malade, ihr habt wohl Ursache zu klagen. *iron.*

MALADIE, die Kranckheit.

Il a la maladie des fleurs, er hält viel auff Blumen.

Ce n'est pas là où la maladie le tient, es ist was anders.

MALHEUREUX, malheureuse, unglücklich.

Qui est malheureux au jeu, sera heureux en femme, wer unglücklich im Spielen ist / der ist glücklich bey Frauenzimmer. *Prov.*

MALLE, Felleisen.

Trousser en malle, geschwind wegnehmen / zusammen raffen.

Trousser quelqu'un en malle, einen beym Kopffe nehmen.

Il trouva de la vaisselle d'argent dans une chambre, il la trousa en malle, er fand in der Kammer Silber-Geschirr / und hats eingepackt.

le MANCHE, ein Hefft.

Branler au manche, von keiner Resolution seyn; unbeständig in seiner Entschließung seyn.

Jetter le manche aprés la coignée, alles drunter und drüber gehen lassen.

la MANCHE, der Ermel.

Du tems qu'on se mouchoit

choit sur la manche, vorhero/ da die Welt nicht so klug war *Pr.*

On ne se mouche plus sur la manche, die Welt ist ietzo klüger. *Prob.*

Avoir une personne dans sa manche, mit einem gebahren können wie man will; über einen disponiren können / wie man will.

Avoir la conscience large comme la manche d'un Cordelier, kein Gewissen haben.

C'est une autre paire de manches, es ist etwas anders; es ist eine andere Sache. *Prob.*

MANCHOT, Manchotte, der nur eine Hand hat.

Il n'est pas manchot, er ist klug gnug.

MANEQUIN, ein kleiner Korb.

Elle joue des manequins, sie machet gerne mit.

MANGER, essen.

L'apetit vient en mangeant, je mehr einer hat/ je mehr er haben will. *Prob.*

Les gros poissons mangent les petits, die Großen verderben die Kleinen. *Prob.*

Savoir bien son pain manger, wohl zu leben wissen.

Il est savant jusqu'aux dents, il a mangé son breviaire, er hat studirt oder er ist gelehrt biß an den Halß/ in Kopff ist nichts gekommen; er thut/ ob hätte er alle Künste gefressen/und ist doch nichts dahinter.

Les femmes le mangent, das Frauen-Volck bringet ihn um alle das Seinige.

L'hiver mange bien du bois, der Winter nimt viel Holtz hinweg.

Manger son blé en herbe, oder en verd, ein schlech-

schlechter Haußhalter seyn.

Avoir mangé de la guerre, im Kriege gewesen seyn.

Ne vouloir plus manger du College, nicht mehr wollen in die Schule gehen.

Avoir mangé de la vache enragée, viel ausgestanden haben.

Manger comme un chancre, viel essen können.

Se manger le blanc des yeux, sich stets zancken.

Manger quelqu' un de caresses, einem sonderlich Liebe erweisen; einen vor Liebe fressen wollen.

Il est joli à manger cet enfant, das Kind möchte man seiner Schönheit halber immer fressen.

Je mangerai plutôt mon bras jusqu' au coude. ich will Haut und Haar dran setzen; ich will eher was übriges thun.

Il le mangeroit avec un grain de sel, das wäre ihm ein Morgenbrod; er ist weit stärcker.

Mangeur de crucifix, oder d' images, ein Heuchler; einer/ der allen Heiligen die Füße will abbeissen.

Voila ce que les rats n' ont point mangé, (gebrauchen die Franzosen/ wenn sie etwas zu essen aufgehoben und selbiges einem guten Freund zeigen/) das frist mir keine Katze; das ist ein Bißgen vor mich und dich.

Manger à bon compte, immer ohne Sorge drauff zehren.

MANIER, rühren.

On ne peut manier le beurre sans s'engraisser les doits, womit einer umgehet/ das henget ihm an; es ist kein Dienst

Dienst so schlecht / es ernehret seinen Mann. *Prov.*

Manier un esprit, oder un homme, mit einem Menschen wissen zu rechte zu kommen.

MANTEAU, ein Mantel.

Vendre oder debiter sous le manteau, unterm Wische verkauffen; heimlich feil biethen.

Manger son pain sous son manteau, alles vor sich alleine fressen; verstohlen essen.

La fievre est un mechant manteau pour l'hiver, das Fieber hat man nicht gerne im Winter.

Garder les manteaux, zusehen / wenn andere arbeiten.

Sous le manteau de la Religion on cache souvent de mauvais desseins, man thut viel unter dem Prætext oder Schein der Religion.

MARCHAND, Marchande, ein Kauffmann.

un Marchand mêle, eine Person / welche geschickt ist / verschiedene Aemter auff einmahl zu bedienen.

Se trouver mauvais marchand d'une chose, sich bey einer Sache übel befinden.

Une riviere marchande, ein Schiff-reicher Fluß.

La foire sera bonne les marchands s'assemblent, (diese Redens-Art brauchen die Frantzosen / wenn eine Compagnie immer stärcker wird.) *Prov.*

Marchand qui perd ne peut rire, bey Unglück kan man nicht gutes Muthes seyn. *Prov.*

MARCHANDER, dingen / handeln.

Ne pas marchander quelqu'un, einen nicht schonen.

MARCHANDISE, die Waare.

Waare.

Marchandiſes de contrebande, Waaren / die aus einem Lande in das andere zubringen öffentlich verbothen ſind.

Faire metier et marchandiſe d' une choſe, woraus ein Handwerck machen; eines Dinges gewohnt ſeyn.

Je l' ai obligé à cela, moitié guerre, moitié marchandiſe, ich habe ihn / halb mit guten / halb mit böſen / darzugebracht.

MARCHE', der Marckt; der Kauff eines Dinges.

Avoir bon marché de quelqu' un, einen leicht bändig zumachen wiſſen.

C'eſt marché comme de raves, oder comme de paille, es iſt wohlfeil. *Prov.*

Il en eſt quite oder ſorti à bon marché, er iſt wohlfeil davon gekommen.

Mettre le marché à la main de quelqu' un, einem erweiſen / daß man bey ihm zubleiben wenig achtet.

Quand il menace ſon laquais, il lui met auſſi tôt le marché à la main, wenn er ſeinen Diener ſauer anſiehet / ſetzt er ihm alsbald den Stuhl vor die Thür.

Il le paiera plus cher qu' au marché, es wird ihm mehr als zu theuer ankommen.

MARCHER, gehen.

Marcher comme un basque, ſtarck laufen.

Marcher comme un chat maigre, gut laufen können.

Avoir marché; ſur une mauvaiſe herbe a, wenn einem was verdrüßliches zuſtöſſet.

Marcher droit, ſeine Schul-

Schuldigkeit wohl in acht nehmen.

Marcher sur des precipices, oder sur des epines, in Gefahr seyn.

Marcher à tâtons dans une affaire, sich in den Handel nicht zuschicken wissen.

La cadette marche sur les talons de son ainée, es ist auch bald Zeit / daß man die jüngste verheyrathet.

MARGUERITE, Gänse Blume / Tausendschön.

T aller à la franche marguerite, auffrichtig handeln.

Il ne faut pas jetter, oder semer les marguerites devant les pourceaux, man muß die Perlen nicht vor die Säue werffen; bey Ungelehrten darff man nicht von gelehrten Sachen reden. *Prov.*

MARIAGE, Heyrath.

Un mariage de Jean des vignes, eine Hunde Hochzeit; Hochzeit ohne Priester und Gäste.

Une mariage de conscience, eine Heyrath / bey der man nichts als sein Gewissen zu bedencken hat.

le MARIE', la Mariée, der Bräutigam und die Braut.

Il se plaint que la mariée est trop belle, er klaget ohne Ursach. *Prov.*

MARMITE, ein kupferner Kessel.

La marmite est bonne ches lui, oder bout ches lui, es giebt bey ihm immer etwas gutes zuessen.

C' est la femme qui fait bouillir la marmite, die Frau ernehrt den Mann.

La marmite est renversée ches lui, es ist da wenig zum besten.

Cela fait bouillir la marmite, das bringet etwas in die Küche.

MAR-

MARMOT, eine Meerkatze.
Croquer le marmot, lange warte müssen.
Il est laid comme un marmot, er ist sehr garstig.

MAROTTE, eine Narren-Kolbe.
Il aime cette femme, c'est sa marotte, er hat an der Frau einen Affen gefressen; er hat sie sehr lieb.
Un fou à marotte, ein Ertz-Narr.

MARQUER, zeichnen.
Marqués cette chasse, gedencket dran/ was ihr mir habt gethan/ davor will ich mich schon rächen.
Cette femme ne marque plus, das Weib hebt schon an alt zu werden.
Etre marqué, oder frapé au bon coin, ein herrliches und gutes Gemüth haben.

MARS, der Mertz.
Cela vient comme Mars en carême, das trifft juste (eben) zu.

MARTEAU, Hammer.
N'être pas sujet à un coup de marteau, sich an keine Stunde binden.
Etre entre le marteau et l'enclume, zwischen Thür und Angel stecken. *Prob.*

MASQUER, verlarven/ verkleiden.
Etre toûjours masqué, niemahls sich bloß geben/was einer bey sich gedencket.
Etre toûjours en masque, ein Heuchler seyn; seine Sache heimlich halten.
Faire un masque de boüe à quelqu' un, einem Koth ins Gesichte schmieren.
Lever le masque, sich zu erkennen geben.

MATIN, der Morgen.
Qui a bon voisin, a bon matin, ein guter Nachbar ist das halbe Leben. *Prob.*
On a beau se lever matin,

tin, quand on a le renom de dormir tard, wer sich einmahl hat feste gesetzt / der bleibet wohl in seinem Wehrt. *Prov.*

ME.

MECHE, Lunten.

Decouvrir la mêche, Lunten riechen; hinter einen listigen Anschlag kommen.

La mêche est decouverte, der Handel ist verrathen.

MEDAILLE, Schaustück.

Chaque medaille à son revers, jedes Ding enthält was gutes und böses in sich.

Tournés la medaille, oder regardés le revers de la medaille, ihr sagt mir viel von Einkünfften dieses Amtes; erweget doch auch die Beschwernisse und Verdrüßlichkeiten / welche man dabey erdulden muß.

Une vieille medaille, ein altes heßliches Weib.

La medaille est renversée, das Blat hat sich gewendet. *Prov.*

MEDECIN, ein Arzt.

Medecin de l'ame, ein Beicht-Vater.

Medecin d'eau douce, ein Medicus, der nicht viel kan.

Medecin gueri toi même, Arzt hilfft dir selbst.

MEDIANOCHE, eine Mahlzeit Fleisch / welche die Catholischen des Sonnabens zur Nacht nach 12. Uhr halten.

MELANCOLIE, Schwermuth.

Il n'engendre point de melancolie, er hält nichts von traurig seyn; er ist stets lustigen humeurs.

Cent ans de melancolie ne paieront pas pour un sou de dette, Sorgen und Kummer machen wohl alt / erwerben

werden aber einem kein Geld.

à MEME, Adverbium, welches man brauchet in unterschiedlichen Redens-Arten/ zum Exempel:

Je me veux faire un gendre medecin, afin d' être à même des consultations et des ordonnances, ich will meine Tochter einem Medico verheyrathen/ damit ich denselben kan zu Rathe ziehen.

Voila de l' argent sur cette table, je vous mets à même, da ist Geld auffm Tisch/ brauchen sie es nach Belieben.

Etre à mêmes, etwas brauchen wollen/ wie man will.

Voila mes livres, vous êtes à mêmes, hier sind meine Bücher/ braucht sie nach euren Gefallen.

MENAGE, Haushaltung.

Mettre une fille en menage, ein Mädgen verheyrathen.

Faire mauvais menage, übel zusammen leben.

Faire bon menage, wohl zusammen leben.

Remuer menage, ausräumen.

Vivre de menage, sparsam leben; sein Haußwesen eingehen lassen; den Haußrath alle machen.

MENAGER, Haußhalten.

Menager son credit, seinen Respect in acht nehmen.

Menager sa santé, seiner Gesundheit wohl wahrnehmen.

Menager quelqu' un, einen warm halten; sehen/ daß man einen auff seiner Seite behält.

Se menager bien avec tout le monde, mit jedweden wohl auskommen.

Se

Se menager avec quelqu' un, mit einem sehr behutsam umgehen; sich vorsehen / daß man einem nicht vorn Kopff stöst.

N' avoir rien à menager avec quelqu' un, sich vor einen nicht dürffen in acht nehmen.

Menager une entrevuë, eine Zusammenkunfft zu wege bringen.

MENER, führen.

Mener quelqu' un à la boucherie, einen in Gefahr setzen.

Mener quelqu' un par un chemin où il n' y a point de pierres, einem gnug zuschaffen machen.

Mener la dance, oder le branle, andere aufhetzen.

L' or & l' argent ne les menent pas, sie lassen sich nicht bestechen.

MENTEUR, Menteuse, ein Lügner.

Il est menteur comme une oraison funebre, oder un Panegyrique, oder une épitre dedicatoire, er kan lügen als wenns gedruckt wäre. *Prov.*

Il faut qu' un menteur ait bonne memoire, zu einem Lügner wird ein gutes Gedächtnis erfodert / damit er sich nicht verspricht. *Prov.*

MENTIR, lügen.

Bon sang ne peut mentir, man sieht endlich was an einem Menschen ist. *Prov.*

Faire mentir le proverbe, die Leute in ihren Richten urtheilen / zu Lügnern machen; thun / was man sich von einem nicht vermuthet hätte.

MENTON, das Kinn.

Soûtenir le menton à quelqu' un, einem beystehen.

MER, das Meer.

C' est la mer à boire, es wird nimmermehr

fertig; es wird nimmermehr alle. *Prov.*

La jurisprudence eſt une mer ſans fond et ſans rives, in der Jurisprudenz hat man zeit Lebens zulernen.

Il avaleroit la mer et les poiſſons, er iſt nicht zuerſättigen. *Prov.*

Porter de l'eau à la mer, Waſſer in Born tragen. *Prov.*

Chercher quelqu' un par mer et par terre, einen allenthalben ſuchen.

MERCERIE, Krämerey.

Petit mercier, petit panier, bey ſchlechten Einkünfften muß man ſich ſchlecht halten; geringe Leute dürffen es den groſſen nicht ſuchen gleich zuthun. *Prov.*

Il tueroit un mercier pour un peigne, er läſt ſich leicht den Zorn einnehmen.

Il a bien plû ſur ſa mercerie, ſeine Sachen ſtehen nicht gut; es regnet ihm trefflich in ſeine Bude.

MERCURIALE, iſt eine Zuſammenkunfft des Parlaments in Franckreich / welche gehalten wird in der erſtē Mitwoche nach Oſtern / und die erſte Mitwoch nach Martini; darinnen der Ober-Præſident nebſt den vornehmſten Advocaten wider die obſervirten Mißbräuche und Unordnungen in Adminiſtrirung der Justiz ſprechen / und die Verbrecher darüber zur Rede ſetzen kan.

Donner une mercuriale à quelqu' un, einem einen Verweiß geben.

MERE, die Mutter.

Un homme ne peut pas poſſeder en meme tems la mere et la fille, es kan keiner Superinten-

tendent und Capellan zugleich seyn; es kan keiner alle beneficia genieſſen / die den Ordens-Brüdern zuſtehen.

La mere en eſt morte, dergleichen iſt nicht zufinden.

La mere n'en eſt pas morte, dergleichen iſt noch wohl zufinden / zubekommen.

C'eſt le ventre de ma mere, je n'y retourne plus; ich wil mein Lebetage nicht wieder dahin gedencken. *Prov.*

Il veut aprendre à ſa mere à faire des enfans, das Ey wil klüger ſeyn als die Henne. *Prov.*

MERLE, eine Amſel.

C'eſt un fin merle, es iſt ein kluger Gaſt.

Si vous faites cela, je vous donnerai un merle blanc, ich glaube nicht / daß ihr das thun könnt.

MERVEILLE, Wunder.

Une jeune merveille, ein über aus ſchön jung Menſch.

Promettre monts & merveilles, güldene Berge verſprechen.

MESSAGER, ein Bothe.

Il n'y a point de meilleur meſſager que ſoy même, wer gerne was wiſſen will / thut zum beſten / er geht und fragt ſelber darnach). *Prov.*

Ce fromage ſent le pied de meſſager, der Käſe riecht übel.

MESURE, das Maaß.

Mettre un homme hors de meſure, einen aus der Schnurre bringen / irre machen.

Prendre des meſures, Anſtalt machen.

Rompre les meſures d'un homme, oder / lui faire perdre ſes meſures, eines ſein Vorhaben zu nichte machen.

Ne garder point de meſure avec quelqu'un,

einen nicht groß achten.

Un homme ſans regle & ſans meſure, oder/ qui n'a ni regle ni meſure, ein unordentlicher Menſch.

MESURER, meſſen.

Meſurer ſon epée avec quelqu' un, ſich mit einem auf den Degen ſchlagen.

Meſurer ſes forces avec quelqu' un, an einem ſeine Stärcke probiren.

Se meſurer avec quelqu' un, ſich mit einem vergleichen.

METIER, Handwerck.

Etre de tous mêtiers, & ne pouvoir vivre, allerhand vor die Hand nehmen / und doch ein Bettler bleiben. *Prob.*

Elle eſt du mêtier, ſie macht gerne mit.

Donner un plat de ſon mêtier, ſich mit ſeiner Liſtigkeit bloß geben.

Il y a un enfant ſur le mêtier, die Frau iſt wieder ſchwanger.

Faire mêtier et marchandiſe d' une choſe, von einer Sache Profeſſion machen.

METIF, metive, der/oder diejenige/ welche von einem Indianer und Europäiſchen Weibe gebohren iſt.

METTRE, legen/ ſetzen.

Mettre la charüe devant les bœufs, die Pferde hintern Wagen ſpannen. *Prob.*

Mettre de l' eau dans ſon vin, gelinde Saiten auffziehen.

Mettre la main à la pâte, zum Wercke greiffen.

Mettre la faucille dans la moiſſon d' autruy, einem andern ſein Brod vor dem Maule wegnehmen.

J'en mettrois ma main au feu, ich hätte mich darüber in einen Finger gebiſſen; ich zweifelte ſehr daran.

Je

Je n' en mettrois pas ma main au feu, das will ich leichte gläuben.

Mettre la main ſur quelqu' un, einen ſchlagen.

Mettre la main ſur le collet à quelqu' un, einen bey dem Kopfe nehmen; einen bey dem Flittich kriegen / faſſen.

Mettre quelqu' un à cheval, einen reiten lernen.

Mettre quelqu' un en beaux draps blancs, einem übel nachreden.

Je luy mettrai la tête, où il a les pieds, ich will ihm den Kopff abreiſſen / den Halß brechen.

Mettre la derniere main à une choſe, etwas zu Ende bringen.

Mettre le ſceau à une affaire, eine Sache beſchlieſſen.

Mettre une queſtion ſur le tapis, eine Sache in Vorſchlag bringen.

Se mettre en quatre pour quelqu'un, alles vor einen thun.

Mettre tout par ecuelles, alles durchbringen / verfreſſen.

Mettre tout en capilotade, in Converſation niemand ſchonen.

Se mettre ſur ſon quant à moy, ſich viel einbilden.

Mettre les pieds dans la vigne du ſeigneur, ſich vollſauffen.

Mettre tout ſur le dos de quelqu' un, einem alles auff den Hals ſchieben.

Se mettre en rang d' oignon, ſich zu andern geſellen.

Se mettre ſur le trotoir, anheben in Geſellſchafft zukommen.

Mettre le nés dans les livres, die Naſe in die Bücher ſtecken; fleißig ſtudiren.

Mettre sonnés dans une affaire, sich in Händel mengen.

Mettre quelque chose sous les pieds, etwas wenig achten.

Se mettre sur un bon pied, sich in guten Stand setzen.

Mettre un enfant au monde, niederkommen; eines Kindes genesen.

Mettre quelqu' un au monde, oder dans le monde, einen unter Leute schicken.

Mettre quelque chose en arriere, etwas in Vergessenheit stellen; nicht achten.

Se mettre dans le monde, sich unter Gesellschafft begeben.

Mettre quelqu' un sur les dents, einen biß auff den Todt quälen / martern.

Se mettre en menage, seine Haußhaltung anfangen wollen.

Mettre les autres en train, andere auffhetzen.

Se mettre en frais, Unkosten machen.

Se mettre dans le goût de quelque chose, sich etwas gefallen lassen.

Mettre des chiens en curée, den Hunden das Wild preiß geben.

Mettre des troupes en curée, die Völcker in des Feindes-Lande übel hausiren lassen.

Mettre quelqu' un à la gêne, einen auff die Tortur bringen; sehr martern und quälen.

Mettre quelqu' un au blanc, einen gantz ausbeuteln; einem alles abgewinnen.

Mettre quelqu' un à la besace, oder à l' aumône, oder à la mendicité, einen an Bettel-Stab bringen; zum Bettler machen.

Mettre

Mettre un homme à quia, einem dergestalt eintreiben / daß er sich nicht zuverantworten weiß.

Mettre quelqu' un à bien, einen zum guten bewegen / bringen.

Mettre une femme à mal, ein Weib verführen.

Se mettre mal avec quelqu' un sich mit einem vereinigen.

Se mettre bien, sich wohl kleiden.

Mettre quelqu' un au pis, nicht achten / was einer wider uns vor hat.

Mettre quelqu' un en jeu, einen mit drein mengen.

Mettre un homme hors des gonds, einen in Harnisch jagen.

Mettre en combustion une famille, eine Familie in einander hetzen.

Mettre la tête d' un homme à prix, auff eines seinen Kopff Geld setzen.

Mettre un homme en chemise, einen am Bettelstab bringen.

La chienne à mis bas, die Hündin hat Junge / hat geheckt.

Se mettre à tout, alles thun; sich zu allen gebrauchen lassen.

Mettre ses amis à tous les jours, seinen guten Freunden beschwerlich seyn.

Mettre quelqu' un à la pile et au verius, einem übel nachreden; einen durchziehen.

Mettre un vaisseau à la bande, ein Schiff umstürtzen / damit mans auf der andern Seite putzen kan.

Mettre quelqu' un en butte à la medisance, eine falsche Rede von einem ausbringen.

Mettre quelqu' un en capilotade, einen verleumden.

Mettre la flamberge au vent, den Degen raus ziehen.

Mettre la main sur la conscience, sein Gewissen bedencken.

Mettre quelque chose sur ses parties, etwas anschreiben.

Se mettre en campagne, alsobald zornig werden.

MEUR, meure, reiff/ zeitig.

Cette fille est meure, das Mädgen gebraucht einen Mañ; das Mädgen ist mannbar.

Cette affaire est meure, es ist Zeit/ daß man daran arbeitet.

Entre deux vertes une meure, unter zwey Dingen muß eines gut seyn; unter zwey grünen Aepffeln findet man zuweilen einen reiffen. *Prov.*

Il faut attendre à ceuillir la poire qu'elle soit meure, es will alles seine Zeit haben. *Pr.*

MEURE, die Maulbeer.

Il fait comme le renard des meures, er verachtet es/ weil ers nicht haben kan. *Prov.*

MEURIR, reiff werden.

Avec le tems & la paille les nefles meurissent, man muß in allen Gedult haben; mit der Zeit bricht man Rosen. *Prov.*

Son esprit meurira avec le tems, sein Verstand wird mit der Zeit reiff werden.

MI.

MIDI, der Mittag.

Chercher midi quand il n'est qu'onze heures, (dieses wird von Schmarutzern gesagt/ welche lieber zu früh kommen/ damit sie nicht die Mahlzeit versäumen) sich einstellen/ ehe es Zeit ist. *Prov.*

Cette beauté est à son midi, sie kan nicht schöner werden; sie ist gar zu schön; die Schön-

Schönheit wird bald wieder ins Abnehmen gerathen.

Sa fortune est à son midi, sein Glück ist zum höchsten gestiegen.

Ne voir pas clair en plein midi, eine Sache / die an sich selbst sehr deutlich ist / nicht verstehen.

Chercher midi à quatorze heures, Schwierigkeiten suchen / wo keine sind. *Prov.*

MIEUX, besser.

Un tien vaut mieux que deux fois tu l'auras, ein Vogel in der Hand ist gewisser / als zehen in der Lufft. *Pr.*

Il vaut mieux tenir, qu'esperer, es ist besser / haben / als haben werden; besser ists / schon haben / als worauff hoffen / das man noch nicht hat. *Prov.*

MIGNON, mignonne, das Mutter-Söhngen; ein Favorit.

Avoir de l'argent mignon, Geld in Uberfluß haben.

Un mignon de couchette, ein junger Mensch / welcher wohl gewachsen / und der sich vor ein galant Frauenzimmer schicket.

MINE, das Ansehen.

Avoir la mine d'avoir fait la debauche, aussehen als wenn man getruncken hätte.

Avoir la mine d'être riche, reich scheinen.

Il me porte la mine d'être un espion, er kommt mir vor als ein Spion.

Faire bonne mine à mauvais jeu, seine Verdrießlichkeit worüber nicht mercken lassen.

Faire la mine à quelqu'un, mit einem nicht zufrieden seyn.

Faire mine d'être content, sich stellen / als wäre man zufrieden.

MINE, eine Mine.
Die Mine iſt eine Art einer unterirrdiſchen Kammer / ſo unter dem Wall an der Streich-Seite einer Baſtion oder eines andern Wercks ausgegraben wird / zu welcher man durch einen gekrümte Weg gehet / und ſelbige mit ſo viel Pulver anfüllet / als die Höhe und Schwere des Wercks / ſo man übern Hauffen werffen und zum Sturm lauffen bequem machen will / erfodert.
Eventer la mine, oder decouvrir la mine, des Feindes Unterminirung entdecken ; einen heimlichen Anſchlag offenbahren / an Tag bringen.

MIROIR, ein Spiegel.
Un miroir de vertu, ein Exempel der Tugend.

MIS, miſe, geſetzt.
Etre bien mis, wohl bekleidet ſeyn.
Uſer de main miſe, ſchlagen.
Cet argent n' eſt plus de miſe, das Geld nimt niemand mehr.
Un homme de miſe, ein wohl-gewachſener und verſtändiger Menſch.

MITAINE, Beltz-Handſchuhe.
Cela ne ſe prend pas ſans mitaines, es wird Arbeit darzu erfodert. *Prov.*

ſe MITONNER, ſich ſchonen ; ſeine Geſundheit wohl in Acht nehmen.
Mitonner quelqu' un, einen verzärteln / liebkoſen.
Mitonner une affaire, ſich zu etwas allmählich anſchicken ; ſich nach und nach worzu fertig machen.

MITRAILLE, allerhand kleine Eiſen-Waare.

MO.

MODE, eine Weise/ Manier.

Cet homme est fort à la mode, es sieht jederman auf ihn.

Les fous inventent les modes & les sages les suivent, die Narren bringen Moden auff/ und kluge Leute thun sie ihnen nach. *Prob.*

Il faut laisser vivre le monde à sa mode, man muß einen jedweden bey seiner Weise lassen. *Prob.*

Chacun vit à sa mode, es lebet ein jedweder nach seinen Gefallen.

MODESTE, bescheiden/ sittsam.

Avoir des sentimens modestes de soi même, kein groß Wesen von sich machen.

Tenir une table modeste, auff Gastereyen weder zu viel noch zu wenig wenden/ sondern die Mittelstraße gehen.

Une couleur modeste, eine Farbe/ die nicht zu hell und nicht zu dunckel ist.

MOELLE, das Marck.

Tirer la moelle d'un livre, das Beste aus einem Buche excerpiren.

MOINE, ein Mönch.

Donner le moine à quelqu'un, einem den Mönch ziehen; einen im Schlaff mit einem Strick oder starcken Faden die große Fußzehe ausdehnen.

MOINEAU, ein Sperling.

Tirer sa poudre aux moineaux, vergebliche Kosten machen; sich umsonst bemühen.

MOIS, ein Monat.

Elle a ses mois, sie hat ihre Zeit.

On a douze mois tous les ans, man wird alle Tage ält er. *Prob.*

MOISSON, die Erndte.

Il ne faut pas mettre la faucille dans la moisson d'autrui, man muß einem andern in seinem Amte nicht Eingriff thun. *Prov.*

Il y a une grande moisson à faire dans la Moscovie, man könte in Moscau viel Leute bekehren.

MOISSON, ein Jahr. *Poet.*

MOITIE', die Helffte.

S' il a fait ce que vous dites, j'en rabats la moitié, wenn er das hat gethan / so halte ich nicht halb soviel mehr von ihm.

Plus de la moitié, de mes depens sont paiés, ich werde nicht mehr so lange leben / als ich schon gelebet habe. *Prov.*

MONDE, die Welt.

Devoir à Dieu & au monde, mehr schuldig seyn / als man im Vermögen hat.

Aller à l'autre monde, sterben.

Depuis que le monde est monde, von Anbeginn der Welt.

MONNOIE, Müntze.

Il feroit de la fausse monnoie pour lui, er thut alles um seinet willen.

Etre decrié comme la fausse monnoie, im üblen Beruff seyn.

Paier en monnoie de singe, oder en gambades, einen statt der Bezahlung nur vexiren.

Paier quelqu'un en meme monnoie, einen mit gleicher Müntze bezahlen; einem wieder vergelten wie er ihm gethan hat. *Pr.*

MONTRER, zeigen / weisen.

N'oser se montrer, sich nicht dürffen sehen lassen.

Montrer à quelqu'un son bec jaune, einem darthun / daß er nichts verstehet.

Mon-

Montrer ſon nés quelque part, ſich ſehen laſſen.

Montrer les dents à quelqu'un, einem die Spitze bieten.

Montrer le cû, mit Schimpff von einem Handel abziehen; worvon Schimpff und Schande haben.

Montrer les talons, davon lauffen.

Se faire montrer au doit, wunderlich ſeyn.

MONT, der Berg.

Cela lui coûte des monts d'or, es koſtet ihm ſehr viel.

MONTER, ſteigen.

Monter ſur ſes grands chevaux, ſich flugs erzürnen.

Monter à dos, oder à poil, ohne Sattel reiten.

Monter aux nues, aus der Haut wollen fahren.

Monter ſur ſes argots, die Leute gleich anfahren.

MORCEAU, ein Biſſen.

Aimer les bons morceaux, gerne was gutes eſſen.

Doubler les morceaux, oder hâter les morceaux, jählings / geſchwinde eſſen.

Les premiers morceaux nuiſent aux derniers, wenn man dem erſten Gerichte bey Tiſche zu viel thut / ſo muß man das letzte ſtehen laſſen. *Prov.*

S'endormir le morceau au bec, oder à la bouche, über dem Eſſen oder bald nach dem Eſſen einſchlaffen.

Manger un morceau, eine ſchlechte Mahlzeit eſſen; wenig Speiſe genieſſen.

Tailler les morceaux à quelqu'un, einem die Biſſen ins Maul zehlen; einem die Biſſen vorſchneiden.

Tailler les morceaux bien courts à quelqu'un, einem ſchmale

Bissen geben.

Avoir ses morceaux taillés, nichts übrig haben.

MORDRE, beissen.

Mordre à la grape, oder à l'hameçon, sich fangen lassen; sich hinters Licht führen lassen.

Un aveugle y mordroit, oder y pourroit mordre, das ist eine leichte Sache. *Prov.*

Chercher à mordre sur toutes choses, alles tadeln wollen.

Se mordre les doits, sichs reuen lassen.

Mordre la terre, oder la l'ousiere, ins Graß beissen. *Poet.*

Cela ne mord ni ne rue, daß schadet nichts. *Prov.*

MORE, ein Mohr.

Traiter quelqu'un de Turc à More, mit einem sehr tyrannisch umgehen.

MORS, ein Gebiß.

Prendre le mors aux dents, eine gute Resolution fassen.

MORT, morte, todt / gestorben.

Morte la bête mort le venin, ein todter Hund kan nicht mehr beissen. *Prov.*

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort, es ist besser leben als todt seyn; ein lebendiger Hund ist mehr zufürchten weder ein todter Löwe. *Prov.*

Argent mort, Geld / das man im Kasten liegen hat.

Avoir la geule morte, allmählig zu prahlen auffhören.

Avoir la langue morte, nichts reden.

Fraper sur quelqu'un comme sur bête morte, grausam auff einen zuschmeissen.

MOT, ein Wort.

Mots nouveaux, garstige Reden.

Se dire mots nouveaux, oder

oder en venir aux gros mots, sich unter einander kurtz und lang heissen / beschimpffen.

Se donner le mot dugué oder se dire le mot à l'oreille, sich unter einander verstehen.

Il n'y a qu'un mot, qui serve, ja oder nein sagen.

Avoir le mot pour rire, lustig seyn.

Je ne vois pas où est le mot pour rire, ich finde darinnen nichts artiges.

MOUCHE, eine Mücke.

Etre tendre aux mouches, empfindlich seyn.

Gober des mouches, die Zeit mit warten verderben.

Prendre la mouche, sich eine Fliege an der Wand irren lassen; leichtlich böse werden.

Quelle mouche vous a pigué, wer hat euch was gethan.

C'est une fine mouche, er ist schlau.

Faire d'une mouche un elephant, aus einer Mücke einen Elephanten machen; eine Sache sehr exaggeriren. *Prov.*

Faire une querelle sur un pied de mouche, um etwas zancken / das nicht der Rede wehrt ist.

MOUCHER, schneutzen.

Ne se pas moucher du pied, verständig seyn.

Cela êtoit bon du tems qu'on se mouchoit sur la manche, vor diesem war es gut. *Prov.*

Il ne se mouche pas de la manche, oder sur la manche, er will was sonderliches seyn. *Prov.*

MOUILLER, naß machen.

Je ne saurois tant filer sans mouiller, ich kan nicht viel essen / so muß ich trincken.

Se

Se couvrir d'un drap mouillé, eine kahle Entschuldigung vorbringen.

MOULE, ein Model/ Form.

Cela ne se jette pas en moule, das ist nicht gleich gethan; man kan es nicht flugs blasen. *Prob.*

Le moule n'en est pas rompu, das kan man wieder bekommen.

MOURIR, sterben.

Mourir de sa belle mort, eines natürlichen Todes sterben.

Mourir au lit d'honneur, im Kriege sterben/ bleiben.

Mourir d'une belle épée, vor eines rechtschaffenen Kerls seiner Klinge bleiben.

Vous me faites mourir de me dire cela, hiermit verspottet ihr mich.

Les paroles lui meurent dans la bouche, er redet langsam.

Il mourra en sa peau, er bleibt wohl wie er ist.

On ne sait qui meurt ni qui vit, man kan nicht wissen/ wie lange wir leben. *Prob.*

Mourir de rire, sich todt lachen.

MOUSSE, Mooß.

Boule qui roule n'amasse point mousse, ein Stein/ der immer fort gewältzet wird/ beraset selten; ein Mensch wird selten reich/ der von einem Orth zum andern wandert. *Prob.*

MOUSTACHE, ein Knebel-Bart.

Enlever jusque sur la moustache, einem etwas vor dem Maule wegnehmen.

MOUTARDE, Senff.

S'amuser à la moutarde, mit unnützen Dingen aufhalten.

Les enfans en vont à la moutarde, die Kinder tragen sich auff n Gassen

Gassen damit herum; jedweder weiß das.

C' est de la moutarde aprés dinér, es komt zu spat. *Prov.*

MOUTON, ein Hammel/ Schöps.

Il ressemble les moutons de Berri, er hat auff der Nase ein Zeichen. *Prov.*

Le peuple fait comme les moutons, die Leute thun alles nach / was sie sehen.

Revenons oder retournons à nos moutons, lasset uns wieder zur Sache schreiten. *Pr.*

Il est doux comme un mouton, er ist so fromm wie ein Lam.

MU.

MULE, die Maul-Eselin.

Etre fantasque comme une mule, sehr halsstarrig seyn.

N' avoir ni cheval ni mule, unberitten seyn; ohne equipage seyn.

Ferrer la mule, im Einkauffen Unterschleiff brauchen.

MULET, ein Maul-Esel.

Garder le mulet, vor der Thür lange auf einen warten.

Travailler comme un mulet, starck arbeiten.

Faire garder le mulet à quelqu'un, einen vor der Thür warten lassen.

MULOT, ein Hamster.

Endormir les mulots, die Leute zu ihren Schaden aufhalten.

MUR, eine Mauer.

Se donner de la tête contre les murs, etwas vergebens unternehmen.

MURAILLE, eine Mauer.

Il n'y a que les quatre murailles chés lui, er hat gar keinen Hauß-Rath; es ist zwischen seinen vier Pfählen wenig zu finden.

Les murailles ont des oreilles, man muß sich

sich wohl umsehen / wenn man einem was vertrauen will / damit es niemand gewahr werde. *Prov.*

MUSIQUE, die Singe-Kunst / Music.

Etre reglé comme un papier de musique, sehr accurat seyn.

Une musique enragée, eine elende Music.

Faire une êtrange musique, sich zancken und schlagen.

MUSQUER, mit Bisam beschmieren.

Envoier une chose toute musquée, etwas mit einem zierlichen Compliment an einen schicken.

Des paroles musquées, höffliche / verbindliche Redens-Arten.

MYSTERE, Geheimnis.

Y a il tant de mystere, ist denn das so schwer?

Faire mystere d' une chose, eine Sache wollen heimlich halten.

N.

NACELLE, ein Kahn.

La nacelle de saint Pierre, die allgemeine Catholische Kirche.

NACQUETER, vor eines Thür wie ein Diener auffwarten.

Il m'a fait long tems nacqueter, er hat mich vor seiner Thür lange stehen lassen.

NAGER, schwimmen.

Nager en grande eau, in allen seine Beqvemlichkeit haben; gute Gelegenheit haben / sich in der Welt sehen zu lassen.

Nager entre deux eaux, auff beyden Achseln tragen.

Nager dans la joie, grosse Freude haben; voller Freude seyn.

Nager dans les plaisirs, Lust gnug haben.

Nager dans les biens, seines Vermögens kein Ende wissen.

Nager dans son sang, sich in seinem eignen Blute

Blute baden.

Savoir nager comme une pierre, nicht ſchwimmen können.

NAITRE, gebohren werden.

Le jour commence à naitre, der Tag bricht an.

Il ne fait encore que de naitre, er iſt kaum ins Amt gerochen; er hats Vermögen nur in die Hände bekommen.

Etre né à une choſe, oder pour une choſe, worzu gebohren ſeyn; ſich zu etwas ſehr wohl ſchicken.

NANTIR, einen Bürgen ſtellen.

Se nantir d'un manteau, ſich einen Mantel ſchaffen.

NAPE, das Tiſchtuch.

Quand la guerre eſt, la Flandre met toujours la nape, zu Kriegs-Zeiten muß Flandern die Soldaten erhalten.

Il a trouvé la nape miſe, er hat eine gute Heyrath getroffen.

La nape eſt miſe, das Volck kan ſchon im Felde ſubſiſtiren.

NASARDE, ein Naſenſtüber.

Un homme à naſarde, ein Menſch / der Naſenſtüber verdienet.

NASSE, die Fiſcher Reuſe.

Etre dans la naſſe, in einer ſchlimmen Sache verwickelt ſeyn.

NE.

NECESSAIRE, nöthig / nothwendig.

Cela n'eſt pas neceſſaire à ſalut, es lieget nichts daran.

Se rendre neceſſaire, machen / daß man uns nicht wohl entbehren kan.

Faire le neceſſaire dans une maiſon, alles im Hauſe anordnen wollen.

Avoir le neceſſaire, gnug zuleben haben.

NECESSITE', die Nothwen-

wendigkeit.

Se faire necessité d' une chose, sich eines Dinges berauben.

Faire de necessité vertu, aus der Noth eine Tugend machen.

N' avoir pas toutes ses necessités, nicht nach Nothdurfft haben.

Faire ses necessités, seine Nothdurfft verrichten.

NEIGE, der Schnee.

Cette faction grossit comme une pelote de neige, diese Faction nimmt starck zu.

Je m' en soucie autant comme des neiges d' antan, ich frage nichts darnach.

Un bel homme de neige, ein feiner Mañ. *iron.*

Un beau docteur de neige, es ist ein vortrefflich Gelehrter. *iron.*

NET, nette, reinlich.

Avoir l' ame nette, ein ehrlicher Mann seyn.

Je veux avoir le coeur net, ich will mich gegen ihm erklären; ich wills ihm sagen / wie mirs ums Hertze ist.

Etre net d'une chose, worinnen unschuldig seyn.

Son procedé est net, er ist auffrichtig.

NETTOIER, saubern.

Nettoier les grands chemins de voleurs, die Strassen reine halten.

Nettoier une maison, alles aus dem Hause wegtragen.

Nettoier le tapis, alles / was stehet / gewinnen.

Nettoier le gousset à quelqu'un, einem alle sein Geld abgewinnen.

Nettoier les habits de quelqu' un sans vergettes, einen abprügeln.

NEUF, neuve, neu.

Faire cors neuf, zu voriger Gesundheit wieder gelangen.

Faire maison neuve, alle seine Leute abdancken

cken und andere annehmen.

Cela lui arrivera plutôt que robe neuve, das kan ihm leicht begegnen.

NE'z, die Naſe.

Ne voir pas plus loin que le bout de ſon néz, keinen groſſen Verſtand haben.

Tirer les vers du nez à quelqu' un, einem etwas vorwerffen.

Saigner du nez, nicht mehr das Hertze/den Muth haben / zu thun / weſſen man ſich gerühmet.

Mettre ſon nez, oder fourrer ſon nez par tout, ſeine Naſe in alles ſtecken.

Avoir toûjours le nez ſur les livres, ſtets über Büchern liegen.

Mener quelqu' un par le nez, einen bey der Naſe herum führen.

Donner du nez en terre, ſeinen Zweck nicht erreichen können.

Cela paroit comme le nez au viſage, oder cela ne paroit non plus que le nez au viſage, das ſiehet man geſchwind.

Au nez de quelqu' un, in eines Gegenwart.

Faire un pié de nez à quelqu' un, einem eine Naſe drehen; einen ſehr verſpotten.

Ce n' eſt pas pour ſon nez, oder vraiement c' eſt pour ſon nez, das iſt vor ihm nicht.

Avoir bon nez, klug / witzig ſeyn.

Demeurer avec un pie de nez, mit einer langen Naſe davon gehen.

NI.

NID, das Neſt.

Il croit avoir trouvé la pie au nid, er denckt Wunder was er gefunden.

Il n' y avoit plus que le nid, der Vogel war bereits davon.

Petit à petit l' oiſeau fait ſon

son nid, nach und nach kommt man zum Zweck. *Prov.*

A chaque oiseau son nid est beau, es ist einem nirgends besser als in seinem Hause. *Prov.*

Trouver un bon nid, in volle Haußhaltung kommen; zu einem wohl eingerichteten Haußwesen gelangen.

NIQUE, das Knicken mit den Knien.

Faire la nique aux richesses, Reichthum nicht achten.

NIVELER, mit der Schnur vergleichen; gleich machen.

Ne faire que niveller, tendeln.

NO.

NOBLE, Edel.

Il est fou ou le roi n'est pas noble, er ist ein Narr.

Etre noble comme le roi, von gutem Adel seyn.

NOCE, die Hochzeit.

Il n'a jamais été à telle noce, es ist ihm mein Tage dergleichen nicht wiederfahren.

Boire tant qu'à des noces, starck trincken.

NOEL, Weynachten.

On a tant crié oder chanté noel qu'à la fin il est venu, man hat so lange von der Sache geredet / biß es endlich wahr worden. *Prov.*

NOIR, noire, schwartz.

Rentrer de piques noires, reden / was sich nicht schickt.

Rendre quelqu'un noir, einen schwartz machen.

Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so böse als er sich stelt.

Aller oder passer du blanc au noir, von einer Extremität auff die andere fallen.

Ne connoitre que le blanc et le noir dans

un

un livre, nicht leſen können.

NOIX, die welſche Nuß.

Il y va de cû et de tête comme une corneille qui abbat des noix, er thut als wenn er alles freſſen wolte.

NOM, der Name.

Decliner ſon nom, ſeinen Namen ſagen müſſen.

Je ne lui ai jamais dit pis que ſon nom, ich habe ihm mein Tage kein böſes Wort gegeben.

On ne ſauroit lui dire pire que ſon nom, man hat ihm nichts vorzuwerffen.

Nommer les choſes par leurs noms, das Kind bey ſeinem Namen nennen; dem Kinde den rechten Namen geben.

Son nom court ches les notaires, er will gerne Geld borgen.

Donner une bague à quelqu'une au nom du mariage, einer einen Ring drauff geben.

NOTE, eine Note.

Il ne ſait qu'une note, er weiß nur einerley.

Changer de note, oder chanter ſur une autre note, ſeine Manier verändern.

NOUVEAU, nouvel, nouvelle, neu.

C'eſt fruit nouveau que de vous voir, es iſt was rares euch zu ſehen.

Debiter mots nouveaux, unnöthige Dinge vorbringen.

Recommencer ſur nouveaux frais, wieder von neuem anfangen.

Etre bien nouveau dans une choſe, eine Sache nicht recht verſtehen.

NOUVELLE, neue Zeitung.

Quand on eſt à Leipſic, on eſt à la ſource des nouvelles, in Leipzig kan man immer was neues

neues erfahren.
Nouvelles de la baſſe cour, Zeitungen / die nicht viel wehrt ſind.
N' avoir ni vent ni nouvelle d' un homme, von einem gar nichts hören.
Envoier aux nouvelles, jemand ausſchicken / um zu erfahren / was der Feind vornimt; zu recognoſciren ausſchicken.
Il y a bien des nouvelles, es iſt was wichtiges paſſiret.
Il n' en eſt reſté perſonne pour en venir dire les nouvelles, es iſt kein Mann davon gekommen.
Dire les nouvelles de l' ecole, aus der Schule ſchwatzen.
Quand on lui parle d' argent, point de nouvelles, wenn er ſoll Geld hergeben / iſt niemand zu Hauß.

NU.

NUD, nuë, nacket.
Etre tout nud, ſchlechte Kleider anhaben.
Acheter un cheval nud, ein Pferd ohne Sattel und Zeug kauffen.
C' eſt la verité toute nue, das iſt die pur lautere Warheit.
Faire voir ſon coeur à nud, ſein gantzes Hertz offenbahren / entdecken; ſich gantz bloß geben.
Monter un cheval à nud, ohne Sattel reiten.

NUE, die Wolcke.
Elever une perſonne jusqu' aux nües, einen biß in Himel erheben.
Faire ſauter quelqu' un aux nües, einen ſehr erzürnen.
Tomber des nües, ſich ſehr verwundern.
Il ſemble tombé des nües, er weiß nicht / zu wem er ſich in der Compagnie halte ſoll.
Il eſt tombé des nües, er iſt mit niemand bekannt.

NUIT,

NUIT, die Nacht.

Se mettre à la nuit, sich die Nacht übern Halß kommen lassen.

La déesse de la nuit, der Mond. *Poet.*

La nuit du tombeau, oder une eternelle nuit, der Tod. *Poet.*

NUMERO, das Zeichen/ welches die Kauffleute auff ihre Waaren machen.

Entendre bien le numero, seinen Nutzen/ Vortheil wohl zumachen wissen; seine Sache wohl verstehen.

OB.

OBEDIENCE, der Gehorsam; der Ordens-Brieff eines Geistlichen.

Ambassadeur d' obedience, ein Abgesandter/ den ein Potentat an den Pabst abschickt/ selbigen seines Gehorsams zu versichern.

Pais d' obedience, ein Land/ darinnen der Pabst die Beneficia zu vergeben hat.

OBEIR, gehorchen.

Obeïr a la necessité, thun was die Noth erfodert; etwas aus Noth thun.

OBSCUR, obscure, dunckel/ finster.

Mener une vie obscure, ein einsames Leben führen; in obscuro leben.

Une naissance obscure, geringes Herkommen.

OCCASION, die Gelegenheit.

L' occasion fait le larron, Gelegenheit machet Diebe. *Prov.*

L' occasion est chauve, man muß die Gelegenheit nicht fahren lassen.

Prendre l' occasion aux cheveus, sich der Gelegenheit bedienen.

OCTROI, Vergönstigung.

Deniers d' octroi, das

Geld / welches der Magiſtrat mit Vergünſtigung des Königes oder Fürſten zur Reparirung und Verbeſſerung der Stadt ausſchreibet; die Anlagen zur Stadt- und Land-Bau Verfaſſung.

OE.

OEIL, das Auge.

Les yeux ſont les miroirs de l' ame, man ſieht es einem an Augen an/was er im Schilde führet. *Prob.*

Aimer une choſe comme ſes yeux, eine Sache ſehr lieb haben.

Conſerver une choſe comme la prunelle de l' œil, etwas heilig auffheben.

Avoir de bons yeux, klug ſeyn.

Avoir des yeux d' aigle, oder de linx, ein ſcharffes Geſichte haben; ſcharff ſehen wie ein Luchs.

Avoir des yeux d' Argus, wachſam ſeyn; alles in genaue Obacht nehmen.

Avoir les yeux pochés, oder pochés au beure noir, oder à la compote, blaue Augen haben.

N' avoir des yeux que pour une perſonne, eine eintzige Perſon in der Welt lieben und ſonſt keine mehr.

Les Princes ne voient que parles yeux de leurs miniſtres, groſſe Herren ſehen nicht weiter hinaus / als ihre Miniſtri zulaſſen; groſſe Herren müſſen in allen den Rath ihrer hohen Bedienten folgen.

Avoir l'œil ſur une choſe, worauff genaue Achtung geben.

Cela ſe voit à l' œil, das ſiehet man gleich.

Cet enfant croit à veue d'œil, das Kind wächſet Zuſehens gröſſer.

Faire toucher une choſe

se au doit et à l'œil, etwas augenscheinlich darthun / beweisen.

L'œil du maitre engraisse le cheval, der Herr muß selber Knecht seyn / wenn ers will im Hause recht haben. *Prov.*

Avoir bon pié, bon œil, frisch und gesund seyn; sich wohl vorsehen.

Avoir un œil aux champs, l'autre à la ville, ein sorgfältiger Haußwirth seyn; alles in der Stadt und auffn Lande wohl beobachten.

Avoir l'œil au guet, oder faire la guerre à l'œil, vigilant seyn; auff alles wohl Achtung geben.

Non plus qu'il en peut dans l'oeil, gar nichts.

Autant nous en pend à l'oeil, das kan uns auch wiederfahren. *Prov.*

Cela donne dans les yeux, das sticht in die Augen.

Jetter de la poudre aux yeux, einen mit Geschencke verblenden; einem weit überlegen seyn; einen mit Beweißgründen überführen können.

Cela lui blesse les yeux, oder lui fait mal aux yeus, das macht ihm viel Sorge; das mißfället ihm sehr.

Il se fache pour une mouche qui lui passe devant les yeux, es irret ihm eine Fliege an der Wand. *Prov.*

Fasciner les yeux, die Augen verblenden.

Faire les doux yeux à une personne, einer Person seine Liebe entdecken.

Manger oder devorer quelqu'un des yeux, einen stier ansehen.

Couver quelqu'un des yeux, vor Liebe stets auff einen die Augen haben.

C' eſt pour vos beaus yeux, das iſt vor euch. *Prov. iron.*

Commencer à ouvrir les yeux, anheben die Augen auffzuthun; anfangen vorſichtig zuwerden.

Fermer les yeux à toute ſorte de conſiderations, gar nichts / gar niemand achten; vor nichts keine Conſideration haben.

Avoir une taie, oder un bandeau ſur les yeux, ſo ſehr eingenommen ſeyn / daß man in die Sache unüberleget einwilliget.

Avoir des affaires juſque par deſſus les yeux, ſehr viel zuthun haben.

L' œil de la nature, oder l' œil de l' univers, die Sonne. *Poet.*

Ce lui qui n' a point de blanc dans l' œil, der Teuffel.

Porter ſes yeux dans ſes poches, die Brille bey ſich im Schubſack tragen.

OEUF, das Ey.

Il eſt plein comme un œuf, er iſt recht voll. *Prov.*

Elle eſt toujours faite comme qvatre œufs, ſie iſt allezeit eine Saue; ſie iſt ſtets ſo unflätig.

Caſſer ſes œufs, eine unglückliche Niederkunfft haben; vor der Zeit in die Wochen kommen.

Il tondroit ſur un œuf, er iſt überaus geitzig; er ſuchet alles auffs genaueſte.

Donner un œuf pour avoir un bœuf, eine Bratwurſt nach einer Speckſeite werffen. *Prov.*

Aimer mieux deux œufs qu' une prune, gerne wollen reich ſeyn.

Avoir des œufs de fourmis ſous les piés, kein Sitz-Fleiſch haben /

ben / oder an keinem Orte bleiben können.

Pondre für ſes œufs, reich ſeyn und noch immer mehr einſamlen.

OEUVRE, ein Werck / Arbeit.

A l'œuvre on connoit l'ouvrier, das Werck lobet den Meiſter. *Pr.*

Ne faire œuvre de ſes dix doits, gar nicht arbeiten.

Il écrie mieux en Latin que perſonne, jamais Ciceron n'y fit œuvre, niemand ſchreibet ſo gut Latein als er; Cicero muß ſich vor ihm verkriechen.

L' œuvre de la chair, die fleiſchliche Vermiſchung.

Elle eſt groſſe des œuvres de Titius, Titius hat ſie beſchlaffen; ſie iſt von Titio geſchwängert worden.

Mettre toute pierre en œuvre, alle Mittel und Wege zur Hand nehmen / ſuchen.

Etre hors d' œuvre dans une compagnie, in einer Geſellſchafft ſeyn / worzu man ſich gar nicht ſchickt.

Etre hors d' œuvre à table, an einem Tiſche / wohin man nicht gehört / mitſitzen.

Maitre des hauts œuvres, der Scharffrichter.

Maitre des baſſes œuvres, der Schund-König; der die heimlichen Gemächer oder Cloaken ausräumet.

L' œuvre, eines Stiffes (Kirchen) fabric.

Travailler au grand œuvre, Gold zumachen ſuchen.

Il a fait un beau chef d' œuvre, er hat was ſchönes ausgerichtet. *iron.*

OF.

OFFICIER, den Gottesdienſt verrichten.

C' eſt un homme, qvi

officie bien, er kan über Tische wacker essen und trincken. *Pr.*

OI.

OISEAU, ein Vogel.

Etre comme l' oiseau sur la branche, nirgends ansäßig seyn; keinen gewissen Dienst haben.

La belle plume fait le bel oiseau, Kleider machen Leute. *Prov.*

L' oiseau n' y est plus, oder l' oiseau s' en est envolé, der Vogel ist ausgeflogen.

Il a battu les buissons, et un autre a pris les oiseaux, ein ander hat den Nutzen/ und er hat den Verdruß.

Ce n' est pas viande pour vos oiseaux, der Bissen ist zu fett vor euch.

Il est battu de l' oiseau, er ist gantz bestürtzt über sein gehabtes Unglück.

Faire le devoir a l' oiseau, die Vögel füttern.

OISIF, oisive, müßig.

Laisser son argent oisif, sein Geld im Kasten behalten; von seinem Gelde kein Interesse ziehen.

OM.

OMBRE, der Schatten.

Les ombres de la nuit, die Finsterniß. *Poet.*

Les ombres de la mort, der Todt. *Poet.*

Les ombres du tombeau, das Grab. *Poet.*

Il le suit comme l' ombre fait le cors, oder c' est son ombre, er folget ihm allenthalben auffn Fuß nach.

Tout lui fait ombre, er hat leichtlich Argwohn.

Faire ombre, oder porter ombre à quelqu' un, einem überlegen seyn; einem an Meriten weit vorgehen.

ON.

ON, man.

Se moquer du qu'en dirat on, der Leute übele Nachrede nichts ach-

Digitized by Google

achten.

ONCE, eine Untze.

N' avoir pas une once de jugement, gar kein Nachsinnen haben.

ONGLE, der Nagel am Finger.

Rogner les ongles à quelqu' un, einem die Flügel beschneiden.

Il faut ronger ses ongles pour faire un si beau livre, ein so schönes Buch kost viel Kopffbrechens; braucht viel Nachsinnens. *iron.*

A l' ongle on connoit le lion, man siehet es an seinen Federn, was es vor ein Vogel ist. *Prov.*

Avoir du sang aux ongles, gnug Hertze im Leibe haben.

Avoir bec et ongle, verständig und behertzt seyn.

OPERER, wircken.

Il a bien operé, er hat was schönes ausgerichtet. *iron.*

OPINER, seine Meynung sagen.

Opiner du bonnet, den meisten Stimmen Beyfall geben.

OR.

OR, Gold.

Etre tout d' or, oder tout cousu d' or, viel Geld haben.

Il vaut son pesant d' or, es ist ein wackerer Mensch.

Dire d' or, in seiner Rede recht haben.

Saint Jean bouche d'or, Hantz in allen Gassen.

Tout ce qui reluit n' est pas d' or, es ist nicht alles Gold was glantzet. *Prov.*

Promettre des montagnes d' or, goldene Berge versprechen.

Il faut faire un pont d' or à son ennemi, man muß seinen Feind nicht gantz zu ruiniren suchen.

Age d'or, oder siecle d' or, göldene Zeit. *Poet.*

Des jours filés d'or et de soie, ein glückliches Leben. *Poet.*

ORDRE, Ordnung / Befehl.

Un esprit du premier ordre, ein vortrefflicher Verstand.

Aller à l' ordre, vernünfftig handeln.

ORDURE, die Unreinigkeit.

Il y a bien de l' ordure en son fait, er ist nicht gantz unschuldig.

Dire des ordures, Zotten reden.

OREILLE, das Ohr.

Avoir l' oreille juste, oder bonne, oder avoir de l' oreille, nach den Tact tantzen.

Avoir les oreilles delicates, nichts vertragen können.

Avoir les oreilles chastes, nichts ärgerliches / schändliches hören können.

Avoir du tintouin dans les oreilles, grosse Sorgen haben.

N' avoir point d' oreille pour une chose, worzu keine Ohren haben; etwas ungerne thun.

Ventre affamé n'a point d' oreille, ein hungriger Magen lässet sich nicht mit Worten satt machen. *Pr.*

Avoir les oreilles battües, oder rebattües de quelque chose, eine Sache schon vielmahls gehört haben.

Fermer l' oreille à un discours, was gesagt wird / nicht gerne anhören.

Faire la sourde oreille, nicht hören wollen.

Avoir l' oreille d' un Prince, bey einem Printz wohl gehöret seyn.

Souffler aux oreilles de quelqu' un, einem was ins Ohr blasen.

Etre endetté jusqu' aux oreilles, viel schuldig seyn.

Se laisser prendre par les

les oreilles, ſich mit guten Worten gewinnen laſſen.

Etre toûjours pendu aux oreilles de quelqu' un, einem ſtets in Ohren liegen.

Corner aux oreilles de quelqu' un, einen mit vielen Worten überreden wollen.

Etourdir oder rompre les oreilles à quelqu' un, oder lanterner les oreilles à quelqu' un, einem mit vielen Reden beſchwerlich fallen.

Les oreilles lui cornent, er verſtehet das nicht recht.

Echaufer les oreilles à quelqu'un, einem den Kopff warm machen.

Tenir le loup par les oreilles, zwiſchen Thür und Angel ſtehen.

Frotter les oreilles à quelqu' un, oder donner ſur les oreilles à quelqu' un, einem eins hinters Ohr geben.

Baiſſer l'oreille, oder aller l' oreille baiſſée, gehen als ob man vor den Kopff geſchlagen wäre.

Avoir les oreilles pendantes, ſehr müde ſeyn.

Se faire tirer l' oreille, ſich nöthigen laſſen.

Cette maiſon a le bouquet ſur l' oreille, das Hauß iſt zu verkauffen.

Etre dans le procés jusqu' aux oreilles, oder par deſſus les oreilles, in Proceß vertiefft ſeyn; biß an die Ohren drinnen ſtecken.

Quand on lui parle d' etudier, il ſecoue les oreilles, wann man ihm vom Studiren verjagt / hat er keine Ohren darzu.

Du vin à une oreille, guter Wein.

Du vin à deux oreilles,

schlechter Wein.

Cela m' est entré par une oreille et sorti par l' autre, ich habe das zu einem Ohr hinein und zum andern wieder heraus gelassen.

ORGE, die Gersten.

Faire bien ses orges, sich viel Geld schneiden.

Il faut mourir petit cochon, il n y a plus d' orge, man muß dran/ es hilfft nichts. *Prov.*

ORIGINAL, das Original.

C' est un original, oder un vrai original, es ist ein wunderlicher Mensch.

Savoir une chose d' original, etwas von gewissen Leuten erfahren haben; von guter Hand wissen.

Grace originelle, oder justice originelle, der Stand der Unschuld/ worinnen Adam vor dem Fall gelebet.

Avoir le peché originel, an einem Orte zu keiner Beforderung nicht gelangen können / weil einer ein Frembder oder anderer Religion zugethan ist.

Les François ont le peché originel pour etre Papes, es kan kein Frantzose leicht Pabst werden.

ORME, ein Ulmbaum.

Attendés moi sous l' orme, ich sehe wohl/ daß ich mich nicht darauff verlassen darff/ was ihr mir saget. *iron.*

OS.

OS, ein Bein.

Donner un os à ronger à quelqu' un, einem etwas zuthun machen.

N' avoir que la peau et les os, sehr mager seyn; klapper dürre seyn.

Les os lui percent la peau, er ist so mager/ daß er kaum kan die Zähne bedecken; es ist

iſt nichts an ihm als die bloſſe Haut.

Ne faire pas vieux os, jung ſterben.

Jetter un os à la geule de quelqu'un, einem was geben / daß er ſtille ſchweigen ſoll.

OSIER, die Weyde.

Etre pliant comme oſier, ſich ſchmiegen und biegen; ſich ſehr ſubmittiren können.

Etre franc comme oſier, oder comme l'oſier, ſehr auffrichtig ſeyn.

OU.

OUBLIER, vergeſſen.

N' oublier rien pour dormir, ſein Intereſſe nicht vergeſſen.

Oublier ſon devoir, wider ſeine Schuldigkeit handeln.

Oublier, qui l'on eſt, ſich ſelbſt nicht mehr kennen.

S'oublier, wider ſeine Schuldigkeit (reſpect) was thun; ſich ſelbſt nicht mehr kennen.

Cela eſt mis au rang des pechés oubliés, daran gedencket niemand mehr.

OUBLIETTE, ein Ort / darinnen diejenigen / welche zu ewigen Gefängniß condemniret ſind / verwahret werden.

les OUIES, Fiſch-Ohren.

Avoir les ouies pâles, von allen Kräfften gekommen ſeyn.

OURS, ein Bär.

Cet enfant a monté ſur l'ours, das Kind erſchrickt vor nichts. *Pr.*

C'eſt un ours mal leché, das Kind iſt übel gewachſen.

Un ours, ein Menſch / welcher viel Haare am Leibe hat; ein mürriſcher Menſch.

Il eſt fait comme un meneur d'ours, er hat keinen förmlichen Leib; er iſt übel bekleidet.

Vendre la peau de l'ours avant qu'il ne ſoit pris, einem die Haut

verkauffen / ehe noch der Bär gefangen ist.

OUVRIR, auffmachen.

N'oser ouvrir la bouche de quelque chose, eine Sache nicht dürffen erwehnen; worvon kein Wort dürffen gedencken.

Ouvrir la porte aux desordres, Gelegenheit zu Ungelegenheit geben; helffen in Unordnung bringen.

Ouvrir l' esprit à quelqu' un, einem das Verständniß öffnen; einen klug machen.

OYE, eine Ganß.

Des contes de ma mere l' oye, Mährlein/Fabeln.

La petite oye, Gänse-Gekröße; item: was man zu einer gantzen neuen Kleidung/ die wohl accordiren soll / nöthig hat/als Strümpffe / Hut / Handschuhe. ꝛc.

OYSON, ein junges Gäntzgen.

Cet homme est un oyson, oder un franc oyson, oder un oyson bridé, der Mensch ist wie ein tumme Ganß; dieser läsſet sich leicht bey der Nase herum führen. *Prov.*

PA.

PAGE, ein Page; ein Edel-Knabe/der einem grossen Herrn auffwartet.

Etre effronté comme un page de cour, sehr kühne/sehr unverschämt seyn.

Etre hors de page, sein eigen Herr seyn.

Le hors de page, die Abfertigung/oder die Geschencke / welche ein Page bekommt / wenn er wehrhafftig gemachet wird und seine Dienste auffgiebet.

PAGODE, ein Indianischer Abgott/ ein Indianischer Götzen-Tempel.

PAILLE, Stroh.

Etre dans la paille jusqu'au ventre, in allem seine Bequemlichkeit haben.

Etre dans un lieu comme rats en paille, an einem Orte leben / wo man in allem seine gute Bequemlichkeit hat.

Un homme de paille, ein armseeliger Tropff; ein elender Mensch.

C'est un feu de paille, es wird keinen Bestand haben.

Cela leve la paille, das ist was vortreffliches. *iron.*

Rompre la paille avec quelqu'un, mit einem öffentlich brechen.

Si je fais cela, croix de paille, wo ich das thue / will ich ---

Mettre bien de la paille dans ses souliers, sich in kurtzem bereichern; bald reich worden seyn.

PAIN, das Brod.

Manger du pain du roi im Gefängnis sitzen; auff die Galeeren geschmiedet seyn.

Etre condamné au pain de douleur, im Gefängniße mit Wasser und Brodt gespeiset werden; mit Wasser und Brod vorlieb nehmen müssen.

Manger son pain dans sa poche, oder dans son sac, das seinige vor sich allein verzehren; keine Gäste zu sich zum Essen bitten.

Manger du pain de quelqu'un, an eines seinem Brodte seyn; eines Diener seyn.

Avoir mangé de plus d'un pain, sich in der Welt was rechtes oder viel versuchet haben.

Savoir bien manger son pain, oder savoir mieux que manger son pain, mehr können als Brod essen; klug und verständig seyn.

Manger ſon pain blanc le premier, die guten Tage zuerſt / hernach die ſchlimmen haben.

Mettre le pain à la main de quelqu'un, einem zu ſeiner Nahrung überall behülfflich ſeyn.

Avoir du pain quand on n'a plus de dents, alsdenn erſt zu groſſen Gut gelangen / wenn man ſelbiges nicht mehr genieſſen kan; auff ſeine alten Tage allererſt reich werden.

C'eſt autant de pain cuit, das kan man ein andermahl gebrauchen.

Donner une choſe pour une piece de pain, etwas um ein Spott-Geld hingeben.

Long comme un jour ſans pain, ſehr langweilig. *Prob.*

Manger ſon pain à la fumée du rat, was gutes ſehen und nicht mit eſſen.

Promettre plus de beurre que de pain, mehr verſprechen als man halten will.

A mal en fourner on fait les pains cornus, was man ſchlim anfängt / das geräth ſchlim. *Prob.*

Libertas eſt pain cuit, es iſt nichts delicaters als ſein eigener Herr ſeyn. *Prob.*

C'eſt pain benit, wird geſagt / wenn einem ein Unglück begegnet / der es wohl verdienet hat; er iſt nichts beſſers wehrt.

Avoir du pain cuit, Mittel haben.

PAIS, das Land.

Nul n'eſt Prophete en ſon païs, es gielt kein Prophet in ſeinem Vaterlande. *Prob.*

Un païs de cocagne, ein Land / worinnen es immer was gutes zu eſſen und zu trincken giebt /

giebt / und wenig zu arbeiten; das Schlaraffenland / wo einem die gebratenen Tauben ins Maul fliegen.

Etre bien de ſon païs, oder n' être jamais ſorti de ſon païs, ſehr einfältig ſeyn.

Vous êtes bien de vôtre païs de croire cela, ihr ſeyd ſehr einfältig / daß ihr das glaubet.

Tirer païs, davon laufen.

Gagner païs, oder avancer païs, fort reiſen.

De quel païs venés vous, ihr wiſſet das doch nicht. *Prob.*

Faire bien voir du païs à un homme, einem gnug zuthun geben.

Battre du païs, von ſeiner rechten Materie abweichen / und viel Dinge erzehlen / die ſich zur Sache nicht ſchicken.

Juger à veuë de païs d' une choſe, alsbald von einer Sache urtheilen / ehe man dieſelbe unterſuchet hat.

Etre en pais de connoiſance, unter bekandten Leuten ſeyn.

PAITRE, weiden.

Envoier paitre quelqu' un, einen ſchimpfflich tractiren.

Paitre un oiſeau, einen Vogel füttern.

Se paitre de vent, oder de chimeres, ſich mit vergeblicher Hoffnung abſpeiſen.

PAIX, der Friede.

Etre paix & aiſe, ſeine Bequemligkeit in der Stille haben.

PANEAU, das Netz.

Tendre un paneau à quelqu' un, einem was weiß machen; verurſachen / daß einer einen Fehler begehet.

Donner dans les paneaux, ſich hinters Licht führen laſſen.

Crever dans ſes paneaux, vor Verdruß zer-

zerbersten ; sich aus Boßheit zerreissen/ zerstossen wollen.

PANIER, ein Korb.

L' anse du panier, Schwentzel / Pfennige.

Etre sot comme un panier percé, sehr tumm seyn.

C' est un panier percé, er ist ein Mensch/ der alles verthut.

Il ne faut pas mettre tous ses oeufs dans un panier, man soll nicht alle sein Vermögen auf einerley wendē.

A Dieu panier vendanges sont faites, die Messe ist nunmehro gesungen; es ist nun alles aus. *Prov.*

PANTOUFLE, ein Pantoffel.

Raisonner pantoufle, närrisch reden.

PAPE, der Pabst.

Nous eussions fait un Pape, wir halten einerley Gedancken. *Pr.*

PAPIER, Papier.

Le papier soufre tout, das Papier muß alles leiden.

Les murailles sont le papier des fous, Narren-Hände beschmieren Tisch und Wände. *Prov.*

Etre sur les papiers de quelqu' un, einem etwas schuldig seyn.

PAPILLON, ein Schmetterling / die Mücke.

Se venir brûler à la chandelle comme le papillon, an seinem Unglück selbst Schuld und Ursach seyn.

Voler le papillon, sich mit allerhand Kleinigkeiten aufhalten.

PAQUET, ein Gebund; ein Packet.

Faire oder trousser son paquet, sein Geräthgen zusammen packen; sich davon machen.

Donner le paquet à quelqu' un, einem seinen Abschied geben; einem eine derbe oder

oder höhnische Antwort geben.

Hazarder le paquet, etwas wagen.

Ne nous donnés plus de ces paquets là, thut uns dergleichen Possen nicht mehr.

PAR, durch.

Il vous faut passer par là, ou par la fenêtre, oder vous êtes obligé d' en passer par là, es hilfft nichts davor / ihr müsset nur dran.

PARADIS, das Paradieß.

Croire d' être en Paradis, sich eine grosse Freude einbilden.

PARCHEMIN, Pergament.

Allonger le parchemin, einen langen unnützen Sermon hermachen; eine Sache auff die lange Banck spielen.

Les Avocats allongent le parchemin, die Advocaten verschreiben ein Hauffen Papier ohne Noth.

PARFUMER, beräuchern.

Envoier à quelqu' un une chose toute parfumée, einem etwas zuschicken / warum er nicht angehaltē hat; einem etwas ungebeten schicken.

Il m' a donné, oder envoié mon argent tout parfumé, er hat mir mein Geld von freyen Stücken wiedergegeben; er hat mich ungemahnet wieder bezahlet.

PARLER, reden.

Parler de la pluie & du beau tems, von indifferenten Sachen reden / die niemand angehen.

Parler en l' air d' une chose, in die Lufft hinreden; wovon reden / das nichts zur Sache dienet.

Parler au hazard, oder à la bouleveuë oder à la volée, frech reden / unbe-

unbedachtsam reden.

Parler par cœur, oder comme un perroquet, reden und nicht wissen / was man redet; ohne Verstand hinreden.

Parler d' une chose comme un aveugle des couleurs, von einer Sache reden / wie der Blinde von der Farbe. *Prov.*

Parler en maitre d' une chose, worvon gründlich reden.

En parler en écolier, davon obenhin reden.

Parler par monosyllabes, wenig und gantz langsam reden.

Parler d' or à quelqu' un, einem zu Gefallen reden; einem nach dem Maule reden.

Parler aux rochers, unbarmhertzige Leute anreden.

Parler à un sourd, mit einem reden / der nicht zuhören will.

Parler d' une chose bien à son aise, wovon gut reden haben.

Trop gratter cuit, trop parler nuit, zu viel reden ist nicht gut. *Pr.*

Faire parler de soi, sich den Leuten in die Mäuler bringen.

Cette femme n' a jamais fait parler d' elle, dieß Frauenzimmer hat sich niemals mit ihrer Aufführung den Leuten in die Mäuler gebracht.

Parler en maitre, befehlen; reden als einer / der was zubefehlen hat.

Parler hebreu, oder bas breton, oder haut allemand, reden / daß die Leute einem nicht verstehen können.

Parler Phoebus, affectiret reden; Poetische Redens-Arten gebrauchen.

Parler francois, deutlich reden.

Parler ſignes, wie die Stummen reden.

Beau parler n' ecorche langue, ein gut Wort findet eine gute Statt. *Prov.*

PAROISSE, ein Kirch-Spiel.

Le coq de la paroiſſe, der vornehmſte.

Etre de deux paroiſſes, eine Kleidung anhaben / welche zuſammen nicht accordiret.

PAROLE, das Wort.

Avoir la parole à commandement, zierlich reden können; beredſam ſeyn.

Des paroles emmiellées oder des paroles de ſoie, ſchmeichelhaffte Reden; glatte Worte.

Faire rentrer à quelqu' un les paroles dans la gorge, einem die Worte im Munde verdrehen; einem die Lügen in Halß treiben.

A grand Seigneur peu de paroles, bey groſſen Herren muß man wenig Worte machen. *Prov.*

Porter la parole, die Anrede thun; das Wort führen.

Etre homme de parole, ſein Wort halten.

De votre parole vous ſouvienne, vergeſſets nicht / was ihr mir verſprochen.

Etre en deux paroles, nicht auff einer Rede bleiben.

PAROLI, iſt eine gewöhnliche Redens-Art beym Spiel / und heiſſet ſo viel als im Teutſchen zweyfach / doppelt.

Faire paroli, doppelt ſetzen.

Donner le paroli à quelqu' un, es beſſer oder ärger machen als er.

Vous m' avés fait un tour, mais je vous donnerai le paroli, ihr habt mir einen Poſſen geſpielet / ich will euch

euch aber noch einen gröſſern thun.

PART, ein Theil.

Avoir part au gâteau, an einer Sache Theil haben.

Je n' en jetterois pas ma part aux chiens, ich hoffe zum wenigſten etwas davon zubekommen.

Je prens cela de la part d' ou il vient, er kan niemand ſchimpffen.

Faire ſon petit pot à part, vor ſich ſeyn; mit niemanden Freundſchafft halten.

Un à parté, eine Redens-Art bey Comœdien und heiſſen im Teutſchen die Worte, ſo einer in einem Actu vor ſich beſonders redet, daß es andere nicht hören ſollen.

PARTAGER, theilen.

Partager en frere, ſich in der Güte vergleichen.

Partager le different, im Handel von beyden Theilen etwas nachlaſſen.

PAS, ein Schritt.

Je m' en vais de ce pas, ich gehe gleich ietzo hin.

Retourner ſur ſes pas, gleich wiederumkehren.

Plaindre ſes pas, nicht gerne fortwollen; faul ſeyn.

Faire aller quelqu' un plus vite que le pas, einem Füſſe machen; einen forttreiben.

Faire un faux pas, einen Fehltritt thun; einen Fehler begehen.

Faire un pas de Clerc, eine faute aus Dumheit begehen.

Aller à grands pas au Pontificat, bald Pabſt werden können.

Aller à pas de géant dans une affaire, in einer Sache gute Progreſſen machen.

Aller à pas de tortüe dans ſa fortune, ſein Glück langſam befodern.

Aller

Aller à pas de loup, einen hinterschleichen; langsam gehen.

Avoir le pas, den Rang haben.

C'est un pas bien glissant, es ist was gefährliches.

Se tirer d'un mauvais pas, sich aus einer schweren Sache helffen.

Passer le pas, eines gewaltsamen Todes sterben.

Franchir le pas, sich nichts hindern lassen; endlich dasjenige thun / wessen man sich erstlich nicht hat können entschliessen.

PASLE, bleich.

Les pâles ombres, die Seele des Verstorbenen. *Poet.*

PASQUE, der Ostertag.

Faire ses pâques, auff Ostern zum Abendmahl gehen.

Se faire poissonnier la veille de pâque, eine Sache vor die Hand nehmen / worbey im geringsten nichts mehr zuthun ist.

PASSADE, ein Ubergang.

Cela est bon pour une passade, einmahl gehet wohl hin.

Demander la passade, einen Zehrpfennig auffbetteln; um einen Zehrpfennig anhalten.

Etre en passe de devenir riche, auff guten Wege seyn / reich zu werden.

Faire des tours de passe passe, betrügen.

Passe pour cela, je le veux, es sey so / ich bin damit zufrieden.

PASSER, hindurch gehen.

Passer de cette vie à une meilleure, oder en l'autre, sterben.

Passer par les charges, oder par les emplois, alle Stellen im Kriege oder in der Policey nach und nach bedienen.

Passer

Paſſer par de grandes èpreuves, oder de grandes tribulations, viel ausſtehen müſſen.

Paſſer par deſſus toutes ſortes de conſiderations, nichts anſehen; nichts achten.

Paſſer par l' êtamine, ein ſcharffes Examen ausſtehen.

Paſſer par les mains du bourreau, am Leben geſtrafft werden; Lebens-Straffe ausſtehen müſſen.

Paſſer ſous la main de quelqu'un, von einem geprügelt werden.

En paſſer par ou il plait à quelqu' un, thun / was einer haben will; ſichs gefallen laſſen / was einer von ihm begehret.

Vouloir paſſer pour beau, nicht thun wollen / was andere thun.

Paſſer carriére, etwas wider ſeinen Willen thun.

Paſſer ſon envie d'une choſe, an etwas ſeine Luſt büſſen.

Paſſer condemnation, ſein Verbrechen bekennen.

Paſſer quelqu' un maitre, einem nichts zu eſſen laſſen; auff einen mit der lincken Hand warten.

Paſſer un ſoldat par les armes, einen Soldaten arquebuſiren.

Paſſer une garniſon au fil de l' êpée, die Beſatzung umbringen.

Paſſer les yeux ſur une choſe, etwas geſchwind durchſehen.

Paſſer la lime ſur quelque choſe, etwas ausfertigen.

Paſſer l' éponge ſur un ouvrage, etwas ausleſchen.

Paſſer à quelqu' un la plume par le bec, einen liſtiger und geſchickter Weiſe betriegen.

PATE, der Teig.

Mettre

Mettre la main à la pâte, das Werck angreiffen.

Tandis que vous avés la main à la pâte, indem ihr drüber seyd.

Etre de bonne pâte, starck seyn.

C'est une bonne pâte d'homme, es ist ein ehrliches Gemüth.

PATE', eine Pastet.

Hacher menu comme chair à pâté, in Stückgen zerhauen.

Faire des patés, die Charten vermischen.; die Charten nach seinem Vortheil legen.

PATRON, Patronne, ein Schutz-Herr; ein Gönner.

Etre le patron de la case alles in einem Hause vermögen; im Hause allein Herr seyn.

Le Cardinal patron, der Cardinal, so das meiste am Hofe zu befehlen hat / und ist es gemeiniglich des Pabstes sein Enckel.

Le patron de la barque, der die Sache ausführet.

PATTE, der Fuß eines Thieres.

Tirer les marons du feu avec la patte du chat, einen andern vors Loch stecken.

Le chat fait patte de velour, die Katze giebt eine Pfote und kreelt oder kratzet nicht.

Mettre la patte sur quelqu' un, einen prügeln.

Passer sous la patte de quelqu' un, von einem geprügelt werden.

Etre sous, oder entre les pattes de quelqu'un, in eines seinen Klauen seyn.

Graisser la patte à quelqu'un, einem die Hände versilbern.

PAVER, pflastern.

Avoir le gosier pavé, sehr warm / heiß essen können.

Les rues sont pavées de femmes, es giebt überall

berall Weibs-Personen genug.

La terre êtoit pavée de corps morts, die Erde lag voll todter Leichnam.

Etre sur le pavé, auff der Gassen liegen / herbergen müssen.

Mettre quelqu' un sur le pavé, einem / ehe er wohin weiß / die Miethe auffkündigen.

Mettre les meubles de quelqu' un sur le pavé, eines seinen Haußrath vor die Thüre schmeissen.

Etre sur le pavé, keinen Dienst mehr haben.

Etre sur le pavé du Roi, auff der Gassen seyn.

Tenir le haut du pavé, den Rang haben; der gröste am Brete seyn.

Disputer à quelqu' un le haut du pavé, einem den Rang disputirlich machen.

PAVILLON, Flagven am Schiffe / Vorhänge an einem Zeltbette.

Baisser le pavillon, die Seegel streichen; einem nachgeben.

PAULETTE, ist dasjenige Geld / welches ein Beamter jährlich dem Könige geben muß / damit er oder seine Erben nach seinem Tode über solchen Dienst nach ihren Gefallen disponiren und wieder verkauffen können.

PAUPIERE, das Augenlied.

Ne pouvoir fermer la paupiére, nicht schlaffen können; kein Auge können zuthun.

PAVOT, Mag- oder Mohn-Saamen.

Comparer la rose au pavot, ein Ding vergleichen / das nicht zu vergleichen ist.

PAUVRE, arm.

Vous m' aimés mieux pauvre que riche, ihr

sehet

sehet gerne / daß ich alles verthäte.

PAYER, bezahlen.

Paier les violons & les autres dansent, zu der andern ihren Vergnügen die Mittel hergeben müssen. *Pr.*

Paier ric à ric, oder paier comme un Saulnier, alles genau bezahlen; alles von Hellern zu Hellern bezahlen. *Prov.*

Paier en monnoie de singe, oder en gambades, an statt der Bezahlung einen auslachen / verspotten.

Paier de belles paroles, denen man schuldig ist von einer Zeit zur andern vertrösten; gute Worte geben.

Paier de raison, Ursache vorwenden.

Se paier de raison, hören was die Leute sagen wollen.

Paier de sa personne, sein Leben in die Schantze schlagen.

Paier les pots cassés, die Unkosten tragen.

Il le paiera plus cher qu' au marché, oder il me le paiera au double, er soll mir es theuer genug bezahlen. *Prov.*

PE.

PEAU, die Haut.

Les os lui percent la peau, oder il n' a que la peau & les os, oder il a la peau colée sur les os, es ist nichts an ihm als Haut und Bein.

Ne savoir durer dans sa peau, nicht in der Haut zu bleiben wissen; sehr unruhig seyn.

Crever dans sa peau, vor Verdruß bersten.

Changer de peau, sich verändern; sich verbessern.

Cette femme a envie de la peau d' un homme, die Frau hätte gerne wieder einen Mann.

Je ne veux point me charger de vôtre peau,

ich will mich um euch nicht bekümmern.

Faire bon marché de ſa peau, ſein Leben nicht achten; ſein Leben in die Schantze ſchlagen.

Avoir peur de ſa peau, ſich vor Schlägen fürchten.

Vendre bien cher ſa peau, ſich tapfer wehren.

Coudre la peau du renard à celle du lion, Liſt und Gewalt gebrauchen.

Je ne voudrois pas étre en ſa peau, oder en ſa place, ich wolte in ſeiner Haut nicht ſtecken.

PECHE', die Sünde.

Mettre quelqu' un au rang de pechés oubliés, einen nicht mehr achten.

A tout peché miſericorde, man muß vergeben. *Prov.*

Rechercher les vieux pechés de quelqu' un, einen ſeinen vorigen Lebenswandel durchſuchen.

Peché caché eſt à demi pardonné, eine heimliche Sünde ſoll man vergeben. *Prov.*

Ils ſe ſont dit les ſept pechés mortels, ſie haben einander grauſam ausgemacht.

PECHER, ſündigen.

Qui perd, peche, wenn man beſtohlen wird, giebt man offt einem Unſchuldigen die Schuld. *Prov.*

Ce vin peche en couleur, der Wein hat ſeine rechte Farbe nicht.

PE'CHER, fiſchen.

Pêcher en eau trouble, im Trüben fiſchen.

Ou avés vous pêché cela, wo habt ihr das erſchnapt? wo habt ihr das bekommen?

Pêcher au plat, in die Schüſſel langen, greiffen.

Toujours pêche qui en prend

prend un, ein kleiner Gewinn iſt doch beſſer als gar nichts. *Pr.*

PEIGNE, der Kamm.

Donner un coup de peigne à un discours, à un ouvrage, eine Rede / ein Werck ausarbeiten.

Donner un coup de peigne, oder un tour de peigne à quelqu' un, einem eines anhängen; einen verleumden.

Etre tondu ſur le peigne, etwas behaupten / worauf niemand Achtung giebt.

Il tueroit un mercier pour un peigne, wenn er zornig iſt / iſt er grauſam böß. *Prob.*

PEINDRE, mahlen.

Cet habit eſt fait à peindre, oder va à peindre, das Kleid ſtehet überaus wohl.

S' achever de peindre, ſich gäntzlich verderben oder vollſauffen.

Cette femme ſe peint, das Weib ſchmincket ſich.

PEINTURE, das Gemälde.

Un brave en peinture, einer / der ſich ſtellt / als wenn er tapffer wäre.

Ce n' eſt pas un Monarque en peinture, der Monarch und Potentate iſt mächtig.

PENDANT, hangen.

Etre le couteau pendant d' un autre, einem in allen Fällen beyſtehen.

PENDRE, hangen / hängen.

Pendre ſon epée au croc, den Krieg quittiren.

Ne valoir pas le pendre, nichts wehrt ſeyn / nichts taugen.

Etre toujours pendu aux oreilles de quelqu' un, einem ſtets in Ohren liegen.

Autant lui en pend à l' oeil, er hat eben diß zuerwarten. *Pr.*

PENITENCE, die Buße.
Faire penitence, Buße thun; eine schlechte Mahlzeit halten; mit geringen Tractamenten verlieb nehmen.
Voulés vous faire penitence avec nous, wollet ihr mit einer geringen Mahlzeit bey uns verlieb nehmen?
PERCER, durchstechen.
Percer les nuits à jouer, die Nacht mit Spielen zubringen.
Percer l'avenir, vorhersehen was zukünfftig ist.
Percer dans le fond d'une affaire, vorhersehen was aus einer Sache entstehē wird; vorher mercken / wie der Handel werde ablauffen.
Cela me perce le cœur oder l'ame, das thut mir im Leben / in der Seelen weh.
La pluie m'a percé jusqu'aux os, ich bin sehr naß worden.
Etre bas percé, nicht viel Geld haben.
PERDRE, verliehren.
Marchand qui perd ne peut rire, man kan zu seinem Unglück / Schadē nicht freundlich sehen. *Prov.*
Il est si amoureux, qu'il en perd les pieds, er vergisset sich fast selbst vor grosser Liebe.
A laver la tête d'un âne on n'y perd que la lexive, bey dem Menschen ist alle Correction verlohren / der keine Lust hat was gutes zuthun.
Vous y perdrés vos pas, oder ce sont tous pas perdus pour vous, ihr bemühet euch umsonst.
Jouer à se perdre, sich in grosse Gefahr begeben.
Se perdre à credit, oder à plaisir, oder de gaieté de cœur, sich muthwillig ruiniren; sein

Glück verschertzen; sich um seine Gesundheit bringen.

Perdre les voies, oder le train d' une affaire, aus der Schnurre kommen; sich worinnen versehen.

Se jetter à corps perdu sur quelqu' un, auff einen unbesonnen loß gehen.

Les enfans perdus, die Soldaten/ die in einer Schlacht vornen an der Spitze stehen müssen.

Courir comme un perdu, starck lauffen.

Crier comme un perdu, mit vollem Halse schreyen.

Pour un perdu deux recouverts, man bekommt zehen wieder vor eines; das ist leichtlich wieder zu bekommen. *Prov.*

A tout perdre, il n y a qu' un coup perilleux, ich muß wagen/ es mag ablauffen wie es will. *Prov.*

PERLE, eine Perl.

Il ne va pas là pour enfiler des perles, er gehet nicht umsonst dahin.

Cela est net comme un perle, das ist sehr sauber/ sehr reinlich.

C' est la perle des hommes, das ist der beste Mann von der Welt.

PERMETTRE, zulassen/ vergönnen.

Se permettre beaucoup de choses, sich viel anmaßen; sich viel hinausnehmen.

PERROQUET, ein Papagey.

De la soupe au perroquet, eine Weinsuppe.

Parler comme un perroquet, ohne Verstand reden.

PERSONNE, eine Person.

Il y a personne & personne, es sieht immer ein Mensch anders als der andere; es ist selten eines wie das andere gesinnet.

Aimer sa personne, sich

wohl warten; seiner wohl pflegen.

Etre content de sa personne, mit sich selbst zufrieden seyn.

PERTE, der Schade/ Verlust.

Mettre son argent à perte de fond, Geld verlehnen/ anlegen/ wovon man das Interesse zeit Lebens richtig bekommt/ das Capital aber mit der Person abstirbt.

Raisonner à perte de veuë, viel ohne Nachdruck reden.

PESTE, Pestilentz.

Dire la rage & la peste de quelqu' un, von einem sehr übel reden.

Peste soit de l' homme, ich wolte/ daß der Hencker den Kerl holte.

PET, ein Furtz.

Il est glorieux comme un pet, er ist sehr hoffärtig und bedeutet nichts; er fähret auff wie ein Furtz im Bade. *Prov.*

PETAUD, ist nur in folgender Redens-Art gebräuchlich.

La cour du roi petaud, ein Ort/ an welchem man nicht weiß/ wer Koch oder Keller ist; ein Ort/ da es sehr unordentlich zugehet.

PETAUDIERE, ein Ort/ da alles bund über ecke gehet.

PETRIR, kneten.

Un homme tout pétri de salpêtre, jähzorntig; einer der gleich böse wird.

PETUNER, Taback trincken.

PH.

PHENIX, der Phönix.

Le phenix des amants, ein unvergleichlicher Liebhaber.

C' est le phenix des beaux esprits, man hat von Verstande seines gleichen nicht.

PHENISSEAU, ein junger

ger Phönix.

Je voudrois vous pouvoir donner des phenisseaus, ich wolte/ daß ich euch könte was rares geben.

PHLEGME, Schleim.

Aprendre une facheuse nouvelle avec un grand phlegme, etwas verdrießliches erfahren ohne daß man sich im geringsten darüber alteriret.

PHOEBUS, die Sonne; der Gott Apollo. *Poet.*

Donner dans le phœbus, oder emploier le phœbus, affectirte Reden gebrauchen.

PIE, ein Elster.

Jaser comme une pie, oder causer comme une pie borgne, viel plaudern.

C' est une pie grieche que cette femme là, das Weib zancket gerne / beisset sich gerne herum.

PIED, der Fuß.

Chercher quelqu' un à pié & à cheval, einen allenthalben suchen.

Attendre quelqu' un de pié ferme, einen gewiß erwarten.

Combattre de pié ferme, nicht weichen.

Mettre pié à terre, absteigen.

Avoir le pié à l' êtrier reisefertig seyn.

Faire le pié de grüe, lange auf einen warten/ihm seinen revenrenz zu machen.

Faire le pié de veau, sich vor einen tieff bücken.

Aller pié à pié, Schritt für Schritt gehen; worinnen behutsam gehen.

Avancer pié à pié, immer weiter und weiter kommen.

Aller de bon pié dans une affaire, eine Sache ernstlich und aufrichtig angreiffen.

Prendre quelqu' un au pié levé, das geringste Wort / so einem

entfährt / sich zu Nutze machen.

Etre deferré des quatre piés, nicht wissen was man anfangen soll.

Il m' avoit promis un gobelet d'argent, mais il n'a pas eu de piés, er hat mir einen silbernen Becher versprochen / habe aber gar nichts davon gesehen.

Mettre quelque chose sous les piés, etwas nicht achten.

Tenir le pié sur la gorge à quelqu' un, einen worzu wieder seinen Willen zwingen.

Mettre son ressentiment aux piés du crucifix, einen um Christi Willen vergeben.

Il tient pié à boule, er ist auff die Sache/Arbeit sehr erpicht.

Il ne se mouche pas du pié, er ist gar geschickt; er ist kein Narre nicht. *Prov.*

Avoir toujours le pié en l' air, nicht können stille sitzen.

Bon pié, bon oeil, frisch/ nehmt euch wohl in acht.

Il faut avoir bon pié, bon oiel avec lui, man muß sich vor ihm in acht nehmen / daß er einen nicht betrügt.

Trouver chaussеure à son pié, seinen rechten Mann finden.

Secher sur le pié, vor Verdruß gantz matte werden.

Avoir les piés chaux, reich seyn; wohl stehen.

Avoir déja un pie dans la fosse, schon einen Fuß im Grabe haben; auff der Grube gehen.

Il n' en sortira que les piés devant, er wird schwerlich eher herauskommen / biß man ihn herausträgt.

Ne ſavoir mettre un pié devant l' autre, ſehr ſchwach / matt ſeyn; keinen Fuß rühren können.

Examiner un homme depuis le pié jusqu' à la tête, einen vom Kopff biß auff die Füſſe genau betrachten / anſehen.

Avoir le pié marin, auff den Waſſer zu reiſen gewohnt ſeyn; ſtets auff den Waſſer liegen.

Etre encore ſur ſes piés, ſich annoch in gutem Zuſtande befinden.

Tomber toûjours ſur les piés, allemahl aus einer Gefahr gar glücklich kommen.

Il ne ſauroit tomber, que ſur les piés, es mag kommen wie es will / ſo kan er nicht verderben. *Prob.*

Etre à pié, keine Kutſche und Pferde mehr haben.

Venir de ſon pié en quelque endroit, wohin zu Fuſſe kommen.

Aller à beaus piés ſans lance, zu Fuſſe gehen.

Faire rage de ſes piés tortus dans une affaire, ſich eine Sache ſehr laſſen angelegen ſeyn.

Les petits piés font mal aux grands, (wird von einer ſchwangern Frau geſagt / die ſich nicht wohl aufbefindet) die kleinen Füſſe machen die groſſen müde.

Couper l' herbe ſous le pié à quelqu' un, einem vorkommen.

Etre ſur le bon pié, im guten Zuſtande ſeyn.

Etre ſur un bon pié dans le monde, von iedweden hochgehalten werden; bey iedweden in gutem æſtim ſeyn.

Mettre quelqu' un ſur un bon pié, einen vortrefflich forthelffen.

Disputer ſur un pié de mouche, um einen Pfifferling oder nichts wehrte Sache zancken.

Reduire un homme au pied du mur, einen in die Enge treiben; einem alle Ausflüchte und Nebenwege abſchneiden / benehmen.

Avoir un pié de fard ſur le viſage, ſich im Geſichte ſtarck geſchmincket haben.

Avoir un pié de nés, mit einer langen Naſe abziehen.

Il n' aſſiſteroit pas ſa mere, quand il lui verroit tirer la langue un pié de long, er hat mit ſeiner Mutter keine Barmhertzigkeit / wenn er ſchon ſähe ihr die Zunge Armes lang aus dem Halſe reiſſen.

Je voudrois qu' il fut cent piés ſous terre, ich wolte / daß er hundert Clafftern tieff unter der Erden läge. *Prov.*

Etre reduit au petit pié, viel geringer leben müſſen als ſonſt.

Si vous lui donnés un pié, il en prendra quatre, wenn man ihm eines Fingers breit erlaubt / ſo nimt er die gantze Hand. *Pr.*

Il n' a pas de pain au pié de la lettre, die Warheit zu ſagen / er hat weder zu brocken noch zu beiſſen.

Prendre pié ſur une choſe, ſur quelqu' un, ſich wornach richten; ſich nach einen richten.

Etre ſur le pié de ſavant, vor einen Gelehrten paſſiren können.

Se mettre ſur le pié d' un homme de qualité, ſich wie einer von Adel aufführen.

Se mettre ſur le pié de ne point faire de viſite, niemand zu erſuchen / zuzu-

zuzusprechen sich angewehnen.

Vous êtes encore sur vos piés, es stehet noch bey ihm / es zu thun oder zu lassen.

PIECE, ein Stück / Theil / Possen.

Accomoder un homme de toutes pieces, einen rein ausprügeln.

Donner la piece à quelqu' un, einen bestechen.

La protection de Monſ. N. est la meilleure piece de son sac, der Herr N. ist ein guter Rückenhalter / weiter bedeutet es nichts mit ihm.

C' est une bonne piece, es ist ein loser Gast / eine lose Fettel / leichtfertige Hure.

Emporter la piece, einen gar hart mit Worten angreiffen.

Mettre la piece auprés du trou, worzu ein undienliches Mittel gebrauchen.

C' est l' ordinaire la piece de bœuf, es ist tägliches Brod.

Avoir une chose pour une piece de pain, etwas um einen sehr schlechten Preiß bekommen.

PIERRE, der Stein.

Jetter des pierres dans le jardin de quelqu' un, einem eins geben.

Jetter la pierre à quelqu' un, einem allein die Schuld auff den Halß weltzen.

Mettre toutes pierres en œuvre, alles dran wenden.

La pierre en est jettée, es sey gewagt.

Jetter la pierre & cacher le bras, einem heimlich Schaden zufügen.

Faire d' une pierre deux coups, mit einer Schwester zwey Schwäger machen. *Prov.*

Il gele à pierre fendre, es frieret sehr starck.

C' est du vin à fendre des pierres, der Wein ist sehr gut; das ist ein rechter Stein-Wein.

L' interêt est la pierre de touche, wenn es auffs Intereſſe ankommt / da kan man einen kennen lernen.

Le jeu est la pierre de touche qui fait connoitre l'humeur & l'avidité d'une personne, beym Spiel kan man einen Menschen am allerbesten lernen erkennen.

La justice est la pierre fondamentale d' un état, Gerechtigkeit erhält ein Land.

PIGEON, pigeonne, eine Taube.

Il ne faut pas laisser de semer pour la crainte des pigeons, man darf um etlicher Hindernisse willen kein vortheilhaffte oder nutzbare Sache hindan setzen / unterlassen. *Prov.*

PIGNOCHER, die Bissen im Maule herum werffen.

PIGNON, der Gipffel / das Oberste an einem Dache oder Baum.

Avoir pignon sur rüe, sein eigenes Hauß haben.

PILIER, eine Seule.

Se frotter au pilier, sich von seinen Cammeraden was böses angewehnen

C' est un pilier de cabaret, er liegt stets im Bierhause.

Avoir de bons gros piliers, hübsche dicke Beine haben.

PILLAGE, das Plündern.

Il est fait comme un diable qui revient du pillage, er siehet aus wie ein Teuffel aus der Kohlenkammer; er sieht entsetzlich aus.

Tout

Tout eſt au pillage dans cette maiſon, es nimmt aus dem Hauſe/was nur nehmen kan; es trägt aus dem Hauſe/ wer tragen kan; in dem Hauſe gehet alles bund über.

PILLER, plündern.

Piller une perſonne dans une converſation, in Geſellſchafft ſehr übel von einem reden.

PILLULE, Pillen.

Dorer la pillule, einem was verdrüßliches ſüße vorſchwatzen.

Faire avaler la pillule à quelqu'un, einen etwas wider ſeinen Willen zu thun / abzwingen; einem ein böſes Wort / oder böſe That abnöthigen.

PINACLE, die Spitze / der Giebel eines Gebäudes.

Mettre quelqu'un ſur le pinacle, einen biß im Himmel erheben.

Etre ſur le pinacle, hoch aus Bret gekommen ſeyn.

PINCE, eine Zange; die Falten in einem Uberſchlage.

Etre ſujet à la pince, gerne einen kleinen Profit machen; gerne von allem was abzwacken.

L'argent eſt ſujet à la pince, das Geld iſt eine angreiffiſche Waare; Geld findet leichtlich ſeine Dieb.

PINCER, klemmen.

Il pince les gens ſans rire, er läſt ſich es nicht mercken / wenn er gleich einem eins verſetzet.

PIRE, ärger.

Avoir du pire, Schaden leiden.

Il n'y a pire eau que celle qui dort, ſtille Waſſer ſind gerne tieff. *Prob.*

Il n'y a pire ſourd que celui qui ne veut pas

entendre, es ist keiner so taub/ als der nicht hören will. *Prov.*

PIROUETTE, ein Spinwürtel.

Qui a de l'argent a de pirouettes, wer Geld hat man alles bekommen/ haben. *Pr.*

PISSER, sein Wasser abschlagen.

Il pissera vôtre fosse, er wird länger leben als ihr.

C'est jacrise qui mene les poules pisser, er menget sich in allen Dreck.

Pisser des os, ins Kindbette kommen.

PISTE, die Spuhr/ der Fußtapffe.

Marcher sur la piste de ses ancêtres, oder suivre les pistes de ses ancêtres, in seiner Vorfahren Fußtapffen treten; seinen Vor-Eltern nachschlagen.

Suivre un homme à la piste, einem nachsetzen.

PITIÉ, die Barmhertzigkeit.

Guerre & pitié ne s'accordent pas ensemble, wo Krieg ist/ da ist keine Barmhertzigkeit; Krieg verstattet selten Barmhertzigkeit auszuüben. *Prov.*

Il vaut mieux faire envie que pitié, gönnet man mirs gleich nicht/ wenn ichs nur habe; es ist besser/ Neider als Mitleider haben. *Prov.*

C'est grand pitié que de nous, das ist ein Elend mit uns.

Il chante à faire pitié, er singet erbärmlich schön; er singet so schöne/ daß man Mitleiden mit ihm haben muß.

PIEUSEMENT, frommt/ gottselig.

Je le crois pieusement, ich will es wohl glauben.

PLAC-

PL.

PLACQUER, anhefften/ anleimen.

Placquer un soufflet, oder la joüe, eine Maulschelle geben.

Placquer quelque chose au nés de quelqu'un, einem etwas vorwerffen.

PLAID, eine Rechts-Sache.

Etre sage au retour des plaids, keine Lust mehr haben zu processiren; der Processe überdrüßig seyn.

PLAIDOIER, der Proceß.

Reformés vôtre plaidoier, überleget doch bey euch die Sache.

PLAIE, eine Wunde.

Cette action sera une grande plaie à l'honneur de sa famille, diese That hänget seiner Freundschafft eine grossen Schandfleck an.

PLANCHE, das Bret.

Faire la planche aux autres, den Anfang zu was schweres oder gefährliches machen.

S'apuier sur une planche pourrie, zu ohnmächtigen Dingen seine Zuflucht nehmen; sich auff einen verlassen / der gar nicht helffen kan.

Une seconde planche aprés le naufrage, wird von denen Theologis die Buß genennet.

PLANTE du pied, die Fußsohle.

Grater à quelqu'un la plante des pieds, einem nach dem Maule reden.

PLANTER, pflantzen.

Il est allé planter des choux chés lui, er hat sich auff sein Gut begeben.

On lui a envoié planter des choux, er hat Befehl erhalten / sich auff sein Gut zu begeben.

Plan-

Planter le piquet en quelque lieu, sich wo niederlassen; an einem Orte ansäßig werden.

Planter la croix, oder planter l'étendart de la croix, oder planter la religion en un pais, die Christliche Religion an einem Ort auffbringen/ einführen.

Planter quelqu'un en un endroit, oder planter quelqu'un là pour reverdir, einen wo sitzen oder vergebens warten lassen.

Vous voila bien planté pour reverdir? was stehet ihr denn da/ als wenn ihr hergepflantzet wäret?

Se planter bien, oder etre planté sur ses piés, wohl gerade stehen; auffgericht stehen.

Se planter devant quelqu'un, vor einem treten.

Cette maison est bien plantée, das Hauß ist wohl angelegt.

Planter une Maitresse, eine Liebste verlassen.

Planter quelque chose au nés de quelqu'un, einem was unter die Nase reiben / auffrücken.

PLAT, platte, flach/eben.

Avoir le ventre plat, nicht lange gegessen haben.

Avoir la bourse platte, einen leeren Beutel haben; die Schwindsucht im Beutel haben.

Demeurer plat, confus bleiben.

Defaire une armée à platte couture, eine Armee auffs Haupt schlagen.

Etre bien plat, sehr herunter gekommen seyn.

Faire merueille du plat de la langue, viel versprechen/ und wenig halten.

Donner

Donner du plat de la langue, nach dem Maule reden / betrügen.

PLAT, die Schüssel.

Donner un plat de sont metier à quelqu' un, einem ein Stückgen von seiner Kunst sehen lassen; einem ein Schelmstück beweisen.

Servir quelqu' un à plats couverts, es mit einem nicht gut meinē.

Ne chasser qu' au plat, gerne was gutes essen / wenn es einem weder Mühe noch Geld kostet.

De tout ce que vous dites là, on n' en sauroit faire un bon plat, was ihr saget / machet die Sache nicht aus.

Avoir un rien entre deux plats, nichts bekommen.

Avoir son plat en argent, sein Kostgeld haben.

Nous aurons demain un beau plat de gelée, es wird morgen sehr frieren.

PLATRE, der Gyps.

Battre quelqu' un comme plâtre, einen sehr schlagen.

PLEIN, pleine, voll / gefült.

Etre plein de vin, voll seyn.

Etre plein de vent, hochmüthig seyn.

Etre plein de vie, bey guter Gesundheit seyn.

Cette femme a toujours le ventre plein, die Frau gehet immer mit dickem / vollem Bauche; diese Frau gehet einmahl nach dem andern schwanger.

Etre plein de soi même, sich viel einbilden.

Etre plein d' une chose, etwas noch nicht vergessen können.

Etre plein de loisir, viel Zeit übrig haben.

PLEURER, weinen.

Pleu-

Pleurer comme une vache, oder comme un veau, grantzen und nicht wissen warum; ohne Ursach weinen.

Il a pleuré pour avoir une cravate, man hat ihm mit dieser grossen Halßkrause gestrafft. *iron.*

Ce que maitre veut & valet pleure, sont toutes larmes perdües, was der Herr haben will / muß sich der Diener gefallen lassen. *Prov.*

Pleurer le pain que l'on mange, sich das Essen nicht gönnen; niemanden keinen Bissen Brod gönnen.

PLEUVOIR, regnen.

Il faut que je sorte, quand il pleuvroit des halebardes, wenn es gleich Keulen regnete / so muß ich dennoch fort.

Les biens pleuvent chés lui, das Reichthum fällt ihm Hauffenweise zu.

PLI, die Falte.

Il ressemble le camelot, il a pris son pli, nun ändert er sich nimmermehr; er bleibt wohl wie er ist. *Prov.*

Prendre un bon pli, sich fein artig gewöhnen.

C'est une affaire, qui ne fera pas de pli, die Sache wird leichte auszuführen seyn.

Avoir des plis au front, Runtzeln haben.

PLIER, zusammen legen / falten.

Plier la toilette, sich aus dem Staube machen / nachdem man sich wohl besacket / seinen Herrn bestohlen hat.

Plier bagage, sich aus dem Staube machen.

Il vaut mieux plier que rompre, es ist besser nachgeben / als sich gantz und gar lassen zu Schanden machen. *Prov.*

Plier

Plier les genoux devant le veau d' or, ſich vor einer vornehmen oder mächtigen Perſon gar zu ſehr demüthigen.

Avoir l' esprit pliant, nachgeben; von leutſeeligem Gemüthe ſeyn.

PLUIE, der Regen.

Aprés la pluie le beau tems, auff Regen folget Sonnenſchein; auff Freud folget Leid / und auff Leid folget Freud. *Prov.*

Petite pluie abbat grand vent, nach einem kleinen Regen leget ſich der Wind.

Se cacher dans l' eau de peur de la pluie, aus dem Regen in die Trauffe kommen. *Pr.*

PLOMB, das Bley.

Etre fin comme une dague de plomb, ſehr tumm ſeyn.

Avoir du plomb dans la tête, Witz im Kopffe haben; ſich in der Sache nicht übereilen.

Cû de plomb, der ſtets über ſeiner Arbeit ſitzet.

La juſtice divine a les piés de plomb, Gottes Gerechtigkeit komt langſam / aber ſie komt gut.

Changer ſon or en plomb, etwas gutes vor was geringes hingeben.

Jetter ſon plomb ſur une charge, ſein Abſehen auff ein Amt haben; nach einem Dienſte trachten.

Il eſt en plomb, oder on l' a mis en plomb, er iſt todt / hin.

PLUME, eine Feder.

C'eſt la corneille d' Eſope qui ſe pare des plumes d' autrui, ſo heiſſen die Frantzoſen einen / der ſich mit andererLeuten ihren Kleidern putzet.

Laiſſer de ſes plumes, Haare laſſen; Geld auff

auf dem Spiel ſitzen laſſen.

La belle plume fait le bel oiſeau, Kleider machen Leute. *Prov.*

Un chien au poil & à la plume, ein guter Hüner- und Haaſen-Hund.

Un homme au poil & à la plume, ein ſehr geſchickter Menſch.

Jetter la plume au vent, ſich worzu geſchwind entſchlieſſen.

Cette viande ſent la plume, das Fleiſch iſt nicht gar gekocht.

Etre chargé d' argent comme un crapaud de plume, Schwindſucht im Beutel haben.

C' eſt la plume de l' aigle qui devore les autres, ſo nennen die Frantzoſen einen/der alle Nutzbarkeit einer Societæt an ſich bringet. *Prov.*

Holander une plume, eine Feder durchs Feuer ziehen/ damit ſie hart und rein werde.

PO.

POCHE, der Schubſack.

Avoir, oder tenir les mains dans ſes poches, die Hände in Schooß legen.

N' avoir pas toûjours les mains dans ſes poches, arbeitſam ſeyn.

Tenir une affaire dans ſa poche, ein Ding in Sicherheit haben; in einer Sache ſicher ſeyn.

Manger ſon pain dans ſa poche, das Seinige vor ſich alleine behalten.

Jouer de la poche, Geld auszahlen; den Beutel ziehen müſſen.

POELE, die Bratpfanne.

Il n' y en a point de plus empeché que celui qui tient la queüe de la poele, einer/ der am meiſten mit der Sache zuthun hat/ der weiß

weiß am beſten was dran iſt. *Prov.*

Tomber de la pöele dans la braiſe, oder dans le feu, aus der Trauffe in einen Platzregen kommen. *Prov.*

POIDS, das Gewicht.

Acheter une choſe au poids de l'or, etwas theuer kauffen.

Soutenir le poids d'une affaire, das meiſte zu einer Sache beytragen.

Faire toutes choſes avec poids & meſure, in allem behutſam gehen.

Examiner une choſe au poids du ſanctuaire, eine Sache genau/ ſcharff unterſuchen.

Un homme de poids, ein Mann von guten Anſehen und Meriten.

Porter tout le poids du jour & de la chaleur, einen gantzen Tag in der Hitze arbeiten.

POIL, das Haar.

Monter un cheval à poil, ohne Sattel reiten.

Avoir le poil à quelqu' un, machen/ daß einer muß Haare laſſen; einen ums Geld bringen.

Un brave à trois poils, ein tapfferer Kerl. *iron.*

Il eſt mort parce qu' il a pris un peu trop de poil de la bête, das Weibsvolck hat ſeinen Todt befördert.

POIGNARD, ein Dolch.

La mort de ſon pere fut un coup de poignard pour lui, er hat ſich überaus ſehr über ſeines Vaters Tod betrübt; der Tod ſeines Vaters iſt ihm ſehr nahe gegangen.

Avoir le poignard de même, leichtlich wiſſen/ wo man einen/ der ihm ſtets übern Halſe liegt/ loß werden ſoll.

Avoir

Avoir le poignard dans le cœur, sehr betrübt seyn.

Mettre à quelqu'un le poignard dans le Sein, einen ängstigen.

POING, die Faust.

Mener une dame sur le poing, ein Frauenzimer bey der Hand führen.

Mener quelqu'un par le poing, einen mit Gewalt wohin führen.

POINTE, die Spitze.

Etre en pointe de vin, einen Rausch haben.

Cette sauce n'a pas de pointe, diese Brüh ist nicht schmackhafft.

Une pointe de sel, ein wenig Saltz.

Poursuivre sa pointe, ausführen/was man einmahl angefangen hat.

POIRE, eine Birn.

Faire avaler des poires d'angoisse à quelqu'un, einen viel Sorge und Kummer machen.

Ne promettre pas poires molles à quelqu'un, einen scharff bedrohen.

Il ne promet pas poires molles, er scheint dem Frauen-Volck gewachsen zu seyn.

Il faut garder une poire pour la soif, man muß einen Rothpfennig haben. *Prov.*

POIS, Erbsen.

Un avaleur de pois gris, ein Vielfraß.

Aller & venir comme pois en pot, kein Sitze-Fleisch haben.

POISSON, Fisch.

Il avaleroit la mer & le poisson, er wird nimmermehr satt; er ist nicht zuersättigen.

Etre comme le poisson dans l'eau, in allem seine Bequemlichkeit haben; nach eigenen Gefallen leben.

Etre muet comme un poisson, stock stille seyn; kein Wörtgen reden.

On ne ſait ſicet homme eſt chair, ou poiſſon, der Menſch iſt nicht zu ergründen / man weiß nicht / was er im Schilde führet.

Les gros poiſſons mangent les petits, die Groſſen verderben die Kleinen. *Prob.*

La ſauce fait manger le poiſſon, die Brüh ſchmecket beſſer als das Fleiſch. *Prob.*

La ſauce vaut mieux que le poiſſon, der Fiſch iſts Gemächte nicht werth. *Prob.*

Il ne ſait à quelle ſauce manger ce poiſſon, er kan das nicht verſchmertzen / nicht vergeſſen.

Jetter un petit poiſſon pour en avoir un gros, wenig ſchencken / damit man viel wieder bekomme. *Prob.*

POMME, ein Apffel.

Donner la pomme à une dame, ein Frauenzimmer vor die allerſchönſte halten / anſehen.

Le pas à jetté la pomme de discorde entre eux, ſie ſind des Ranges halber uneins worden.

C' eſt une place qu' on abatroit à coups de pommes, es iſt keine Feſtung.

PONT, die Brücke.

Laiſſer paſſer l' eau ſous les ponts, ſich um anderer Leute Thun und Laſſen wenig bekümmern.

Il paſſera bien de l' eau ſous les ponts entre ci & ce tems là, es will noch lange werden. *Prob.*

Il faut faire un pont d' or à ſon ennemi, man muß ſeinen Feind nicht gantz und gar unterdrücken. *Prob.*

Pont aux anes, der Ungelehrten ihre Ausflüchte.

PORCHER, ein Schweinhirt.

C' eſt

C'eſt un vrai porcher, das iſt ein rechter ſauiſcher Menſch; es iſt ein rechtes Schwein.

PORT, der Seehaffen.

Faire naufrage au port, nach vollendeter Rieſe bald ſterben; da man bald an Ort und Stelle iſt / annoch unglücklich ſeyn.

Etre arrivé à bon port, glücklich angekommen ſeyn.

PORTER, tragen.

Avoir plus de travail qu'on n'en peut porter, mehr zuthun haben als man verrichten kan; ſoviel Arbeit haben / die man nicht alle beſtreiten kan.

Chacun porte ſa croix, ein jedweder hat ſeine Noth. *Prob.*

Porter quelqu'un ſur les épaules, einen nicht gerne ſehen.

Porter quelqu'un, einem beyſtehen/eines ſein Patron ſeyn.

Cette femme porte le haut de chauſſes, das Weib hat mehr zu ſagen als der Mann; das Weib iſt Herr im Hauſe.

Il a porté les chauſſes, er iſt Page geweſen.

Porter les couleurs, oder les livrées, ein Laquey ſeyn.

Ne porter point de ſanté, nicht geſund ſeyn.

Le porter haut, ſich prächtig aufführen.

Le porter beau, ſich galant halten.

Il porte la mine d'avoir fait cela, es ſcheint als wenn er dieſes gethan hätte.

Porter guignon à quelqu'un, einem in Unglück bringen; einem ein Unglück übern Halß ziehen.

Toutes ſes paroles portent coup, alles/was er redet/ das hat ſonderlichen Nachdruck/

Se porter partie contre quel-

quelqu' un, ſich wider einen erklären.

POSSEDER, beſitzen.

Poſſeder les bonnes graces d' une femme, von einer Frauen geliebet werden.

Poſſeder l'eſprit, oder le coeur, oder les bonnes graces de quelqu' un, bey einem viel vermögen.

Se poſſeder ſoi même, über ſich ſelbſt Herr ſeyn; ſeine Affecten bezwingen können.

POSTE, die Poſt.

Courir la poſte en liſant, auff der Poſt leſen; gar zu geſchwind leſen.

POT, das Gefäß / die Kanne / ein Maß.

N' en mettre pas plus grand pot au feu, ſich in keine fernere Unkoſten ſtecken.

Il n' y a ni pot au feu ni ecuelles lavées dans cette maiſon, in dieſe Hauſe iſt Schmalhanß Koch; Schüſſeln und Töpffe trifft man in dem Hauſe an / aber wenig darin anzurichten. *Prov.*

Aider à faire bouillir la marmite, Lebensmittel verſchaffen.

Etre enſemble à pot & à rot, (dieſes wird von Perſonen / die zuſammen als Eheleute leben / gebrauchet) wie Mann und Weib zuſammen leben. *Prov.*

Tourner au tour du pot, nicht recht wollen anbeiſſen; nicht auffrichtig heraus beichten; um eine Sache herumſchleichen / wie die Katze um warmen Brey.

Il en paiera les pots caſſés, er wird müſſen die Unkoſten tragen.

C' eſt un pot de terre contre un pot de fer, er bindet mit einem Mächtigen an / er wird darbey zu kurtz kommen.

Decouvrir le pot aux roſes, hinter eine verdeckte Liſt kom̃en; aus der Schule ſchwatzē.

Faire le pot à deux anſes, ſich trefflich breit machen.

POTE'E, ein Topff voll.

Etre eveillée comme une potée de ſouris, ſo freundlich ausſehen wie ein Topff voll Mäuſe; das heiſt ſo viel als ſehr munter ſeyn.

POU, die Laus.

Un pou affamé, ein heißhungriger Menſch.

Il ecorcheroit un pou pour avoir la peau, er iſt ſehr geitzig.

POUCE, der Daum.

Serrer les pouces à quelqu'un, einen die Daumenſtöcke anlegen.

Se mordre les pouces, ſich worüber in Finger beiſſen; ſich eine That reuen laſſen.

Ce ragout eſt ſi bon qu'on s'en mangera les pouces, die Brühe iſt ſo gut / daß man immer alle Finger darnach lecken möchte.

Si on lui en donne un pouce, il en prendra grand comme le bras, erlaubt man ihm des Fingers breit / ſo begehrt er die gantze Hand.

POUDRE, der Staub.

Jetter de la poudre aux yeux à quelqu'un, einen weit überlegen ſeyn / oder einen mit Geſchencken verblenden.

Faire mordre la poudre à ſon ennemi, ſeinen Feind erlegen.

Mordre la poudre, die Erde kauen.

POUDRE, das Pulver.

Ce pais ſent la poudre à canon, es wird in dieſes Land der Einfall plötzlich geſchehen; das Land wird bald angegriffen werden.

Mettre le feu aux poudres, Lung und Leber entzünden / anſtecken.

Sa poudre eſt bien fin-

il prend facilement, feu, er läst sich vom Frauenzimmer einnehmen.

POULE, die Henne.

C' est une poule, oder une vraie poule mouillée, es ist eine feige Memme; ein Kerl/ der kein Hertze im Leibe hat.

Il est frisé comme une poule mouillée, er hat so krause Haare / wie eine gebadete Mauß. *iron.*

Une tâte poule, ein weibischer Mann / der sich in alles einmischet.

Plumer la poule sans crier, was böses so heimlich thun/daß es niemand inne wird. *Pr.*

Plumer la poule, bey dem Landmanne nach eignem Gefallen zehren / wie die Soldaten.

Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin, ein kluger Kerl / der etwas böses will stifften/gehet hin / wo ihn die Leute nicht kennen. *Prov.*

C' est un jaucrise qui mene les poules pisser, es ist ein armer einfältiger Tropff.

Il est empeché comme une poule à trois poussins, er stellet sich/als wenn er noch so viel zuthun hätte.

C' est le fils de la poule blanche, er ist sehr glücklich.

POULS, der Pulß.

Le pouls lui bat, der Pulß schläget ihm; er ist voll lauter Furcht.

Tâter le pouls à quelqu' un, einem an Pulß fühlen; eines Vorhaben erforschen wollē.

POUPEE, eine Puppe.

Faire sa poupée d' une maison, ein Hauß hübsch ausputzen.

POURPOINT, ein Wambst.

Il commence à remplir son pourpoint, er wird dicke und fett. *Prov.*

Remplir bien ſon pourpoint, ſich recht ſatt eſſen.

Donner à quelqu' un un pourpoint de pierre de taille, einen ins Hunde-Loch werffen.

Il faut qu' il vête un pourpoint de pierre de taille, er muß ins Gefängniß gehen.

Laiſſer le moule du pourpoint, irgends wo ums Leben kommen.

POURRIR, verfaulen.

Faire pourrir de la viande de cuire, das Fleiſch zu Schanden oder zu matſche oder zu Tode kochē laſſen.

Faire pourrir un homme en priſon einen Menſchen im Gefängniß umkommen laſſen.

Il ne pourrira pas dans cette charge, er wird in dem Amte nicht verſauren dürffen; er wird einen beſſern Dienſt bekomen / als dieſer iſt.

Son livre n' eſt qu' un pot pourri, ſein Buch hat er aus andern Büchern geſchmieret.

POUSSER, ſtoſſen / treiben.

Pouſſer les beaux ſentiments, ſich bey Frauenzimmer verliebt anſtellen.

Pouſſer la porte aunés de quelqu' un, einem die Thür vor der Naſe zuſchlagen.

Pouſſer à la roüe, helffen.

Pouſſer ſa fortune, oder ſa pointe, oder ſon bidet, ſein Glück machen; ſein Vorhaben zu Wercke richten.

POUVOIR, können.

N' en pouvoir plus, nicht mehr können.

N' en pouvoir mais, nicht davor können.

Tel en patit qui n' en peut mais, mancher muß unſchuldig geſtrafft werden. *Prov.*

PR.

PRE', eine Wiese.

Aimer mieux une personne en terre qu'en pré, gerne sehen/ daß einer todt wäre.

PRENDRE, nehmen.

Ce qui est bon à prendre, est bon à rendre, es ist besser / sich ins Nest setzen/ als einen andern hinein lassen; auff Lateinisch spricht man: Beati possidentes.

Prendre les devants, einem vorkommen.

Prendre le tison par ou il brûle, eine Sache nicht am rechten Ort angreiffen.

Il en prendroit sur l'autel, er packt eines nach dem andern an; er nimt was er nur kriegen kan.

Prendre quelqu'un au trebuchet, einen mit Hinterlist fangen.

Prendre à force une femme, ein Weib nothzüchtigen.

Prendre le lievre au tabourin, oder au son du tambour, mit Lermen anfangen / was man in der Stille verrichten solte.

Prendre à toutes mains, mit beyden Händen zugreiffen; mit Recht und Unrecht nehmen.

Se laisser prendre à la pipée, sich betrügen lassen.

Prendre en jeu quelque chose, etwas in Scherz auffnehmen.

Prendre trop sur soi, gar zu viel arbeiten.

Prendre beaucoup sur soi, viel einfressen/ verbeissen.

Prendre quelqu' un pour dupe, oder le prendre pour un homme de son pais, einen vor einfältig ansehen / halten; einen betrügen.

Prendre un homme par le bec, sich eines seine Rede zu Nutzen machen.

Prendre piē ſur les actions de quelqu' un, ſich an einem ſpiegeln; eines ſein Thun und Weſen nachzuahmen ſuchen; ſich ſo aufzuführen ſuchen wie ein anderer.

Prendere feu, ſich erzürnen.

Prendre un rat, kein Feuer geben können; nicht loßſchieſſen können.

Prendre des airs oder de certains airs, auffgeblaſen ſeyn; ſich viel einbilden.

Prendre langue, verkundſchaffen.

Prendre la bale au bond, das Tempo wohl treffen.

Prendre parti, ein Soldate werden.

Prendre le tems comme il vient, ohne Sorgen leben; ſich keine Sorge machen.

Prendre les choſes comme elles viennent, alles annehmen wie es komt.

Prendre quelqu' un à partie, einen verklagen.

Prendre quelqu' un au mot, annehmen was einem angebothen wird.

Prendre ſa bisque, ſich eine gute Stunde machen.

Prendre quelqu' un ſans verd, einen unverſehens überfallen.

Prendre quelqu' un au faut du lit, einen im Aufſtehen antreffen.

Prendre quelqu' un de gallico, einen plötzlich überfallen und zu etwas zwingen/ ohne daß man ihm die geringſte Zeit läſt/ ſich ein wenig zu beſinnen.

Prendre pour argent comptant toutes les nouvelles, alle Zeitungen flugs glauben.

Prendre martre pour renard, ſich gewaltig ir-

irren.

Prendre le frein aux dents, sich angreiffen.

Prendre la clé des champs, sich aus dem Staube machen.

Prendre d' un sac deux moutures, sich doppelt bezahlen lassen; eine Sache zweyfach bezahlt nehmen.

Se bien prendre à une chose, sich worbey wohl in acht nehmen; ein Ding wohl anfangen.

Se prendre de parole avec quelqu' un, mit einem in harten Wortwechsel gerathen; sich mit einem überwerffen.

S' en prendre à quelqu' un, einem die Schuld beymessen.

PRESENT, presente, gegenwärtig.

Avoir une chose toujours presente à l' esprit, stets an eine Sache dencken.

Avoir l' esprit present, sich geschwinde finden können; einen auffgeweckten Sinn haben.

Etre present à tout oder par tout, wachsam seyn.

Poison present, ein Gifft/ welches einem flugs den Todt bringet.

PRESSE, das Gedränge.

Ce predicateur a la presse, der Prediger hat das Gedränge; hat grossen Zulauff.

Se tirer de la presse, sich durchdringen; den Kopff aus der Schlinge ziehen.

PRÊTER, leihen.

Preter une charité à quelqu' un, von einem etwas ausssprengen / daran er nicht gedacht hat.

Prêter le collet à quelqu' un, sich gegen einen tapffer wehren.

C' est une prêté à jamais rendre, ich werde das nimmermehr

wieder bekommen.

Elle prête son devant, sie machet auch mit.

Ami au prêter, ennemi au rendre, die Schuldner sind freundlich wenn sie borgen/aber verdrießlich / wenn sie bezahlen sollen.

PRIER, bitten.

Prier quelqu' un de son deshonneur, an einem eine unbillige/unziemliche Bitte abgehen lassen.

Prier quelqu' un tant qu' on peut, oder/plus que Dieu, einen so sehr bitten / als man nur kan; einen Himmel hoch bitten.

La viande ne prioit point les gens, das Essen war sehr schlecht zugerichtet; man kunte zu den Essen niemand nöthigen.

PRIS, prise, gefangen.

Cet homme est bien pris, der Mensch ist wohl gewachsen.

PRISE, das Auffangen/das Erhaschen.

Cela est de prise, das kan gestohlen werden.

Cela est hors de prise, das kan nicht wegkommen; das kan niemand wegnehmen.

Cela est de bonne prise, das kan einer mit gutem Recht wegnehmen.

Donner prise sur soi, sich übel aufführen.

En venir aux prises, ins Handgemenge gerathen.

PRIX, der Preiß; der Wehrt eines Dinges.

Vendre à non prix, mit Schaden verkauffen.

La viande est aujourd-hui hors de prix, das Fleisch ist heut zu theuer.

Une chose sans prix, eine Sache/die nicht zu bezahlen ist; eine Sache von unschätzbarem Werth.

Un homme qui n' a point

point de prix, ein unvergleichlicher Mann.

Mettre la tête de quelqu' un à prix, auff eines seinen Kopff Geld setzen.

A quelque prix que ce soit, es koste was es wolle.

PROCES, der Proceß.

Etre un diable en procés, ein Zungendrescher seyn.

Faire un procés sur la pointe d' une aiguille, um eine nichtswürdige Sache einen Proceß anfangen.

Prendre un procés au croc, den Proceß fahren lassen; von einem Proceß abstehen.

PRODIGUE, ein Verschwender.

Etre prodigue de sa vie oder de son sang, sein Leben nicht schonen.

PROIE, der Raub / die Beute.

Etre en proie à ses domestiques, von seinem Gesinde bestohlen werden.

Etre en proie à la medisance, oder à la calomnie, verleumdet werden; übele Nachrede erdulden müssen.

Se livrer en proie à sa douleur, sich von dem Schmertz gantz einnehmen lassen; sich nicht können zufrieden geben.

PROMETTRE, versprechen.

Ce jeune homme promet beaucoup, der junge Mensch giebt viel guter Hoffnung von sich.

Promettre plus de beurre que de pain, mehr versprechen als man halten will.

Il se ruine à promettre, mais il s' aquitte à ne rien tenir, er verspricht viel und hält wenig; er meint Versprechen wär ehrlich / aber Halten schwerlich. *Prov.*

Il ne sera pas si mechant

qu' il a promis à son Capitaine, seine Bedrohungen haben nicht viel zubedeuten. *Prov.*

PROMT, promte, hurtig.

Vin promt à boire, Wein / der bald zu trincken dienet.

Etre d' humeur promte, kurtz angebunden seyn.

PROVINCE, eine Landschafft.

Avoir l' air de province, sich unter die Standes-Personen oder Vornehmen nicht zuschicken wissen.

PRUNE, die Pflaume.

Aimer mieux deux œufs qu' une prune, geitzig seyn. *Prov.*

PRUNEAU, eine gebackene / gedreugte Pflaume.

C' est un pruneau relavé, der ist von schwartz braunem Gesichte.

PRUNELLE, der Augapffel.

Jouer de la prunelle, liebäugeln.

Conserver une chose comme la prunelle de son œil, etwas wie seinen Augapffel halten.

PRURIT, das Jucken.

Avoir un prurit continuel de parler, immer gerne reden wollen.

PU.

PUCE, ein Floh.

Secouer oder remuer les puces à quelqu' un, einen abprügeln.

Avoir la puce à l' oreille, sehr bekümmert seyn.

Avoir des puces demeunier, Läuse haben.

PUER, stincken.

Le vin me put, ich habe vor den Wein grossen Eckel; der Wein stinckt mir recht an.

Le jeu, la danse, la Comedie me puent, ich habe weder zu spielen noch zu tantzen Lust.

PUISER, Wasser schöpffen.

Digitized by Google

Il ne faut point puiſer aux ruiſſeaux, quand on peut puiſer à la ſource, oder / il n' eſt rien de tel que de puiſer à la ſource, es iſt nichts beſſers / als wenn einer eine Sache aus dem Grunde verſtehet; von der Qvelle ſelbſt ſchmeckt das Waſſer am beſten. *Prov.*

Puiſer dans la ſource, oder dans les ſources, alte Autores leſen.

PUITS, ein Brunnen / daraus man das Waſſer ſchöpffet.

Il faut puiſſer tandis que la corde eſt au puits, ſo lange man ſich was zu Nutzen kan machen / muß man die Gelegenheit mitnehmen. *Prov.*

La verité eſt au fond du puits, man kan nicht leichtlich hinter die Warheit kommen.

Ce qu'on lui dit tombe dans un puits, er ſagt niemals wieder / was man ihm geſagt hat.

PUITS, ein Loch / welches man thut vor die Linien / damit die Reuteren dieſelbige nicht forciren können.

PUNAISE, eine Wantze.

Avoir le ventre plat comme une punaiſe, lange nichts gegeſſen haben.

PURGER, reinigen.

Purger l'état de voleurs, die Diebe aus dem Lande verjagen.

Purger ſon bien, alle ſeine Schulden bezahlen.

Purger ſa reputation, beweiſen / daß einer unrechtmäſſiger Weiſe iſt beſchuldiget worden.

Purger la memoire d'un mort, den Todten vor unſchuldig erklären.

Purger ſon eſprit d'erreurs, alle Irrthümer abſchaffen.

QUA.

QVATRE, vier.

Se mettre en quatre pour ſes amis, ſeiner Freunde halber ein übriges thun wollen.

Faire le diable à quatre, grauſam ſchwermen; gantz raſend ſeyn.

Il faut le tenir à quatre, wenn er zornig iſt, kan man ihm kaum hendig machen.

Se faire tenir à quatre, ſich nicht wollen bequemen; ſich lange bitten laſſen.

Cette femme eſt faite comme quatre œufs, ſie iſt immer garſtig.

Cette femme eſt toujours tirée à quatre épingles, ſie zieret ſich immer in ihrem Putze.

Courir les quatre coins & le milieu de la ville, allenthalben herum lauffen.

QUE.

QUENOUILLE, ein Spinn-Rocken.

Cette maiſon eſt tombée en quenouille, eine Weibes-Perſon hat die Güter geerbet; der Ritterſitz iſt Weiberlehn worden.

L'esprit eſt tombé en quenouille dans cette famille, in dieſer Freundſchafft ſind die Weibes-Perſonen klüger und verſtändiger / als die männlichen Geſchlechtes; bey dieſem Geſchlechte hat das Frauenzimmer die Hoſen angezogen.

QUERELLE, ein Streit.

Faire à quelqu'un une querelle d'allemand, mit jemand über nichts einen Streit vorhaben.

QUESTION, die peinliche Frage.

Il ne lui faut pas donner la queſtion pour lui faire dire tout ce qui ſait, man darff ihn

ihn nicht lange martern / er saget flugs von freyen Stücken alles / was er weiß; er plaudert gerne alles / was er weiß.

QUEUE, ein Schwantz; Schweiff.

Brider son cheval par la queuë, eine Sache närrisch anfangen.

Ils ont derobé tous mes livres, il n' en est pas reste la queue d' un, meine Bücher sind mir alle gestohlen worden / ich habe auch nicht das geringste davon übrig behalten.

Il viendra un tems où les vaches auront besoin de leurs queuës, es wird eine Zeit kommen / da man gerne hätte / was man ietzo nicht mag. *Prov.*

Prendre une affaire par la tête & par la queuë, eine Sache auff vielerley Art und Weise angreiffen.

Quand on parle du loup, on en voit la queuë, wenn man den Wolff nennt / so kömt er gerennt. *Prov.*

Rien n' est plus dificile à ecorcher que la queuë, wenn eine Sache zum Ende kommt / ist sie offt am schwersten. *Prov.*

Le renard cache sa queuë, wer verschlagen ist / der läst sichs nicht mercken. *Prov.*

Commencer le roman par la queuë, eine Sache nicht nach der Ordnung erzehlen. *Prov.*

QUI.

QUIVIVE, (ist eine Redens-Art / wodurch die Frantzosen im Kriege einander zuruffen) wer da?

Il faut être toujours sur le qui vive avec lui, es ist mit ihm gar nicht auszukommen; man muß sich immer vorsehen

sehen/ daß man nicht Händel mit ihm bekommt.

On est sur le qui vive à la cour de---man muß es an diesem Hoffe mit einer Partie halten/ wenn man will fortkommen.

On est toujours sur le qui vive avec lui, es lässet sich mit ihm nicht wohl umgehen; er fänget gleich mit einem Händel an.

QUI PRO QUO, eines Apotheckers Fehler.

Le laquais a fait un qui pro quo, il a donné une lettre pour l'autre, der Diener hat die Briefe vertauschet/verwechselt.

QUILLE, ein Kegel.

Venir dans un lieu, comme un chien dans un jeu de quilles, worzu kommen/ wie ein Hund zur Bratwurst. *Prov.*

Trousser son sac & ses quilles, sich fortpacken.

QUINZE, funffzehen.

Faire en quinze jours quatorze lieues, langsam reisen.

Faire passer douze pour quinze, vor ein X ein V machen; in der Rechnung betrügen.

Celui la en vaut quinze, das wäre artig; ich dachte was mich bisse. *iron.*

Pouvoir donner quinze & bisque à quelqu'un, einem weit überlegen seyn.

QUITTER, verlassen.

Quitter prise, eine Sache gehen lassen.

Quitter les chausses ou les trousses, das Pagen-Kleid quittiren; wehrhafftig gemacht werden.

Quitter le monde, ins Kloster gehen; der Welt gute Nacht geben.

Je vous quitte de vos complimens, ich verlange

lange eure Höflichkeiten nicht.

RA.

RABAISSER, erniedrigen.

Rabaisser son vol, nicht mehr so viel drauff gehen lassen.

Rabaisser le caquet de quelqu' un, einen heissen stille schweigen; eines Hochmuth dämpffen.

RABATRE, abziehen.

Rabatre beaucoup d' une personne, auff einem nicht mehr so viel halten / als wie sonst.

Rabatre les vapeurs de la vate, die Traurigkeit vertreiben.

J'en rabats quinze, ich mache nicht mehr so viel Wesens von ihm.

Rabatre les coups, einen Streit stillen.

Il n' en rabattra rien, er wird nichts nachgeben.

RABOT, der Hobel.

Passer le rabot sur un ouvrage, oder y donner un coup de rabot, das Werck vollführen; eine Sache zu Stande bringen.

RACLER, schaben / abschaben.

Racler le boiau, ein elender Spielmann seyn; übel geigen / fiedeln.

Cela est raclé, die Resolution ist gefast. *Pr.*

RAFLE, ein Pasch / ist wenn man mit drey Würffeln einen Wurff thut / daß auff iedem oder nur auf zweyen so viel Augen fallen / welche zusammen eilffe und über eilffe ausmachen.

Faire rafle, einen Pasch werffen; alles hinweg nehmen; einstreichen.

Les soldats ont fait rafle dans cette maison, die Soldaten haben in dem Hause alles weggenommen / aufgeraumt.

RAGE, der Grimm/ Unsinnigkeit.

Avoir la rage du jeu, auffs Spielen erpicht seyn.

Dire rage de quelqu'un, einem übel nachreden.

Faire rage, sein Bestes thun.

Les soldats ont fait rage chés lui, die Soldaten haben sich grausam in seinem Hause aufgeführet.

Qui veut noier son chien l'accuse de rage, wenn man etwas will loß seyn/ so tadele man es auffs ärgeste. *Prov.*

RAISON, die Vernunfft/ die Ursach.

Comme de raison, wie es billich ist.

Il n'y a ni rime ni raison à ce qu'il dit, was er sagt/ das hat weder Geschicke noch Gelencke; seine Worte reimen und schicken sich nicht.

Ou force domine, raison n'a point de lieu, zu Krieges-Zeiten gelten gute Ordnungen nicht. *Prov.*

RAME, das Ruder.

Tirer à la rame, rudern; sichs sehr sauer lassen werden.

RAMER, rudern.

S'entendre à une chose comme à ramer des choux, sich worauff gar nicht verstehen.

RANG, die Reihe/ Ordnung; eine Ehren-Stelle.

Mettre une chose au rang des pechés oubliés, ein Ding gantz und gar vergessen.

Se mettre en rang d'oignon, sich bey die andern setzen.

RAPERLES, eine Menge Leute in Irrland/ so das Land mit Rauben und Plündern verunruhigen.

RACUETTE, das Raquet/ womit man die Bälle schlägt.

Ce

Ce n'eſt pas un grand caſſeur de raquettes, er iſt kein ſonderlicher Held.

RARE, ſeltſam / ungemein.

Devenir rare, oder ſe vendre rare, wenig mehr mit Leuten umgehen; ſich faſt niemand ſehen laſſen.

RATELIE, eine Heu- oder Strohrauffe in Viehſtällen/wodurch das Vieh Heu und Stroh ziehen muß/ damit es nicht verſtreuet wird.

Mettre le ratelier bien haut à quelqu'un, einem den Brodkorb höher hängen; einem ein Ding ſchwer machen / ehe er daſſelbe bekommen kan.

Manger à plus d'un ratelier, von unterſchiedlichen Aemtern ſeinen Nutzen ziehen.

RAT, eine Ratte; große Mauß.

Puer comme un rat mort, ſtincken wie ein todtes Aas.

Paier en chats & en rats, eintzelen und mit geringen Sachen bezahlen.

Mon fuſil à pris un rat, meine Flinte verſagt mir.

Il a pris un rat, es iſt ihm fehl geſchlagen; ſein Vorhaben iſt ihm nicht von ſtatten gegangen.

Un nid à rats, ein Ratten-Neſt; eine alte heßliche Wohnung.

RE.

REEL, reelle, würcklich.

Cet homme eſt reel & effectif, der Mann hält ſein Wort gantz accurat.

REGARDER, anſehen.

Regarder quelqu'un ſous le nés, einem unter die Augen treten; einem ins Geſichte ſehen.

Tu n'as qu'à regarder la porte, ich will dir die

die Thüre weisen.

Ne regarder pas plus loin que son nés, nicht weiter sehen / als wo einer mit der Nase dran stöst.

Regarder quelqu'un de haut en bas, einen von oben an / biß unten aus betrachten.

Regarder quelqu'un de travers, einen über die Achseln ansehen.

Regarder quelqu'un de côté, einen nur von der Seite ansehen.

Regarder quelqu'un de mauvais oeil, einen mit scheelen Augen ansehen; einen aus Hochmuth verächtlich halten.

Regarder de prés, oder de trop prés, alles genau überlegen.

Cette charge vous regarde, der Dienst wartet auff euch.

REGITRE, ein tägliches Handbuch / worein man die Einnahme und Ausgabe auffschreibet.

Il est ecrit sur mes regitres, er ist mir manches schuldig; ich vergesse es nicht / was er mir hat zuwider gethan.

Tenir regitre de toutes choses, alles in acht nehmen; alles eintragen.

REINE, Königin.

La Reine des beautés, die Allerschönste.

REINS, die Nieren / Lenden.

Avoir les reins forts, sehr reich seyn.

N'avoir pas les reins forts, oder avoir les reins foibles, die Mittel nicht haben.

Donner un tour de reins à quelqu'un, einem einen schlechten Dienst erweisen.

RELIGION, der Glaube / der Gottesdienst.

Surprendre la Religion des juges, die Richter durch falsche Testimonia betrügen.

La Religion de Malthe, der

der Maltheser Ritter-Orden.

Etre de la religion, Reformiret seyn.

Se faire une religion de tenir sa parole, sich ein Gewissen machen / wenn man sein Wort nicht kan halten.

RELIQVE, ein altes Heiligthum.

Garder une chose comme une relique, etwas sehr heilig aufheben; auffs beste verwahren.

REMPLUMER, wieder befödern.

Se remplumer, etwas gewinnen; sich wieder erholen.

REMUER, bewegen.

Remuer ciel & terre, alle Mittel und Wege suchen und brauchen.

Il ne faut pas remuer les cendres des morts, man soll von den Verstorbenen nichts denn gutes reden.

RENARD, ein Fuchs; listig; schlau.

Agir en renard, mit List umgehen.

Faire comme le renard des meures, thun / als wenn man ein Ding nicht groß achtet; sich stellen / als ob einem nichts dran gelegen.

Ecorcher le renard, sich übergeben.

Se confesser au renard, eben recht ankomen.

Toux de renard, der Husten / so biß in Tod anhält; der Husten / woran man sich zu tode husten muß.

Prendre martre pour renard, sich gewaltig irren. *Prov.*

RENCHERIR, vertheuren / überbieten.

Faire le rencheri, sich mehr einbilden als billich ist.

RENDRE, wiedergeben.

Rendre gorge, sich brechen / übergeben; zur Widererstattung gezwungen werden.

Rendre justice à quelqu'un,

qu' un, eines Dienste mit Danck erkennen; einem seine Dienste wiedervergelten.

Rendre le devoir conjugal, die ehelîche Pflicht und Schuldigkeit in der That erweisen; thun was einem Ehegatten zukommt.

Se rendre, sich ergeben; nicht weiter können.

Ce chemin rend à Hall, der Weg gehet nach Halle.

Rendre à quelqu' un sa parole, etwas annehmen / als wenn es geschehen wäre.

Rendre les paroles à quelqu' un, einem vorrücken was er uns vorgerücket hat; Z. E. einer heist einen einen Narren / der andere heist ihn wieder so.

RESTE, der Rest / das übrige.

Jouer de son reste, alles dran setzen.

Il joüe de son reste, er ist bald fertig; sein Gütgen ist bald alle.

Donner à quelqu' un son reste, einem seinen Rest geben; einen vom Brodte helffen.

Ne pas demander son reste, oder s'en aller sans demander son reste, den Kopff zwischen die Ohren nehmen; sich ohne Abfertigung davon machen.

Etre en reste, noch etwas restiren; schuldig seyn.

REVENDRE, wieder verkauffen.

Avoir de l'esprit à revendre, viel Verstand haben.

Cette fille a de la beauté à la revendre, dieses Mägdgen ist vortrefflich schön.

REVENIR, wiederkommen.

Il revient toujours à ses moutons, er redet immer

immer von ſeiner Sache.

Il eſt revenu de toutes ſes folies, er iſt kein Narr mehr.

Je ſuis revenu de tout cela, ſo einfältig bin ich nicht mehr.

REVOLTER, abfallen/ auffrühriſch werden.

Se revolter, ſich über ſeinen Stand oder Alter kleiden; ſich prächtiger kleiden/ als ſein Stand zuläſt.

Cette vielle ſe revolte, oder elle eſt bien ajuſtée, hat ſich das alte Weib nicht geputzt.

RICHE, reich.

Riche comme Crœſus, oder comme un juif, ſehr reich.

Riche mal aiſé, ein reicher Mann / der faſt ſo viel ſchuldig iſt / als er in Vermögen hat.

Etre riche en amis, viel Freunde haben.

N' etre pas riche en merite, keine Meriten an ſich haben.

Etre richement laid, überaus heßlich/ garſtig ſehen.

RICHESSE, Reichthum.

Contentement paſſe richeſſe, wann gleich einer reich iſt / und iſt nicht vergnügt darbey / ſo bedeutet es nichts. *Prob.*

RIDEAU, ein Vorhang.

Tirer le rideau ſur ſon malheur, an ſein Unglück nicht mehr gedencken.

Tirés le rideau, la farce eſt jouée, die Comœdie iſt aus; das Spiel iſt zu Ende. *Pr.*

RIEN, nichts.

Faire de quatre livres rien, ein Verſchwender ſeyn.

Etre de rien, oder venir de rien, von ſchlechtem Herkomen ſeyn.

Cet homme ne m' eſt rien, der Menſch iſt mir nichts verwandt.

Il ne m' eſt de rien, es gehet mir nichts an.

Il n' y a rien que nous l' avons vûs, wir haben ihn nur kürtzlich oder vor kurtzer Zeit geſehen.

RIEUR, rieuſe, einer/der immer lachet.

Avoir tous les rieurs de ſon côté, die Vornehmſten auff ſeiner Seite haben.

RIRE, lachen.

Pincer ſans rire, einen heimlich auslachen.

Rire du bout des dents oder ne rire que du bout des dents, ſich anſtellen/ als wenn man lachte.

Rire ſous cape, ins Fäuſtgen lachen.

Rire jaune comme farine, gezwungen lachen; lachen da es einem doch nicht uns Hertze iſt.

Se chatouiller pour ſe faire rire, ſich zum Lachen zwingen.

Rire au nés de quelqu' un, einen ins Geſichte lachen; einen/ daß ers ſehen muß/ verlachen.

Apreter à rire à toute une compagnie, der gantzen Geſellſchafft was zu lachē machen.

Tout rit dans cette maiſon, in dem Hauſe lachet einem alles an.

La fortune lui rit, das Glücke will ihm wohl.

RIVIERE, der Fluß.

Porter de l' eau à la riviere, Waſſer in Brunnen tragen. *Pr.*

Il ne trouveroit pas d' eau à la riviere, er iſt ſo tumm/ man kan mit ihm nichts ausrichten.

ROCHE, ein Steinfelß.

Il y a anguille ſous roche, es ſtecket etwas heimliches drunter. *Prob.*

Un homme de la vieille roche. eine ehrliche alte Haut; ein alter Teutſcher.

ROI, ein König.
Le Roi des Rois, Gott.
Etre Roi de ſes paſſions, ſeine Begierden mäßigen können.
C'eſt le Roi des hommes, es läſt ſich unvergleichlich wohl mit ihm umgehen; es iſt der artigſte Menſch von der Welt.

ROMPRE, zerbrechen.
Rompre un criminel ſur la roüe, einen Radebrechen.
Rompre en viſiere à quelqu' un, einem ins Angeſicht contradiciren / widerſtehen.
Rompre ſes chaines, oder ſes fers, ſich in Freyheit ſetzen; das Joch abwerffen.
Rompre le camp, die Völcker in die Winterqvartiere ſchicken; den Feldzug endigen.
Rompre ſon train, ſeine Leute abdancken.
Rompre ſa table, ſeinen Tiſch auffgeben.
Rompre un homme aux affaires, einen worzu abrichten; einen zu Verrichtungen geſchickt machen.
Rompre les chiens, die Hunde wieder zurück ruffen; einen Discurs unterbrechen / der was böſes nach ſich ziehen möchte.
Etre rompu dans les affaires, des Amtes kundig ſeyn; in den Sachen gute Wiſſenſchafft haben.
Rompre la main d' une jeune homme à l' ecriture, einen jungen Menſchen fertig ſchreiben lernen; im ſchreiben wohl üben.
Rompre la paille avec quelqu'un, mit einem uneins werden.

RONGER, nagen.
Donner un os à ronger à quelqu' un, einem was zu thun geben / damit er ſein Brod verdienen kan.
Ronger quelqu' un, einen ausſaugen.

ROSE, die Rose.

Il n' est point de si belle rose, oder / il n' y a point de roses qui ne devienne gratte cu, der schönste Mensch wird offtmahls im Alter am heßlichsten. *Prov.*

Monsieur N est la plus belle rose de son chapeau, wenn er den nicht hätte / so wüste er nicht / was er anfangen solte.

ROSSIGNOL, eine Nachtigall.

Un rossignol d' arcadie, ein Esel.

ROTIR, braten.

C' est un feu à rotir bœuf, bey dem Feuer könte man einen Ochsen braten; das ist ein zu grosses Feuer.

Il n' est ni propre ni à rôtir ni à bouillir, er dient weder zu sieden noch zu braten; er taugt gar nichts. *Pr.*

Rôtir le balai à la cour, lange bey Hoffe umsonst dienen.

Accommoder un homme tout de rôti, einen braun und blau prügeln.

ROUE, ein Rad.

Etre au haut oder au plus haut de la roüe, hoch am Brete seyn.

Etre au bas de la roüe, oder au plus bas de la roüe, gantz auf die Neige gekommen seyn; gar miserable seyn.

Attacher un clou à la roüe de la fortune, sein Glück beständig machen.

ROUER, rädern.

Rouer un homme de coups, einen mit Schlägen übel tractiren.

Etre roüé de fatigue, so müde seyn / als wenn einer am gantzen Leibe zerschlagen wäre.

ROUGE, roth.

Un rouge bord, ein Glaß

Glaß voll Wein.

Boire à rouge bord, die Gläser vollaus trincken.

Etre ecrit sur le livre rouge, im schwartzen Register stehen.

ROULER, wältzen.

Se rouler sur l'argent, Geld gnug haben.

Rouler sa vie, sein Brodt verdienen.

Rouler de grands desseins dans sa tête, mit hohen Dingen schwanger gehen; grosse Dinge vorhaben.

Faire rouler le carosse, eine Kutsche mit Pferden halten.

Il fait beau rouler, es ist gut fahren.

Faire rouler la presse, drücken lassen.

L'argent roule en Hollande, in Holland ist viel Geld.

Rouler, Lebens-Mittel finden.

Pierre qui roule n'amasse point de mousse, wer immer hin und wieder reiset, der samlet nicht viel; ein Stein, der immer fortgewältzet wird, der beraset nicht.

Se rouler sur l'argent, viel Geld haben; sehr reich seyn.

Tout roule là dessus, das ist der Haupt-zweck; darauf kömts an.

Ils roulent ensemble, sie beobachten im Range die alternation.

RU.

RUBIS, ein Rubin.

Faire rubis sur l'ongle, reine austrincken; das Gläßgen auffn Nagel küppen.

Faire paier rubis sur l'ongle, sich alles bezahlen lassen.

RUDE, scharff.

Etre rude aux pauvres gens, mit den armen Leuten gar strenge verfahren.

RUE, die Gasse.

Courir les rües, toll ſeyn; herum ſchwermen.

Cette nouvelle court les rües, die Zeitung iſt in allen Gaſſen bekant.

Cette perſonne eſt vieille comme les rües, die Perſon iſt ſo alt/ als die Stadt geſtanden hat.

RUELLE, ein Gäßgen; der Raum zwiſchen Bett und Wand.

RUELLE, ein Gemach/ worinne das Frauenzimmer ſchläfft.

RUELLE, Verſamlung bey Frauenzimmer.

C' eſt un homme de ruelle, ein Menſch/ der viel mit Frauenzimmer converſiret.

Il eſt bien receu dans les ruelles, das Frauenzimmer hat ihn gerne in ihrer Geſellſchafft.

RUER, ausſchlagen wie die Pferde.

Il rue en cuiſine, der Haber ſticht.

RUSE', liſtig.

Un ruſé manœuvre, ein ſchlauer Gaſt; verſchlagener Kopff.

RUSER, Liſt gebrauchen.

S.

Il fait des s, er iſt ſo voll / daß ihm die Gaſſe zu enge iſt.

SA.

SABLE, Sand.

Batir ſur le ſable, auff n Sand bauen; ſich auf ungewiſſe Dinge verlaſſen.

Jetter un verre de vin en ſable, ein Glaß ſchluckweiſe nach und nach austrincken.

SABOT, ein Kreußel.

Dormir comme un ſabot, ſchlaffen wie ein Ratz.

Fouetter un enfant comme un ſabot, ein Kind wie einen Tantz-Bär prügeln.

SAC, ein Sack.

Se couvrir d' un ſac mouillé, mit kahlen Ent-

Entſchuldigungen aufgezogen komen.

Il ne ſauroit ſortir d'un ſac que ce qui y eſt, er weiß es nicht beſſer.

Voir le fond du ſac, die eigentliche Beſchaffenheit / oder den Grund einer Sache alsbald erkennen; die Sache gründlich erforſchen.

Porter le ſac & la cendre, Buße thun.

Juger ſur l' etiquette du ſac, eine Sache nach dem äuſerlichen Anſehen urtheilen.

Sac à vin, ein Sauff-Bruder.

Votre afaire eſt dans le ſac, die Sache iſt ſchon richtig.

C' eſt un ſac percé, er iſt ein Verſchwender.

Autant peche celui qui tient le ſac que celui qui met dedans, der Hehler iſt ſo gut als der Stehler. *Prob.*

Gens de ſac & de corde, Lumpen-Geſinde.

Il a eu ſon ſac & ſes cuilles, er iſt abgedancket worden; er hat die Schippe bekommen.

SACREMENT, das Sacrament.

N' aimer pas le ſacrement, keine Luſt haben/ſich zu verheyrathen.

S' aprocher des Sacrements, zu des Herrn Tiſche gehen.

Frequenter les Sacrements, offte das heilige Abendmahl genießen.

SACRIFICE, das Opffer.

Offrir un ſacrifice de louange, Gott loben.

Faire un ſacrifice à quelqu' un de ſes interêts, um iemandes willen ſein Intereſſe oder ſeinen Nutzen hindan ſetzen.

Faire un ſacrifice de ſa vie à quelqu' un, vor einen ſein Leben aufopffern / ſein Leben laſſen.

Faire un ſacrifice à Vulcain

cain de quelque choſe, etwas verbrennen.

Obeiſſance vaut mieux que ſacrifice, Gehorſam iſt beſſer denn Opffer; ein Herr æſtimiret mehr die Submiſſion als alle andere Dinge. *Prov.*

SACRIFIER, opffern.

Sacrifier ſa fortune à ſon honneur, um ſeines ehrlichen Nahmens willen ſein Glück hindan ſetzen.

Sacrifier ſes interêts à quelqu' un, eines wegen ſein Intereſſe fahren laſſen.

Sacrifier tout à ſes interêts, ſeines Intereſſe halber alles dran wagen.

Se ſacrifier pour quelqu' un, ſich einem gantz und gar ergeben.

Il n'a pas ſacrifié aux graces, er iſt nicht gar zu angenehm. *iron.*

SAFRAN, Saffran.

Aller au ſafran, banquerot ſpielen.

SAIGNER, bluten.

Saigner du nés, nicht mehr den Muth haben auszuführen / deſſen man ſich zuvor gerühmet hat.

La plaie ſaigne encore, oder la plaie eſt encore tout ſaignante, der Unfall iſt noch in friſchem Gedächtnis.

La plaie ſaignera encore long tems, es wird nicht ſo bald vergeſſen; es kan noch übel ablauffen.

Quand j'y ſonge, le cœur me ſaigne, wenn ich daran gedencke / ſo blutet mir das Hertz im Leibe.

Saigner les habitans, die Innwohner ausſagen.

Se ſaigner pour marier ſa fille, ſich mit Ausſtattung ſeiner Tochter mürbe machen; ſich von Mitteln entblößen.

Saigner un foſſe, einen Stadt-

Digitized by Google

Stadt-Graben austrocknen.

SAIGNEE, das Aderlassen.

Selon le bras la saignée, man muß sich strecken nach der Decken. *Prov.*

Faire une rude saignée à quelqu' un, einen hoch taxiren; von einem zu viel Geld fodern.

SAINT, Sainte, heilig.

Un saint, ein Heiliger.

Le saint des saints, Gott.

Le saint pere, der Pabst.

Le saint siege, der Pabst und seine Clerisey.

C' est un saint qui ne guerit de rien, er hat keine Autorität.

SAINT CREPIN, der Schuster ihr Patron.

On lui a volé tout son petit saint crepin, man hat ihm sein Bißgen gestohlen.

Mettés la vôtre saint crepit, leget euer Handwerck.

SAPIN, eine Tenne.

Sentir le sapin, in keiner gesunden Haut stecken.

SARBACANE, oder sarbatane, ein Blaßrohr.

Parler par sarbacane, durchs Sprachrohr reden; durch andern sich das Wort reden lassen.

SAS, das Sieb.

Passer par le gros sas, die Sache obenhin examiniren/ erwegen.

SAUCE, oder Sausse, eine Brühe.

Il n' est sauce, que d' appetit, wenn einer hungerig ist/ schmeckt ihm alles gut. *Prov.*

La sauce vaut mieux que le poisson, das zurichten kostet mehr als die Speise an sich selber. *Prov.*

On ne sait à quelle sauce mettre cet homme, niemand weiß/ worzu er den Menschen gebrauchen soll.

Etre bon à toutes sauces, zu allen dienlich seyn; sich zu allem schicken.

Faire la sauce à quelqu' un, einen ausrichten/ ausmachen.

S' il ne le trouve pas bon qu' il y fasse un sauce, will er nicht/ so mag ers bleiben lassen.

Donner ordre aux sauces, in der Kirchen Anstalt machen.

SAVOIR, wissen.

Savoir la carte, alles/ was an einem Orte vorgenommen/auffs genaueste wissen.

Il sait la carte de la cour, er weiß alles und iedes/ was bey Hofe vorgehet/ passiret; er weiß sich ins Hoff-Leben wohl zufinden.

Savoir bien vivre, sich wissen in die Leute zuschicken.

Savoir bien son monde, wohl wissen/ mit wem man zuthun hat.

Il sait mieux qu' il ne dit, er weiß es besser und sagets nicht.

Ne savoir à quel saint se vouer, nicht wissen/ was man anfangen soll.

Ne savoir ni A ni B, weder schreiben noch lesen können/ oder nichts verstehen.

SAUTER, springen.

Faire sauter la cervelle à quelqu' un, einem durch den Kopff schiessen.

Faire sauter la tête à quelqu'un, einem den Kopff über die Klinge springen laßen; einem den Kopff abschlagen.

Cela saute aux yeux, das liegt vor Augen; das ist klahr und deutlich gnug.

Sauter aux nües, sich überaus erzürnen.

Faire sauter un bordel, ein Huren-Nest zerstöh-

Digitized by Google

ſtöhren.

Sauter de matiere à autre, das hunderte ins tauſende mengen; von einer Sache auff die andere fallen.

Il recule pour mieux ſauter, er hält hintern Berge / damit er deſto eher möge können einen Streich anbringen.

SAUVER, erretten / ſeelig machen.

Sauver les dehors oder les apparences, ſich nichts mercke laſſen.

Vouloir ſauver la chévre & les choux, zweyerley Unglück auff einmahl verhüten wollen.

Il vend à bon marché mais il ſe ſauve ſur la quantité, er hat wenig Profit an ſeiner Wahre / aber er erholet ſich daran / daß ſie ihm wohl abgehet.

Quoi qu' on diſe onne ſauroit ſauver ſa conduite, es mag einer ſagen / was er will / ſeine Conduite iſt nicht zu entſchuldigen.

SCEAU, das Siegel.

Confier quelque choſe ſous le ſceau de la confeſſion, einem etwas in geheim vertrauen.

SCENE, der Aufftrit in Schauſpielen.

Donner une plaiſante ſcene, eine Geſellſchafft unvermuthet luſtig machen; eine unverhoffte Luſt machen.

Donner une ſcene au public, den Leuten was zu lachen geben.

Paroitre ſur la ſcene, hoch ans Bret kommen.

SE.

SEC, ſeche, dürre / trocken.

Avoir la tête ſeche, oder être une tête ſeche, kurtz angebunden ſeyn.

Voir murir ſon pere d' un oeil ſec, über des

ters Tod keine Thränen vergiessen; sich über das Absterben des Vaters gar nicht betrüben.

Paier quelqu'un argent sec, einen baar bezahlen.

Là donner seche, oder là donner bien seche à quelqu'un, einem was vorlügen.

Boire sec, rein austrincken.

Repondre sec oder parler sec à quelqu'un, einem trotzige Antwort geben.

Les procés l'ont mis à sec, die Processe haben ihn herunter gebracht.

SECHER, trucknen.

Secher sur pié, vor Verdruß gantz und gar matt werden.

Secher d'ennui, oder de langeur, oder de tristesse, vor Verdruß/ vor Schwachheit/ vor Traurigkeit fast sterben.

Secher ses larmes, sich trösten; seinen Thränen Einhalt thun; die Thränen hemmen.

SECOUER, schütteln.

Quand on lui parle de religion, il secoue les oreilles, wenn man bey ihm von der Religion zu reden anfängt / so höret ers nicht gerne / so stopffet er die Ohren zu.

Il ne fait qu'en secoüer les oreilles, er achtets gar nicht.

La fievre l'a bien secoüé, das Fieber hat ihn ziemlich mitgenommen.

Secoüer le joug des passions, sich der beschwerlichen Affecten entschlagen; sich nicht zu sehr von Affecten einnehmen lassen.

SECRET, Geheimniß/ Kunst.

C'est le secret de la comœdie, das Ding ist bey

bey iederman bekannt.

Relever le secret de l'écôle, aus der Schule schwatzen.

Savoir le secret de se ruiner, sich ins Verderben bringen können.

Enterrer son secret, niemand sein Geheimniß entdecken.

SEIGNEUR, ein Herr.

Nulle terre sans seigneur, oder à tous seigneurs tous honneurs, iedes Land hat / weiß seinen Herrn. *Prob.*

Tandis que le vasal dort le seigneur veille, schläfft der Unterthan / so wacht der Herr; versieht der Lehns-Mann die Lehen / so gedencket der Herr doch daran. *Pr.*

SEL, das Saltz.

Il le mangeroit avec un grain de sel, er ist viel stärcker als er.

Il ne mangeront pas un minot de sel ensemble, sie werden nicht lange Freunde bleiben. *Prob.*

Pour bien connoitre, un homme, il faut avoir mangé un muid de sel avec lui, mit wem man nicht eine geraume Zeit ist umgegangen / dem soll man nicht trauen; traue niemand / du habest denn einen Scheffel Saltz mit ihm verzehret. *Prob.*

Il n' y a point de sel dans tout ce qu' il dit, er redet alles ohne Verstand; seine Reden habe weder Geschicke noch Gelencke.

SELLE, der Stuhl.

Demeurer entre deux selles, le cû à terre, von zwey Dingen / welche man gehoffet / keine bekommen; von zwey Mitteln / welche man gehabt eine Sache auszuführen / in keinem glücklich seyn.

Avoir le cû sur la selle, zu Pferde sitzen.

SEMAINE, eine Woche.

Etre de semaine, seine Wochen haben.

La semaine des trois jeudis, nimmermehr.

SEMELLE, eine Sohle.

Battre la semelle, wandern; auff der Wanderschafft seyn.

SEMER, säen.

Semer en terre ingrate, einen undanckbaren Menschen was zu gute thun; einen tummen oder ungeschickten Menschen abrichten.

Il faut semer pour recueillir oder avant que de recueillir, wer ärndten will / der muß zuvor säen; wer zu was kommen will / der muß arbeiten. *Prov.*

Semer de l' argent, Geld unters Volck werffen; Geld unter die Leute austheilen.

Semer l' argent, sehr freygebig seyn.

Semer des marguerites devant les pourceaux, die Perlen vor die Säue werffen.

L' argent est dair semé ches moi, das Geld ist dünne bey mir.

SENS, der Sinn / Verstand / Vernunfft.

Mettre oder apliquer tous ses sens, alle seine Sinen drauf richten.

Ne refuser rien à ses sens, oder donner tout à ses sens, thun / was einem einfällt / in Sinn kommt.

Mortifier ses sens, seinen bösen Begierden widerstehen; seinen Lüsten und Begierden Wiederstand thun.

SENTINELLE, eine Schildwache.

Relever quelqu' un de sentinelle, einen von der Schildwache ablösen; einen ausfilzen.

Mettre quelqu' un en sen-

sentinelle, einen auff die Hut oder Wache stellen; einen bestellen/ auf alles genaue Achtung zugeben.

SENTIR, riechen/empfinden.

Je le sens venir de loin, er kommt von weiten herum; ich mercke schon/ was er haben will.

Sentir de loin, etwas lange vorher erkennen/ mercken; Lunten riechen.

J' ai senti cela de loin, das habe ich lange gemerckt; das habe ich lange vorhergesehen.

Sentir son bien, gar aufrichtig aussehen; es einem an Augen ansehen können/ daß er ein ehrlicher Mann ist.

Sentir le sapin, schon einen Fuß im Grabe haben; alt seyn.

Sentir le terroir, mancherley üble Gewohnheiten von seiner Nation oder Landesart noch an sich haben.

La ville de N. sent la poudre à Canon, es scheint/ als wenn die Stadt N. bald solte angegriffen werden.

Sentir le vieux batu oder son vieux batu, trotzig seyn/ weil man lange keine Schläge bekommen hat.

Se sentir bien, wohl wissen/ wie weit sich sein Vermögen erstrecket; wohl wissen/ worzu man capable ist.

Sentir le fagot, ein Ketzer seyn.

On ne sauroit si peu boire que l' on ne s' en sente, man mercket bald/ wenn einer getruncken hat. *Prov.*

SERRE, ein Pomerantzen Hauß.

SERRER, schliessen.

Avoir le cœur ſerré, in Aengſten ſeyn.

Serrer les pouces à quelqu' un, einem die Warheit abnöthigen/ abzwingen; einen die Warheit zu bekennen zwingen.

Serrer le bouton à quelqu' un, einen durch Bedrohungen worzu zwingen wollen.

Serrer les neuds de l' amitié, die Frenndſchafft nicht befeſtigen.

Serrer quelqu' un de prés, einen in die Enge treiben.

Avoir le ventre ſerré, verſtopfften Leib haben; nicht offnen Leibes ſeyn.

Etre ſerré, geizig ſeyn; verſchwiegen ſeyn.

Jouer ſerré nicht ſpielen/ wenn man kein gut Spiel hat.

Il a gelé bien ſerré cette nuit, es hat dieſe Nacht ſtarck gefroren.

Mentir bien ſerré, lügen/ als wenns gedruckt wäre; auff der Lügen beſtehen bleiben.

Avoir la ſerre bonne, oder avoir de bonnes ſerres, gerne behalten/ was man hat.

SERVICE, der Dienſt.

Service de grand n' eſt pas heritage, Herren Gunſt erbet nicht. *Pr.*

Serbice, der Gottesdienſt.

SERVICE d' un mort, die Leichenbegleitung; Begängnis; Seelen-Meſſe.

SERVICE d' argent, das Silber zum täglichen Gebrauch.

un SERVICE, les plats qu' on ſert à une fois, ein Gang/ da zu verſchiedenen mahlen etliche Schüſſeln mit eſſen zuſammen auff die Taffel getragen werden.

SERVIR, dienen.

Servir la table, Speiſe auff-

auffragen; die Essen auff die Taffel setzen.

Servir les viandes, vorlegen.

Servir une Dame, ein Frauenzimmer bedienen. *Poet.*

Servir sur les deux toits, einem etwas auszurichten gute Gelegenheit geben.

Servir de couverture, einem seine Sachen zu verbergen zum Prætext dienen.

SERVITEUR, ein Diener.

Serviteur à la promenade, nun hat das Spatziergehen ein Ende; nun ists aus mit dem Spatziergehen.

Il veut que j' aille à la chasse, je suis son serviteur, er will mich auff die Jagd mitnehmen / ich bedancke mich davor.

SEUR, seure, sicher.

Etre seur de son fait oder de son bâton oder de sa partie, in seinem Unternehmen sicher gehen.

SEURETE', die Sicherheit.

Etre en lieu de seureté, im Gefängnis seyn; in Sicherheit seyn gebracht worden.

SI.

SIFLER, pfeiffen / zschischen.

Il n' y a qu' à sifler, das Ding ist nicht schwer.

Sifler la linote, viel trincken.

Sifler quelqu' un, einem einblasen / was er sagen oder thun soll; einen unterrichten wie ers machen soll.

Sifler une comœdie, einen Possen / Comœdie belachen.

SIFLET, eine Pfeiffe.

S' il n' a point d' autre siflet, ses chiens sont perdus, wenn er nicht andere Mittel gebraucht / so geht die Sache verlohren. *Pr.*

SIGNER, unterschreiben.
Signer la verité de son sang, über die Warheit das Leben lassen.
SILLONNER, übern Acker Furchen ziehen.
Sillonner l'ocean, oder les flots, oder les plaines salées, oder les plaines humides, schiffen; überschiffen. *Poet.*
L'age lui a sillonné le front, das Alter hat ihm Runtzeln in das Gesichte gebracht; das Alter machet ihn runtzelicht.
Un frond sillonne, eine runtzligte Stirn.
SINAGOGE, ein Jüden-Schule.
Ensevelir oder enterrer en la sinagoge avec honneur, mit Ehren von einer Verrichtung wegkommen.
SINGE, ein Affe.
Etre laid comme un singe, oder etre fait comme un singe, oder avoir le visage, oder la tête d'un singe, aussehen wie ein Affe; gebildet seyn wie ein Affe; ein Affen-Gesicht haben; sehr heßlich aussehen.
Etre adroit comme un singe, gar geschickt seyn.

SO.

SOFA, ist ein Türckisches Wort / und heist im Teutschen ein erhabener Platz in dem Zimmer / worauff der Türckische Groß Vezier sich lagert / und denen Abgesandten Audienz giebet.
SOFA, ist eine Art von Betten / darinnen man sich mit dem Kopffe legen kan / wo sonst die Füsse liegen / und die Füsse / wo sonst der Kopff lieget.
SOIF, Durst.
C'est la faim qui epouse la soif, das sagt man / wenn zwey Personen einander heyrathen / die nicht viel zusammen

men bringen) Hunger und Durst komen da zusammen. *Prob.*

Avoir soif de la justice, nach Gerechtigkeit sehr streben; über Gerechtigkeit halten.

SOIN, die Sorge.

Rendre des soins à quelqu' un, einem auffwarten.

Rendre de petits soins à une dame, sich bey einem Frauenzimmer zu insinuiren suchen.

SOLEIL, die Sonne.

Le soleil de justice, Jesus Christus.

Il ne voit ni lune ni soleil, es kan ihn weder Sonne noch Mond bescheinen.

Adorer le soleil levant, einen neuen Regenten oder Potentaten alle Ehrbezeugungen erweisen.

Marcher entre deux soleils, vor Auffgang der Sonnen von einem Orte abreisen, und vor ihren Niedergange wieder ins Quartier kommen.

SOLIVE, ein Querbalcken.

S'amuser à compter les solives dans une chambre, nichts thun/ als die Balcken in der Stube zehlen; in der Kammer müssig herumgehen.

SOLLICITER, anreitzen/ antreiben/ anhalten.

Sollicirer une fille de son deshonneur, ein Mägdgen zu was böses beschwatzen wollen.

SOMBRE, trübe/ duncket.

Les roiaumes sombres oder les rivages sombres, die Hölle. *Poet.*

SONDER, ergründen/ nachfragen/ nachforschen.

Sonder le gué, versuchen/ wie tieff ein Fluß ist; eine Sache probiren/ ob sie will angehen.

SON-

SONGE, ein Traum.
Songes ſont menſonges, Träume ſind Lügen; an Träume darff man nicht gläuben. *Prov.*
Le mal d'autrui n'eſt que ſonge, was einem andern begegnet / gehet mir nie ſo ſehr zu Hertzen / als wenn ichs ſelbſt ausſtehen muß. *Prov.*
SONGER, träumen.
Songer creux, Grillen fangen.
SONNER, klingen; einen Thon oder Klang von ſich geben.
Cette action ſonne bien, jederman ſpricht das recht.
Faire ſonner bien haut une victoire, groſſes Weſen vom Siege machen; den Sieg gröſſer machen / als er in der That iſt.
Onne ſauroit ſonner les cloches & aller à la proceſſion, man kan nicht zweyerley auff einmahl verrichten. *Prov.*
Il eſt tems de ſonner la retraite, es iſt Zeit / der Welt gute Nacht zu geben.
SORCIER ſorciere, ein Hexen-Meiſter.
Il n'eſt pas ſorcier, oder grand ſorcier, es gehet noch wohl hin mit ihm; ſeine Geſchicklichkeit iſt eben ſo gar ſonderlich nicht.
Il ne faut pas être ſorcier pour faire cela, das iſt leichte zuthun; das braucht keiner groſſen Mühe. *Prov.*
SORTIE, der Ausgang / Glücksfall.
Faire danſer un branle de ſortie à quelqu'un, einen wegjagen.
Faire une ſortie ſur quelqu'un, einen mit Worten hart anlaſſen; einen anfahren.
SORTIR, ausgehen.
Sortir de ſon devoir, ſeine Schuldigkeit nicht

nicht in Obacht nehmen.

Sortir d' une affaire à son honneur, von einer Sache mit Ehren kommen.

Faire sortir quelqu' un hors des gonds, einen grausam erzürnen.

SOUFFLER, blasen.

Si vous n' avés rien de plus chaud, vous n' avés que faire de souffler, wenn ihr sonst nichts habt/so möget ihr lange warten/ehe ihr was kriegen werdet. *Prov.*

Il croit qu'il n'y a qu' à souffler & à remuer les doits, er bildet sich ein/es koste noch so große Mühe; er gehet ungerne daran. *Prov.*

Souffler aux oreilles de quelqu' un, einem ins Ohr blasen.

N'oser souffler, nicht mucken dürffen.

Souffler le chaud & le froid, auff zwey Achseln tragen; nicht gleich zusagen.

Souffler la discorde, oder la division, Uneinigkeit stifften; Spaltung erregen.

Souffler un emploi à quelqu'un, einem den Dienst vorn Maule wegnehmen.

SOUFFLET, eine Ohrfeige.

Donner un soufflet à Ronsard, den Priscianum hinter die Ohren schlagen; nicht grammaticè reden.

Recevoir un vilain soufflet, einen Schaden bekommen.

Donner un soufflet au Roi, falsche Müntze machen; es ist ein altes Sprichwort.

SOUILLER, besudeln.

Souiller le lit nuptial, oder se souiller avec une femme, die Ehe brechen.

Souiller ses mains dans le sang d'un innocent, unschuldiges Blut vergies-

Digitized by Google

vergiessen.

SOULER, ersättigen.

Se souler de toutes sortes de plaisirs, in allen Wollüsten leben.

Souler ses yeux de sang, oder de carnage, blutdürstig seyn.

SOUPE, eine Suppe.

Ivre comme une soupe, blind voll.

Venés manger de ma soupe, kommt zu Mittage zum Essen zu mir; esset mit.

SOURD, sourde, taub.

Fraper comme un sourd, starck anklopffen; an der Thür starck anschlagen.

Faire le sourd, nicht hören wollen.

Etre sourd aux prieres de quelqu'un, eines seinem Bitten nicht wollen statt geben.

Il court un bruit sourd, man redet in geheim darvon.

SOURIS, die Maus.

La montagne a enfanté une souris, Pralens gnug/ aber wenig dahinter. *Prov.*

SOUS, unter.

Faire mourir sous le bâton, einen zu tode prügeln.

Etre sous la main de quelqu'un, von einem dependiren.

Etre sous les armes, im Gewehr stehen; mit Ober- und Unter-Gewehr auffgezogen seyn.

Cette femme est sous les armes, das Weib hat sich trefflich geputzt.

Mes papiers sont sous la clé, mein Papier liegt eingeschlossen; liegt verschlossen.

Faire quelque chose sous main, etwas unter der Hand thun; etwas unter dem Schein des Rechten thun.

ST.

STERILE, unfruchtbar.

Un païs sterile en grands hommes, ein Land/ wo

wo nicht viel gelehrte Leute sind.

L'hiver est sterile en nouvelles, im Winter höret man nicht viel neues.

SU.

SUCCER, saugen.

Succer la bonne doctrine à vec le lait, von Kindheit an in der wahren Religion erzogen seyn.

Succer quelqu'un jusqu' aux os, einen ins äusserste Armuth setzen/ bringen.

Succer l'erreur de quelqu'un, eines seinen Irthum annehmen.

SUCCINT, succinte, kurtz/ eingezogen

Son bien est fort succint, er hat wenig Mittel.

Un diné fort succint, ein geringes Mittags-Essen.

SUCCOMBER, unterliegen.

Succomber à la douleur, von Schmertzen ein-

genommen werden.

SUCRE, Zucker.

Etre tout sucre & tout miel, ein stiller Mensch seyn / der nicht viel Wesens leiden kan.

Elle fait la sucrée, sie stellt sich sehr fromm und erbar an.

SUER, schwitzen.

J'ai bien sué pour cette affaire, die Sache hat mir grosse Mühe gekostet.

Faire bien suer quelqu' un, einem allzuviel zu thun machen.

SUFISANT, sufisante, der sich viel einbildet.

Faire le sufisant, sich viel einbilden.

SUFFRAGE, die Stimme bey einer Wahl.

Les suffrages de l' eglise, das allgemeine Kirchen-Gebet.

SUJET, unterthan / unterworffen.

Etre sujet à l'heure oder a un coup de marteau,

an

an die Stunde gebunden seyn; mit dem Schlage müssen da seyn.

Tenir ses domestiques fort sujets, seinen Leuten nicht viel Freyheit lassen.

Etre fort sujet auprés de quelqu'un, stets um einen seyn.

Etre sujet à boire, gerne trincken; dem Trincke ergeben seyn.

SUIVRE, folgen.

Suivre sa pointe, darinnen fortfahren/ was man einmahl hat angefangen.

Suivre une affaire, eine Sache fleißig treiben.

Suivre le parti de quelqu'un, es mit einem halten.

Suivre une doctrine, einer Religion, Lehre zugethan seyn.

Suivre Descartes, ein Cartesianer seyn; des Cartesii Philosophie zugethan seyn.

Suivre la cour, gerne bey Hofe in Dienste gehen wollen.

Suivre le barreau, ein Juriste seyn.

Suivre un predicateur, eines Pfarr-Herrn Predigten fleißig besuchen.

Suivre un homme dans son discours, auff eines seine Rede wohl acht haben.

SUITE, die Folge.

Il n'a point de suite, er hat keine Kinder.

Ce Prince n'a point de suite, der Printz hat fast niemand.

TA.

TABARIN, ein Marckt-schreyer.

TABLE, der Tisch.

Chevalier de la table ronde, einer/ der gerne lange bey Tische sitzet.

S'aprocher de la sainte table, zum Tische des HErrn gehen.

TABLE de Marbre, ist die Gerichtsbarkeit der-

derjenigen / die über den Forst und über Fischreyen das Recht handhaben.

TABLER, im Bretspiel die Steine setzen.

Vous pouvés tabler là dessus, ihr möget euch drauf verlassen.

TABLETTES, die Schreibetaffel.

Vous êtes sur mes tablettes, ihr habt mir schon etliche mahl Ursach zu klagen gegeben.

TACHE, ein Flecken im Kleide.

Vouloir trouver des taches dans le soleil, die vollkömensten Dinge zu tadeln suchen.

TAHON oder TAON, wird ausgesprochen Ton, eine Roß-Breme.

La premiere mouche qui le piquera sera un taon, das erste Unglück / so ihm zustossen wird / bringet ihm unfehlbar den Untergang. *Prob.*

TAILLE, Leibes-Gestalt.

De toute taille bon levrier, es ist nicht allemahl an der Grösse gelegen / sonst überlieffe eine Ruhe einen Haasen. *Prob.*

TAILLER, schneiden.

Tailler des croupieres à quelqu' un, einem zu thun geben.

Il est maitre dans cette maison, il taille & rogne à son gré, er ist Herr im Hauß / er ordnet alles an / wie ers haben will.

Pouvoir tailler en plein drap, aus dem gantzen schneiden können; desjenigen / was man brauchet / gnug haben.

Il a taillé en plein drap, er hat gethan / was er ist Willens zu thun gewesen.

Une cotte mal taillée, ein Vertrag zwischen zwey Personen / von denen einer dem andern vorher nicht hat können

können Rechnung thun / und dieser sich erkläret / jenem überhaupt zu geben / was er ihm schuldig.

Cet homme est taillé d' avoir bien du mal, der Mensch hat in seinem Gesichte oder Hand viel unglückliche Merckmahle; sein äusserliches Ansehen propheceyet ihm nichts gutes.

Il est taillé pour aller mourir quelque jour à l' hopital, er wird sein Leben im Spital beschliessen müssen.

Tailler des croupieres à quelqu' un, einem viel zu schaffen machen.

Tailler quelqu' un en pieces, von einem übel reden; einen grob auffziehen.

Cette femme est taillée d' une maniere à n' avoir point d' enfans, das Weib wird schwerlich Kinder bekommen.

TALON, die Ferse.

Etre toûjours aux talons de quelqu' un, einem auffn Fusse folgen; stets um einen seyn.

Marcher sur les talons quelqu' un, einem in der Würde und Ansehen fast gleich kommen.

Il marche sur les talons de son pere, es ist Zeit / daß ihm der Vater zu einem Dienst hilfft / versorget.

Avoir des ailes aux talons, so schnell wie der Wind davon lauffen.

Faire montrer les talons à quelqu' un, einem hurtige Füsse machen; einen jagen / daß er die Schuhe verlieren möchte.

Avoir l' esprit aux talons, tumm seyn.

Montrer les talons, entwischen.

Jouer des talons, davon

von lauffen.

Aimer les talons de quelqu' un, einen nicht gerne sehen.

Elle a les talons courts, man kan sie gar leicht zur Unzucht bereden.

TAMBOUR, ein Trommelschläger; eine Trommel.

Mener quelqu' un tambour battant, einen nach seinem eigenen Gefallen regieren; die Oberhand über einen behalten.

Avoir le ventre tendu comme un tambour, einen Leib haben/der so dicke ist aufgelauffen als eine Trumel; einen sehr dicken Leib haben.

TANIERE, der wilden Thiere Lager oder Höle.

Il est toûjours renfermé dans sa taniere, er stickt immer in seiner Clause; er komt nicht aus seinem Hauß.

TANT, so viel.

Il pleut tant qu' il peut, es regnet sehr starck.

Tant tenu tant paié, so lange man einen braucht / muß man ihm geben / was er verdienet. *Prov.*

Tant vaut l' homme, tant vaut sa terre, wornach der Mann ist / darnach gelten auch seine Sachen. *Prov.*

Etre tant à tant, wird bey dem Spiel gebraucht; einander im Spiel gleich seyn; so viel haben als der andere.

TAPIS, der Teppich.

Amuser le tapis, die Gesellschafft mit Gesprächen unterhalten.

Tenir quelqu' un sur le tapis, von einem gutes oder böses reden.

Il est sur le tapis à present, man redet ietzunder starck von ihm.

TARIF,

TARIF, ein Verzeichnis/ worinnen auffgeschrieben / was die Commercien oder Waaren vor Accis abgeben in und ausserhalb des Landes.

TARIF de monnoie, der Müntz-Factor oder Vorsteher des Müntz-Wesens / welcher Macht hat iede Müntze auff ihrem Fuß und Valeur setzen zulassen / wie er will.

TAS, ein Hauffe.

Crier famine sur un tas de bled, bey seinem grossen Vermögen gleichwohl immer wollen Hungers sterben.

Mes livres sont mis ablativo tout en un tas, meine Bücher liegen alle in Confusion.

TAUPE, der Maulwurff.

Aller comme un preneur de taupes, gantz sachte gehen / schleichen.

Il est allé au roiaume des taupes, er ist todt.

Nous sommes linx en vers nos pareils & taupes envers nous, den Splitter an unserm Nechsten sehen wir bald / aber den Balcken in unsern Augen werden wir nicht gewahr. *Prov.*

TE.

TEIGNE, der Erbgrind.

Cela tient comme teigne, das hält feste.

TEMS, die Zeit.

Avant le tems oder avant les tems, vor Erschaffung der Welt.

S' amuser à hausser le tems, sauffen.

Dans la plenitude des tems, zur Zeit/da unser Heyland Jesus Christus durch seine Ankunfft in die Welt die Prophezeyungen des alten Testaments erfüllet hat.

Tuer le tems, etwas vor die lange Weile thun;

thun; die Zeit paſſiren.

Couler le tems, leben wie man kan.

Qui a tems a vie, es will alles ſeine Zeit haben; man muß ſich zu allem Zeit nehmen. *Prov.*

Le tems eſt à Dieu & à nous, wir haben Zeit gnug. *Prov.*

Du tems du roi Guillemot, oder du tems qu' on ſe mouchoit ſur la manche, vor Alters. *Prov.*

C' eſt un homme, qui a fait ſon tems, der Menſch hat ſeine Zeit gelebet; der Mann iſt alt gnug worden.

Les amis du tems, Tiſch-Freunde.

Faire la pluie & le beau tems, hoch am Brete ſeyn; viel zu ſprechen haben.

Tout vient à tems, qui peut attendre, Gedult überwindet alles. *Pr.*

Il fait un tems de demoiſelle, es iſt ietzo gut Wetter / ſpatzieren zugehen; denn es regnet / und der Wind gehet auch nicht / und die Sonnenhitze iſt nicht groß.

TENABLE, haltbar.

Un lieu tenable, ein haltbarer Ort; ein Ort / da man ſeine Bequemligkeit haben und ſicher ſitzen kan; ein wohlbefeſtigter Ort.

Il fait froid icy, la place n' eſt pas tenable, es iſt hier kein gut bleiben; es iſt gar zu kalt an dem Ort.

La place n' eſt pas tenable, der Ort kan keine Belagerung ausſtehen.

Savoir tous les tenans & les aboutiſſans d' une affaire, der Sachen Innhalt genau wiſſen.

TENDRE, Adj. zart.

Cette viande eſt tendre comme roſée, das

Fleisch ist recht weich gekocht.

Jeune femme, pain tendre, & bois vert, mettent la maison au desert, ein junges Weib/ frisch gebackenes Brod/ und grünes Holtz verderben das Hauß. *Prob.*

Etre tendre aux mouches, nicht viel vertragen können; sich worüber flugs ärgern.

Avoir la veüe tendre, oder les yeux tendres, nicht weit sehen können; blöde Augen haben.

Avoir la conscience tendre, sich leichtlich worüber ein Gewissen machen können.

TENDRE, strecken/ spañen.

Tendre une chambre, eine Stube mit Tapeten auskleiden.

Tendre les mains à quelqu' un, einem an die Hand gehen; einem unter die Armen greiffen.

Cette maladie tend à la mort, die Kranckheit ist zum Tode; an der Kranckheit wird er noch müssen sterben.

C' est un homme, qui tend toûjours à ses fins, der Mensch ist ohne Unterlaß auff seinen Nutzen erpicht; der Mensch ist iederzeit sehr eigennützig.

Avoir l' esprit tendu à quelque chose, alle seine Gedancken worauff richten.

Où tendent vos pas, wo gehen sie hin?

TENIR, halten.

Tenir le bon bout par devers soi, seine Versicherung haben.

Un tien vaut mieux, que deux fois tu l' auras, hab ich ist besser/ als hätte ich; es ist gewisser ein Sperling in der Hand/ als zehē auf dem Dache. *Pr.*

Il ne tient rien, er erhält

hält nichts.

Il en tient, er hat schon ein Spitzgen; nun hat ers.

Il tient bien ce qu' il tient, er hat einen guten Magen/ er übergiebt sich nicht leicht. *Prov.*

Tenir quelqu' un sur le tapis, von einem reden/ es mag gutes oder böses seyn.

Ne tenir rien de quelqu' un, von einem nicht dependiren; einem nicht dürffen zu Gebote stehen.

Ne vous tenés pas à si peu de chose, sehet doch das wenige nicht an.

Tenir la vie de quelqu' un, einem das Leben zu danken haben.

Tenir une nouvelle de quelqu' un, von einem was neues erhalten; neue Zeitung bekommen.

Il croit tenir dieu par les pieds, er denket Wunder was er hat.

Tenir de son pere, dem Vater gleich oder ähnlich sehen; wie der Vater aussehen.

Il est bien fait, il a de qui tenir, er sieht wohl aus/ ist so wohl gewachsen/ wie sein Vater.

Elle est honnete, elle a de qui tenir, sie ist erbar/ die Mutter war es auch.

Tenir bien son rang, oder sa place, oder son poste, oder tenir bien son coin, seine Ehren-Stelle wohl wehrt seyn.

Tenir ses grands jours, seine Freunde nicht mehr wie sonst besuchen.

Tenir rigueur à quelqu' un, einen unterdrücken.

Tenir de la lune, mondsichtig seyn.

Tenir prison, im Gefängnisse seyn.

Je me le tiens pour dit,

ſie darff mir dieſes nicht mehr ſagen; ſie mag mir damit nicht mehr kommen.

Tenés vous pour dit, que, &c. ſeyd verſichert / daß &c

Se le tenir pour dit, es woran wahrnehmen oder mercken / daß was vorgegangen; den Braten riechen.

Tenir ſa gravité oder ſa morgue, ſeine Autorität ſehen laſſen; bey ſeiner trotzigen Auffführung bleiben.

Tenir ſa colere, oder ſon cœur, oder ſon courage, einen Haß wieder jemand behalten.

Tenir regiſtre de tout, alles wohl in acht nehmen.

Tenir compte de quelque choſe à quelqu' un, gerne wollen wieder vergelten / was einem zu gute geſchehen.

Tenir les Etâts, Landstag halten.

Ne tenir compte de quelqu' un, einen nicht achten.

Tenir tête à quelqu' un, einem die Spitze bieten; einem Trotz bieten.

Tenir l'œil oder la main à quelque choſe, worauff ein wachſames Auge haben; worüber ſtets die Hand behalten; ein Ding fleißig in acht nehmen.

Tenir jeu à quelqu'un, mit einem das Spiel aushalten; ſpielen / ſo lange einer will.

Sa vie ne tient qu' à un filet, ſein Leben hänget an einem Faden; es iſt meiſtentheils um ſein Leben geſchehen.

Sa ſoutane ne tient qu' à un bouton, er iſt alle Tage bereit / ſein Amt auffzugeben; er iſt allezeit willig / ſeine Profeſſion zu ver-

verlassen.

Ne pouvoir tenir contre les louanges, sich durch Lob gewinnen lassen.

Ne tenir point contre la raillerie oder la plaisanterie, keinen Schertz / Kurtzweile annehmen; sich nicht begreiffen und fassen können/nicht wissen was einer thun soll / wenn er vexiret wird.

Tenir bon oder ferme, Stand halten.

Le tems ne tiendra pas, das Wetter will nicht anhalten.

Se tenir à peu, ein weniges ansehen; genau handeln.

Ne tenir plus à la terre, die Welt nicht mehr achten.

Tenir bien sa partie, sich in seinem Amte wohl aufführen.

Promettre & tenir sont deux, zusagen ist keine Kunst/ sondern halten. *Prob.*

TENTER, versuchen.

Etre tenté de faire quelque chose, Lust haben was zuthun.

Je suis tenté d'aller promener; ich habe Lust spatzieren zugehen.

Tenter la fortune du combat, eine Schlacht wagen.

Sa peau ne me tente guere, gefällt mir nicht.

Tenter la fidelité de quelqu'un, einen bestechen wollen.

TERME, Termin, zur Bezahlung.

Qui a terme ne doit rien, vor der Zeit darff niemand bezahlen. *Prob.*

Le terme vaut l'argent, wer Zeit gnug hat zu bezahlen / der darff sich keine Sorge machen. *Prob.*

TERRE, die Erde.

On ne voit ni ciel, ni terre, man siehet nichts/denn Himmel

und Erde; es ist sehr dunckel.

Tant que terre nous pourra porter, soweit als wir werden können fortkommen.

Nous rirons tant que terre, wir wollen brave lachen.

Il a peur que terre ne lui manque, er deucket immer / er wird nicht gnug ha[illegible] so lange als er lebet.

Ce que vous avés dit n'est pas tombé à terre, eure Reden sind nicht umsonst und vergebens gewesen.

Etre riche en fond de terre, viel Aecker haben; viel liegende Gründe haben.

N' avoir pas un pouce de terre, nicht eines Fingers breit besitzen / das sein eigener Grund und Boden wäre.

Prendre terre, anländen / landen.

Perdre terre, von festem Lande abkommen; auff die Höhe des Meeres getrieben werden.

Faire perdre terre à un autre dans une dispute, einen in einer Disputation soweit eintreiben / daß er sich nicht mehr zuverantworten weiß.

Ces galeres vont terre à terre, die Galeren gehen nicht weit ab vom Lande; entfernen sich nicht weit von den Seeküsten.

Aimer la terre, das Irrdische lieb haben; mit seinem Hertzen an dem Irrdischen hängen.

Faire de la terre le fosse, die ausgenommenen Waaren nicht höher bezahlen / als man sie loß geworden ist; an den Verleger der Waaren sein Conto nach und nach abführen.

Il vaut mieux en terre qu'

qu' en prés, es wäre beſſer für ihn / daß er ſchon todt wäre. *Prov.*

La galanterie m'eſt une terre inconnuë, ich weiß nichts von Galanterie.

la TETE, das Haupt/der Kopff.

Avoir des chambre à louer dans ſa tête, oder avoir la tête mal timbrée, oder avoir un coup de hache à la tête, oder étre bleſſé à la tête, nicht richtig im Kopffe ſeyn; nicht recht geſcheuet ſeyn.

La tête lui a tourné, ſeit dem er einen Dienſt hat / achtet er niemand mehr.

On voit bien à ſes yeux que ſa tête n' eſt pas cuite, man ſiehet wohl / daß er nicht recht geſchlaffen hat.

Les tetes couronnées, gekrönte Häupter.

Avoir la tête chaude, oder avoir la tête prés du bonnet, kurtz angebunden ſeyn.

Avoir des affaires par deſſus la tête, viel zu thun haben.

A laver la tête d'un more on n'y perd que la leſſive, einen böſen laſterhafften Menſchen anders zu machen / iſt alle Mühe vergebens. *Prov.*

Laver la tête à quelqu' un, einen wacker ausmachen.

Sa tête donne bien de l' exercice à ſes piés, ſein Starrkopff / harter Sinn / bringet ihm in viel Ungelegenheit.

Avoir mal à la téte, oder martel en tête, jaloux ſeyn.

Jetter une marchandiſe à la tête, eine Waare um ein Spottgeld ausbieten.

Il ne faut pas ſe jetter à la tête des gens, man darff nichts ungebeten thun.

Je parie ma tête à cou-

per, qui eſt la gageure d' un fou, ich wette / warum man will; ich will meinen Kopff verwetten.

Tel a beaux yeux à la tête, qui n'en verra pas la fête, es wirds manches nicht erleben. *Prob.*

Perdre ſa tête ſur un échafaut, enthauptet werden.

Agir de tête, oder jouer de tête, oder paier de tête, oder faire un coup de tête, oder faire des coups de tête, klug und vorſichtig handeln; ſeine Sache bedächtlich und klug anſtellen.

Une tête de linotte, oder de girouette, oder à le vent, oder une tête verte, oder une tête écervelée; ein leichtſinniger Menſch.

Avoir de la tête, einen Kopff vor ſich haben; eigenſinnig ſeyn; klug und verſtändig ſeyn.

Autant de têtes, autant d'opinions, viel Köpffe / viel Sinne; wenn wir alle einen Kopff hätten / ſo brauchten wir auch nur einen Hut. *Prob.*

La tête lui grouille, er iſt ſehr alt.

N' avoir point de tête, keine Reſolution haben.

Sa tête lui donne bien de la peine, ſeine Eigenſinnigkeit machet ihn unglücklich.

un TETE A TETE, eine vertrauliche Unterredung zweyer Perſonen.

Avoir un tête à tête avec quelqu'un; ſich mit einem gantz allein in Vertrauen beſprechen.

Avoir un tête à tête avec une Dame, heimliche Converſation mit einem Frauenzimmer haben / da man nicht wohl leiden kan / daß der dritte

dritte zusiehet; (Solus cum sola.)

THEATRE, der Schauplatz; Schaubühne.

Un roi de théatre, ein König / der wenig zu befehlen hat.

Etre exposé sur le théatre, ein hohes Amt verwalten.

L'Alsace est le théatre de la guerre, Elsaß ist stetem Krieg unterworffen; der Krieg hat in Elsaß seinen Wohnplatz.

Renoncer au theatre, keine Comœdien mehr machen wollen.

TIMON, eine Wagen-Deichsel.

Prendre le timon des affaires, selbst regieren; das Regiment selbst führen.

TINTER, einen hellen Klang von sich geben.

Vous n'aves qu'à tinter & nous sommes à vous, lassets uns nur wissen / was ihr gerne haben wolt / wir wollen es alsbald thun.

TIRER, schiessen / ziehen / zapffen.

Il a tiré l'echelle, oder il a tiré l'echelle aprés lui, oder aprés lui il faut tirer l'echelle, er hat seines gleichen nicht; es kommt ihm niemand bey. *Prov.*

Se tirer du pair, sich über seines gleichen erheben; vor andern seines gleichen einen Vorzug suchen.

Tirer les vers du nés à quelqu' un, einen ausforschen.

Tirer la laine, bey Nacht den Mantel abnehmen; die Kleider stehlen.

Tirer ses guetres, sich aus dem Staube machen.

On ne peut tirer d'argent de lui, das Geld stickt feste bey ihm.

Faire tirer la langue à

quelqu' un d' un pié de long, einen in der Noth ſticken laſſen.

Tirer quelqu' un d'un mauvais pas, einem aus einer ſchlimmen Sache helffen.

Tirer quelqu' un de la pouſſiere, einem aus Elend helffen.

Tirer parti de quelque choſe, worvon einen Nutzen ziehen.

Je ne ſaurois tirer raiſon de cet homme, ich kan den Menſchen nicht zur Raiſon bringen.

Tirer la quinte eſſence des choſes, das beſte heraus ziehen; das allerbeſte drausnehmen.

Il tireroit de l'huile d' un mur, er ſolte wohl eher von einem Steine was erzwingen, als von ihm; er kan ſich alles zu Nutze machen.

On tireroit plutôt de l' huile d' un mur que de tirer de l'argent de lui, man kan nicht einen Heller Geld von ihm bekomen; es iſt bey ihm nichts von Gelde zuerhalten. *Prov.*

Il faut bien qu' il tire la courroie pour aller juſqu' au bout de l' an, er muß ſehr knap leben, wenn er will das Jahr über mit ſeinem Verdienſt auskommen; wenn die Einnahme ſoll zureichen. *Prov.*

Tirer l' horoſcope de quelqu'un, einem ſein Nativität ſtellen.

Tirer l' eſtocade, oder tirer une eſtocade à quelqu'un, von einem Geld begehren; Geld haben wollen; (das wird von einem geſagt, der nicht in ſolchem Zuſtande iſt, daß ers kan wieder geben.)

Tirer au bâton, oder au court baton avec quelqu' un, ſich mit einem

einem biß auff das Schlagen zancken.

Tirer au sort, das Loß ziehen; looßen.

Tirer de long, sich zurücke ziehen; davon machen.

Il a encore beaucoup à tirer pour achever ce qu'il à commencé, er hat noch viel zu thun/ehe er das ausführet/was er angefangen.

Cette maladie tire à la fin, diese Kranckheit wird ihn wohl auffreiben; die Kranckheit wirds mit ihm ausmachen.

Ce drap tire sur le rouge, das Tuch ist röthlicht.

Tirer en volant, wacker lügen.

Tirer l' epée contre son Prince, sich seinem Fürsten widersetzen.

Tirer à la fin, sterben wollen; sehr kranck und matt seyn.

TISON, ein Holtzbrand.

Garder les tisons, oder être toûjours sur les tisons, oder avoir toujours le nés sur les tisons, stets hinter dem Ofen sitzen.

Tison d' enfer, ein Höllenbrand; ein recht gottloser Mensch.

Elle commence à cracher sur les tisons (wird von Weibern gesagt/die schwanger gehen und sich übergeben) es wird was anders bedeuten.

TISTRE, weben/wircken.

Tistre une intrigue, eine Intrigue ausführen.

TO.

TOILE, Leinwad.

Il à trop de caquet, il n' aura pas ma toile, er ist ein Klätzscher/ er plaudert zu viel/ drum mag ich mit ihm nichts zu thun haben. *Prov.*

C'est la toile de Penelope, man siehet hier-

an weder Anfang noch Ende.

TOILETTE, ein Tuch/ worauf das Nachtzeug liegt; das Nachtzeug.

Voir une dame, oder entretenir une dame à la toilette, mit einer Dame unterm Ankleiden reden.

Plier la toilette, einer Weibes-Person/ mit der man umgangen/ ihre beſten Sachen wegſtehlen.

TOISER, mit der Ruthen meſſen.

L'afaire eſt toiſée, die Sache iſt richtig.

TOMBER, fallen.

Tomber de ſon haut, ſo lang als einer iſt/ übern Hauffen fallen; ſich ſehr verwundern.

Quand la poire eſt meure, il faut qu'elle tombe, es kömmt alles zeitig gnug an. *Prov.*

Cette afaire ne tombera pas à terre, die Sache wird keine Schwierigkeit finden/ haben.

Tomber des nües, ſich ſehr verwundern.

Tomber de la poele dans la braiſe, oder tomber de fievre en chaud mal, aus einem kleinen Ubel in groſſes Unglück gerathen/ fallen. *Prov.*

Tomber du haut mal, die böſe Kranckheit/ ſchwere Noth bekommen.

Tomber ſur les bras de quelqu'un, einem beſchwerlich fallen.

Tomber dans le ſens de quelqu'un, eines ſeiner Meynung ſeyn.

La converſation eſt tombée, wir ſind ſo ſtille/ es redet unter uns niemand mehr.

C'eſt un homme tombé des nues, niemand nimt ſich ſeiner an.

Tomber dans le mepris, verachtet werden.

Tomber

Tomber sur les ennemis, den Feind überfallen.

TONDRE, scheeren.

Je veux être tondu, oder qu'on me tonde si je fais telle chose, ich will mir lassen die Nase abschneiden / wenn ich das thue.

Trouver à tondre sur tout, alles tadeln.

Il se soucie autant des rais que des tondus, er kehret sich an niemand.

Il a eté tondu, ob er sich gleich viel Mühe drum gegeben / so hat man doch nicht gethan / was er hat haben wollen; er ist bey der Nase herum geführet worden.

Il tondroit sur un œuf, er ist sehr geitzig.

Il n'y avoit là que trois tondus & un pelé, es war niemand da / als etliche schlechte Kerl.

TON, ein Thon oder Schall.

Le prendre sur un ton de fierté, hochmüthig wollen seyn.

Le prendre sur un ton de maitre, bestehlen wollen.

S'il le veut prendre sur un ton de fierté avec moi, je suis son serviteur, er darff gegen mir nicht stoltz thun. *iron.*

Changer de ton, sich sehr ändern; andere Saiten auffziehen.

Etre sur un ton serieux, ernsthafftig reden.

Etre toûjours sur un même ton, immer einerley reden / vorbringen.

TORCHER, abwischen / (wird auff die posteriora appliciret.)

Vous n'avés qu'à vous en torcher le bec, ihr könnet nur davon gehen / und euer Maul wo anders hin hengen.

TORDRE, biegen / krümmen / drehen.

Il ne fait que tordre & avaler, er kauet nicht; er schlinget nur.

Tordre un passage, einen Ort in einem Autore nicht recht auslegen.

TORTUE, eine Schildkröte.

Aller oder marcher à pas de tortüe, einherziehen / wie eine Blindschleiche.

TORTURE, die peinliche Frage.

Donner la torture à son esprit, sich worüber den Kopff zerbrechen.

Avoir l'esprit à la torture, alles gezwungen an sich haben.

TOUCHER, anrühren / berühren.

Ne toucher pas des piés à terre, leichte tantzen; flüchtig tantzen.

Toucher le terme, bald einen Termin haben.

Il semble qu'il n'y touche pas, man kan nicht wohl mercken worauff er zielet / wenn er redet / oder wenn er eins giebt.

TOUR, ein Thurm.

Cette maison est une vraie tour de Babel, es gehet sehr verwirret in dem Hause zu.

TOUR, der Kreiß / Umkreiß.

Aller à tour de bras, alle Kräffte drauff wenden; die Hände dran strecken.

Il a eu un tour de reins, es ist ihm ein Schaden zugefüget worden; er hat Feinde gehabt.

TOUR, ein Stück / eine That.

Un tour de maitre Gonnin, ein rechtes Schelmstück.

Tour du bâton, die Accidentia bey einem Amte.

Avoir un tour d'esprit fort agreable, ein artig Gemüth haben.

Monsieur N. a un tour de vers admirable, der Herr kan überaus schöne

schöne Verse machen.

TOUR, die Reise.

Il est allé faire un tour à l'autre monde, er ist fort in die andere Welt; er hat sich von der Welt gemacht.

TOUR, eine Drechselbanck.

Etre fait au tour, überaus wohl gebildet seyn.

Cette femme a la gorge faite au tour, das Frauenzimmer hat Apffel-runde (schöne) Brüste.

TOURNER, sich herum drehen.

Tourner toutes ses pensées à la devotion, sehr andächtig seyn; in steter Andacht seyn.

Tourner une personne, aus einem Menschen machen / was man will; einen lencken / regieren / wie man will.

Tourner son cœur à Dieu, oder se tourner à Dieu, sein Hertz zu GOtt richten; sich zu GOtt wenden.

Tourner un homme de tous les sens, oder de tous les cotés, einen auff allerhand Art ausfragen / ausforschen.

Tourner la truie au foin, von einer Rede auf die andere fallen; anders antworten als man gefraget wird / nur daß man von der Unterredung abbricht.

Tourner le cû à la mangeoire, das hintere zuforderst kehren; ein Ding nicht recht anfangen / angreiffen.

Tourner casaque, sich zu einer andern Parthey schlagen.

Tourner quelqu' un en ridicule, einen auffs Narren-Seil ziehen; einen vor einen Narren halten.

Tourner une chose à raillerie, woraus eine Schertz treiben; aus etwas

etwas einen Possen machen.

Tourner a tout vent, gantz unbeständig seyn.

La tête lui tourne, er weiß nicht / wie ihm der Kopff stehet; er kriegt den Schwindel im Kopffe; sein Glück verblendet ihn.

Tourner autour du pot, nicht recht wollen anbeissen; nicht recht dran wollen.

Ne savoir de quelle coté tourner, nicht wissen / was man anfangen soll / wo man sich lassen soll.

On ne sait pas encore comment l' afaire tournera, man weiß noch nicht / wie die Sache ablauffen wird.

Il tourne cœur, roth / Hertz ist Trumpff / ist gewehlet.

Tourner le sas, durch böse Kunst hinter einen Diebstahl kommen; von der klugen Frau erfahren / werden Diebstahl gethan.

Avoir l'esprit bien tourné, von gutem Verstande seyn.

Avoir l' esprit mal tourné, wunderlich seyn.

Avoir le nés tourné a la franchise; viel auff Galanterie halten; gerne courtisiren.

Cette affaire se tourne à bien, die Sache siehet gut aus.

Faire tourner le lait à une nourice, eine Seug-Amme schwängern.

TRADUIRE, übersetzen.

Traduire quelqu' un en ridicule, einen auslachen; einen zum Narren machen.

Se traduire en ridicule, machen daß man seiner lachen muß.

TRAITER, zu Essen geben.

Traiter à forfait, vor eine gewisse Summe tractiren.

Traiter quelqu' un en

ER-

enfant de bonne maison, einen nicht schonen; einen scharff halten.

Il se traite bien, er wartet sich wohl; er ist seinem Maule kein Stieffvater.

Traiter quelqu' un de Roi, einen vor einen König erkennen.

TRAITRE, Traitresse, ein Verräher.

Ce vin la est traitre, der Wein nimmt einem den Kopff flugs ein.

N'être pas traitre à son cors, sich wohl warten.

TRAMONTANE, ein Italiänisch Wort/ welches so viel heist als der Nordwind.

C'est un homme qui ne perd point la tramontane, es mag eine Sache ablauffen/wie sie will/ er weiß sich drein zuschicken.

Il a perdu la tramontane, er kan sich nicht mehr drein finden; er ist gantz verwirt.

TRANCHER, trenschiren; die Speisen vorschneiden.

Trancher du grand, sich wie ein grosser Herr auffführen wollen.

Le trancher net, einem was derb heraussagen.

Trancher des deux cotés, auff beyden Achseln tragen.

Trancher du brave, viel Pralens von seiner Tapfferkeit machen.

Trancher le mot, etwas gestehen.

TREBUCHER, straucheln; einen Fehltritt thun.

Trebucher du faite des grandeurs, seiner hohen Chargen, Ehren-Aemter entsetzet werden.

TREBUCHET, ein Sprenckel.

Prendre quelqu' un au trebuchet, einen mit List fangen.

TREILLE, eine Sommer-

merlaube; ein Geleiter / so mit Weinstöcken bewachsen ist.

Le jus de la treille, der Wein. *Poët.*

TRETEAU, ein Balcken / ein Stück Holtz / worauff man was leget.

Il dit merveilles, quand il est entre deux treteaux, wenn er sich ein wenig bezecht hat / fängt er an viel zu erzehlen.

TREVE, Stillstand der Waffen.

Mon mal ne me donne point de trêve, meine Kranckheit lässet nicht nach.

Trêve de complimens, wir wollen die Complementen verspahren.

TRIBUT, Steuer / Schatzung.

Paier le tribut à la nature, die Schuld der Natur bezahlen; sterben.

Paier le tribut, sich brechen; (wird gebraucht von den Leuten / die zur See gehen.)

L'estime est un tribut, qui est dû à la vertu, die Tugend ist iederzeit hochzuschätzen.

TRIER, ausleſen.

C'est un epoux trié sur le volet, ein Ehemann / der über alle masse wohl gewachsen und der gut ins Bette ist.

Il a eté trié sur le volet, er ist vor andern mit grossem Fleiß darzu ausgesuchet worden.

TRIPES, Gedärme.

Jetter tripes & boiaux, fast die Kaldaunen aus dem Leibe speyen.

Etre à quelqu' un tripes & boiaux, bey einem alles in allem seyn.

Ne savoir que des tripes de Latin, nur ein paar Lateinische formuln auswendig hersagen können.

TRIPOT, das Ball-Hauß.

Quand

Quand il parle francois il est dans son tripot, er ist der Frantzösischen Sprache mächtig.

TRISTE, traurig.

Etre triste à la mort, biß in den Tod betrübet seyn; grosse Traurigkeit haben.

Etre triste comme un bonnet de nuit sans coife, wie eine Schlaffmütze traurig seyn.

Faire triste mine, traurig aussehen.

Faire triste mine à quelqu'un, einem rein verdrießliches und sauer Gesichte geben.

Faire un triste repas, eine schlechte Mahlzeit thun.

Avoir le vin triste, wenn man getruncken hat, betrübt seyn.

Etre triste comme un grand deuil, sehr traurig seyn.

TROMPETTE, eine Trompete.

Deloger sans trompette, sich heimlich fort oder aus dem Staube machen; abziehen ohne Klang und Gesang.

Une trompette parlante, ein Sprachrohr.

A gens de village trompette de bois, ländlich / sittlich. *Prov.*

TROP, zuviel.

Trop est trop, zuviel ist ungesund. *Prov.*

TROU, ein Loch.

Un renard qui n'a qu'un trou est bien tôt pris, ein Mensch / der nicht mehr denn ein Mittel weiß / kommt niemahln zurechte. *Prov.*

Boucher un trou, eine Schuld bezahlen.

Faire un trou à la lune, durchgehen / und niemand bezahlen.

Faire un trou à la nuit, sich ohne Wissen und Willen des Wirths des Nachts heimlich davon

davon machen; bey Nacht und Nebel sich heimlich wegstehlen.

On le feroit mettre dans un trou, man könte ihn in ein Mäuseloch jagen; man könte es machen/ daß er aus grosser Furcht in ein Loch sich verkriechen müste.

Faire en deux coups six trous, in seinen Sachen hurtig seyn; sehr expedit in seinen Verrichtungen seyn.

TROUBLE, Unruhe/ Verwirrung.

Un trouble fête, einer/ der die Lust verderbet.

TROUSSER, aufschürtzen.

Trousser quelqu' un en male, einen beym Kopffe nehmen.

Trousser une afaire, eine Sache geschwind verrichten.

Trousser un verre de vin, ein Glaß Wein ausstechen.

La fièvre l' a trousé, er ist am Fieber gestorben.

Un repas bien trousé, eine artliche Mahlzeit.

TROUSSES, Hosen/ welche die Pagen in Franckreich tragen; das Wort fängt nunmehro an altväterisch zu werden/ doch ist es in folgenden Redens-Arten gebräuchlich.

Avoir quelqu' un à ses trousses, einen stets bey sich haben.

Il a quitté les trousses, er ist wehrhafftig gemacht worden; er ist kein Page mehr.

TROUSSE, ein Köcher.

Donner une trousse à quelqu' un, einem einen kleinen Possen spielen.

TROUVER, finden.

Aller trouver quelqu' un, einen besuchen.

Je lui trouve de la fièvre, er kommt mir vor

vor/ als wenn er das Fieber hätte.

Trouver besogne faite, gethane Arbeit finden.

Trouver à dire quelqu' un, einen vermissen.

Trouver la cache, wissen/ wo man die Sache am besten angreiffen muß.

TRUELLE, eine Leim-Kalck-Kelle.

Aimer la truelle, gerne bauen lassen; Lust zu bauen haben.

TUER, tödten.

Tuer le tems, die Zeit vertreiben.

Se tuer le cors & l' ame, sich zu Tode arbeiten.

Se tuer de travailler, sich todt arbeiten.

Tuer le monde avec ses compliments, iederman mit seinen Complimenten beschwerlich seyn.

Tuer une chandelle, ein Licht ausleschen.

Crier à tue-tête, au oder mit vollem Halse schreyen.

Il a été bien tué, er ist ehrlicher weise ums Leben gekommen.

Il a eté mal tué, er hat meuchelmörderischer weise sein Leben eingebüßet.

Il n' est pas encore bien tué, er ist noch nicht gnugsam überwiesen; er ist noch nicht in der Sache überführet.

Etés vous bien tué, seyd ihr gnugsam überwiesen worden?

TUILE, der Dach-Ziegel.

Je ne voudrois pas lui donner du feu sur une tuile, ich wolte ihm nicht das geringste lehnen.

TUILERIE, eine Ziegel-Hütte.

Les tuileries, der Königliche Garten zu Paris, welcher dicht an dem Pallast/ Louvre genannt/ lieget.

TURBAN,

TURBAN, ein Türckischer Bund.

Prendre le turban, ein Mahometaner werden.

TURC, ein Türcke.

Etre fort comme un Turc, sehr starck seyn.

Etre un vrai turc, unbarmhertzig seyn.

Traiter quelqu' un de turc à more, einen auff Türckisch prügeln; einen auff tyrannische Weise tractiren.

TUTELE, oder tutelle, die Vormundschafft.

Etre en tutele, einen Vormund haben.

VA.

VACANCE, die Ferien/ die Professores und Schul-Collegen ihren Untergebenen zu gesetzter Zeit erlauben/ da sie nicht docirẽ.

VACHE, eine Kuh.

Quand chacun se mêle de son metier, oder fait son metier, les vaches sont bien gardées, wenn ein Diener das im Hause thut/ was ihm zukömmt / so leidet der Herr keinen Schaden. *Prob.*

Bon homme garde ta vache, nimm nur das Deinige in acht. *Prob.*

Il n' est rien de tel que le plancher des vaches, man kan sicherer/ besser/ zu Lande als zu Wasser fort kommen. *Prob.*

Vache à lait, ein Mensch/ der viel Nutzen schafft / bringet.

Prendre la vache et le veau, die Kuh mit dem Kalbe nehmen; eine Weibes-Person ehelichen / heyrathen/ die von einem andern ist schwanger worden.

Etre sorcier comme une vache, nichts weniger als hexen können. *Prob.*

S' il ne tient qu' à jurer la vache est à nous, wenn es auff einen Eyd

Eyd / auffs Schweren ankommt / so haben wir gewonnen. *Prov.*

La vache a bon pied, er hat hübsch Geld; er hats wohl zu bezahlen.

Manger de la vache enragée, viel ausstehen / wie die gemeinen Soldaten im Kriege.

Pleurer comme une vache, grantzen und nicht wissen warum; ohne Ursache weinen.

Le diable est aux vaches, oder le diable est bien aux vaches, der Teuffel ist da *Prov.*

VAILLANT, vaillante, tapffer.

Il est vaillant comme l'epée qu' il porte oder comme son epée, der Kerl hat viel Hertz im Leibe.

VAIN, vaine, eitel / nichtig.

Un tems vain, geschwinles Wetter; bänglichtes Wetter.

On est si vain pendant les grandes chaleurs, qu' on ne sauroit travailler, man kan vor Mattigkeit bey der grossen Hitze nicht arbeiten.

VALET, der Knecht.

Ame de valet, ein niederträchtiger Sinn; ein Mensch / der sich durch gar nichts hervorzuthun bemühet ist.

Tel maitre, tel valet, wie der Herr / so ist der Diener. *Prov.*

Les bons maitres font les bons valets, von frommen Herren kommen fromme Diener. *Prov.*

Il est comme le valet du diable, oder au diable, il fait plus qu' on ne lui commande, der Knecht arbeitet wie ein Feind; der Diener verrichtet mehr / als ihm zukommt. *Pr.*

Valet à loure, ein Knecht / der dienstloß ist; der keinen

keinen Herrn hat; ein Mensch / der seines Dienstes oder Amtes entsetzet worden.

Valet de carreau, ein verdorbener Kerl / der zu Hause auff der Bärenhaut lieget.

Faire le bon valet, sich gar zu sehr submittiren.

Je suis vôtre valet, ich bedancke mich davor.

VALEIER, sich als ein Diener bey einem aufführen / in Hoffnung / daß er von demselben etwas bekommen werde.

C'est un miserable qui n'a fait que valeter toute sa vie, es ist ein armer Teuffel / der durch seine Auffwartung und Submission sein Brodt bey vornehmen Leuten gesuchet hat.

VALIDE, gültig.

Un mendiant valide, ein starcker / gesunder Bettler.

VALOIR, gelten.

Cette chose vaut son pesant d'or, dieß Ding ist nicht mit Gelde zubezahlen.

C'est un homme qui vaut son pesant d'or, der Mann ist so viel Gold wehrt / als er schwer ist.

Cet homme vaut de l'argent; oder ce que cet homme dit, vaut de l'argent, der Mann ist so artig.

Monsieur vaut bien madame, der Herr ist so gut als die Frau. *Pr.*

Cela ne vaut pas un sou, oder un clou à soufflet, oder le ramasser, das Ding ist nicht einen Pfifferling wehrt.

Cela vaut fait, es ist so gut als schon gethan. *Prob.*

Vaille qui vaille, oder tout coup vaille, es lauffe ab / wie es wolle. *Prob.*

Faire valoir le talent, mit seinem Pfunde wu-

wuchern; die Gaben/ so einem GOtt verliehen/ wohl gebrauchen/ zu seinem grossen Nutzen anwendē.

Il ne vaut pas le pendre, er ist nicht des Henckers wehrt.

Il a eu des procés, il sait ce qu'en vaut l'aune, er hat Processe gehabt/ er weiß was es kostet.

Un averti en vaut deux, es ist doch gut/ wenn man die Sache vorher weiß/ man kan eher dazu Rath finden. *Prov.*

Cela vaut fait, es ist so gut/ als wenns schon geschehen wäre. *Pr.*

VEAU, ein Kalb.

Il faut tuer le veau gras, man muß das Kälbgen auslassen. *Prov.*

Adorer le veau d'or, Geld und Gut vor seinen GOtt halten; einen nichtswürdigen Menschen um Geldes willen allzugroße Ehre anthun.

Aussi tot meurt le veau que la vache, man trägt so wohl eine Kälber-Haut zu Marckte als eine Küh-Haut. *Prov.*

Avoir la vache & le veau, das Kalb mit der Kuhe bekommen.

Faire le veau, sich alber und läppisch stellen.

VEINE, Ader

Quand le sang bout dans les veines, in der Jugend. *Poët.*

Quand le sang est glacé dans les veines, im Alter *Poët.*

Il n'a veine qui y tende, er mag es nicht thun und wenn er schon will/ so kan ers nicht thun. Es hat mit ihm hierinnen weder Geschicke noch Gelencke.

Le sang lui bout dans les veines, er kan sich leichtlich worüber erzürnen; er wird über was bald ungedultig.

VEINE, Art und Geschicklichkeit Verse zu machen.

Avoir la veine noble, ein guter Poet seyn.

VELOURS, Sammet.

Parvenir a une charge par un chemin de velours, mit leichter Mühe ein Amt erhalten.

Il se pare de cette femme comme de sa robe de velours, er weiß sich sehr viel mit der Frauen ihrer Bekandschafft.

un chemin de velours, ein bewasserter Weg; ein Weg mit Graß bewachsen.

des ongies velouteés, Nägel am Finger die voll Dreck seyn.

VENDANGE, die Weinlese.

Prêcher sur vendange oder ne faire que prêcher sur la vendange, viel Redens vorher machen / ehe man einem schenckt; in der Zeche mehr reden als trincken; auch immer von Sauffen und Trincken reden.

VENDEUR, Vendeuse, Verkäuffer.

Un vendeur de mithridate, ein Medicus, welcher viel Prahlens macht; ein Marckt-Schreyer.

Un vendeur de fumeé, ein Praler; ein Auffschneider.

VENDÔME, eine Herrschaft in Franckreich.

Couleur de Monsieur de Vendôme, unsichtbar.

A la fraicheur de Monsieur de Vendôme, bey der Hitze.

VENDRE, verkauffen.

Vendre bien cher sa vie, sich tapffer wehren; seinen Gegner keinen Streich schuldig bleiben.

Ce n'est pas vendre, c'est donner, es ist gar zu wohlfeil.

C'est un homme, qui est à moi à vendre & à dependre, der Mensch thut

thut was ich haben will.

Cet homme les vendroit tous, oder les vendroit à beaux deniers comptans, er kan ſie alle zuſammen in einen Sack ſtecken; er iſt viel klüger als ſie alle zuſammen.

Ce n' eſt pas tout que de vendre, il faut livrer, es iſt nicht gnug eine Sache anzufangen/ man muß ſie auch ausführen. *Prov.*

Il vendroit ſon pere, oder ſon meilleur ami pour cinq ſous, ums Geld wagt er ſich die gröſte Ubelthat zu begehen.

Je crois qu'ils vendent la ville, (wird gebraucht/ wenn viel Perſonen beyſammen ſtehen/ und mit einander gar heimliche und vertraute Unterredungen halten) ſie halten zuſammen Klatzſchmarckt.

A qui vendés vous vos coquilles, wen dencket ihr wohl/ ſo ihr vor euch habt. *Prov.*

Vendre ſon honneur, um Geldes wegen Ehr und Redlichkeit verlaſſen.

Cette femme vend ſon honneur, das Weib proſtituiret ſich.

Femme qui prend ſe vend, femme qui donne s'abandonne, ein Weib/ welches Geſchenck annimt/ proſtituiret ſich gemeiniglich. *Prov.*

VENER, ein Thier ſtarck jagen oder lauffen laſſen/ damit deſſen Fleiſch mürbe wird.

Faire vener de la viande, oder la mortifier, das Fleiſch an die Lufft aushängen/ daß es mürbe wird.

Il à été bien vené dans cette compagnie, er iſt bey dieſer Geſellſchafft wacker durchgezogen worden.

VENIN, Gifft.

A la queüe git le venin das ſchlimmſte kommt am Ende. *Prov.*

Avoir du venin contre quelqu'un, einen Groll gegen einem haben.

Vn homme ſans venin, oder qui n'a point de venin ein ſanfftmüthiger Menſch/ einer der mit niemand zürnen kan.

VENIR, kommen.

Ne faire qu'aller & venir, in ſteter Bewegung ſeyn.

Les grands projets de la France viendront à rien, es wird aus allem nichts werden/ was Franckreich jetzo vornimmt.

Je le verrai venir, oder il le faut voir venir, ich will ſehen was er thun wird.

Il ſemble qu'il vienne, de l'autre monde, oder d'où venés vous? (wird geſagt von einem Menſchen/ der noch niemahls unter Leute gekommen/ oder der eine bekannte Zeitung nicht weiß) er thut ſehr fremde.

Cela fait venir l'eau à la bouche, das Maul wird ihm wäſſerigt darnach.

Ce qui vient de la flute s'en retourne au tabourin, oder par le tabourin, wie gewonnen/ ſo zerronnen. *Prov.*

Cela lui vient de Dieu grace, GOtt giebt ihm das zu gute; das hat er ohne Mühe.

Il en faut venir là, das kan man nicht vermeyden.

Faire venir à la raiſon, einen lernen/ was Manier iſt.

Tout vient à point qui peut attendre, es giebt ſich alles mit der Zeit/ wers nur erwarten kan. *Prov.*

Venir à une ſucceſſion, erben.

Venir à bout de ſes entrepiſes, ſeine Anſchläge zu Wercke richten.

Venir à bout de quelqu'un, einen überwinden.

Venir à la traverſe, oder ſur le marché, oder ſur les briſées de quelqu'un, einem Eintrag thun.

S'il vient faute de lui, wenn er ſtirbt.

C'eſt un beau venés y voir, es iſt etwas ſchönes. *iron.*

VENT, der Wind.

Aller plus vite que le vent, ſehr behende fortwandern.

Fendre les vents, ſtarck ſtieben.

Regarder de quel coté vient le vent, ſich drauſſen umſehen.

Il regarde de quel coté vient le vent, er weiß nicht

nicht was er anfangē soll.

Jetter la plume, oder la paille au vent, sich worzu geschwind entschliessen.

Etre logé aux quatre vents, in einem übel verwahrten Hause wohnen.

C'est une girouette qui tourne à tout vent, er ist ein rechter Wetterhahn; er ist der unbeständigste Mensch von der Welt.

Autant en emporte le vent, das schlage ich im Wind; das achte ich nicht. *Prov.*

Mettre les voiles au vent, die Seegel aufspannen.

Avoir le vent en poupe, guten Wind haben; glücklich seyn.

Il va contre vent & marée, es gehet ihm alles contrair.

Etre au dessus du vent, den guten Wind mitnehmen; vor seinen Gegnern/ Wiederpart sich sicher wissen.

Aller selon le vent, sich in die Zeit schicken.

Selon la voile, le vent, man muß sich in die Zeit schicken. *Prov.*

Avoir le vent de quelque chose, von was Wind haben.

N'avoir ni vent ni nouvelle, oder ni vent ni voie d'une chose, worvon gar nichts gehöret haben.

Quel bon vent vous amene ici, was bringt ihr gutes alhier.

Un homme plein de vent, ein auffgeblasener Mensch.

Vivre de vent, von Wind leben.

VENTRE, der Bauch

Tout fait ventre, Käse und Brod machet so wohl satt/ als das beste Gebratens. *Prov.*

Ventre de son, robe de velours, bey schlechter Kost doch wohl bekleidet. *Prov.*

Etre à la paille jusqu' au ventre, in allem seine Bequemlichkeit haben.

Etre sujet à son ventre, ein Bauch-Diener. Sonst nichts als nur ans Fressen und Sauffen gedencken.

Ventre affamé n' a pas d' oreilles, ein hungeriger Magen lässet sich nicht mit Worten abspeisen. *Pr.*

Boire à ventre de boutonne, viel trincken.

Se faire une carrelure de ventre, essen/ daß einem der Bauch davon zerplatzen möchte.

Avoir un benefice de ventre, den Durchlauff haben.

Le venere lui tire, er hat lang nicht gegessen.

Faire son dieu de son ventre,

tre, oder être ſujet á ſon ventre, ein Bauch-Diener ſeyn.

Elle s' eſt laiſſé en fler le ventre, ſie hat ſich beſchlaffen laſſen.

Rire à ventre de boutonné, laut und ſtarck lachen.

Paſſer ſur le ventre à quelqu' un, einen unterdrücken/überwinden.

Demander pardon ventre à terre, mit tiefſter Unterthänigkeit um Vergebung bitten.

Faire venir quelqu' un le ventre à terre, einen Abbitte zu thun nöthigen/zwingen.

Tant que le cœur me batra dans le ventre, ſo lange ich werde leben.

Je ſaurai ce qu' il a dans le ventre, ich werde ſehen/ob er Hertze im Leibe hat.

Remettre le cœur au ventre à quelqu' un, einem einen Muth zuſprechen.

C' eſt le ventre de ma mere, je n' y retournerai plus, man wird mich mein Lebetage nicht wieder dahin kriegen. *Prov.*

Manger à ventre debotonné, ſich dicke freſſen.

VENUE, die Ankunfft.

Cela s' eſt paſſé en allées & venües, man hat gar nichts ausgerichtet.

Il eſt tout d' une venüe, er iſt übel gewachſen. *Prov.*

Il a la jambe tout d' une venüe, comme la jambe d' un chien, er hat Füſſe ohne Wadē wie ein Hund.

On lui en a donné d' une venüe, man hat ihn geprügelt/ſein Geld abgewonnen.

VER, ein Wurm.

Vn ver de terre, ein von iederman verachteter und verlaſſener Menſch.

Vn ver de terre ſe rebecque bien quand on marche deſſus, krümmet ſich doch ein Wurm/wenn er getreten wird. *Prov.*

Les mechans ont un ver qui les ronge, die Gottloſen naget ihr Gewiſſen.

VERD, verte, grün.

Vne verte jeuneſſe, die blühende und grünende Jugend.

Vne verte vielleſſe, das beſte/vollkommene Alter.

Vn verd galant, ein junger friſcher ſtarcker Menſch.

Il eſt encore verd, er iſt zu ſeinem Alter noch munter gnug; er hat noch Kräffte.

C' eſt un homme verd, es iſt ein reſolvirter Kerl.

Il a la tête verte, oder c' eſt une tête verte, er hat einen allzugeſchwinden Sinn; es iſt ein hitziger Kopff.

C' eſt

C' eſt un homme qui en donne de bien vertes, er kan friſch drauff liegen.

Donner le verd à un cheval, ein Pferd ins Graß thun / bringen.

Faire une verte repriman de, einen ausrichten/ausfitzen/daß es ein Geſchicke hat.

Emploier le verd & le ſec, alles drauff gehen laſſen.

VERGE, eine Ruthe / ein Steckgen.

Gouverner ſes peuples avec la verge de fer, ſeine Unterthanen ſehr ſtrenge halten.

Faire baiſer les verges à quelqu'un, einen darzubringen / daß er ſich vor die Schläge/Straffe/noch bedancken muß.

VERRE, ein Glaß.

Qui caſſe les verres les paie, wer Schaden verurſachet/ der muß ihn wieder erſetzen. *Prov.*

VERREUX, verreuſe, wurmſtichicht.

C' eſt une affaire un peu verreuſe, eine Sache/ die nicht viel taugt.

C' eſt un verreux, es iſt etwas an ihm zu tadeln und auszuſetzen.

VERS, Reimen.

Faire des vers à la louange de quelqu'un, einen durchziehen; von einem übel reden.

VERSER, ausgieſſen; ausleeren.

Verſer dans un tonneau percé, vergebliche Arbeit thun.

VERTU, die Tugend.

C' eſt le ſoleil de Janvier, il n' a ni force ni vertu, es fehlet ihn an der Macht und am Anſehen; er hat keine Autorität. *Prov.*

Face d' homme porte vertu, wo ein Menſch ſelbſt zugegen iſt / da wirds am beſten ausgericht; ſelber iſt der Mann. *Prov.*

Vertu chou, oder vertu bien, oder vertu de ma vie, potz tauſend.

VESSIE, die Blaſe.

Il veut faire croire que des veſſies ſont des lanternes, er will einem was weiß machen/ weiß gleich nicht iſt. *Prov.*

J' aimerois autant qu' on me donnât d' une veſſie par le nés que de me donner de ces louanges là, ich wolte lieber / daß mir einer ich weiß nicht/ was thun möchte/ als mit ſolchem Lobe auffgezogen kommen.

VESTALES, die Jungfern / die das heil.

Feuer in dem Tempel der Göttin Vestæ bewahrten.

Vestale, eine keusche und erbare Jungfer.

Les Vestales sont rares aujourd' hui, die reinen und keuschen Jungfern sind heutiges Tages ein rares Wildpret.

Elle ne se pique pas d' être vestale, sie macht kein groß Werck von der Keuschheit.

VETIR, kleiden; bekleiden.

Etre vetû comme un oignon, alle Farben an sich tragen.

Ette vetû comme un moulin à vent, einen Leinwad-Kittel anhaben.

VI.

VIANDE, das Fleisch.

La viande prie les gens, zum Essen muß man sich nicht nöthigen lassen.

Viande creuse, die Music.

Aimer la viande creuse, ein besonderer Liebhaber der Music seyn.

La viande ne plait que selon l' appetit, wornach einem ein Frauenzimmer gefällt/ darnach macht man ihr Caressen. *Prob.*

Un mangeur de viandes apretées, ein fauler Kerl.

Ce n' est pas viande pour vos oiseaux, der Bissen ist so fett vor euch). *Prob.*

VIE, das Leben.

Qui mepriſe sa vie, est maitre de celle d' autrui, wer sein Leben nichts achtet / der ist geschickt alles auszurichten. *Prob.*

Les chats ont la vie dure, Katzen haben ein hartes Leben.

Etre de grand vie, viel essen.

Faire bonne vie, oder mener joieuse vie, oder faire vie de garçon, oder faire la vie, herrlich leben.

Fait

Faire vie qui dure, ſparſam leben.

Il aime la chaſſe, c'eſt ſa vie, die Jagd iſt ſein Leben.

Faire une vie du diable, ſo arg/ als der Hencker ſchwermen; ſeiner nicht wie ein Menſch beginnen.

VIEL ou VIEUX, vielle, alt.

Vieux amis, vieux ecus, die Alten ſind gut zu behalten; alte Freunde ſind nicht mit Gelde zubezahlen. *Prov.*

Depouiller le viel homme, oder le viel Adam, den alten Menſchen oder alten Adam ausziehen; auffhören zu ſündigen.

VIF, vive, lebhafft.

Piquer au vif, einem biß auffs Leben Tort anthun.

Avoir du vif argent dans la tête, im Kopffe nicht richtig ſeyn.

VIGNE, ein Weingarten.

Travailler à la vigne du Seigneur, Gottes Wort lehren.

Aprés nous faſſe les vignes qui voudra, nach unſerm Abſterben oder Tode mag es zugehen wie es wil. *Pr.*

Ils auront la vigne de l'Evêque, wird von ein paar Eheleuten geſagt/welche gleich im erſten Jahre ſo viel zuſammen bringen/ daß ſie können mit einander vergnügt und darüber zufrieden ſeyn. *Prov.*

VILLE, eine Stadt.

La ville eſt bonne, was man verlangt/ kan einer in der Stadt bekommen.

Monſieur eſt en ville, der Herr iſt ausgegangen.

Souper en ville, abends zu Gaſte ſeyn.

VIN, der Wein.

Du vin à une oreille, guter Wein.

Du vin à deux oreilles, ſchlechter Wein.

Cuver ſon vin, ſeinen Rauſch ausſchlaffen.

Ce

Digitized by Google

Ce vin a peu de vin, der Wein iſt nicht ſtarck.
Ce vin a beaucoup de vin, der Wein iſt ſtarck.

VIN, das Trinck-Geld.
Je vous donnerai vôtre vin, ich will euch ein Trinck-Geld geben.

VINAIGRE, Eſſig.
Un habit de vinaigre, ein dünnes Kleid.

VIOLET, violette, violbraun.
Faire du feu violet dans l'eau, Wunder thun.
Contes violets, Narren-Poſſen.

VISAGE, das Angeſicht.
Avoir un viſage d' excommunié, heßlich ausſehen.
Avoir un viſage de proſperité, vergnügt ausſehen.
Avoir un viſage de ſanté, im Geſichte geſunde Farbe haben.
Avoir un viſage de malade, kränclich ausſehen.
Faire bon viſage à quelqu' un, einen freundlich bewillkommen.
Changer de viſage, ſich entfärben.
Changer de viſage, oder ſe demonter le viſage, oder prendre tel viſage qu' on veut, ſich ſtellen nachdem es einem gefält; bald freundlich / bald ſauer ausſehen.
Un homme à deux viſages, einer der auff beyden Achſeln tragen kan.
Cette affaire a deux viſages, dieſe Sache kan auff zweyerley Art betrachtet werden.
Voila bien des viſages que je ne connois point, da ſind vielLeute / welche ich nicht kenne.

UN.

UN, une, einer/eine/eines.
En donner d' une à quelqu' un, einen belügen / betriegen.

VO

VOICI, hier iſt.
Le voici, le voila, er iſt unbeſtändig.

VOI-

VOILE, Fœmin. gen. ein Seegel.

VOILE, Masc. gen. ein Schleyer.

Lever le voile, öffentlich/frey reden.

Il a bandé ses voiles, er iſt davon gewiſcht.

VOIR, ſehen.

Voir quelqu' un, einen beſuchen.

Nous en avons bien vû d' autres, wir haben ſchon mit andern Leuten zuthun gehabt. *Prov.*

On ne voit pas aujourd' hui Monſieur N. der Herr ſpricht heute mit niemand.

Ne voir point ſa femme, bey ſeiner Frau nicht mehr ſchlaffen; mit ſeiner Frau nicht mehr zu Bette gehen.

VOISIN, voiſine, ein Nachbar.

Qui a bon voiſin, a bon matin, ein guter Nachbar iſt das halbe Leben. *Prov.*

Vn grand chemin, une grande riviere, un grand ſeigneur ſont trois mauvais voiſins, eine breite Landſtraſſe/ein ſchiffreicher Fluß und ein mächtiger Herr vertragen ſich ſelten zuſammen/der letzte ſucht die Oberhand über die beyden erſten. *Prov.*

Bon âvocat, mauvais voiſin, der beſte Advocat der ſchlimmſte Nachbar. *Pr.*

VOITURE, Fuhre/Fracht.

A Dieu la voiture, nun iſts aus.

VOIX, die Stimme.

Les cinq voix de Porphire, die fünff Vniverſalia in der Logic und Metaphyſic.

Avoir voix en chapitre, etwas bey der Sache zu ſprechen haben.

VOL, des Vogels Flug.

Prendre un vol trop haut, ſich über ſeinen Stand erheben; mehr verthun als einer Einkommens hat.

Avoir le vol pour être Miniſtre d' êtat, geſchickt ſeyn einen Staats-Mann abzugeben.

VOLE'E, des Vogels-Flug.

Des gens d' une meme volée, Leute/die eines Alters und einerley Profeſſion ſeyn.

Vne volée de coups de bâtons, eine Prügel-Suppe.

Faire une choſe tant de bond que de volée, etwas oben hin machen.

Faire quelque choſe à la volée, etwas aus Unbedacht thun.

VOLER, fliehen.

Vouloir voler de ſes propres ailes, Sachen auff ſeine eigene Hörner nehmen.

Le cœur lui vole, er iſt ſo froh.

VOLON-

VOLONTE', der Wille.
Faire sa volenté d'une chose, womit nach eigenem Gefallen umgehen.
Dieu en a fait sa volonté, er ist gestorben.
Derniere volonté, der letzte Wille/ das Testament.

VOMIR, sich übergeben; speyen.
Vomir des injures, oder des blasphemes contre quelqu' un, einen schänden/ schmähen/verfluchen.
Vomir son venin contre quelqu' un, alles Ubels/so man auff einem weiß/ herausſagen.

VOULOIR, wollen.
En vouloir à quelqu'un, einen hassen.
A qui en voulés vous, nach wem fragt ihr?
A qui en veut il, was fehlet ihm dann?
Il veut ce qu' il veut, er ist halsstarrig.
Il ne sait ce qu'il veut dire, er weiß selbst nicht was er redet.

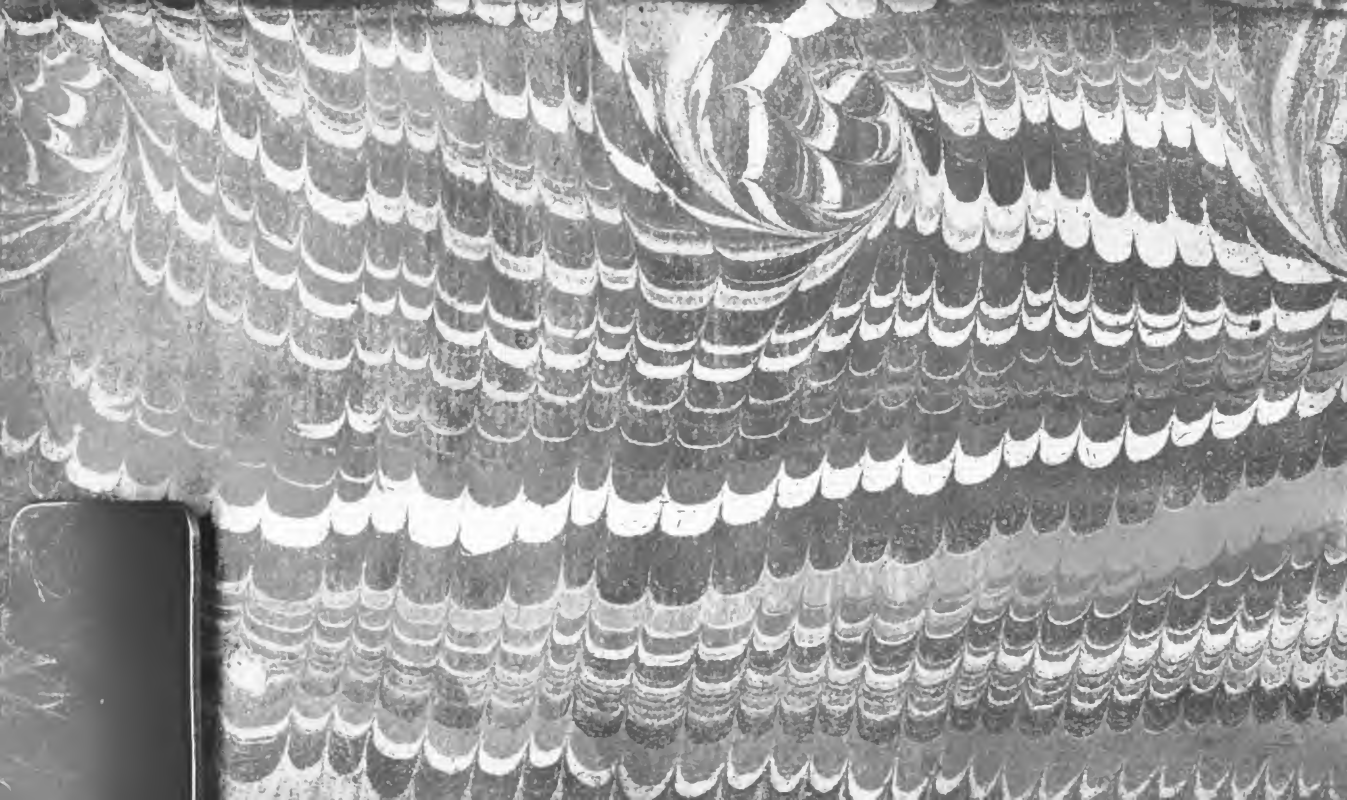
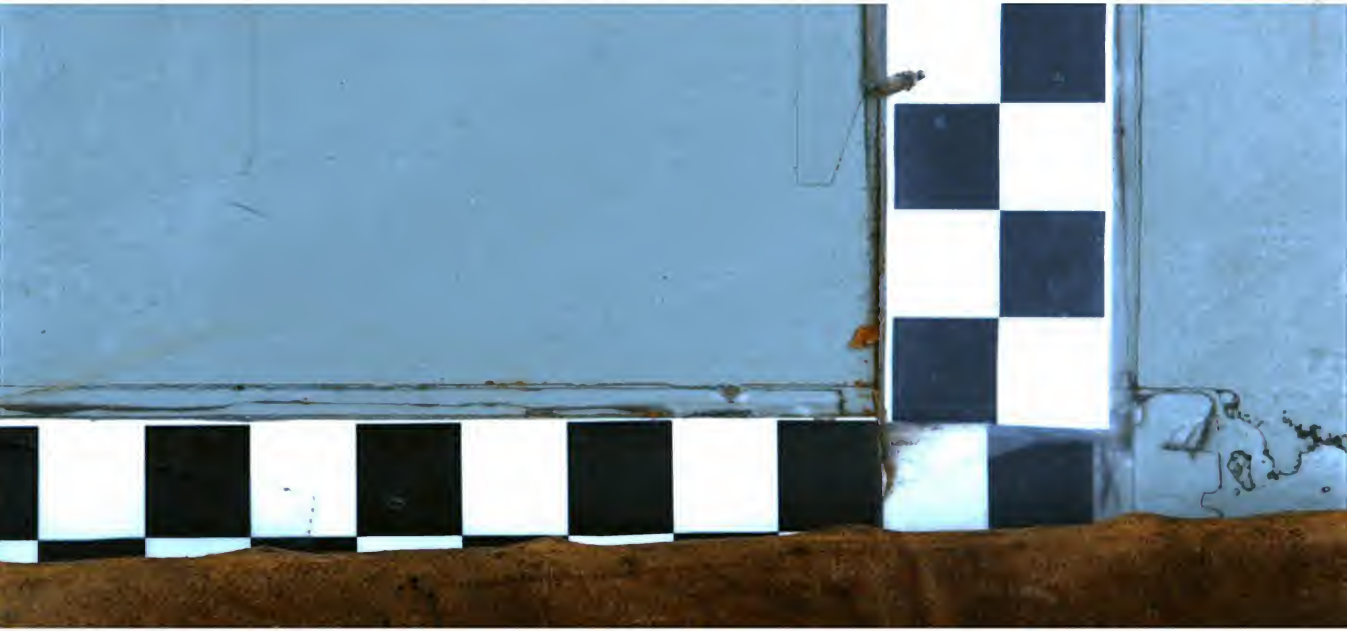
VS.

USER, brauchen.
En user bien avec quelqu' un, mit einem wohl umgehen.
En user mal avec quelqu'un, mit einem übel umgehen.
Vser sa jeunesse aupres de quelqu' un, seine Jugend bey einem zubringen.
Le corps s' use, der Leib nimmt ab.
Avoir la cervelle, oder l' esprit usé, keinen Verstand mehr haben.
Vne pensée usée, ein gewöhnlicher lustiger Einfall.
Vne passion usée, eine alte Liebe.
Cet homme est bon à l' user, der Mensch schickt sich gut unter Leute.

USURE, Wucher.
Paier un plaisir, oder un service avec usure, einen Dienst doppelt vergelten.

VUIDE, leer/ledig.
Vne ouvrage vuide de sens oder de raisons, ein Werck/ dabey man schlechten Verstand hat angewendet.
L' Angelique se touche à vuide, bey der Angelique darff man die lincke Hand nicht brauchen.

VUIDER, ausleeren.
Vuider les pots oder les bouteilles oder les verres, wacker trincken.
Vuider un Roiaume, ein Königreich mit dem Rücken ansehen müsseu.
Il ne se taira point jusqu' à ce qu' il ait vuidé son sac, so lange er Materie zu reden hat / schweiget er nicht stille.

Digitized by Google

Digitized by Google